Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) – Joel 1 - 3

:אלתיאנ-בן אלתיאר-אל הוהי רבד Joel1:1
א דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The Word of YHWH that came to Yo'El, the son of Pethu'El:

‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.
The Word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

:ינזאה-תאז היתה ארצה ישבי לכו ינזקה תאזהו ינזאה-נא תעמשו 2
ב שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃

2. shim'`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.
Has this been in your days or in the days of your father?

‹2› Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.
Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!
ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?
Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

:רחא רוד לא ינבהם ובניהם לבניכם ספרו ובניכם לבניהם עליה 3
ג עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

‹3› ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε,
καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,
Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,
kai ta tekna autōn eis genean heteran.
and their children unto [generation another]!

:רחא לדגל ינבהם ינבהל ינבהמ לגדה תרגה 4

ד יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק
וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

‹4› τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris,
The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];
kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,
and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];
kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.
and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

---

5 [illegible]

ה הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heylilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

‹5› ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn
Sober up, O ones being intoxicated from their wine!
kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon,
Weep and wail all drinking the wine
eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.
unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

---

6 [illegible]

ו כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה
וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃

6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal'`oth labi' lo.

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number;
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

‹6› ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,

οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,
For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;
His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

---

7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ
וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah
w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

‹7› ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;
He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.

ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.
In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

---

8 אֵלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n'`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

‹8› θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon
Wail to me more than a bride being girded with sackcloth

epi ton andra autēs ton parthenikon.
for the husband of her virginity.

---

9 הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃

9. hak'rath min'chah wanesek mibeyth Yahúwah
'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of יהוה.
The priests mourn, The ministers of יהוה.

‹9› ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.
πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē
[have been lifted away The sacrifice and the libation offering]

ex oikou kyriou. pentheite, hoi hiereis hoi leitourgountes thysiastēriō kyriou,

from the house of YHWH, Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

---

10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה
כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃

10. shudad sadeh ‘ab’lah ‘adamah ki shudad dagan hobish tirosh ‘um’lal yits’har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

‹10› ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, ōligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

---

11 הוֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹרְמִים עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה
כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃

11. hobishu ‘ikarim heylilu kor’mim `al-chitah w’`al-s’`orah ki ‘abad q’tsir sadeh.

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;
because the harvest of the field is destroyed.

‹11› ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

---

12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר
וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הוֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃ ס

12. hagephen hobishah w’hat’enah ‘um’lalah rimon gam-tamar
w’thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b’ney ‘adam.

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and
the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

‹12› ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai ōligōthēsan;
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened;

hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan,
pomegranate, and palm, and apple and all the trees of the field were dried up;
hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
for [shamed joy the sons of men].

---

13 חגרו וספדו הכהנים הילילו משרתי מזבח בואו לינו
בשקים משרתי אלהי כי נמנע מבית אלהיכם מנחה ונסך׃

13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu
basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El, for the grain offering
and the drink offering are withheld from the house of your El.

‹13› περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis,
Gird and beat yourselves, O priests!
thrēneite, hoi leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate
Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken
in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

---

14 קדשו־צום קראו עצרה אספו זקנים כל יושבי הארץ
בית יהוה אלהיכם וזעקו אל־יהוה׃

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim
kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of YHWH your El, and cry out to YHWH.

‹14› ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας
κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous
Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders!
pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn
all the ones dwelling the land, into the house of your El.
kai kekraxate pros kyrion ektenōs
And cry out to YHWH fervently!

15

טו אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יָהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shod miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of YHWH is near,
and it shall come as destruction from Shadday.

‹15› Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου
καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

---

16 ׳לוא ׳הלה ׳ינו׳ ׳ינינו ׳כל נכרת מבית ׳לה׳ינו שמחה וגיל׃

טז הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃

16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheynu sim'chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

‹16› κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη,
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?
ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

---

17 יבשו פרדות תחת מגרפותיהם נשמו אצרות נהרסו ממגרות
׳ן׃ ׳בי׳ ׳ן׃

יז עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגִרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְגֵרוֹת
כִּי הוֹבִישׁ דָּגָן׃

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su mam'guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,
the barns are torn down, for the grain is dried up.

‹17› ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi,
[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures],
kateskaphēsan lēnoi, hoti exēranthē sitos.
[were razed wine vats], for [was dried up the grain].

---

18 מה נאנחה בהמה נבכו עדרי בקר
׳ן׃ ׳ן׃ ׳ן׃ ׳ן׃

יח מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבֹכוּ עֲדָרֵי בָקָר
כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar

ki ‘eyn mir’`eh lahem gam-`ed’rey hatso’n ne’shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly
because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

‹18› τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn,
What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen],
hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.
for no [exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated.

---

19 [illegible]
[illegible]:

יט אֵלֶיךָ יָהוָּה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

19. ‘eleyak Yahúwah ‘eq’ra’ ki ‘esh ‘ak’lah n’oth mid’bar
w’lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

Joel1:19 To You, O [illegible], I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness
and the flame has burned up all the trees of the field.

‹19› πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia
To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things
tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;
of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field.

---

20 [illegible]
[illegible]:

כ גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃ פ

20. gam-bahamoth sadeh ta`arog ‘eleyak ki yab’shu ‘aphiqey mayim
w’esh ‘ak’lah n’oth hamid’bar.

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You;
for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

‹20› καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se,
And the cattle of the plain look up to you,
hoti exēranthēsan apheseis hydatōn
for [were dried up the releases of waters],
kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.
and fire devoured the beautiful things of the wilderness.

Chapter 2

יבלעז בשופר בציון והריעו בהר קדשי ירגזו Joel2:1
:כל ישבי הארץ כי־בא יום־יהוה כי קרוב
א:ב תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יָהוָה כִּי קָרוֹב:

1. tiq'`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.

Joel2:1 Blow a trumpet in Tsion, and sound an alarm on My holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of YHWH is coming;
surely it is near,

‹2:1› Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpisate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō̧ mou,
Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!

kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn,
And confound all the ones dwelling in the land!

dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,
for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.

יבלעז יום חשך ואפלה יום ענן וערפל כשחר פרש 2
על־ההרים עם רב ועצום כמהו לא נהיה מן־העולם
:ואחריו לא יוסף עד־שני דור ודור
ב יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ
עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר:

2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel k'shachar parus `al-heharim `am rab w'`atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.

Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.
As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;
There has not been anything like it from the past, nor shall there be again
after it to the years of generation and generation.

‹2› ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.
A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,

hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros;
as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],

homoios autō̧ ou gegonen apo tou aiōnos
likened to it has not happened from the eon,

kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.
and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.

3 לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לוֹ׃

3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;
yes, and there is no escape to them.

‹3› τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασῳζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox;
The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].
hōs paradeisos tryphēs hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou
As a paradise of delicacy is the earth before his face, and the things behind him
pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.
a plain of extinction; and ones escaping shall not be to him.

4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יָרוּצוּן׃

4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses;
and like war horses, so they run.

‹4› ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn,
As a sight of horses so the appearance of them;
kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;
and as horsemen so they shall pursue.

5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן
כְּקוֹל לַהַבאֵשׁ אֹכְלָה קַשׁ כְּעַם עָצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה׃

5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun
k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'`am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains, like the noise
of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

‹5› ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται
καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην

καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai
As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,

kai hōs phōnē phlogos pyros
even as the sound of a flame of fire

katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.
devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

---

6 ו מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָּאֲרוּר׃

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

‹6› ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi,
From in front of him [shall be destroyed the people];

pan prosōpon hōs proskauma chytras.
every face as a burnt earthen pot.

---

7 ז כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah
w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'`ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;
and they each go on his way, and they do not change their paths.

‹7› ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,
As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;

kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,
and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

---

8 ח וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן
וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun
ub'`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. Each man go in his paths.
And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

‹8› καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται·

καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται
καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai;
And each [from his brother shall not be at a distance];
katabarynomenoi en tois hoplois autōn poreusontai
[being burdened with their shields they shall go],
kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.
and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

---

9 [illegible]
[illegible]:

ט בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ
בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב:

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu
b'`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;
they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

‹9› τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai
[the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;
kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai
unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter
hōs kleptai.
as thieves.

---

10 [illegible]
[illegible]:

י לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

‹10› πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,
Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heavens];
ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to pheggos autōn.
the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

---

11 [illegible]
[illegible]:

יא וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם
עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יָהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 ᎾᏍᎩᏂᏲ shall give His voice before His army.
For His camp is very great, for strong is he who does His word.
For the day of ᎾᏍᎩᏂᏲ is great and very awesome, and who can endure it?

‹11› καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynameōs autou,
And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;
hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;
for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];
dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphanēs sphodra, kai tis estai hikanos autē?
for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

ᏧᏤᏍᏍᏗ-ᏗᏤᏍ ᏣᏅᏁ ᏤᏍᏩ ᏍᏤᏍᏣ-ᏧᏎᏧ ᏍᏭᏁ-ᏧᏂᏤ 12
ᏅᏗᏍᏍᏤ ᏣᏤᏍᏍᏤ ᏧᏤᏍᏍᏤ:
יב וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יָהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְצוֹם וּבְבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem
ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares ᎾᏍᎩᏂᏲ, return to Me with all your heart,
and with fasting, with weeping and with mourning;

‹12› καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρός με
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn
And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]
kai en nēsteią kai en klauthmō kai en kopetō;
in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

ᏧᏤᏣᏍᏗᏕ ᏍᏤᏍᏣ-ᏗᏕ ᏤᏍᏤᏩᏤ ᏧᏤᏣᏅᏍᏗ-ᏗᏕᏤ ᏧᏤᏍᏍᏗ ᏤᏫᏍᏤ 13
ᏍᏫᏍᏍᏗ-ᏗᏫ ᏧᏂᏤᏤ ᏅᏎᏂ-ᏍᏍᏤ ᏧᏣᏍᏎᏕ ᏤᏍᏕ ᏕᏤᏍ ᏧᏤᏂᏍᏤ ᏤᏤᏧᏂ-ᏣᏤ
יג וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃

13. w'qir'`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu 'el-Yahúwah 'Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to ᎾᏍᎩᏂᏲ your El,
for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness
and He repents concerning evil.

‹13› καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν

καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn
And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn kai oiktirmōn estin,
And return to YHWH your El! for [merciful and pitying he is],

makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.
lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

---

14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah
wanesek laYahúwah 'Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him,
even a grain offering and a drink offering for YHWH your El?

‹14› τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν,
θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei
Who knows if he shall turn and change his mind,

kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian
and leave behind him a blessing; even a sacrifice offering

kai spondēn kyriō tō theō hēmōn?
and a libation offering to YHWH our El?

---

15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃

15. tiq'`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Tsion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

‹15› σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggi en Siōn, hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian,
Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

---

16 אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְּצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃

16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim
w'yon'qey shadayim yetse' chathan mechad'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders,
gather the children and those who suck the breasts.
Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

‹16› συναγάγετε λαόν, ἁγιάσατε ἐκκλησίαν,
ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς,
ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagiasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous,
Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!

synagagete nēpia thēlazonta mastous, exelthatō nymphios
Gather together infants nursing breasts! Let [go forth the groom]

ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.
from out of his bedroom, and the bride from out of her nuptial chamber!

יז בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יָהוָה
וְיֹאמְרוּ חוּסָה יָהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם:

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah
w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammek w'al-titen nachalath'ak
l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of YHWH, weep between the porch and the altar,
and let them say, have pity on Your people, O YHWH,
and do not give Your inheritance to shame, for a proverb among the nations.
Why should they among the peoples say, Where is their El?

‹17› ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου
καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη,
ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hiereis hoi leitourgountes kyriō
[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou
And they shall say, Spare, O YHWH, your people!

kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos
and, You should not give your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin
for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations],

Pou estin ho theos autōn?
Where is their El?

יח וַיְקַנֵּא יָהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ:

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then YHWH shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

‹18› Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

---

19 ויען יהוה ויאמר לעמו הנני שלח לכם את־הדגן והתירוש
והיצהר ושבעתם אתו ולא־אתן אתכם עוד חרפה בגוים׃

יט וַיַּעַן יָהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃

19. waya`an Yahúwah wayo'mer l'`amno hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan
w'hatirosh w'hayits'har us'ba`'tem 'otho w'lo'-'eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 And shall answer and say to His people,
Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;
and I shall never again make you a reproach among the nations.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω
ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,
καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō̜ laō̜ autou

And YHWH answered and said to his people,

Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinon

Behold, I shall send out to you the grain, and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsesthe autōn,

and the olive oil, and you shall be filled up of them.

kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;

And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

---

20 ואת־הצפוני ארחיק מעליכם והדחתיו אל־ארץ ציה
ושממה את־פניו אל־הים הקדמני וסופו אל־הים האחרון
ועלה באשו ותעל צחנתו כי הגדיל לעשות׃

כ וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה
וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן
וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon
w'`alah ba'sho w'tha`al tsachanatho ki hig'dil la`asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it
into a parched and desolate land, wth his face into the eastern sea, and his rear
into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up,
for he has done great things.

‹20› καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην
καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,

καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn
And the one from the north I shall drive out from you,
kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphaniō to prosōpon autou
and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face
eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].
kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou,
And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning],
hoti emegalynen ta erga autou.
for he magnified his works.

---

21 [illegible]:

כא אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יָהוָּה לַעֲשׂוֹת׃

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la`asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for [illegible] has done great things.

‹21› θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.
Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

---

22 [illegible]:

כב אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃

22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar
ki-`ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field,
for the pastures of the wilderness shall spring forth,
for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

‹22› θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,
ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou,
Be of courage, O cattle of the plain!
hoti beblastēken pedia tēs erēmou,
for [have burst forth the plains of the wilderness];
hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.
for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

---

23 [illegible]:

כג וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם
אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃

23. ub'ney Tsion gilu w'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem

‘eth-hamoreh lits’daqah wayored lakem geshem moreh umal’qosh bari’shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Tsion, and be glad in 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
for He has given you the early rain according to your righteousness.
And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

‹23› καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον
καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tǭ kyriǭ theǭ hymōn,
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El!
dioti edōken hymin ta brōmata eis dikaiosynēn
for he gave to you the foods for righteousness,
kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,
and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

---

24 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓:
כד וּמָלְאוּ הַגָּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר:

24. umal’u hagaranoth bar w’heshiqu hay’qabim tirosh w’yits’har.

Joel2:24 The threshing floors shall be full of grain,
and the vats shall overflow with the new wine and oil.

‹24› καὶ πλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου,
καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou,
And [shall be filled the threshing-floors] of grain,
kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.
and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

---

25 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤒
𐤅𐤄𐤇𐤎𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤂𐤆𐤌 𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌:
כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק
וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם:

25. w’shilam’ti lakem ‘eth-hashanim ‘asher ‘akal ha’ar’beh hayeleq
w’hechasil w’hagazam cheyli hagadol ‘asher shilach’ti bakem.

Joel2:25 Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten,
the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust,
My great army which I sent among you.

‹25› καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος
καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris
And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight],
kai ho brouchos kai hē erysibē kai hē kampē,
and the grasshopper and locust, and the caterpillar,
hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;
by [force my great] which I sent out unto you.

26 ותאכלתם אכול ושבוע והללתם את־שם יהוה אלהיכם
:אשר־עשה עמכם להפליא ולא־יבשו עמי לעולם
כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem 'asher-`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of ϯϯϯϯ your El, who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

‹26› καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια,
καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsesthe
And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn, ha epoiēsen meth' hymōn
and shall praise the name of YHWH your El, who did [among you wonders].
eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna;
And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

---

27 וידעתם כי בקרב ישראל אני ואני יהוה אלהיכם
:ולא־יבשו עמי לעולם
כז וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס

27. wida`'tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisra'El, and that I am ϯϯϯϯ your El, and there is no other; and My people shall not be ashamed forever.

‹27› καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ισραηλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesō tou Israēl egō eimi,
And you shall realize that [in the midst of Israel I am],
kai egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk estin eti plēn emou,
even I YHWH your El, and there is none else beside me.
kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.
And in no way shall [be disgraced any more my people] into the eon.

Joel3:1 והיה אחרי־כן אשפוך את־רוחי על־כל־בשר
ונבאו בניכם ובנותיכם זקניכם חלמות יחלמון
:בחורים חזיונות יראו
א וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר
וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן

בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar w'nib'u b'neykem ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel2:28 It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind;
and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions.

‹3:1› Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται·

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
And it shall be after these things, I shall pour out from my spirit upon all flesh;
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn,
and [shall prophesy your sons and your daughters],
kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai,
and your older men [dreams shall dream],
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;
and your young men [visions shall see].

---

2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת
בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃

ב

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim w'`al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.

Joel2:29 Even on the male servants
and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.

‹2› καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas
And even upon the manservants, and upon the maidservants,
en tais hēmerais ekeinais ekcheō apo tou pneumatos mou.
in those days I shall pour out from my spirit.

---

3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃

ג

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim uba'arets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.

Joel2:30 I shall display wonders in the heavens
and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

‹3› καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs,
And I shall execute miracles in the heavens, and upon the earth –

haima kai pyr kai atmida kapnou;
blood, and fire, and vapor of smoke.

---

4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם
לִפְנֵי בוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood
before the great and awesome day of YHWH comes.

‹4› ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima
The sun shall convert into darkness, and the moon into blood,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

---

5 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם תִּהְיֶה פְלֵיטָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא׃

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet
ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah
ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of YHWH shall be delivered;
for on Mount Tsion and in Yerushalam there shall be those who escape,
as YHWH has said, even among the survivors whom YHWH calls.

‹5› καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος,
καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai;
And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.
hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos,
For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing,
kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.
as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.

Chapter 3

Joel4:1

:שלום ירושלם אשר אשוב את־שבות יהודה
א כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם:

**1. (4:1 in Heb.) ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi'
'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.**

Joel3:1 For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

‹4:1› Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ,

1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinais kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜,
For behold, I in those days and in that time,
hotan epistrepsō tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,
whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],

---

2 :ויהושפט ואת־ארצי חלקו אשר פזרו בגוים
ב וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חִלֵּקוּ:

**2. (4:2 in Heb.) w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-`emeq Yahushaphat
w'nish'pat'ti `imam sham `al-`ammi w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim
w'eth-'ar'tsi chilequ.**

Joel3:2 I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.
Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance,
Yisra'El, whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

‹2› καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ
καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου
Ισραηλ, οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat
I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.
kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl,
And I shall litigate with them there for my people, and my inheritance Israel,
hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto
whom I dispersed among the nations, even the one [my land who divided].

---

3 :יין בזונה הילד ויתנו גורל ועל־עמי ידו
ג וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה
וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ:

**3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayeled bazonah
w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.**

Joel3:3 They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot
and sold a girl for wine that they may drink.

‹3› καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērous kai edōkan ta paidaria pornais
And [over my people they cast lots]; and gave the boys to harlots,
kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.
and [the young women sold] for wine, and drank.

---

4 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

ד וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן
וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי
וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon
w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem m'shal'mim `alay
w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tsor, Tsidon and all the regions of Pilasheth?
Are you rendering Me a recompense? But if you do recompense Me,
swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

‹4› καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως;
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?
mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxeōs?
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

---

5 [illegible]
[illegible]:

ה אֲשֶׁר־כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם
וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם:

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem
umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold
and have carried My precious treasures to your temples,

‹5› ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyrion mou kai to chrysion mou elabete

because [my silver and my gold you took],
kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn
and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

---

6 [illegible]
[illegible]:
ו וּבְנֵי יָהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְוָנִים
לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney haY'wanim l'ma`an har'chiqam me`al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam
to the sons of the Yawanim in order to remove them far from their territory,

‹6› καὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ιερουσαλημ ἀπέδοσθε
τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois
And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons
tōn Hellēnōn, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.
of the Greeks, so that you should push them from out of their borders.

---

7 [illegible]
[illegible]:
ז הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃

7. (4:7 in Heb.) hin'ni m'`iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there,
and shall return your recompense on your head.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν
7 idou egō exegeirō autous ek tou topou,
And behold, I shall awaken them from out of the place
hou apedosthe autous ekei,
of which you rendered them there;
kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn
and I shall recompense your recompense onto your heads.

---

8 [illegible]
[illegible]:
ח וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יָהוּדָה
וּמְכָרוּם לִשְׁבָאִים אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יָהוָּה דִּבֵּר׃ ס

8. (4:8 in Heb.) umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum liSh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.

Joel3:8 Also I shall sell your sons and your daughters
into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Shebayim,
to a distant nation, for [illegible] has spoken.

‹8› καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ιουδα,
καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον,
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,
And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;
kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon,
and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance,
hoti kyrios elalēsen.
for YHWH spoke.

---

9 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ
יַעֲלוּ כֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha`iru hagiborim
yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men!
Let all men of war draw near, let them come up!

‹9› Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagiasate polemon, exegeirate tous machētas;
Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!
prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.
Lead forward and ascend all men of war!

---

10 כִּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם
לְרֻמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;
Let the weak say, I am a mighty man.

‹10› συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!
ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.
Let the powerless say that, I am strong!

---

11 יא עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב
וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יָהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
Bring down, O YHWH, Your mighty ones.

‹11› συναθροίζεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·
ὁ πραὺ ἔστω μαχητής.

11 synathroizesthe kai eisporeuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;
Gather together and enter all nations round about! And gather together there!
ho prau estō machētēs.
Let the gentle one be a warrior!

---

12 יב יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃

12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-`emeq Yahushaphat
ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.

Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Yahushaphat,
for there I shall sit to judge all the nations round about.

‹12› ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,
Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!
dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.
for there I shall sit to separate all the nations round about.

---

13 יג שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ
כִּי־מָלְאָה גַת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃

13. (4:13 in Heb.) shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du
ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;
the wine vats overflow, for their wickedness is great.

‹13› ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε,
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporeuesthe pateite,

Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!
dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.
for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

---

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃

14. (4:14 in Heb.) hamonim hamonim b'`emeq hecharuts
ki qarob yom Yahúwah b'`emeq hecharuts.

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!
For the day of יהוה is near in the valley of decision.

‹14› ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.
14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs,
Sounds resounded in the valley of punishment,
hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.
for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

---

15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃

15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

‹15› ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.
15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.
The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

---

16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם
וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ra`ashu
shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'`ammo uma`oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 יהוה roars from Tsion and utters His voice from Yerushalam,
and the heavens and the earth tremble. But יהוה is a refuge for His people
and a stronghold to the sons of Yisra'El.

‹16› ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ιερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.
16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai
But YHWH [from Zion shall shout aloud],
kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

and [from out of Jerusalem shall utter his voice]. And [shall be shaken
ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou,
the heavens and the earth], but YHWH shall spare his people,
kai enischysei tous huious Israēl.
and shall strengthen the sons of Israel.

---

17 [illegible]
[illegible]
יז וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ ס

17. (4:17 in Heb.) wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am [illegible] your El, dwelling in Tsion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

‹17› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν
ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ιερουσαλημ ἁγία,
καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn
And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion,
orei hagiǭ mou; kai estai Ierousalēm hagia,
[mountain holy my]. And Jerusalem shall be holy,
kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.
and foreigners shall go through her no longer.

---

18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יָהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם
וּמַעְיָן מִבֵּית יָהוָּה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim uma`'yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haShitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine,
and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water;
and a spring shall go out from the house of [illegible] to water the valley of Shittim.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ιουδα ῥυήσονται ὕδατα,
καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tę̄ hēmerą ekeinę̄ apostalaxei ta orē glykasmon,
And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,
kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,
and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;

kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai
and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],
kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.
and it shall water the rushing stream of the rushes.

---

19 מצרים לשממה תהיה ואדום למדבר שממה תהיה
:מחמס בני יהודה אשר־שפכו דם־נקיא בארצם

יט מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִּהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה
מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Mitsrayim shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,
because of the violence to the sons of Yahudah,
whose innocent blood they shed in their land.

‹19› Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ιδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται
ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ιουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai,
Egypt [for extinction shall be],
kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,
and Edom for a plain of extinction, because of iniquities of the sons of Judah,
anth' hōn exechean haima dikaion en tē gē autōn.
because they poured out blood of the just in their land.

---

20 ויהודה לעולם תשב וירושלם לדור ודור:

כ וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר׃

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'`olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever
and Yerushalam to generation and generation.

‹20› ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ιερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.
But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

---

21 ונקיתי דמם לא־נקיתי ויהוה שכן בציון:

כא וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged,
for [illegible] dwells in Tsion.

‹21› καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω.
καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōōsō.
And I shall require their blood, and no way acquit.
kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.
And YHWH shall encamp in Zion.

Sepher Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

Amos1:1

א דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרַעַשׁ׃

1. dib'rey `Amos 'asher-hayah banoq'dim miT'qo`a
'asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `UzziYah melek-Yahudah
ubimey Yarab'`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos1:1 The words of Amos, who was among the sheepherders from Teqoa,
which he saw concerning Yisra'El in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days
of Yaraboam son of Yoash, king of Yisra'El, two years before the earthquake.

‹1:1› Λόγοι Αμως, οἳ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε,
οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, which he saw
hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais
concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, and in the days
Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

---

2 ב וַיֹּאמַר יָהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ

2. wayo'mar Yahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo
w'ab'lu n'oth haro`im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos1:2 He said, [illegible] roars from Tsion and from Yerushalam He utters His voice;
and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Karmel dries up.

‹2› Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato
And he said, YHWH from Zion uttered a sound,
kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou,
and from Jerusalem he gave his voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.
and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

3 [illegible]
[illegible]
ג כֹּה אָמַר יָהוָּה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃

3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Dameseq
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-haGil'`ad.

Amos1:3 Thus says [illegible], for three transgressions of Dameseq and for four
I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

‹3› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ·

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from him.
anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

---

4 [illegible]
ד וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃

4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'El w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Chaza'El
and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

‹4› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Αζαηλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Αδερ·

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl,
And I shall send a fire unto the house of Hazael,
kai kataphagetai themelia huiou Ader;
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

---

5 [illegible]
[illegible]
ה וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה אָמַר יָהוָּה׃ פ

5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq'`ath-'Awen
w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Dameseq, and cut off the inhabitant from the valley
of Awen, and him who holds the scepter, from Beyth-Eden;
so the people of Aram shall go exiled to Qir, says [illegible].

‹5› καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας
ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν,
καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou
And I shall break the bars of Damascus,
kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn
and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;
kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran,
and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;
kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.
and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

---

6 ܐܘܕܝܢܐ-ܠܘܬ ܐܬܘ ܐܘܡܪ ܐܡܠܠ-ܠܘ ܐܝܐܪ ܕܡܐ ܐܝܟ
:ܡܝܬܒܠܝ ܕܐܪܡܝܐ ܐܡܠܠ ܐܡܠܠ ܡܟܝܬܐ-ܠܘ ܝܗܕܐܡܐ ܒܠܝ
ו כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey `Azah
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says ܐܝܐܪ, for three transgressions of Azah
and for four I shall not turn back from it;
for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

‹6› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ιδουμαίαν·
6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,
and for the four, I shall not turn away from them.
heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn
Because of their capturing the captivity of Solomon,
tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;
to close them up in Edom.

---

7 :ܐܢܫܬܕܪ ܐܫܐ ܒܚܘܡܬ ܥܙܐ ܘܐܟܠܗ ܐܪܡܢܬܗ
ז וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Azah and it shall consume her citadels.

‹7› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·
7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs,
And I shall send out fire upon the walls of Gaza,
kai kataphagetai themelia autēs;
and it shall devour her foundations.

---

8 ܐܫܬܕܪܘܢܝ ܕܐܫܩܠܘܢ ܘܐܒܕܘܢ ܥܡܘܢ ܐܫܕܘܕ ܥܡܘܢ ܐܫܩܠܘܢ
:ܕܐܝܢܐ ܐܢܬܐ ܕܡܐ ܕܐܫܘܒܠ ܫܐܪܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܐܬܐ
ח וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי

יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon wahashibothi yadi `al-`Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashqelon;I shall turn My hand upon Eqron, and the remnant of the Pilishetim shall perish, says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου,
καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων,
καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou,
And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod,
kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
and shall lift away a tribe from Ashkelon,
kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn,
and I shall bring my hand upon Ekron.
kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.
And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

---

9 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉-𐤑𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄
𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤌 𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤌׃

טכֹּה אָמַר יָהוָּה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey-Tsor w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos1:9 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, For three transgressions of Tsor and for four I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom and did not remember the covenant of brotherhood.

‹9› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν·

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
even for the four, I shall not turn away from her.
anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,
kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
and remembered not the covenant of brethren.

---

10 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤕𐤉𐤄׃

יוְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ פ

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:10 So I shall send fire upon the wall of Tsor and it shall consume her citadels.

‹10› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou,
And I shall send out fire upon the walls of Tyre,
kai kataphagetai themelia autēs.
and it shall devour her foundations.

---

11 יא כֹּה אָמַר יָהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו
וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח׃

11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey 'Edom
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho bachereb 'achiu
w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w'`eb'ratho sh'marah netsach.

Amos1:11 Thus says יהוה, For three transgressions of Edom and for four
I shall not turn it back; for he pursued his brother with the sword, while he stifled
his compassion; His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

‹11› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς
ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς
καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος·

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai
even for the four, I shall not turn away
autous, heneka tou diōxai autous en hromphaią ton adelphon autou
from them. Because of pursuing them with the broadsword his brother,
kai elymēnato mētran epi gēs kai hērpasen
and he laid waste the mother upon the earth, and seized by force
eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;
for a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept unto victory.

---

12 יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos1:12 So I shall send fire upon Theyman and it shall consume the citadels of Botsrah.

‹12› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman,
And I shall send forth fire against Teman,

kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.
and it shall devour the foundations of her walls.

---

13 [illegible]
[illegible]
יג כֹּה אָמַר יָהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃

13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey b'ney-`Ammon w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-biq'`am haroth haGil'`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says [illegible], For three transgressions of the sons of Ammon and for four I shall not turn it back, for they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their borders.

‹13› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν·
13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from them.
anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn,
Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,
hopōs emplatynōsin ta horia autōn;
so that they should widen their borders.

---

14 [illegible]
[illegible]
יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

‹14› καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·
14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba,
And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,
kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs
and it shall devour her foundations with a cry
en hēmerą polemou, kai seisthēsetai en hēmerą synteleias autēs;
in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

---

15 [illegible]
טו וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יָהוָֹה׃ פ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says יהוה.

‹15› καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsią, hoi hiereis autōn
And shall go king their into captivity –
kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.
the priests and their rulers together, says YHWH.

Chapter 2

Amos2:1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Mo'ab
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.

Amos2:1 Thus says יהוה, for three transgressions of Moab and for four
I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

‹2:1› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ιδουμαίας εἰς κονίαν·

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for four, I shall not turn away from it.
anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;
Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

---

2 שִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃

2. w'shilach'ti-'esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth
umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru`ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Qerioth;
and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

‹2› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,
And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.
kai apothaneitai en adynamią Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;

And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

---

3 :אמר יהוה׃ פ
ג וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יָהוָה׃ פ

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst
and slay all her princes with him, says YHWH.

‹3› καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs,
And I shall utterly destroy the judge from out of her;
kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.
and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

---

4 :יהוה׃ יען מעל־כל־משפחות אדמה רק אתכם ידעתי
ד כֹּה אָמַר יָהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאָסָם אֶת־תּוֹרַת יָהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yahudah w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
`al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru
wayath'`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says YHWH, for three transgressions of Yahudah and for four
I shall not turn it back; for they rejected the Law of YHWH and have not kept His statutes;
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν,
ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from it;
heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto
Because of their thrusting away the law of YHWH, and his orders they kept not,
kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan,
and caused them to wander their vain idols which they made,
hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;
the ones which followed their fathers after them.

---

5 :אש׃ ושלחתי
ה וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ פ

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah
and it shall consume the citadels of Yerushalam.

‹5› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan,
And I shall send out fire upon Judah,
kai kataphagetai themelia Ierousalēm.
and it shall devour the foundations of Jerusalem.

---

6 [illegible]
[illegible]
וכֹּה אָמַר יָהוָּה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yis'ra'El w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says [illegible], for three transgressions of Yisra'El
and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver
and the needy for a pair of sandals.

‹6› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ισραηλ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from it.
anth' hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,
Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

---

7 [illegible]
[illegible]
זהַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ
וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃

7. hasho'aphim `al-`aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless
also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in
to the same girl in order to profane My holy name.

‹7› τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν
καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο
πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn
trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,
kai hodon tapeinōn exeklinan,

and the way of the humble they turned aside.

kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
And a son and his father entered to the same maidservant,

hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
so that they should profane the name of their El.

---

8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ
וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃

8. w'`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach
w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar,
and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

‹8› καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois
And their garments binding with rough cords,

parapetasmata epoioun echomena tou thysiastēriou
canopies they made next to the altar;

kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō̜ oikō̜ tou theou autōn.
and wine of extortions they drank in the house of their El.

---

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ
וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho
w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Emori before them, whose height was like the height of cedars
and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

‹9› ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν,
οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς,
καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn,
But I lifted away the Amorite from in front of them,

hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou
whose height was as the height of cedar in his height,

kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen
and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top,

kai tas hrizas autou hypokatōthen;
and his roots beneath.

10

:ארמון אל-ארץ האמרי׃ ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה לרשת את-ארץ מצרים ואנכי העליתי אתכם מארץ
יוָאָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

10. w'anoki he`eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba`im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Mitsrayim,
and I led you in the wilderness forty years, to possess of the land of the Emori.

‹10› καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων·
10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas
And I led you out of the land of Egypt, and led you about
en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;
in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

---

11 ואקים מבניכם לנביאים ומבחוריכם לנזרים האף
:אין-זאת בני ישראל נאם-יהוה׃
יאוָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף
אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה׃

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim
ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men
for Nezirim. Is this not even so, O sons of Yisra'El? declares YHWH.

‹11› καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ισραηλ; λέγει κύριος.
11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas
And I took of your sons for prophets,
kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagiasmon;
and of your young men for sanctification.
mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.
not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

---

12 ותשקו את-הנזרים יין
:ועל-הנביאים צויתם לאמר לא תנבאו׃
יבוַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנְבָּאוּ׃

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'`al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nezirim drink wine,
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

‹12› καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον
καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.
12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon

But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;
kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.
and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

---

13 הנה אנכי מעיק תחתיכם כאשר תעיק העגלה המלאה לה עמיר׃

יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם
כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃

13. hinneh ‘anoki me`iq tach’teykem ka’asher ta`iq ha`agalah ham’le’ah lah `amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it,
cut grain is pressed.

‹13› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,
ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·
13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn,
On account of this, behold, I roll you underneath;
hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;
in which manner rolls the wagon being full of stubble.

---

14 ואבד מנוס מקל וחזק לא־יאמץ כחו וגבור לא־ימלט נפשו׃

יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ
כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃

14. w’abad manos miqal w’chazaq lo’-y’amets kocho w’gibor lo’-y’malet naph’sho.

Amos2:14 Flight shall perish from the swift,
and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

‹14› καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
14 kai apoleitai phygē ek dromeōs,
And shall be destroyed flight into exile from the runner;
kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,
and the strong in no way should hold his strength;
kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,
and the warrior in no way should deliver his soul;

---

15 ותפש הקשת לא יעמד וקל ברגליו לא ימלט ורכב הסוס לא ימלט נפשו׃

טו וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמָּלֵט
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃

15. w’thophes haqesheth lo’ ya`amod w’qal b’rag’layu lo’ y’malet w’rokeb hasus lo’ y’malet naph’sho.

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape,
nor shall he who rides the horse save his life.

‹15› καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ,
οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē̱, kai ho oxys tois posin autou ou mē
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way
diasōthē̱, oude ho hippeus ou mē sōsē̱ tēn psychēn autou,
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered his life,

---

16 :אבדו-מלט לבדו-מגבורים ערום ינוס ביום-ההוא נאם-יהוה: פ
טז וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ פ

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day,
declares יהוה.

‹16› καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις,
ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,
and the strong in no way shall find his heart in might;
ho gymnos diōxetai en ekeinē̱ tē̱ hēmerą, legei kyrios.
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.

Chapter 3

Amos3:1 שמעו את-הדבר הזה אשר דבר יהוה עליכם בני
:ישראל על כל-המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים לאמר
א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El
`al kal-hamish'pachah 'asher he`eleythi me'erets Mits'rayim le'mor.

Amos3:1 Hear this word which יהוה has spoken against you, sons of Yisra'El,
against the entire family which He brought up from the land of Mitsrayim, saying,

‹3:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ,
καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,
Hear this word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,
kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigyptou, legōn
even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

---

2 :רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה
על-כן אפקד עליכם את כל-עונתיכם:
ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם׃

2. raq 'eth'kem yada`'ti mikol mish'p'choth ha'adamah
`al-ken 'eph'qod `aleykem 'eth kal-`awonotheykem.

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth;

therefore I shall visit on you for all your iniquities.

‹2› Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ’ ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.
2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs;
Only you I knew from out of all the tribes of the earth.
dia touto ekdikēsō eph’ hymas pasas tas hamartias hymōn.
On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

---

3 [illegible]
ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃

3. hayel’ku sh’nayim yach’daw bil’ti ‘im-no`adu.

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

‹3› εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;
3 ei poreusontai duo epi to auto katholou
Shall go two together altogether
ean mē gnōrisōsin heautous?
if they do not make themselves known to each other, no.

---

4 [illegible]
ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ
הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃

4. hayish’ag ‘ar’yeh baya`ar w’tereph ‘eyn lo
hayiten k’phir qolo mim’`onatho bil’ti ‘im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?
Does a young lion give his voice from his den not if he has caught?

‹4› εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι;
4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?
Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.
ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou
Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,
ean mē harpasę̄ ti?
if should not have been seized anything, no.

---

5 [illegible]
ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח
מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃

5. hathipol tsipor `al-pach ha’arets umoqesh ‘eyn lah haya`aleh-pach
min-ha’adamah w’lakod lo’ yil’kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?

Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

‹5› εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ;
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou?
Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.
ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?
Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

---

6 ׳אם־יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו אם־תהיה רעה בעיר
׳ו׳ לא עשה׃

וְאִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃

6. ‘im-yitaqa` shophar b’`ir w’`am lo’ yecheradu ‘im-tih’yeh ra`ah b’`ir
waYahúwah lo’ `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
If a calamity occurs in a city has not ‱‱‱ done it?

‹6› εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;
εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei
Shall sound out loud the trumpet in the city,
kai laos ou ptoēthēsetai?
and the people shall not be terrified, no.
ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?
Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.

---

7 ׳כי לא יעשה אדני יהוה דבר׃
׳כי אם־גלה סודו אל־עבדיו הנביאים׃

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה דָּבָר
כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

7. ki lo’ ya`aseh ‘Adonay Yahúwah dabar ki ‘im-galah sodo ‘el-`abadayu han’bi’im.

Amos3:7 For my Adon ‱‱‱ shall not do a thing
unless He reveals His secret counsel io His servants the prophets.

‹7› διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα,
ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē̱ kyrios ho theos pragma,
For in no way shall make YHWH Elohim a thing
ean mē apokaluyē̱ paideian pros tous doulous autou tous prophētas.
that he should not uncover instruction to his servants the prophets.

---

8 ׳אריה שאג מי לא ירא אדני יהוה דבר מי לא ינבא׃

ח אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוָה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃

8. ‘ar’yeh sha’ag mi lo’ yira’ ‘Adonay Yahúwah diber mi lo’ yinabe’.

Amos3:8 A lion has roared! Who shall not fear? My Adon יהוה has spoken!
Who shall not prophesy?

‹8› λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται;
κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;
8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai?
A lion shall bellow, and who shall not be fearful?
kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?
YHWH Elohim spoke, and who shall not prophesy?

---

9 שמעו על־ארמנות בארמון ועל־ארמנות בארץ מצרים
ואמרו האספו על־הרי שמרון וראו מהומות רבות בתוכה
ועשוקים בקרבה׃

ט הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃

**9. hash'mi`u `al-'ar'm'noth b'Ash'dod w'`al-'ar'm'noth b'erets Mits'rayim
w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah
wa`ashuqim b'qir'bah.**

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Mitsrayim
and say, Assemble yourselves on the mountains of Shomron
and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

‹9› Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·
9 Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigyptou
Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!
kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias
And say, Gather together upon the mountain of Samaria,
kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;
and behold wonders many in the midst of her, and the tyranny in her!

---

10 ולא־ידעו עשות־נכחה נאם־יהוה האוצרים חמס
ושד בארמנותיהם׃

י וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס
וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ פ

**10. w'lo'-yad'`u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas
washod b'ar'm'notheyhem.**

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares יהוה,
these who hoard up violence and devastation in their citadels.

‹10› καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος,
οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.
10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,

And he knew not what shall be before her, says YHWH,
hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.
the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

---

11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ
וְהוֹרִד מִמֶּךָּ עֻזֶּךָ וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃

יא לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ
וְהוֹרִד מִמֶּךָּ עֻזֶּךָ וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃

11. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah tsar us’bib ha’arets
w’horid mimek `uzek w’nabozu ‘ar’m’nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says my Adon יהוה, an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

‹11› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos
On account of this, thus says YHWH Elohim,
Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,
Tyre and round about your land shall be made desolate;
kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.
and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

---

12 כֹּה אָמַר יָהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי
כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׂק עָרֶשׂ׃

יב כֹּה אָמַר יָהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי
כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׂק עָרֶשׂ׃

12. koh ‘amar Yahúwah ka’asher yatsil haro`eh mipi ha’ari sh’tey k’ra`ayim
‘o b’dal-‘ozen ken yinats’lu b’ney Yis’ra’El hayosh’bim b’Shom’ron biph’ath mitah
ubiD’mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says יהוה, as when the shepherd takes two legs from the lion’s mouth or a piece of an ear, so shall the sons of Yisra’El dwelling in Shomron be snatched away with the corner of a bed and in Demesheq on a couch.

‹12› τάδε λέγει κύριος Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερεῖς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn
Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd
ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou,
from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear,
houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl
so shall be pulled out the sons of Israel,
hoi katoikountes en Samareią katenanti phylēs kai en Damaskō hiereis.

the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus.

:אתיאבדו ארמון אדם ואיבי עמים בתוכה 13
יג שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת:
13. shim'`u w'ha`idu b'beyth Ya`aqob n'um-'Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth.

Amos3:13 Hear and testify against the house of Ya'aqob,
declares my Adon יהוה, the El of hosts.

‹13› ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακωβ,
λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

13 akousate kai epimartyrasthe tō̧ oikō̧ Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,
O priests, hear and attest to the house of Jacob! says YHWH Elohim almighty.

כי ביום פקדי פשעי־ישראל עליו ופקדתי על־מזבחות 14
:בית־אל ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ
יד כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ:
14. ki b'yom paq'di phish'`ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-'El
w'nig'd'`u qar'noth hamiz'beach w'naph'lu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisra'El on him,
I shall also visit on the altars of Beyth'El; the horns of the altar shall be cut off
and they shall fall to the ground.

‹14› διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν·

14 dioti en tȩ̄ hēmerą, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton,
For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,
kai ekdikēsō epi ta thysiastēria Baithēl,
also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.
kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;
And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

ושמתי בית החרף על־בית הקיץ ואבדו בתי השן 15
:וספו בתים רבים נאם־יהוה
טו וְהִכִּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן
וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה: ס
15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen
w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares יהוה.

‹15› συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,
καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλοί,
λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi,
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many,
legei kyrios.
says YHWH.

Chapter 4

Amos4:1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת
דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃

1. shim'`u hadabar hazeh paroth haBashan 'asher b'har Shom'ron ha`osh'qoth
dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Shomron,
who oppress the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now,
that we may drink!

‹4:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος
αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι
πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos
Hear this word, O heifers of the land of Bashan!
hai en tō̜ orei tēs Samareias hai katadynasteuousai
the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over the poor,
ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn
and trampling upon the needy; the ones saying to their masters,
Epidote hēmin hopōs piōmen;
Give over to us so that we should drink!

---

2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה׃

2. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im `aleykem
w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.

Amos4:2 My Adon [illegible] has sworn by His holiness, that, behold,
the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks,
and the last of you with fish hooks.

‹2› ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν
εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou

YHWH swears an oath according to his holy things,
Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsontai hymas
For behold, days come upon you when they shall take you
en hoplois, kai tous meth' hymōn
with weapons; and the ones with you
eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,
into kettles being fired up with they shall put fires pestilent.

---

3 :אֲדֹנָי יְהוִה׳ נְאֻם׳ אֲשֶׁר בְּגִדָּה׳ אִשָּׁה׳ בְּרֵעָהּ׳ וְנִשְׁלַכְתֶּן׳ הַהַרְמֹנָה׳ נְאֻם־יְהוָה׳

ג וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמֹנָה נְאֻם־יְהוָה׳:

3. uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahúwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward Harmon, declares יהוה.

‹3› καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων
καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn
And you shall be brought forth naked in front of one another,
kai aporriphēsesthe eis to oros to Remman, legei kyrios.
and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

---

4 :בֹּאוּ׳ בֵית־אֵל׳ וּפִשְׁעוּ׳ הַגִּלְגָּל׳ הַרְבּוּ׳ לִפְשׁ֑עַ
וְהָבִיאוּ׳ לַבֹּ֖קֶר זִבְחֵיכֶ֑ם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׳:

ד בֹּ֣אוּ בֵית־אֵ֗ל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לִפְשֹׁ֑עַ
וְהָבִיאוּ לַבֹּ֖קֶר זִבְחֵיכֶ֑ם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃

4. bo'u Beyth-'El uphish'`u haGil'gal har'bu liph'sho`a
w'habi'u laboqer zib'cheykem lish'losheth yamim ma`'s'rotheykem.

Amos4:4 Enter Beyth'El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

‹4› Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε
καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε
εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν·

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate
You entered into Beth-el, and were impious;
kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai kai ēnegkate
and in Gilgal you multiplied to be impious; and you brought
eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;
in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

---

5 :אֲדֹנָי׳ יְהוִה׳ צְבָאוֹת׳ הַנֹּגֵעַ׳ בָּאָרֶץ׳ תִּמּוֹג׳ וְאָבְלוּ׳ כָל־יֹשְׁבֵי׳ בָהּ׳ וְעָלְתָה׳ כַּיְאוֹר׳ כֻּלָּהּ׳ וְשָׁקְעָה׳ כִּיאֹר׳ מִצְרָיִם׳

ה וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u

ki ken ‘ahab’tem b’ney Yis’ra’El n’um ‘Adonay Yahúwah.

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
and proclaim the freewill offerings, make them known.
For so love to do, sons of Yisra’El, declares my Adon יהוה.

‹5› καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō nomon kai epekalesanto homologias;
And they read outside the law, and called for an acknowledgment offering.
apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.
Announce! that these things loved the sons of Israel, says YHWH.

---

6 ׳ע׳ר׳ל׳-׳ע׳ל ׳ע׳ר׳ש ׳ר׳ר׳פ׳ ׳ע׳ל ׳ר׳ח׳ח ׳ר׳ל׳-׳ע׳ר׳ר
׳ר׳ר׳ר׳-׳ע׳ל׳ ׳ר׳ב׳ ׳ע׳ל׳ש-׳ל׳ר ׳ע׳ר׳ח׳ר׳פ׳ ׳ל׳ל ׳ע׳ל׳ ׳ר׳ת׳ר׳:
ו וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם
וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָה׃

6. w’gam-‘ani nathati lakem niq’yon shinayim b’kal-`areykem
w’choser lechem b’kol m’qomotheykem w’lo’-shab’tem `aday n’um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread
in all your places, yet you have not returned to Me, declares יהוה.

‹6› καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν·
καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn
And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,
kai endeian artōn en pasi tois topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me,
and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me,
legei kyrios.
says YHWH.

---

7 ׳ר׳ר׳ר׳פ׳ל ׳ע׳ר׳ש׳ר׳ ׳ר׳ש׳ל׳ש ׳ר׳ל׳ר׳ש-׳ר׳ת ׳ע׳ע׳ ׳ר׳ס׳ע׳ ׳ר׳ע׳ל׳ת ׳ע׳ל׳ר
׳ר׳פ׳ל׳ר ׳ר׳ס׳ע׳ת ׳ת׳ל ׳ר׳ר׳ת ׳ר׳ס׳-׳ל׳ס׳ ׳ר׳ר׳ת ׳ר׳ס׳-׳ל׳ס ׳ר׳ר׳ס׳ע׳ר׳
:׳ש׳ר׳ר׳ ׳ר׳ר׳ל׳ס ׳ר׳ס׳ע׳-׳ת׳ל׳-׳ר׳ש׳ת ׳ר׳פ׳ל׳ר׳ ׳ס׳ע׳ ׳ר׳ר׳ת
ז וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה
אַחַת תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃

7. w’gam ‘anoki mana`’ti mikem ‘eth-hageshem b’`od sh’loshah chadashim laqatsir
w’him’tar’ti `al-`ir ‘echath w’`al-`ir ‘achath lo’ ‘am’tir chel’qah ‘achath timater
w’chel’qah ‘asher-lo’-tham’tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months
to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send
rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

‹7› καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·

καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·
7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton
And I withheld from you the rain
pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian,
before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon city one,
epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai,
but upon other city one I shall not rain; portion one there shall be rain,
kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

---

8 [illegible]
[illegible]
ח וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם
וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָּה׃

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim
w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water,
but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares [illegible].

‹8› καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.
8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis
And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities
eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin;
to one city to drink water; and in no way shall they be filled up.
kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
And you returned not to me, says YHWH.

---

9 [illegible]
[illegible]
ט הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָּה׃ ס

9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem
uth'eneykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew. The multitude of Your gardens,
and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees, the creeping locust devoured;
and you have not returned to Me, declares [illegible].

‹9› ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν,
ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη·
καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.
9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō̧;
I struck you with burning fire and with jaundice.
eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn kai sykōnas hymōn

You multiplied your gardens. Your vineyards, and your fig groves,
kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;
and your olive groves – devoured them the caterpillar.
kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
And neither thus you returned to me, says YHWH.

---

10 [illegible]
[illegible]
[illegible]:
י שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב
בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָּה:

10. shilach'ti bakem deber b'derek Mits'rayim harag'ti bachereb bachureykem
`im sh'bi suseykem wa'a`aleh b'osh machaneykem ub'ap'kem
w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:10 I sent a plague among you after the manner of Mitsrayim;
I slew your young men with the sword and your horses with the captivity,
and I made the stench of your camp to come up even into your nostrils;
and you have not returned to Me, declares [illegible].

‹10› ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō̧ Aigyptou
I sent to you plague in the way of Egypt.
kai apekteina en hromphaią tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou
I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses.
kai anēgagon en pyri tas parembolas hymōn en tȩ̄ orgȩ̄ mou;
And I led by fire your camps in your anger,
kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָּה: ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sedom and Amorah,
and you were like a firebrand snatched from a blaze;
yet you have not returned to Me, declares [illegible].

‹11› κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra,

I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,
kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros;
and you became as a firebrand being pulled out from burning;
kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

12 [illegible]
[illegible]:
יב לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

12. laken koh 'e`eseh-l'ak Yis'ra'El `eqeb
ki-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisra'El;
because that I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisra'El.

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ισραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι,
ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ισραηλ.
12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl;
On account of this, thus I shall do to you, O Israel.
plēn hoti houtōs poiēsō soi,
Furthermore that thus I shall do to you,
hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.
you prepare to call upon your El, O Israel!

---

13 [illegible]
[illegible]:
יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה
שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יָהוָּה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

13. ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho `oseh shachar
`eyphah w'dorek `al-bamathey 'arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind
and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness
and treads on the high places of the earth, [illegible] the El of hosts is His name.

‹13› διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα
καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην
καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.
13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma
For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,
kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou, poiōn orthron kai homichlēn
and reporting unto men his graciousness, producing the dawn and fog,
kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
and mounting upon the heights of the earth –
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̧.
YHWH the El of almighty is his name.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

Amos5:1 שמעו את־הדבר הזה אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל׃

א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.

Amos5:1 Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisra'El:

‹5:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον,
ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, οἶκος Ισραηλ

1 Akousate ton logon kyriou touton,
Hear this word of YHWH
hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl
which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

---

2 נפלה לא־תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על־אדמתה אין מקימה׃

ב נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃

2. naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again The virgin Yisra'El.
She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

‹2› Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ισραηλ·
ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē̱ tou anastēnai parthenos tou Israēl;
fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel
esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.
tripped upon its land; there is none raising her up.

---

3 כי כה אמר אדני יהוה העיר היצאת אלף תשאיר מאה והיוצאת מאה תשאיר עשרה לבית ישראל׃ ס

ג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה
וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

3. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.

Amos5:3 For thus says my Adon [illegible], the city
which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,
and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisra'El.

‹3› διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι,
ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν,

ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi,
For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,
hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton,
shall be left with a hundred; and from out of which went forth a hundred,
hypoleiphthēsontai deka tō̱ oikō̱ Israēl.
shall be left ten to the house of Israel.

---

4 [illegible]
ד כִּי כֹה אָמַר יָהוָּה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃

4. ki koh ‘amar Yahúwah l’beyth Yis’ra’El dir’shuni wich’yu.

Amos5:4 For thus says [illegible] to the house of Yisra’El, seek Me that you may live.

‹4› διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ισραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;
For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

---

5 [illegible]
ה וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע
לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃

5. w’al-tid’r’shu Beyth-‘El w’haGil’gal lo’ thabo’u uB’er sheba` lo’ tha`aboru
ki haGil’gal galoh yig’leh uBeyth-‘El yih’yeh l’awen.

Amos5:5 But do not resort to Beyth’El and do not come to Gilgal, nor cross over
to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beyth’El shall come to trouble.

‹5› καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε
καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη
αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe
And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not,
kai epi to phrear tou horkou mē diabainete,
and by Well of the Oath do not pass over!
hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai,
For Gilgal, by capturing shall be captured,
kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;
and Beth-el shall be as not existing.

---

6 [illegible]
ו דִּרְשׁוּ אֶת־יָהוָּה וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃

6. dir’shu ‘eth-Yahúwah wich’yu pen-yits’lach ka’esh beyth Yoseph
w’ak’lah w’eyn-m’kabeh l’Beyth-‘El.

Amos5:6 Seek [illegible] that you may live, else He shall break forth like a fire,

O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beyth'El,

‹6› ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē
Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up
hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton,
as fire the house of Joseph, and it should devour him,
kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.
and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

:ישראל׳ ׳ה׳ אלהי׳ צבאות׳ ׳ה׳ שמו׳ 7
ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 For those who turn justice into wormwood
and cast righteousness down to the earth.

‹7› ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima
The one appointing in the height judgment,
kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,
even righteousness for the earth established;

:ישמו׳ ׳ה׳ יהוה׳ צבאות׳ ׳ה׳ אלהי׳ ישראל׳ 8
ח עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה
הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יָהוָה שְׁמוֹ׃ ס

8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death
into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth, יהוה is His name.

‹8› ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn
The one making all things, and fashioning them differently,
kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn,
and turning into the morning the shadow of death, and day into night darkening;
ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto
the one calling on the water of the sea, and pouring it
epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō;
upon the face of the earth – YHWH the Elohim almighty is his name.

:שמו׳ ׳ה׳ צבאות׳ אל׳ אמת׳ 9

ט הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃

9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

‹9› ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn
The one dividing conflict into strength,
kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.
and misery upon the fortress the one bringing.

---

10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks uprightly.

‹10› ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.
They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

---

11 לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְּחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃

11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-chemed n'ta`'tem w'lo' thish'tu 'eth-yeynam.

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain
from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them;
you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

‹11› διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε
παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς,
ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous
On account of this, because they struck with their fist the poor,
kai dōra eklekta edexasthe par' autōn, oikous xystous ōkodomēsate
and gifts choice they took from them; houses planed seeing that you built,
kai ou mē katoikēsēte en autois, ampelōnas epithymētous ephyteusate
that in no way shall you dwell in them; vineyards desirable you planted,
kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.
but in no way should you drink of the wine of them.

12

יב כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם
צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃

12. ki yada`'ti rabbim pish'`eykem wa`atsumim chato'theykem
tsor'rey tsadiq loq'chey kopher w'eb'yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great,
you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

‹12› ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,
For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your
katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.
– trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

---

13 [illegible]
יג לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

13. laken hamas'kil ba`eth hahi' yidom ki `eth ra`ah hi'.

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent,
for it is an evil time.

‹13› διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

13 dia touto ho syniōn en tǭ kairǭ ekeinǭ siōpēsetai,
Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent,
hoti kairos ponēros estin.
for the time is evil.

---

14 [illegible]
[illegible]
יד דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ
וִיהִי־כֵן יָהוָּה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

14. dir'shu-tob w'al-ra` l'ma`an tich'yu
wihi-ken Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus [illegible] the El of hosts shall be with you, just as you have said!

‹14› ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·
καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἴπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;
Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.
kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr,
And it shall be thus – YHWH El almighty with you
hon tropon eipate
in which manner you spoke, saying,

---

15 [illegible]

:יוֹסֵף׃ אֲלֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יְחֻנֵּן׃ יְהוָה׃ אֱלֹהֵי׃ אוּלַי׃ מִשְׁפָּט׃ בַּשַּׁעַר׃ וְהַצִּיגוּ׃ טוֹב׃ וְאֶהֱבוּ׃ רָע׃ שִׂנְאוּ־׃ טו

טו שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יְחֻנֵּן
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ ס

15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, and establish justice in the gate!
Perhaps יהוה the El of hosts may be gracious to the remnant of Yoseph.

‹15› Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε
ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
τοὺς περιλοίπους τοῦ Ιωσηφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala;
We have detested the evil things, and we loved the good things.
kai apokatastēsate en pylais krima,
Then restore in the gates judgment!
hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.
so that should show mercy on YHWH El almighty the residue of Joseph.

---

16 :אֲדֹנָי׃ אֲמַר׃ יְהוָה׃ אֱלֹהֵי׃ צְבָאוֹת׃ כֹּה־׃ לָכֵן׃ אָמְרוּ׃ הוֹ־הוֹ׃ וְקָרְאוּ׃ אִכָּר׃ אֶל־׃ אֵבֶל׃
וּמִסְפֵּד׃ אֶל־יוֹדְעֵי׃ נֶהִי׃ טז

טז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד
וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל
וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃

16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped
ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod'`ey nehi.

Amos5:16 Therefore thus says יהוה the El of hosts, my Adon,
there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas!
They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί·
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr
On account of this, thus says YHWH Elohim almighty,
En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois
In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways
hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos
it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning,
kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,
and for beating of the breast, and for knowing wailing.

---

17 :נֶהִי׃ אֲמַר׃ יְהוָה׃ כִּי־׃ מִסְפֵּד׃ בְּכָל־׃ וּבְכָרְמִים׃ יז

יז וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְהוָה׃ ס

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e`ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

Amos5:17 And in all the vineyards there is wailing,
because I shall pass through your midst, says יהוה.

‹17› καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos, dioti dieleusomai dia mesou sou,
Even in all the ways a beating of the breast. I shall go through your midst,
eipen kyrios.
said YHWH.

יחוי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יָהוָה
לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יָהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר:

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah
lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.

Amos5:18 Woe to those desiring the day of יהוה!
To what end is it to you? The day of יהוה shall be darkness and not light;

‹18› Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·
ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὐτή ἐστιν σκότος καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;
Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,
hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,
What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ:

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith
w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.

Amos5:19 As if a man flees from before a lion and a bear meets him,
or he goes into the house, and leans his hand against the wall and a snake bites him.

‹19› ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος
καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos
It shall be in which manner if should flee a man from the face of a lion,
kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou
and should fall to him a bear. And he should rush into his house,
kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.
and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

כ הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יָהוָּה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃

20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-'or w'aphel w'lo'-nogah lo.

Amos5:20 Shall not the day of יהוה be darkness and not light,
even gloom with no brightness in it?

‹20› οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs?

Is not darkness the day of YHWH, and not light?

kai gnophos ouk echōn pheggos autę.

and dimness, not having brightness in it?

---

21 שנאתי מאסתי חגיכם ולא אריח בעצרתיכם:

כא שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'`ats'rotheykem.

Amos5:21 I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

‹21› μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν·

21 memisēka apōsmai heortas hymōn

I have detested, I have thrust away your holiday feasts,

kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;

and in no way shall I savor in your festivals.

---

22 כי אם־תעלו־לי עלות ומנחתיכם לא ארצה
ושלם מריאיכם לא אביט:

כב כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה
וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃

22. ki 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

Amos5:22 Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings,
I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

‹22› διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν,
οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata

For if you should bring to me whole burnt-offerings

kai thysias hymōn, ou prosdexomai auta,

and your sacrifice offerings, I shall not favorably receive them.

kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

---

23 הסר מעלי המון שריך וזמרת נבליך לא אשמע:

כג הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;
I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

‹23› μετάστησον ἀπ’ ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·

23 metastēson ap’ emou ēchon ōdōn sou,

Remove from me the sound of your odes!

kai psalmon organōn sou ouk akousomai;

and the psalm of your instruments I shall not hear.

---

24 ׳ס׳ח׳ל׳ ׳ס׳ח׳ל׳ ׳מ׳ש׳פ׳ט׳ ׳כ׳מ׳ים׳ ׳ו׳ג׳ל׳ ׳ו׳צ׳ד׳ק׳ה׳ ׳כ׳נ׳ח׳ל׳ ׳א׳י׳ת׳ן׳׃

כד וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃

24. w’yigal kamayim mish’pat uts’daqah k’nachal ‘eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

‹24› καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima

And shall roll down as water judgment,

kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.

and righteousness as rushing stream an impassable.

---

25 ׳ב׳ז׳ב׳ח׳י׳ם׳ ׳ו׳מ׳נ׳ח׳ה׳ ׳ה׳ג׳ש׳ת׳ם׳-׳ל׳י׳ ׳ב׳מ׳ד׳ב׳ר׳ ׳א׳ר׳ב׳ע׳י׳ם׳ ׳ש׳נ׳ה׳ ׳ב׳י׳ת׳ ׳י׳ש׳ר׳א׳ל׳׃

כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

25. haz’bachim umin’chah higash’tem-li bamid’bar ‘ar’ba`im shanah beyth Yis’ra’El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years, O house of Yisra’El?

‹25› μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ισραηλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi

Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to me,

en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?

O house of Israel, for forty years in the wilderness?

---

26 ׳נ׳ש׳א׳ת׳ם׳ ׳א׳ת׳ ׳ס׳כ׳ו׳ת׳ ׳מ׳ל׳כ׳כ׳ם׳ ׳ו׳א׳ת׳ ׳כ׳י׳ו׳ן׳ ׳צ׳ל׳מ׳י׳כ׳ם׳ ׳כ׳וכ׳ב׳ ׳א׳ל׳ה׳י׳כ׳ם׳ ׳א׳ש׳ר׳ ׳ע׳ש׳י׳ת׳ם׳ ׳ל׳כ׳ם׳׃

כו וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃

26. un’sa’them ‘eth Sikkuth mal’k’kem
w’eth Kiyyun tsal’meykem kokab ‘eloheykem ‘asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images, the star of your mighty ones which you made for yourselves.

‹26› καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch

And you took up the tent of Molech,
kai to astron tou theou hymōn Raiphan, tous typous autōn,
and the star of your mighty one, Raiphan, the impressions of them
hous epoiēsate heautois.
which you made for yourselves.

---

27 [illegible]
[illegible]:
כז וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק
אָמַר יָהוָּה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damaseq,
says [illegible] the El of hosts is His name.

‹27› καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ,
λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.
27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou,
And I shall displace you beyond Damascus,
legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō̧.
says YHWH. El almighty is the name to him.

Chapter 6

Amos6:1 [illegible]
[illegible]:
א הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי
רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. hoy hasha'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Tsion and to those trusting in the mountain of Shomron,
those noted as chief of nations, to them the house of Yisra'El comes.

‹6:1› Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας·
ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ισραηλ,
1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin
Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding
epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn,
upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations,
kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,
and entered themselves, the house of Israel.

---

2 [illegible]
[illegible]:
ב עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים

הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Kalneh and look, and go from there to Chamath the great,
then go down to Gath of the Pilishetim. Are they better than these kingdoms,
or is their territory greater than your territory?

‹2› διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα
καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας
ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba
Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!
kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,
And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms
ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.
Are you? greater than their borders Are your borders?

---

3 [illegible]

ג הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity,
and would you bring near the seat of violence?

‹3› οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn,
The ones coming unto day an evil;
hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,
the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

---

4 [illegible]

ד הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם
וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

‹4› οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες
ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων
καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn
the ones sleeping upon beds of ivory,
kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn
and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of the flocks,
kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

and young calves of the midst of the herds – sucklings;

:ܕܪܘܪܝܐ ܡܢܓܘܐ ܝܬܒܘܗܝ ܐܢܝܐܝ ܓܕܝܐ ܢܫ-ܓܘ ܡܢܟܪܝܢ 5
ה הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר:

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like Dawid have invented instruments of music for themselves,

‹5› οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο
καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn
the ones clapping along with the sound of instruments;
hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;
(as being established they considered them, and not as fleeting;)

ܝܫܘܫܝܢ ܡܙܪܩܝ ܚܡܪܐ ܝܫܬܘܢ ܢܫܚܘܢ ܫܡܢܝܢ ܡܫܚܐ 6
:ܝܘܣܦ ܥܠ-ܠܐ ܢܚܠܘ ܥܠ-ܫܒܪ
ו הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ
וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף:

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu
w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

‹6› οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ιωσηφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon
the ones drinking being strained wine,
kai ta prōta myra chriomenoi
and with the foremost perfumes anointing themselves,
kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōsēph.
and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

:ܡܪܗܝܩܐ ܗܢܐܡ ܐܬܐ ܡܪܟ ܘܫܐܒ ܝܟܢܐ ܫܘܝ ܕܢܚ 7
ז לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים: פ

7. laken `atah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

‹7› διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν,
καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Εφραιμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,
On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;
kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.
and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

---

8 נשבע אדני יהוה בנפשו נאם־יהוה אלהי צבאות מתעב
:אנכי את־גאון יעקב וארמנתיו שנאתי והסגרתי עיר ומלאה

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יָהוָה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יָהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָעֵב
אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃

8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

Amos6:8 My Adon ᎾᏍᎩᏳᏩ has sworn by Himself, ᎾᏍᎩᏳᏩ El of hosts has declared:
I loathe the arrogance of Ya'aqob, and hate his palaces;
therefore I shall deliver up the city and its fullness.

‹8› ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν·

8 hoti ōmosen kyrios kath' heautou
For YHWH swore an oath according to himself, saying,
Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb kai tas chōras autou memisēka,
Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detested,
kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;
that I shall lift away his city with all who inhabit it.

---

9 והיה אם־יותרו עשרה אנשים בבית אחד וָמֵתוּ׃
:יתרו אל־נא כי־אין זכר בשם יהוה

ט וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

‹9› καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,
καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikią mią,
And it shall be if there should be left behind ten men in house one,
kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi,
that they shall die and the ones remained shall be left behind.

---

10 ונשאו דודו ומסרפו להוציא עצמים מן־הבית
ואמר לאשר בירכתי הבית העוד עמך ואמר אפס
:ואמר הס כי לא להזכיר בשם יהוה

י וּנְשָׂאוֹ דוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת
וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃

10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house,
Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet.
For the name of ᎾᏍᎩᏳᏩ is not to be mentioned.

‹10› καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί;
καὶ ἐρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn
And their family members shall take them,
kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;
and they should press to bring forth their bones from out of the house;
kai erei tois proestēkosi tēs oikias
and one shall say to the ones set over the house,
Ei eti hyparchei para soi? kai erei Ouketi;
Is there still any existing with you? And he shall say, No longer,
kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.
and the other shall say, Quiet, so as to not name the name of YHWH.

---

11 יא כִּי־הִנֵּה יָהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים׃

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim
w'habayith haqaton b'qi`im.

Amos6:11 For behold, YHWH commands and He shall shake the great house into pieces
and the small house to fragments.

‹11› διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν
καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin
For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures,
kai ton oikon ton mikron hragmasin.
and the house small with torn pieces.

---

12 יב הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים
כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim
ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'la`anah.

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen?
Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

‹12› εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;
ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?
Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.
hoti hymeis exestrepsate eis thymon krima
For you distorted into rage judgment,

kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,
and the fruit of righteousness into bitterness;

---

13 יג הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא
בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃

13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'qenu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,
and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

‹13› οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες
Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;
13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes
the ones being glad over no word good; the ones saying,
Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?
Was it not in our strength we had horns?

---

14 יד כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי
הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃ ס

14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu 'eth'kem mil'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisra'El, declares the El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Chamath to the brook of the Arabah.

‹14› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἔθνος,
καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.
14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,
For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.
kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath
And they shall squeeze you to not enter into Hamath,
kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.
and unto the rushing stream of the west.

Chapter 7

Amos7:1 א כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יָהוָה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת
עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמָּלֶךְ׃

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh w'hinneh-leqesh 'achar gizey hamelek.

Amos7:1 Thus my Adon יהוה showed me, and behold,
He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth;
and behold, the later growth after the king's mowings.

‹7:1› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή,
καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixen moi kyrios
Thus showed to me YHWH;
kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē,
and behold, a breed of locusts coming in early morning,
kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.
and behold grasshopper one – Gog the king.

---

2 ולה אם־כלה לאכל את־עשב הארץ ואמר אדני
:יעקב מי יקום כי קטן הוא׃
ב וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי
יַעֲקֹב מִי יָקוּם כִּי קָטֹן הוּא׃

2. w'hayah 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets
wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land,
that I said, My Adon יהוה, please pardon! How can Ya'aqob stand, for he is small?

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ εἶπα Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs,
And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,
kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

---

3 נחם יהוה על־זאת לא תהיה אמר יהוה׃
ג נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה׃

3. nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 יהוה repented concerning this. It shall not be, said יהוה.

‹3› μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.
Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

---

4 כה הראני אדני יהוה והנה קרא לרב באש אדני
:יהוה ותאכל את־תהום רבה ואכלה את־החלק׃
ד כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי
יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah
wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus my Adon יהוה showed me, and behold, My Adon יהוה was calling

to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

‹4› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος,
καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,
Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,
kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.
and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

---

5 :אכל יאפ לא יעמד מי יקום יעקב כי קטן הוא׃
ה וָאֹמַר אֲדֹנָי יָהוָה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, My Adon אדני, please stop!
How can Ya'aqob stand, for he is small?

‹5› καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

---

6 :אדני לא זאת גם־היא לא תהיה אמר אדני יהוה׃ ס
ו נִחַם יָהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos7:6 אדני repented concerning this. This too shall not be, said my Adon אדני.

‹6› μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.
Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

---

7 :אנך ידו ואנך בידו אדני נצב על־חומת אנך׃
ז כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃

7. koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, my Adon was standing
by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

‹7› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,
So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,
kai en tē cheiri autou adamas.
and in his hand was an adamant.

---

8 :מה־אתה ראה עמוס ויאמר אדני אלי אנך׃
ח וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס
וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ

בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar 'anak
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 [illegible] said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line.
Then my Adon said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisra'El.
I shall not again pass over him any more.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾷς, Αμως; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horąs, Amōs? kai eipa Adamanta.
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant.
kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta
And YHWH said to me, Behold, I arrange an adamant
en mesǭ laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
in the midst of my people Israel; no longer shall I proceed to go by it.

---

9 [illegible]
:[illegible]
ט וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֳרָבוּ
וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu
w'qam'ti `al-beyth Yarab'`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yischaq (Isaac) shall be desolated and the sanctuaries
of Yisra'El laid waste. Then I shall rise up against the house of Yaraboam with the sword.

‹9› καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ισραηλ
ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos,
And shall be obliterated the shrines of laughter;
kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.
kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaią.
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

---

10 [illegible]
[illegible]
:[illegible]
י וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֹא־תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'`am melek-Yis'ra'El
le'mor qashar `aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil
'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then AmatsiYah, the priest of Beyth'El, sent to Yaraboam king of Yisra'El,
saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisra'El;
the land is not able to endure all his words.

‹10› Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ισραηλ
λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Αμως ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ·
οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hiereus Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,
legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō̜ oikou Israēl;
saying, a confederacy makes against you Amos in the midst of the house of Israel.
ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;
In no way shall be able the land to endure all his words.

---

11 ׳כ׳ ׳אמר ׳עמוס בחרב ימות ׳ירבעם
׳וישראל גלה יגלה מעל אדמתו׃ ס

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab'`am
w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Yaraboam shall die by the sword
and Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

‹11› διότι τάδε λέγει Αμως Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ,
ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaią teleutēsei Ieroboam,
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

---

12 ׳ויאמר אמציה אל־׳עמוס חזה לך ברח־לך אל־׳ארץ יהודה
׳ואכל־שם לחם ׳ושם תנבא׃

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah
we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then AmatsiYah said to Amos, Seer, go, flee for yourself
into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

‹12› καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Αμως Ὁ ὁρῶν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα
καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn,
And Amaziah said to Amos, the one seeing,
badize ekchōrēson eis gēn Iouda
Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;

and there spend your life! and there you shall prophesy.

---

13 אל־תוסיף עוד להנבא כי מקדש־מלך הוא
ובית ממלכה הוא׃

13. uBeyth-'El lo'-thosiph `od l'hinabe' ki miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beyth'El,
for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

‹13› εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.

hoti hagiasma basileōs estin kai oikos basileias estin.
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

---

14 ויען עמוס ויאמר אל־אמציה לא־נביא אנכי
ולא בן־נביא אנכי כי־בוקר אנכי ובולס שקמים׃

14. waya`an `Amos wayo'mer 'el-'Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki
w'lo' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboles shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet,
nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Αμως καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ
οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα·

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian
And Amos answered and said to Amaziah,

Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,
I was not a prophet, nor a son of a prophet;

all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;
but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

---

15 ויקחני יהוה מאחרי הצאן
ויאמר אלי יהוה לך הנבא אל־עמי ישראל׃

15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n
wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe' 'el-`ammi Yis'ra'El.

Amos7:15 But YHWH took me from following the flock
and YHWH said to me, Go prophesy to My people Yisra'El.

‹15› καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,

καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,
And took me YHWH from the sheep,

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!

---

16 ל֑כ֣ו ע֗תה שמע֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אַתָּ֖ה אֹמֵ֣ר לֹ֣א תִנָּבֵ֑א עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל
וְל֥וֹא תַטִּ֖יף עַל־בֵּ֥ית יִשְׂחָֽק׃

16. w'`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the Word of YHWH: you are saying,
You shall not prophesy against Yisra'El nor shall you speak against the house of Yischaq.

‹16› καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραηλ
καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl
And now, hear the word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

---

17 לָכֵ֞ן כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אִשְׁתְּךָ֣ בָּעִ֔יר תִּזְנֶ֖ה וּבָנֶ֑יךָ
וּבְנֹתֶ֙יךָ֙ בַּחֶ֣רֶב יִפּ֔וֹלוּ וְאַדְמָתְךָ֖ בַּחֶ֣בֶל תֵּחָלֵ֑ק וְאַתָּ֗ה
עַל־אֲדָמָ֤ה טְמֵאָה֙ תָּמ֔וּת וְיִשְׂרָאֵ֖ל גָּלֹ֥ה יִגְלֶ֛ה מֵעַ֥ל אַדְמָתֹֽו׃ ס

17. laken koh-'amar Yahúwah 'ish't'ak ba`ir tiz'neh ubaneyak
ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulaq
w'atah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says YHWH, Your wife shall become a harlot in the city,
your sons and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up
by a line. And you shall die in a defiled land.
And Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

‹17› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει,
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,
καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei,
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry;

kai hoi huioi sou kai hai thygateres sou en hromphaią pesountai,
and your sons and your daughters by the broadsword shall fall;

kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,
and your land by a measuring line shall be measured out;
kai sy en gē akathartō teleutēseis,
and you in land an unclean shall come to an end;
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

Chapter 8

:כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יָהוָה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ: Amos8:1
א כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יָהוָה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ:

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh k'lub qayits.

Amos8:1 Thus my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉 showed me,
and behold, there was a basket of summer fruit.

‹8:1› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.
Thus showed to me YHWH. And behold, a container of a fowler.

:יָלִי עוֹד עֲבוֹר לוֹ: אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ: 2
ב וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יָהוָה

2. wayo'mer mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar k'lub qayits
wayo'mer Yahúwah 'elay ba' haqets 'el-`ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos8:2 He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit.
Then 𐤀𐤃𐤍𐤉 said to me, The end has come for My people Yisra'El.
I shall not again pass by them any more.

‹2› καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Αμως; καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou.
And he said, What do you see, Amos? And I said, A container of a fowler.
kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl,
And YHWH said to me, is come The end for my people Israel;
ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
I shall not proceed any longer to pass by them.

:וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי 3
יָהוָה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס: פ
ג וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי
יָהוָה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס: פ

3. w'heylilu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
rab hapeger b'kal-maqom hish'lik has.

Amos8:3 The songs of the temple they shall howl in that day, declares my Adon יהוה.
Many shall be the corpses; in every place they shall cast them forth in silence.

‹3› καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou; en ekeinē̱ tē̱ hēmerą, legei kyrios,
And shall shriek the fretworks of the temple in that day, says YHWH.
polys ho peptōkōs en panti topō̱, epirripsō siōpēn.
And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

---

4 :הַלְּעַ֣נְוֵי־אָ֔רֶץ שִׁמְע֥וּ־זֹ֖את הַשֹּׁאֲפִ֣ים אֶבְיוֹן֑ וְלַשְׁבִּ֥ית עַנְוֵי־אָֽרֶץ׃ ד

4. shim'`u-zo'th hasho'aphim 'eb'yon w'lash'bith `an'wey-'arets.

Amos8:4 Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

‹4› Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta
Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,
kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,
and drive the poor by tyranny from the land.

---

5 :לֵאמֹ֗ר מָתַ֤י יַעֲבֹר֙ הַחֹ֔דֶשׁ וְנַשְׁבִּ֖ירָה שֶׁ֑בֶר וְהַשַּׁבָּ֣ת וְנִפְתְּחָה־בָּ֗ר לְהַקְטִ֤ין אֵיפָה֙ וּלְהַגְדִּ֣יל שֶׁ֔קֶל וּלְעַוֵּ֥ת מֹאזְנֵי־מִרְמָ֖ה׃ ה

5. le'mor mathay ya`abor haChodesh w'nash'birah sheber w'haShabbath
w'niph't'chah-bar l'haq'tin 'eyphah ul'hag'dil sheqel ul'`aueth mo'z'ney mir'mah.

Amos8:5 saying, When shall the Chodesh (1st day of the month) be gone,
so that we may buy grain, and the Shabbat, that we may open the wheat,
to make the bushel small and to enlarge the shekel, and to pervert the balances of deceit,

‹5› οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν
καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον
καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen
Saying, When shall go by the month that we shall make trade,
kai ta sabbata kai anoixomen thēsaurous
and the Sabbaths, that we shall open the treasury
tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia
to make the measure small, and to unequally magnify the scale-weight,
kai poiēsai zygon adikon
and to make the yoke balance scale unjust?

---

6 :לְקִנּ֥וֹת בַּכֶּ֖סֶף דַּלִּ֑ים וְאֶבְיוֹן֙ בַּעֲב֣וּר נַעֲלָ֔יִם וּמַפַּ֥ל בַּר־נִשְׁבִּ֖יר׃ ו

6. liq'noth bakeseph dalim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal bar nash'bir.

Amos8:6 So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals,
and that we may sell the chaff of the wheat?

‹6› τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

6 tou ktasthai en argyriō̧ ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn
That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;
kai apo pantos genēmatos emporeusometha?
and of every business we shall trade.

---

7 [illegible]
זנִשְׁבַּע יָהוָּה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

7. nish'ba` Yahúwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

Amos8:7 [illegible] has sworn by the pride of Ya'aqob,
Surely, I shall not forget forever all of their deeds.

‹7› ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβ
Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb
YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,
Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.
Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

---

8 [illegible]
חהַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ ס

**8. ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah
w'`al'thah ka'or kulah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or Mits'rayim.**

Amos8:8 Because of this shall not the land quake and everyone who dwells in it mourn?
And all of it shall rise up like the Nile, and it shall overflow
and sink like the Nile of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē,
And concerning these things, not shall be disturbed the land,
kai penthēsei pas ho katoikōn en autȩ̄,
and mourn all the ones dwelling in it?
kai anabēsetai hōs potamos synteleia
And shall ascend as a river the consumption,
kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou.
and shall go down as the river of Egypt.

---

9 [illegible]

:אור׃ ביום בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃

9. w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

Amos8:9 It shall come about in that day, declares my Adon אדני,
that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

‹9› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

9 kai estai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios ho theos,
And it shall be in that day, says YHWH the El,
kai dysetai ho hēlios mesēmbrias,
shall go down the sun at midday,
kai syskotasei epi tēs gēs en hēmerą to phōs;
and shall darken upon the earth during the day the light;

אֲנִי הָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה 10
אֲנִי הָעֲלִיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃
:מר׃ ביום כְּיוֹם יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּאֵבֶל וְשַׂמְתִּיהָ
יָחִיד׃ אחרית אַחֲרִיתָהּ׃ כיום כְּיוֹם׃ מר׃ אני אֲנִי׃ הפכתי הָפַכְתִּי׃ חגיכם חַגֵּיכֶם׃ לאבל לְאֵבֶל׃ וכל־שיריכם וְכָל־שִׁירֵיכֶם׃ לקינה לְקִינָה׃
י וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהַעֲלִיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah
w'ha`aleythi `al-kal-math'nayim saq w'`al-kal-ro'sh qar'chah
w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs
into lamentation; and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head.
And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

‹10› καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos
and I shall convert your holiday feasts into mourning,
kai pasas tas ōdas hymōn eis thrēnon
and all your songs into wailing.
kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma
And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.
kai thēsomai auton hōs penthos agapētou
And I shall appoint him as one mourning a beloved one;
kai tous met' autou hōs hēmeran odynēs.
and the ones with him as a day of grief.

11

𐤄𐤍𐤄𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉
𐤉𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉:

יא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם
וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יָהוָּה׃

11. hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra`ab ba'arets lo'-ra`ab lalechem w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahúwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉,
that I shall send a famine on the land, not a famine for bread nor a thirst for water,
but rather for hearing the words of 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹11› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου·

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn,
Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;
ou limon artou oude dipsan hydatos,
not a famine of bread loaves, nor a thirst of water,
alla limon tou akousai logon kyriou;
but a famine to hear the word of YHWH.

---

12 𐤄𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉
𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉:

יב וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן
וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יָהוָּה וְלֹא יִמְצָאוּ׃

12. w'na`u miyam `ad-yam umitsaphon
w'`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east;
they shall roam about to seek the word of 𐤀𐤃𐤍𐤉, but they shall not find it.

‹12› καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,
And shall shake waters from the sea unto sea.
kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou
And from north unto east ones shall run about seeking the word of YHWH,
kai ou mē heurōsin.
and in no way should they find.

---

13 𐤀𐤕𐤉𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤕𐤉:

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃

13. bayom hahu' tith'`alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos8:13 In that day the beautiful virgins and the young men shall faint from thirst.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

13 en tē hēmerą ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei
In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

---

14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֶיךָ דָּן
וְחַי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃ ס

14. hanish'ba`im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan
w'chey derek B'er-shaba` w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Shomron, who say, as your El lives,
O Dan, and, as the way of Beershaba lives, they shall fall and not rise again.

‹14› οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν,
καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβεε· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias
The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,
kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee;
and ones saying, lives Your El, O Dan; and your El, O Beer-sheba lives.
kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.
And they shall fall and in no way should they rise up again.

Chapter 9

Amos9:1 רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְּ הַכַּפְתּוֹר
וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעֲם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב
אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayo'mer hak hakaph'tor
w'yir'`ashu hasipim ub'tsa`am b'ro'sh kulam w'acharitham bachereb 'eherog
lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw my Adon standing beside the altar, and He said,
Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them
on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword;
not one of them shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

‹9:1› Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον
ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων·
καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασῳζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion
I saw YHWH standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat!
kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn;

and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!

kai tous kataloipous autōn en hromphaią apoktenō,

and the ones remaining of them by the broadsword I shall kill.

ou mē diaphygę̄ ex autōn pheugōn,

In no way should one evade from them by fleeing,

kai ou mē diasōthę̄ ex autōn anasōzomenos.

and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

---

2 אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם
וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃

2. 'im-yach't'ru biSh'ol misham yadi thiqachem
w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them;
and though they ascend to the heavens, from there shall I bring them down.

‹2› ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·
καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis ha̱dou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;

If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up.

kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;

And if they ascend into the heavens, from there I shall lead them down.

---

3 וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ
מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃

3. w'im-yechab'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim w'im-yisath'ru
mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide themselves on the summit of Karmel, I shall search them out
and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor
of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

‹3› ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω
καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō

If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out

kai lēmpsomai autous; kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou

and take them. And if they descend from out of my eyes

eis ta bathē tēs thalassēs, ekei enteloumai tō̱ drakonti

into the depths of the sea, there I shall give charge to the dragon,

kai dēxetai autous;

and it shall bite them.

4 [illegible]
[illegible]
ד וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב
וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies,
from there I shall command the sword that it slay them,
and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

‹4› καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς·
καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsią pro prosōpou tōn echthrōn autōn,
And if they go into captivity in front of their enemies,
ekei enteloumai tę̄ hromphaią kai apoktenei autous;
there I shall give charge to the broadsword, and it shall kill them.
kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.
And I shall firmly fix my eyes against them for bad, and not for good.

---

5 [illegible]
[illegible]
ה וַאדֹנָי יָהוָּה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ
כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge`a ba'arets watamog w'ab'lu kal-yosh'bey bah w'`al'thah kay'or kulah w'shaq'`ah ki'or Mits'rayim.

Amos9:5 My Adon [illegible] of hosts, The One who touches the land so that it melts,
and all those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the Nile
and sink down like the Nile of Mitsrayim;

‹5› καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται
ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn,
And YHWH Elohim almighty, is the one attaching the earth and shaking it.
kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn,
And shall mourn all the ones dwelling it.
kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs
And its desruction shall ascend as the river,
kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou;
and shall descent as the river of Egypt.

---

6 [illegible]
[illegible]
ו הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתוֹ וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא

לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יָהוָה שְׁמוֹ׃

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa'agudatho `al-'erets y'sadah haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea and pours them out on the face of the earth, [illegible] is His name.

‹6› ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou
The one building into the heaven his ascent. and the one his promise
epi tēs gēs themeliōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs
upon the earth founding, the one calling on the water of the sea,
kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs;
and pouring it upon the face of the earth
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̧.
– YHWH Elohim the Almighty is his name.

[illegible] 7
[illegible]
[illegible]
ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה
הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃

7. halo' kib'ney Kushyim 'atem li b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El he`eleythi me'erets Mits'rayim uPh'lish'tyim miKaph'tor wa'Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Kushyim to Me, O sons of Yisra'El? declares [illegible]. Have I not brought up Yisra'El from the land of Mitsrayim, and Phelishtyim from Kaphtor and Aram from Qir?

‹7› οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ισραηλ; λέγει κύριος.
οὐ τὸν Ισραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας
καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios.
not as sons of Ethiopians Are you to me, O sons of Israel, says YHWH?
ou ton Israēl anēgagon ek gēs Aigyptou kai tous allophylous
Did I not lead Israel from out of the land of Egypt, and the Philistines
ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?
from out of Cappadocia, and the Syrians from out of the pit?

[illegible] 8
[illegible]
[illegible]
ח הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יָהוָה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה

וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס
כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יָהוָּה׃

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah
w'hish'mad'ti 'othah me`al p'ney ha'adamah 'ephes
ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of my Adon 𐤀𐤃𐤍𐤉 are on the sinful kingdom,
and I shall destroy it from the face of the earth;
only that I shall not totally destroy the house of Ya'aqob, declares 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹8› Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν
καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·
πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ιακωβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn
Behold the eyes of YHWH Elohim are upon the kingdom of the sinners,
kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs;
and I shall lift it from the face of the earth;
plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.
only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

---

9 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤏 𐤁𐤊𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤑𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤑׃

ט כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃

9. ki-hinneh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El
ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisra'El
among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

‹9› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin
For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations
ton oikon tou Israēl, hon tropon likmatai en tǭ likmǭ
the house of Israel, in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;
kai ou mē pesę̄ syntrimma epi tēn gēn.
and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

---

10 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤉𐤔
𐤅𐤕𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄׃

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ
וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ammi ha'om'rim lo'-thagish
w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword,

those who say, the calamity shall not come near or go before us.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ’ οὐ μὴ γένηται ἐφ’ ἡμᾶς τὰ κακά.

10 en hromphaią teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes
By broadsword shall come to an end all the sinners of my people, the ones saying,
Ou mē eggisę̄ oud’ ou mē genētai eph’ hēmas ta kaka.
In no way shall approach nor come upon us the evils.

---

11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

11. bayom hahu’ ‘aqim ‘eth-sukath Dawid hanopheleth
w’gadar’ti ‘eth-pir’tseyhen waharisothayu ‘aqim ub’nithiah kimey `olam.

Amos9:11 In that day I shall raise up the booth of Dawid that has fallen,
and wall up its breaches; I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

11 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ anastēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian
In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,
kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs kai ta kateskammena autēs
and I shall rebuild its fallen things. And the things having been razed of it,
anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,
I shall raise up, and I shall rebuild it as the days of the eon;

יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה עֹשֶׂה זֹּאת: פ

12. l’ma`an yir’shu ‘eth-sh’erith ‘Edom w’kal-hagoyim
‘asher-niq’ra’ sh’mi `aleyhem n’um-Yahúwah `oseh zo’th.

Amos9:12 That they may possess the remnant of Edom and all the nations
who are called by My name upon them, declares YHWH who does this.

‹12› ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη,
ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,
so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,
eph’ hous epikeklētai to onoma mou ep’ autous,
the ones of whom was called upon my name by them,
legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.
says YHWH the El, the one doing these things.

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃

13. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'nigash choresh baqotser w'dorek `anabim b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.

Amos9:13 Behold, days are coming, declares YHWH,
When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed;
When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

‹13› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον,
καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,
kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei
and shall overtake the threshing the gathering of crops; and shall grow dark
hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxei ta orē glykasmon,
the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,
kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;
and all the hills shall be planted together.

יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיהֶם׃

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat'`u k'ramim w'shathu 'eth-yeynam w'`asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisra'El,
and they shall rebuild the ruined cities and live in them;
They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

‹14› καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl,
And I shall return the captivity of my people Israel,
kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin
and they shall rebuild the cities having been obliterated, and shall inhabit them;
kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn
and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;
kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;
and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤌𐤏𐤋𐤄-𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤕𐤉 15
:𐤀𐤔𐤁𐤄𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤀𐤔 𐤌𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤀𐤔
טו וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

15. un'ta`'tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham 'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out from their land which I have given them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹15› καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn,
And I shall plant them upon their land.

kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn,
And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.
of which I gave to them, says YHWH Elohim the Almighty.

Sepher ObadYah (Obadiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Obadiah

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤀𐤔𐤋 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤕𐤀𐤔-𐤇𐤌 𐤇𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤄 Obad1:1
:𐤇𐤌𐤄𐤋𐤌𐤋 𐤇𐤓𐤋𐤅 𐤇𐤌𐤉𐤓𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤓 𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤓𐤉𐤓𐤏 𐤀𐤓𐤒𐤉 𐤇𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤌
א חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ
מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃

1. chazon `Obad'Yah koh-'amar 'Adonay Yahúwah le'Edom sh'mu`ah shama`'nu me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shulach qumu w'naqumah `aleyah lamil'chamah.

Obad1 The vision of ObadYah. Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Edom we have heard a report from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and an envoy has been sent among the nations saying, Arise and let us go against her for battle.

Ὅρασις Αβδιου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ιδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον.

Horasis Abdiou. Tade legei kyrios ho theos tę̄ Idoumaią
The vision of Obadiah. Thus says YHWH the Elohim to Edom.

Akoēn ēkousa para kyriou, kai periochēn eis ta ethnē exapesteilen
a report I heard from YHWH, and a summary he sent out unto the nations, saying,

Anastēte kai exanastōmen ep' autēn eis polemon.
Rise up! even we should rise up against her for battle.

:𐤀𐤔𐤌 𐤇𐤀𐤕 𐤓𐤉𐤀𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤓𐤏 𐤌𐤓𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤇𐤌 2
ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃

2. hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy 'atah m'od.

Obad 2 Behold, I shall make you small among the nations; You are greatly despised.

‹2› ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα.

2 idou oligoston dedōka se en tois ethnesin, ētimōmenos sy ei sphodra.
Behold, very few I have made you among the nations, disgracing you exceedingly.

---

3 ᎿᏩᏂ ᎥᏍᎿᏡ ᏩᎥᎿᏩ ᏀᏂᏥᏍᏗᏂᏍᏗ ᏍᏩᏩᏡ ᏩᏂᏍᏡᏍ ᏩᎿᏂ ᏩᎥᏁᏃᏍ
:ᏒᎿᏂ ᏍᏩᏃᎿᏥᏍ ᏍᏩ ᎥᎿᏂᎿ

ג זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃

3. z'don lib'ak hishi'eak shok'ni b'chag'wey-sela` m'rom shib'to 'omer b'libo mi yorideni 'arets.

Obad 3 The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock,
in the loftiness of your dwelling place, who say in your heart,
who shall bring me down to earth?

‹3› ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

3 hyperēphania tēs kardias sou epēren se kataskēnounta en tais opais tōn petrōn,
Pride of your heart lifted you up, encamping in the openings of the rocks,
huyōn katoikian autou legōn en kardią autou
exalting his dwelling, saying in his heart,
Tis me kataxei epi tēn gēn?
Who shall lead me down unto the ground?

---

4 ᏩᏩᏣ ᏩᏂᏍᏩᏩᏩ ᏩᏂᏍ-ᏩᎿᏩ ᏣᏩᏩ ᏍᏂᏍᏁᏗ-ᏩᎿ
:ᏍᏩᏍᏂ-ᏩᎿᏩ ᏩᏃᏂᏁᏩᎿ ᏩᏩᏩ

ד אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ
מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יָהוָה׃

4. 'im-tag'biah kanesher w'im-beyn kokabim sim qineak misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Obad 4 Though you build high like the eagle, though you set your nest among the stars,
from there I shall bring you down, declares ᏍᏩᏍᏩ.

‹4› ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος.

4 ean meteōristhēs hōs aetos kai ean ana meson tōn astrōn thēs nossian sou,
If you should rise up on high as an eagle, and if in the midst of the stars
ekeithen kataxō se, legei kyrios.
you should put your nest, from there I shall lead you down, says YHWH.

---

5 ᎿᏥᏂ ᏂᏍᏩᏩᏃᏩ ᏩᏩᎿ ᏂᏂᏩᏂ ᏩᏃᏃᏥᏍ-ᏩᎿ ᏩᏂ-ᏥᎿᏃ ᏩᏩᏃᏁᏂ-ᏩᎿ
:ᏍᏥᏂᏂᏂ ᏥᏁᏩᎿᏍᏩ ᎿᏥᏂ ᏩᏂ ᏥᎿᏃ ᏩᏩᏁᏂᏃ-ᏩᎿ ᏩᏩᏃ ᏥᏃᏁᏂᏩ

ה אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא

יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃

5. 'im-ganabim ba'u-l'ak 'im-shod'dey lay'lah 'eyak nid'meythah
halo' yig'n'bu dayam 'im-bots'rim ba'u lak halo' yash'iru `oleloth.

Obad 5 If thieves came to you, If robbers by night O how you shall been like them!
Would they not steal until they had enough? If grape gatherers came to you,
Would they not leave some gleanings?

‹5› εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης;
οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρός σέ,
οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

5 ei kleptai eisēlthon pros se ē lęstai nyktos, pou an aperriphēs?

If thieves entered to you, or robbers by night, where would you be thrown away?

ouk an eklepsan ta hikana heautois?

Would they not have stolen the things fit for themselves?

kai ei trygētai eisēlthon pros se, ouk an hypeliponto epiphyllida?

And if grape gatherers entered to you, would they not have left behind a gleaning?

---

6 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤇𐤐𐤔𐤅 𐤏𐤔𐤅 𐤍𐤁𐤏𐤅 𐤌𐤑𐤐𐤍𐤉𐤅:

ו אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃

6. 'eyak nech'p'su `Esaw nib'`u mats'punayu.

Obad 6 O how Esau is seached out, and his hidden things sought out!

‹6› πῶς ἐξηρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

6 pōs exēreunēthē Ēsau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.

How was Esau searched out, and forsaken his hidden things?

---

7 𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤅𐤊 𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤄𐤔𐤉𐤀𐤅𐤊 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊
𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤊 𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤅:

ז עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךְ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךְ הִשִּׁיאוּךְ יָכְלוּ לְךְ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךְ לַחְמְךְ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךְ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'ritheak hishi'uk yak'lu l'ak
'an'shey sh'lomeak lach'm'ak yasimu mazor tach'teyak 'eyn t'bunah bo.

Obad 7 All the men of your covenant have dismissed you to the border,
and the men at peace with you shall deceived you and have prevailed over you.
They are setting your bread a snare under you. There is no understanding in him.

‹7› ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου,
ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου,
ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilan se pantes hoi andres tēs diathēkēs sou, antestēsan soi

Unto your borders they sent you; all the men of your covenant opposed you;

ēdynasthēsan pros se andres eirēnikoi sou, ethēkan enedra

they prevailed against you; men peaceable with you put an ambush

hypokatō sou, ouk estin synesis autois.

underneath you. There is no understanding in them.

---

8 :יהוה נאם יהוה׳ הלוא ביום ההוא ואבדתי חכמים מאדום
ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם
וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'Edom uth'bunah mehar `Esaw.

Obad 8 Shall I not on that day, declares ϯϤϤϯ,
Destroy wise men from Edom and understanding from the mountain of Esau?

‹8› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ιδουμαίας
καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ησαυ·

8 en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios, apolō sophous ek tēs Idoumaias
In that day, says YHWH, I shall destroy the wise ones from out of Edom,
kai synesin ex orous Ēsau;
and understanding from the mount of Esau.

---

9 :כרת־איש מהר עשו מקטל׳ יכרת למען תימן גבוריך וחתו׳
ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֵת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃

9. w'chatu giboreyak Teyman l'ma`an yikareth-'ish mehar `Esaw miqatel.

Obad 9 Then your mighty men shall be dismayed, O Teyman,
so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

‹9› καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμαν,
ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ

9 kai ptoēthēsontai hoi machētai sou hoi ek Thaiman,
And shall be terrified your warriors, the ones from Teman,
hopōs exarthē anthrōpos ex orous Ēsau
so that shall be removed man from the mountain of Esau.

:תכסך בושה ונכרתת לעולם׳ מחמס אחיך יעקב
י מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃

10. mechamas 'achik Ya`aqob t'kas'ak bushah w'nik'raat l'`olam.

Obad 10 Because of violence to your brother Ya'aqob, you shall be covered with shame,
and you shall be cut off forever.

‹10› διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ιακωβ,
καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

10 dia tēn sphagēn kai tēn asebeian tēn eis ton adelphon sou Iakōb,
Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob,
kai kaluuei se aischynē kai exarthēsē eis ton aiōna.
shall cover you shame, and you shall be removed into the eon.

---

11 :ביום עמדך מנגד ביום שבות זרים חילו ונכרים
יא בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים

בָּאוּ שַׁעֲרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גּוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃

11. b'yom `amad'ak mineged b'yom sh'both zarim cheylo w'nak'rim ba'u sha`aro w'`al-Y'rushalam yadu goral gam-'atah k'achad mehem.

Obad 11 On the day of you standing opposite,
on the day that the strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gate
and cast lots for Yerushalam you too were as one of them.

‹11› Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων
ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

11 Aph' hēs hēmeras antestēs ex enantias en hēmerą aichmalōteuontōn
From which day you opposed right opposite, in the day of the capturing
allogenōn dynamin autou kai allotrioi eisēlthon eis pylas autou
by foreigners of his force, and strangers entered into his gates,
kai epi Ierousalēm ebalon klērous, kai sy ēs hōs heis ex autōn.
and over Jerusalem they cast lots, even you were as one of them.

---

12 [illegible]
[illegible]
יב וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יָהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃

12. w'al-tere' b'yom-'achiak b'yom nak'ro w'al-tis'mach lib'ney-Yahudah b'yom 'ab'dam w'al-tag'del pik b'yom tsarah.

Obad 12 But you should have not looked on the day of your brother, on the day
of his misfortune. and should not have rejoiced over the sons of Yahudah in the day
of their destruction; nor should you have enlarged your mouth in the day of their distress.

‹12› καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων
καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν
καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως·

12 kai mē epidēs hēmeran adelphou sou en hēmerą
And you should not have looked upon the day of your brother in the day
allotriōn kai mē epicharēs epi tous huious Iouda
of strangers; and you should not have rejoiced over the sons of Judah
en hēmerą apōleias autōn
in the day of their destruction;
kai mē megalorrēmonēsēs en hēmerą thlipseōs;
and you should not have spoken great words in the day of their affliction;

---

13 [illegible]
[illegible]
יג אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃

13. 'al-tabo' b'sha`ar-`ammi b'yom 'eydam 'al-tere' gam-'atah b'ra`atho b'yom 'eydo w'al-tish'lach'nah b'cheylo b'yom 'eydo.

Obad 13 You should not enter into the gate of My people in the day of their disaster;
yes, you should not have looked on their calamity in the day of their disaster,
nor have laid hands on their wealth in the day of their disaster.

‹13› μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς
καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῇ
ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν·

13 mēde eiselthēs eis pylas laōn en hēmerą ponōn autōn
nor should you have entered into the gates of peoples in the day of their miseries;
mēde epidēs kai sy tēn synagōgēn autōn
and you should not have looked, even you, upon their gathering
en hēmerą olethrou autōn mēde synepithē
in the day of their ruin; and you should not have joined in an attack
epi tēn dynamin autōn en hēmerą apōleias autōn;
upon their force in the day of their destruction;

---

14 יד וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו
וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃

14. w'al-ta`amod `al-hapereq l'hak'rith 'eth-p'litayu
w'al-tas'ger s'ridayu b'yom tsarah.

Obad 14 Nor should you have stood at the crossways to cut down their fugitives;
nor should you have shut up his survivors in the day of their distress.

‹14› μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασῳζομένους
αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

14 mēde epistēs epi tas diekbolas autōn
nor should you have stood upon their mountain passes
tou exolethreusai tous anasōzomenous autōn
to utterly destroy the ones escaping of them;
mēde sygkleisēs tous pheugontas ex autōn
nor should you have closed up the ones fleeing from them
en hēmerą thlipseōs.
in the day of their affliction.

---

15 טו כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה
לָךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃

15. ki-qarob yom-Yahúwah `al-kal-hagoyim
ka'asher `asiath ye`aseh lak g'mul'ak yashub b'ro'sheak.

Obad 15 For the day of [illegible] draws near on all the nations.
As you have done, it shall be done to you. Your dealings shall return on your head.

‹15› διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας,

οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου·

15 dioti eggys hēmera kyriou epi panta ta ethnē;
For is near the day of YHWH upon all the nations.

hon tropon epoiēsas, houtōs estai soi;
In which manner you did, so it shall be to you.

to antapodoma sou antapodothēsetai eis kephalēn sou;
Your recompense shall be recompensed unto your head.

---

16 אבדך יהוה צבאות לא־יכלו כל־הגוים תמיד
:ושתו ולעו והיו כלוא היו

טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד
וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃

16. ki ka'asher sh'thithem `al-har qad'shi yish'tu kal-hagoyim tamid
w'shathu w'la`u w'hayu k'lo' hayu.

Obad 16 Because just as you drank on My holy mountain, all the nations shall drink continually. They shall drink and swallow and become as if they had not been.

‹16› διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

16 dioti hon tropon epies epi to oros to hagion mou, piontai
For in which manner you drank upon mountain my holy, shall drink

panta ta ethnē oinon; piontai kai katabēsontai
so all the nations wine; they shall drink, and they shall swallow down,

kai esontai kathōs ouch hyparchontes.
and they shall be as not having existed.

---

17 ובהר ציון תהיה פליטה והיה קדש
:וירשו בית יעקב את מורשיהם

יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ
וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃

17. ub'har Tsion tih'yeh ph'leytah w'hayah qodesh
w'yar'shu beyth Ya`aqob 'eth morasheyhem.

Obad 17 But on Mount Tsion there shall be those who escape, and it shall be holy.
And the house of Ya'aqob shall possess their possessions.

‹17› Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιων ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον·

καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ιακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.

17 En de tō orei Siōn estai hē sōtēria, kai estai hagion;
But on mount Zion there shall be deliverance, and there shall be a holy place.

kai kataklēronomēsousin ho oikos Iakōb tous kataklēronomēsantas autous.
And shall inherit the house of Jacob the ones inheriting them.

---

18 והיה בית יעקב אש ובית־יוסף להבה
ובית עשו לקש ודלקו בהם ואכלום
:לא יהיה שרידים לבית עשו כי יהוה דבר

יח וְהָיָה בֵית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית־יוֹסֵף לַהָבָה
וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם
לֹא יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

יח וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה
וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם
וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

18. w'hayah beyth-Ya`aqob 'esh ubeyth Yoseph lehabah ubeyth `Esaw l'qash
w'dal'qu bahem wa'akalum w'lo'-yih'yeh sarid l'beyth `Esaw ki Yahúwah diber.

Obad 18 Then the house of Ya'aqob shall be a fire and the house of Yoseph a flame;
But the house of Esau shall be for straw. And they shall burn among them
and consume them, so that there shall be no survivor of the house of Esau,
for YHWH has spoken.

‹18› καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ιακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ιωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος
Ησαυ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

18 kai estai ho oikos Iakōb pyr,
And shall be the house of Jacob fire,
ho de oikos Iōsēph phlox, ho de oikos Ēsau eis kalamēn,
and the house of Joseph a flame, but the house of Esau for stubble,
kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous,
and they shall be burnt in them, and they shall devour them;
kai ouk estai pyrophoros en tō̜ oikō̜ Ēsau, dioti kyrios elalēsen.
and there shall not be a wheat harvest to the house of Esau; for YHWH spoke.

יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וְיָרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃

19. w'yar'shu haNegeb 'eth-har `Esaw w'hash'phelah 'eth-P'lish'tim
w'yar'shu 'eth-s'deh 'Eph'rayim w'eth s'deh Shom'ron uBin'yamin 'eth-haGil'`ad.

Obad 19 And the Negeb shall possess the mountain of Esau,
and the low country of the Pelishtim; they shall possess the field of Ephrayim
and the field of Shomron, and Benyamin and Gilead.

‹19› καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ
καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ
καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν.

19 kai kataklēronomēsousin hoi en Nageb to oros to Ēsau
And shall inherit the ones in the Negev the mountain of Esau,
kai hoi en tē̜ Sephēla tous allophylous
even the ones dwelling in the Sephela of the Philistines.
kai kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias
And they shall inherit the mountain of Ephraim, and the plain of Samaria,
kai Beniamin kai tēn Galaaditin.
and Benjamin, and the land of Gilead.

:פלשתים ארפה עד ארץ הנגב ירשו׃ כוגלת החיל־הזה לבני ישראל אשר־כנענים עד־צרפת
וגלת ירושלם אשר בספרד ירשו את ערי הנגב׃

20. w'galuth hachel-hazeh lib'ney Yis'ra'El 'asher-K'na`anim `ad-Tsar'phath
w'galuth Y'rushalam 'asher biS'pharad yir'shu 'eth `arey haNegeb.

Obad 20 And the exiles of this host of the sons of Yisra'El shall possess
that of the Kenaanim to Tsarephath, and the exiles of Yerushalam who are in Sepharad,
the cities of the Negeb.

‹20› καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ιερουσαλημ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

20 kai tēs metoikesias hē archē hautē; tois huiois Israēl
And the displacement of this company to the sons of Israel shall inherit
gē tōn Chananaiōn heōs Sareptōn kai hē metoikesia
that the land of the Canaanites, unto Zarephath; and the displacement
Ierousalēm heōs Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.
of Jerusalem, unto Ephratah, shall inherit the cities of the Negev.

---

21 ועלו מושעים בהר ציון לשפט את־הר עשו
והיתה ליהוה המלוכה׃

21. w'`alu moshi`im b'har Tsion lish'pot 'eth-har `Esaw
w'hay'thah laYahúwah ham'lukah.

Obad 21 And the deliverers shall come into Mount Tsion to judge the mountain of Esau,
and the kingdom shall be to יהוה.

‹21› καὶ ἀναβήσονται ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ,
καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai anasezomenoi ex orous Siōn
And they that escape shall come up from mount Zion
tou ekdikēsai to oros Ēsau, kai estai tō̜ kyriō̜ hē basileia.
to take vengeance on the mountain of Esau; and shall be to YHWH the kingdom.

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Jon 1 - 4

Jon1:1 ויהי דבר־יהוה אל־יונה בן־אמתי לאמר׃
:ניני־ערי הנגב

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of יהוה came to Yonah the son of Amittay saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the Word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

---

2 ב קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ
כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃

2. qum lek ‘el-Nin’weh ha`ir hag’dolah uq’ra’ `aleyah ki-`al’thah ra`atham l’phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineweh the great city and cry against it,
for their wickedness has come up before Me.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ,
ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

---

3 ג וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה
וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

3. wayaqam yonah lib’roach Tar’shishah miliph’ney Yahúwah wayered Yapho
wayim’tsa’ ‘aniah ba’ah Thar’shish wayiten s’karah wayered bah labo’ `imahem
Tar’shishah miliph’ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of YHWH.
So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of YHWH.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη
εἰς Ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ’ αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou

And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH.

kai katebē eis Ioppēn kai heuren ploion badizon eis Tharsis

And he went down into Joppa. And he found a boat proceeding to Tarshish,

kai edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusai met’ autōn

and he gave his fare, and ascended into it to sail with them

eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

unto Tarshish from the face of YHWH.

4

:𐤊𐤧𐤁𐤋 𐤁𐤧𐤄 𐤁𐤓𐤩𐤀𐤁𐤓
ד וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם
וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃

4. waYahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam
w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.

Jon1:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 hurled a great wind on the sea
and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

‹4› καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas
And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great
en tē thalassē, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.
in the sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.

𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤕 𐤀𐤔 𐤀𐤋־𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤓𐤓𐤕 5
𐤄𐤌𐤓𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤌־𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤩𐤊 𐤌𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤊𐤄𐤌־𐤀𐤌 𐤉𐤊𐤁𐤓𐤉
:𐤄𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤉𐤓𐤊𐤓־𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤕𐤓𐤉
ה וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם
וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדָם׃

5. wayir'u hamalachim wayiz'`aqu 'ish 'el-'elohayu
wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem
w'Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his mighty one,
and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.
But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

‹5› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν
καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν·
Ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn
And feared the mariners, and yelled out each to his mighty one.
kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō̜ ploiō̜
And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat,
eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;
into the sea, to lighten of them.
Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.
But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤊𐤓 𐤊𐤋־𐤄𐤄 𐤉𐤋 𐤀𐤄𐤀𐤓𐤉 𐤋𐤄𐤄 𐤊𐤀 𐤉𐤓𐤋𐤀 𐤊𐤀𐤉𐤀 6
:𐤊𐤀𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤋 𐤄𐤓𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤅𐤊𐤓 𐤓𐤋𐤉𐤀 𐤊𐤓𐤋𐤀־𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤀
ו וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם

קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum
q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him,
What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your mighty one.
Perhaps the mighty one shall be concerned about us so that we shall not perish.

‹6› καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō̧ Ti sy hregcheis?
And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?
anasta kai epikalou ton theon sou,
Rise up, call upon your mighty one!
hopōs diasōsȩ̄ ho theos hēmas kai mē apolōmetha.
so that our mighty one should preserve us, and in no way we should be destroyed.

---

7 ויאמרו איש אל־רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי
הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על־יונה׃

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah
hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know
on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

‹7› καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους
καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ιωναν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous
And said each to his neighbor, Come we should cast lots,
kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
and we shall know for what reason this evil is to us.
kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.
And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

---

8 ויאמרו אליו הגידה־נא לנו באשר למי־הרעה הזאת
לנו מה־מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך ואי־מזה עם אתה׃

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu
mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us?
What is your occupation? And where do you come from? What is your country?
From what people are you?

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ,
καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchę̄,
What your work is, and from where have you come,

kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?
and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

---

9 [illegible]
[illegible]:
ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃

9. wayo'mer 'aleyhem `Ib'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am an Iberi (Hebrew),
and I fear [illegible] the El of the heavens who made the sea and the dry land.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν
τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi
And he said to them, a servant of YHWH I am,

kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.
and the El of the heaven I worship who made the sea and the dry land.

---

10 [illegible]
[illegible]
[illegible]:
י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יָהוָּה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath ki-yad'`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.
And they said to him, What is this that you have done? For the men knew
that he was fleeing from the presence of [illegible], because he had told them.

‹10› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι
ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?
And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn,

because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing,
hoti apēggeilen autois.
for he reported it to them.

יאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu
ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

‹11› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?
And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.
for the sea went forth and rose up a rather great swell.

יבוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea
shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

‹12› καὶ εἶπεν Ιωνας πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν·
διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan,
And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea,
kai kopasei hē thalassa aph' hymōn;
and shall abate the sea from you!
dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.
Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יגוַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu
ki hayam holek w'so`er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

‹13› καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,
And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.
for the sea went, and it rose up rather upon them.

---

14 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

יד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יָהוָּה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יָהוָּה אַל־נָא
נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא
כִּי־אַתָּה יָהוָּה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah
'al-na' no'b'dah b'nephesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi'
ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on [illegible] and said, We beseech You, O [illegible],
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O [illegible], have done as You have pleased.

‹14› καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς,
κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου,
καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie,
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH,
mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou,
should you destroy us because of the soul of this man,
kai mē dǫs eph' hēmas haima dikaion,
and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

---

15 [illegible]:

טו וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea,
and the sea ceased from its raging.

‹15› καὶ ἔλαβον τὸν Ιωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan,
And they took Jonah, and they cast him into the sea.

kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.
And stood the sea from its tossing about.

---

16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יָהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared יהוה with a great fear,
and they offered a sacrifice to יהוה and made vows.

‹16› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὔξαντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō̜ megalō̜ ton kyrion
And feared the men fear a great of YHWH,
kai ethysan thysian tō̜ kyriō̜ kai euxanto euchas.
and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

Chapter 2

Jon2:1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah
way'hi Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Jon1:17 And יהוה appointed a great fish to swallow Yonah,
and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

‹2:1› Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ιωναν·
καὶ ἦν Ιωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō̜ katapiein ton Iōnan;
And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.
kai ēn Iōnas en tē̜ koilią tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.
And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

---

2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יָהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim'`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to יהוה his El from the stomach of the fish,

‹2› καὶ προσηύξατο Ιωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous
And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

אלי קראתי מצרה ויענני׃ מבטן שאול שועתי שמעת קולי׃ 3

ג וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יָהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah
waya`aneni mibeten Sh'ol shiua`'ti shama`'at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to ייהוה, and He answered me.
I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

‹3› καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου·
ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;
And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.
ek koilias hądou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.
From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

ותשליכני מצולה בלב ימים׃ ונהר יסבבני כל־משברך וגליך עלי עברו׃ 4

ד וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim
w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

‹4› ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;
You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.
pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.
All your crests and your waves upon me went.

ואני אמרתי נגרשתי מנגד עיניך׃ אך אוסיף להביט אל־היכל קדשך׃ 5

ה וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak
'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

‹5› καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;

And I said, Have I been thrust away from your eyes?
ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

---

6 :הוּשַׁלְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

ו אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nephesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

‹6› περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;
edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

---

7 יָרַדְתִּי לְקִצְבֵי הָרִים הָאָרֶץ בְּרִיחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃

ז לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִיחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever, but You have brought up my life from the pit, O יהוה my El.

‹7› κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.
kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

---

8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered יהוה,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

‹8› ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō̃ ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,

In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;
kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.
and may come to you my prayer in temple holy your.

---

9 :יעזבו חסדם בלי־שוא משמרים ט

ט מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

‹9› φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.
The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

---

10 :אליהוה ישועתה נדרתי אשר כ׳ תודה בקול ואני י

יַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ
אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ ס

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to יהוה.

‹10› ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·
ὅσα ηὐξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;
But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.
hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō̜ kyriō̜.
As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

---

11 :ויקא את־יונה אל־היבשה׃ יא ויאמר יהוה לדג

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקִא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then יהוה spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

‹11› καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ιωναν ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō̜ kētei,
And it was assigned from YHWH to the whale;
kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.
and it cast out Jonah upon the dry land.

Chapter 3

Jon3:1 :אליו׳ שנית לאמר׃ א ויהי דבר־יהוה אל־יונה

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Yonah the second time, saying,

‹3:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jonah the second time, saying,

---

2 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊:

ב קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ:

2. qum lek ‘el-Nin’weh ha`ir hag’dolah
uiq’ra’ ‘eleyah ‘eth-haq’ri’ah ‘asher ‘anoki dober ‘eleyak.

Jon3:2 Arise, go to Nineweh the great city
and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autȩ̄ kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤓-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ג וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יָהוָּה
וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

3. wayaqam Yonah wayelek ‘el-Nin’weh kid’bar Yahúwah
w’Nin’weh hay’thah `ir-g’dolah l’Elohim mahalak sh’losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineweh according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Now Nineweh was a great city to Elohim of a three days’ journey.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος·
ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō̧ theō̧ hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

---

4 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤍𐤄𐤐𐤊𐤕:

ד וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת:

4. wayachel Yonah labo’ ba`ir mahalak yom ‘echad
wayiq’ra’ wayo’mar `od ‘ar’ba`im yom w’Nin’weh neh’paketh.

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day’s journey;

and he cried out and said, Yet forty days and Nineweh shall be overthrown.

‹4› καὶ ἤρξατο Ιωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς
καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias
And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.
And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

---

5 ויאמינו אנשי נינוה באלהים ויקראו־צום
וילבשו שקים מגדולם ועד־קטנם׃

הוַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם
וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom
wayil'b'shu saqim mig'dolam w'`ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the men of Nineweh believed in Elohim;
and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

‹5› καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian
And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.
and put on sackcloths, from their great unto their small.

---

6 ויגע הדבר אל־מלך נינוה ויקם מכסאו
ויעבר אדרתו מעליו ויכס שק וישב על־האפר׃

וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃

6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o
waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne,
and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

‹6› καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη,
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou
And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,

kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou
and he removed his apparel from himself,

kai periebaleto sakkon kai ekathisen epi spodou.
and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

7

:יאכלו-אל ומים אל-ירעו ומעם אל-יטעמו
ז וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן
אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ:

7. wayaz'`eq wayo'mer b'Nin'weh mita`am hamelek ug'dolayu le'mor ha'adam w'hab'hemah habaqar w'hatso'n 'al-yit'`amu m'umah 'al-yir'`u umayim 'al-yish'tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles, saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anthing.
Do not let them eat nor drink water.

‹7› καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tȩ̄ Nineuē para tou basileōs
And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,
kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes
and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,
kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.
and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

---

8 :יעטו מים אל-ישתו ובקר וצאן אל-יטעמו מאומה אל-יבקר
ח וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yiq'r'u 'el-'Elohim b'chaz'qah w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth;
and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way
and from the violence which is in his hands.

‹8› καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē,
And put around sackcloths the men and the cattle.
kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;
And they yelled out to Elohim fervently.
kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
And turned each from way their wicked,
kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes
and from the iniquity in their hands, saying,

---

9 :אכל בקר וצאן אל-יבקר מאומה אל-ירעו ומים אל-ישתו
ט מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד:

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent
and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

‹9› Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει
ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei
Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn
ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?
from the anger of his rage, and in no way should we perish?

---

10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה
וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

**10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah
wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.**

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way,
then the Elohim repented concerning the calamity
which He had declared to do to them, and He did not do it.

‹10› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ,
ᾗ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,
And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;
kai metenoēsen ho theos epi tē̱ kakią,
and Elohim changed his mind over the evil
hē̱ elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.
which he spoke to do to them; and he did not do it.

Chapter 4

Jon4:1 א וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g'dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

‹4:1› Καὶ ἐλυπήθη Ιωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.
And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

---

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עֹדֶנִּי
עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם
עַל־הָרָעָה׃

ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי
עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi `al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada`'ti ki 'atah 'El-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to יהוה and said, Please יהוה, was this not my saying while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

‹2› καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὦ κύριε,
οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου;
διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie,
And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH,
ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?
Were not these my words still being in my land?
dia touto proephthasa tou phygein eis Tharsis,
Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.
dioti egnōn hoti sy eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos
Because I knew that you are merciful and pitying, lenient
kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.
and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

---

3 ויהוה אמר אנה ויהוה הלוא־זה דברי׃
ג וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ ס

3. w'`atah Yahúwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O יהוה, please take my life from me, for my death is better than my life.

‹3› καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap' emou,
And now, master, O YHWH, take my soul from me,
hoti kalon to apothanein me ē zēn me.
for it is good for my death than my life!

---

4 ויאמר יהוה ההיטב חרה לך׃
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃

4. wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 יהוה said, Is anger kindled to you rightly?

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?

And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

---

5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃

5. wayetse' Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah
wayesheb tach'teyah batsel `ad 'asher yir'eh mah-yih'yeh ba`ir.

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city.
There he made a shelter for himself and sat under it in the shade
until he could see what would happen in the city.

‹5› καὶ ἐξῆλθεν Ιωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς,
ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs;

And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city,

kai epoiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs,

and he made for himself there a tent, and he sat down underneath it,

heōs hou apidē ti estai tē polei.

unto of which he could look over what shall be of the city.

---

6 וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל
לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה׃

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya`al me`al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho
l'hatsil lo mera`atho wayis'mach Yonah `al-haqiqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So YHWH Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade
over his head to deliver him from his discomfort.
And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

‹6› καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ιωνα
τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ιωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna

assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah,

tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou;

to be shading up above. And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

---

7 [illegible]

ז וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת
וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak 'eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

‹7› καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinȩ̄ tȩ̄ epaurion,
And the Elohim assigned a worm for early morning the next day,
kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.
and it struck the gourd, and it was dried up.

---

8 [illegible]

ח וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית
וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith'`alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

‹8› καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι
καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ιωνα·
καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō̧ anateilai ton hēlion
And it came to pass at the same time as the rising of the sun,
kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,
and Elohim assigned wind a burning to burn;
kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;
and struck the sun upon the head of Jonah,
kai ōligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou
and he became faint-hearted, and resigned of his soul,
kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.

and said, Better for me to die than live.

---

9 ויאמר אלהים אל־יונה ההיטב חרה־לך על־הקיקיון
ויאמר היטב חרה־לי עד־מות׃

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē̱ kolokynthē̱?
And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?
kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.
And he said, exceedingly grieved I am unto death.

---

10 ויאמר יהוה אתה חסת על־הקיקיון אשר לא־עמלת בו
ולא גדלתו שבן־לילה היה ובן־לילה אבד׃

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבֶן־לַיְלָה הָיָה וּבֶן־לַיְלָה אָבָד׃

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then ἐφέσω said, You had compassion on the plant
for which you did not labor with it and which you did not cause to grow,
which came up the son of a night and perished the son of a night.

‹10› καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας
ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs,
And YHWH said, You indeed spared for the gourd,
hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn
for which you suffered no hardship over it,
kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.
nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

---

11 ואני לא אחוס על־נינוה העיר הגדולה
אשר יש־בה הרבה משתים־עשרה רבו אדם
אשר לא־ידע בין־ימינו לשמאלו ובהמה רבה׃

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah

'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam
'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineweh, the great city
in which there are in it more than twelve ten thousand men
who do not know between their right and left hand, and many cattle?

‹11› ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs,
But I, shall I not spare for Nineveh the city great,
en hę̄ katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn,
in which dwells in it more than twelve myriads of men,
hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
who do not know their right hand or their left, and cattle much?

Sepher Mikah (Micah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) – Micah 1 - 7

Mic1:1 [illegible]
[illegible]
א דְּבַר־יָהוָּה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם
אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יָהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלָם׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Mikah haMorash'ti bimey Yotham 'Achaz
Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah 'asher-chazah `al-Shom'ron wiY'rushalam.

Mic1:1 The Word of [illegible] which came to Mikah of Morasheti in the days of Yotham,
Achaz and YechizeqiYah, kings of Yahudah,
which he saw concerning Shomron and Yerushalam.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαιαν τὸν τοῦ Μωρασθι
ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα,
ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai egeneto logos kyriou pros Michaian ton tou Mōrasthi
And came to pass the Word of YHWH to Micah the one of the Morasthite,
en hēmerais Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda,
in the days of Jotham, and Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah,
hyper hōn eiden peri Samareias kai peri Ierousalēm.
over what he saw concerning Samaria and concerning Jerusalem.

---

2 [illegible]
[illegible]
ב שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וִיהִי אֲדֹנָי יָהוָּה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃

2. shim'`u `ammim kulam haq'shibi 'erets um'lo'ah
wihi 'Adonay Yahúwah bakem l'`ed 'Adonay meheykal qad'sho.

Mic1:2 Hear, O peoples, all of them; Listen, O earth and its fullness,
and let my Adon יהוה be a witness against you, my Adon from His holy temple.

‹2› Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ·

2 Akousate, laoi, logous, kai prosechetō hē gē kai pantes hoi en autē,
Hear, O peoples, these words! and take heed, O earth, and all the ones in it!
kai estai kyrios en hymin eis martyrion,
Even shall be YHWH among you for a testimony –
kyrios ex oikou hagiou autou;
YHWH from out of house his holy.

---

3 :מֹרַשְׁתִּי אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ׃ ב שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ
וִהִי אֲדֹנָי יַהוָה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃

ג כִּי־הִנֵּה יָהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמֹתֵי אָרֶץ׃

3. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo w'yarad w'darak `al-bamothey 'arets.

Mic1:3 For behold, יהוה is coming forth from His place.
He shall come down and tread on the high places of the earth.

‹3› διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται
καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,

3 dioti idou kyrios ekporeuetai ek tou topou autou kai katabēsetai
For behold, YHWH goes forth from out of his place, and he shall go down,
kai epibēsetai epi ta huyē tēs gēs,
and shall mount upon the heights of the earth.

---

4 :מֹרַדְתִּי מִפְנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃ ד וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ
כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃

4. w'namasu heharim tach'tayu w'ha`amaqim yith'baqa`u
kadonag mip'ney ha'esh k'mayim mugarim b'morad.

Mic1:4 The mountains shall melt under Him and the valleys shall be split,
like wax before the fire, like water poured out on a steep place.

‹4› καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται
ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

4 kai saleuthēsetai ta orē hypokatōthen autou,
And shall be shaken the mountains from beneath him,
kai hai koilades takēsontai hōs kēros apo prosōpou pyros
and the valleys shall melt away as beeswax from in front of fire,
kai hōs hydōr katapheromenon en katabasei.
and as water being carried down in a descent.

---

5 כָּל־זֹאת פֶּשַׁע יַעֲקוֹב וְחַטֹּאת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקוֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן

:שׁמרון הלוא ומי במות יהודה הלוא ירושלם׃ ה בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע
יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃

5. b'phesha` Ya`aqob kal-zo'th ub'chato'wth beyth Yis'ra'El
mi-phesha` Ya`aqob halo' Shom'ron umi bamoth Yahudah halo' Y'rushalam.

Mic1:5 All this is for the rebellion of Ya'aqob and for the sins of the house of Yisra'El.
What is the rebellion of Ya'aqob? Is it not Shomron? What is the high place of Yahudah?
Is it not Yerushalam?

‹5› διὰ ἀσέβειαν Ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ισραηλ. τίς ἡ ἀσέβεια
τοῦ Ιακωβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ιουδα; οὐχὶ Ιερουσαλημ;

5 dia asebeian Iakōb panta tauta
are on account of the impiety of Jacob All these things,
kai dia hamartian oikou Israēl. tis hē asebeia tou Iakōb?
and because of the sin of the house of Israel. What is the impiety of Jacob?
ou Samareia? kai tis hē hamartia oikou Iouda?
Is it not Samaria? And what is the sin of the house of Judah?
ouchi Ierousalēm?
Is it not Jerusalem?

:אבניה יסודיה אגלה׃ ו וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם
וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃

6. w'sam'ti Shom'ron l'`i hasadeh l'mata`ey karem
w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.

Mic1:6 And I shall make Shomron into the ruins in the field, planting places
for a vineyard. And I shall pour her stones down into the valley
and shall uncover her foundations.

‹6› καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

6 kai thēsomai Samareian eis opōrophylakion agrou
And I shall make Samaria for a storehouse of fruits of the field,
kai eis phyteian ampelōnos kai kataspasō eis chaos tous lithous autēs
and for planting a vineyard. And I shall tear down in chaos her stones;
kai ta themelia autēs apokaluyō;
and her foundations I shall uncover.

:יצעוה אין יעלו עוד אתנן זונה׃ ז וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ
אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-`atsabeyah 'asim sh'mamah ki me'eth'nan zonah qibatsah w'`ad-'eth'nan zonah yashubu.

Mic1:7 All of her idols shall be smashed, all of her earnings shall be burned with fire
and all of her images I shall make desolate, for she gathered it from the reward of a harlot,
and to the reward of a harlot they shall return.

‹7› καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς
ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·
διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

7 kai panta ta glypta autēs katakopsousin kai panta ta misthōmata autēs emprēsousin
And all her carved images I shall cut in pieces, and all her hires shall burn
en pyri, kai panta ta eidōla autēs thēsomai eis aphanismon; dioti ek misthōmatōn
in fire, and all her idols I shall establish for extinction, because of the hires
porneias synēgagen kai ek misthōmatōn porneias synestrepsen.
of harlotry she gathered together, and of the hires of harlotry he eradicated.

---

8 ל֑ל֖ו אע֣ל֔ת אל֖ל֥ות אע֛ל֥ת ׀ ח֖ל֣ו ע֑ל
:אי֥ום ח֣יות ל֔ענ֖ות ב֣ת־ע֑ם ואב֖ל כ֥בנות יענה

ח עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלֵל
וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

8. `al-zo'th 'es'p'dah w'eylilah 'eyl'kah shilal w'`arom 'e`eseh mis'ped katanim w'ebel kib'noth ya`anah.

Mic1:8 Because of this I shall wail and howl, I shall go barefoot and naked;
I shall make a lament like the jackals and a mourning like the daughters of the ostriches.

‹8› Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος
καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων·

8 Heneken toutou kopsetai kai thrēnēsei,
Because of this she shall beat her chest and wail.
poreusetai anypodetos kai gymnē, poiēsetai kopeton
She shall go barefoot and naked. She shall make a beating of the breast
hōs drakontōn kai penthos hōs thygaterōn seirēnōn;
as dragons, and mourning as the daughters of sirens.

---

9 ע֣ל ׀ אנ֣ושה מכ֣ותיה כי־בא֣ה עד־יהו֑ד נגע
:עד־שער עמ֖י עד־ירו֥שלם

ט כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע
עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלִָם׃

**9. ki 'anushah makotheyah ki-ba'ah `ad-Yahudah naga`
`ad-sha`ar `ammi `ad-Y'rushalam.**

Mic1:9 For her wound is incurable, for it has come to Yahudah;
it has reached to the gate of my people, even to Yerushalam.

‹9› ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ιουδα
καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ιερουσαλημ.

9 hoti katekratēsen hē plēgē autēs, dioti ēlthen heōs Iouda

For holds firmly her calamity; because it went unto Judah;
kai hēpsato heōs pylēs laou mou, heōs Ierousalēm.
and it touched unto the gate of my people, unto Jerusalem.

---

10 :אחזה ירושלם עד שער עמי עד יהודה נגע בה׃
י בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃

10. b'Gath 'al-tagidu bako 'al-tib'ku b'beyth L'`aph'rah `aphar hith'palash'ti.

Mic1:10 Do not declare it in Gath; weeping do not weep;
in the house of Leaphrah wallow in dust.

‹10› οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ακιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου
κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

10 hoi en Geth, mē megalynesthe; hoi en Akim, mē anoikodomeite
O ones in Gath, do not magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild
ex oikou kata gelōta, gēn katapasasthe kata gelōta hymōn.
of your house with laughter! earth Strew on your laughter!

---

11 :יושבת צאנן לא יצאה שפיר ערות בשת יושבת בית האצל יקח מכם עמדתו׃
יא עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה
יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃

11. `ib'ri lakem yoshebeth Shaphir `er'yah-bosheth lo' yats'ah yoshebeth Tsa'anan
mis'pad Beyth ha'etsel yiqach mikem `em'datho.

Mic1:11 Pass over to them, inhabitant of Shaphir, nakedness of shame.
The inhabitant of Tsaanan does not escape.
The lamentation of Beyth-etsel: He shall take from you its standing place.

‹11› κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναα κόψασθαι
οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

11 katoikousa kalōs tas poleis autēs ouk exēlthen
Her inhabiting well her cities did not come forth.
katoikousa Sennaan kopsasthai oikon echomenon autēs,
Her inhabiting Zaanan to beat her chest for the house next to her;
lēmpsetai ex hymōn plēgēn odynēs.
she shall receive from your calamity of grief.

---

12 :ירד רע מאת יהוה לשער ירושלם׃
יב כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יָהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם׃

12. ki-chalah l'tob yoshebeth Maroth
ki-yarad ra` me'eth Yahúwah l'sha`ar Y'rushalam.

Mic1:12 For the inhabitant of Maroth wait for good,
because a calamity has come down from YHWH to the gate of Yerushalam.

‹12› τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας;

ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ιερουσαλημ,

12 tis ērxato eis agatha katoikousę̄ odynas?

Who began to act for good to her dwelling in griefs?

hoti katebē kaka para kyriou epi pylas Ierousalēm,

for came down bad things from YHWH upon the gates of Jerusalem;

---

13 [illegible]

יג רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא
לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. r'thom hamer'kabah larekesh yoshebeth Lakish re'shith chata'th hi' l'bath-Tsion ki-bak nim'ts'u pish'`ey Yis'ra'El.

Mic1:13 Tie the chariot to the stallion, O inhabitant of Lakish she was the beginning of sin to the daughter of Tsion because in you were found the rebellious acts of Yisra'El.

‹13› ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. κατοικοῦσα Λαχις, ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτή ἐστιν τῇ θυγατρὶ Σιων, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ισραηλ.

13 psophos harmatōn kai hippeuontōn. katoikousa Lachis, archēgos hamartias autē estin

even noise of chariots and ones riding. Dwelling Lachish the head of her sin is

tę̄ thygatri Siōn, hoti en soi heurethēsan asebeiai tou Israēl.

to the daughter of Zion; for in you they found the impious deeds of Israel.

---

14 [illegible]

יד לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי
אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. laken tit'ni shiluchim `al Moresheth Gath batey 'Ak'zib l'ak'zabl' mal'key Yis'ra'El.

Mic1:14 Therefore you shall give parting gifts on behalf of Moresheth-Gath; the houses of Akezib shall be for a deception to the kings of Yisra'El.

‹14› διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους· εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ισραηλ.

14 dia touto dōseis exapostellomenous

On account of this he shall grant ones to be sent forth

heōs klēronomias Geth oikous mataious;

unto the inheritance of Gath, houses the vain;

eis kena egeneto tois basileusin tou Israēl.

for vanity they became to the kings of Israel;

---

15 [illegible]

טו עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה
עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃

15. `od hayoresh 'abi lak yoshebeth Mareshah `ad-`Adullam yabo' k'bod Yis'ra'El.

Mic1:15 I shall bring again an heir on you,
O inhabitant of Mareshah. The glory of Yisra'El shall come to Adullam.

‹15› ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχις κληρονομία,
ἕως Οδολλαμ ἥξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ισραηλ.

15 heōs tous klēronomous agagō soi,
until the heirs they should bring to you,
katoikousa Lachis klēronomia,
O inhabitant of Lachish, your inheritance.
heōs Odollam hēxei hē doxa tēs thygatros Israēl.
Unto Adullam shall come glory of the daughter of Israel.

---

16 [illegible]
[illegible]:

טז קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר
כִּי גָלוּ מִמֵּךְ: ס

16. qar'chi wagozi `al-b'ney ta`anugayik har'chibi qar'chathek kanesher
ki galu mimek.

Mic1:16 Make yourself bald and cut off your hair, because of the children of your delight;
extend your baldness like the eagle, for they shall go into exile from you.

‹16› ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου,
ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

16 xyrēsai kai keirai epi ta tekna ta tryphera sou, emplatynon tēn chēreian sou hōs aetos,
Shave and shear for children your delightful, widening your shaving as an eagle,
hoti ę̄chmalōteuthēsan apo sou.
for they were taken captive from you.

Chapter 2

Mic2:1 [illegible]
[illegible]:

א הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם:

1. hoy chosh'bey-'awen upho`aley ra` `al-mish'k'botham b'or haboqer ya`asuah
ki yesh-l'el yadam.

Mic2:1 Woe to those who scheme iniquity, who work out evil on their beds!
In the light of the morning they do it, for it is in the power of their hands.

‹2:1› Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν
καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν·

1 Egenonto logizomenoi kopous kai ergazomenoi kaka en tais koitais autōn
They came devising troubles, and working evils on their beds,
kai hama tę̄ hēmerą synetelоun auta,
and together during the day they complete them;
dioti ouk ēran pros ton theon tas cheiras autōn;

for they lifted not to the Elohim their hands.

---

2 ויחמדו שדות וגזלו ובתים ונשאו
ועשקו גבר וביתו ואיש ונחלתו׃ פ

ב וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ
וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃ פ

2. w'cham'du sadoth w'gazalu ubatim w'nasa'u
w'`ash'qu geber ubeytho w'ish w'nachalatho.

Mic2:2 They covet fields and seize them, and houses, and take them away.
They rob a man and his house, a man and his inheritance.

‹2› καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον
καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2 kai epethymoun agrous kai diērpazon orphanous kai oikous katedynasteuon
And they desired fields, and they plundered orphans, and households tyrannized,
kai diērpazon andra kai ton oikon autou, andra kai tēn klēronomian autou.
and plundered a man and his house, a man and his inheritance.

---

3 לכן כה אמר יהוה הנני חשב על־המשפחה הזאת רעה
אשר לא־תמישו משם צואר֜תיכם
ולא תלכו רומה כי עת רעה היא׃

ג לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה
אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּאר֜תֵיכֶם
וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

3. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni chosheb `al-hamish'pachah hazo'th ra`ah
'asher lo'-thamishu misham tsau'rotheykem w'lo' thel'ku romah ki `eth ra`ah hi'.

Mic2:3 Therefore thus says ᎾᏍᎩᏂᏍᏗ, Behold, I am planning against this family a calamity
from which you shall not remove your necks from there;
and you shall not go proudly, for it is an evil time.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά,
ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης,
ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō logizomai
On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise
epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte tous trachēlous hymōn
against this tribe bad things, of which in no way should you lift your necks,
kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.
and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

---

4 ביום ההוא ישא עליכם משל ונהה נהי נהיה אמר שדוד
נשדנו חלק עמי ימיר איך ימיש לי לשובב שדינו יחלק׃

ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נְהִיָּה אָמַר שָׁדוֹד
נְשַׁדֵּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃

4. bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of lamenting and say, We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people; how He removes it from me! To the apostate He apportions our fields.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή,
καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν·
μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.

4 en tē hēmerą ekeinē lēmphthēsetai eph' hymas parabolē,
In that day there shall be taken up against you a parable,
kai thrēnēthēsetai thrēnos en melei legōn Talaipōrią etalaipōrēsamen;
and shall be wailed a lament in a strain, saying, with misery we were miserable;
meris laou mou katemetrēthē en schoiniǭ,
the portion of my people was measured out with a measuring line,
kai ouk ēn ho kōlysōn auton tou apostrepsai; hoi agroi hēmōn diemeristhēsan.
and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

---

5 :אַחֲרֵי כֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יָהוָה׃
ה לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יָהוָה׃

5. laken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik chebel b'goral biq'hal Yahúwah.

Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line for you by lot in the assembly of יהוה.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

5 dia touto ouk estai soi ballōn schoinion
On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line
en klērǭ en ekklēsią kyriou.
for a lot in the assembly of YHWH.

---

6 :אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃
ו אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃

6. 'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.

Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out concerning these things, reproaches shall not be turned back.

‹6› μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois;
Weep not tears, nor burst into tears over these things!
ou gar apōsetai oneidē.
For he shall not thrust away the scorn.

---

7 :הַיֹּאמַר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יָהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו
ז הֲיֵאָמֵר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יָהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו

הֲלוֹא דְּבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃

7. he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah
'im-'eleh ma`alalayu halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.

Mic2:7 Is it being said, O house of Ya'aqob: Is the Spirit of ⲭⲭⲭⲗ impatient?
Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

‹7› ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou;
The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of YHWH;
ei tauta ta epitēdeumata autou estin?
these his practices are?
ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai?
Are not his words good with him, and straight going?

ⲩⲩⲟⲱⲅⲭ ⲅⲁⲧ ⲍⲩⲗⲱ ⲗⲩⲩⲩ ⲩⲩⲩⲩⲫⲣ ⲥⲣⲩⲧⲗ ⲣⲩⲟ ⲗⲩⲩⲭⲧⲩ 8
:ⲍⲩⲏⲗⲩ ⲣⲥⲩⲱ ⲏⲟⲥ ⲩⲣⲅⲥⲟⲩ

ח וְאֶתְמוֹל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃

8. w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah 'eder taph'shitun
me`ob'rim betach shubey mil'chamah.

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy
You strip off the inner robe from before the outer garment,
from those who pass by trustfully, those returning from war.

‹8› καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē; katenanti tēs eirēnēs autou
And in former times my people for enmity opposed against his peace;
tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou.
his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

ⲍⲣⲗⲩⲟⲭ ⲭⲣⲅⲩ ⲩⲩⲱⲅⲗⲭ ⲣⲩⲟ ⲣⲱⲩ 9
:ⲩⲗⲩⲟⲗ ⲣⲅⲁⲍ ⲩⲏⲫⲭ ⲍⲣⲗⲗⲟ ⲗⲟⲩ

ט נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגָיִךָ
מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְּחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah
me`al `olaleyah tiq'chu hadari l'`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight;
from her children you take My splendor forever.

‹9› ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις.

9 hēgoumenoi laou mou aporriphēsontai ek tōn oikiōn tryphēs autōn,
The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan;
Because of wicked practices their they were pushed out.
eggisate oresin aiōniois.
Approach mountains to everlasting!

---

10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טֻמְאָה תְּחַבֵּל
וְחֶבֶל נִמְרָץ׃

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest
because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

‹10› ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας.
διεφθάρητε φθορᾷ,

10 anastēthi kai poreuou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.
Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness
diephtharēte phthorą,
you were corrupted by corruption.

---

11 לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר
וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃

11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar
w'hayah matiph ha`am hazeh.

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying,
I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

‹11› κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος,
ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

11 katediōchthēte oudenos diōkontos;
You were pursued by no one pursuing.
pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi
Your spirit established lying, it trickled you
eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou
with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

---

12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלֶּךָ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָּה מֵאָדָם׃

12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'`eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Ya'aqob, I shall surely gather the remnant of Yisra'El. I shall put them together like sheep in the fold; like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

‹12› συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

12 synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;
In being gathered Jacob shall be brought together with all.
ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl,
In looking out I shall look out for the remnant of Israel.
epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn; hōs probata en thlipsei,
Together I shall establish their return, as sheep in affliction;
hōs poimnion en mesō̧ koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.
as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.

---

13 [illegible]
[illegible]:
יג עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ
וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיָּהוָּה בְּרֹאשָׁם: פ

13. `alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahúwah b'ro'sham.

Mic2:13 The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate and go out by it. So their king goes on before them, and [illegible] at their head.

‹13› διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

13 dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan
through the breach made before in front of them! They cut through
kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,
and went through the gate, and came forth through it;
kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.
and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.

Chapter 3

Mic3:1 [illegible]
[illegible]:
א וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט:

1. wa'omar shim'`u-na' ra'shey Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El halo' lakem lada`ath 'eth-hamish'pat.

Mic3:1 And I said, Hear now, heads of Ya'aqob and rulers of the house of Yisra'El. Is it not for you to know justice?

‹3:1› Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ
καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ. οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

1 Kai erei Akousate dē tauta, hai archai oikou Iakōb
And he shall say, Hear now these words, O heads of the house of Jacob,
kai hoi kataloipoi oikou Israēl. ouch hymin estin tou gnōnai to krima?
and O remnant of the house of Israel! not for you Is it to know equity?

---

2 [illegible]
[illegible]:
ב שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם:

2. son'ey tob w'ohabey ra`ah goz'ley `oram me`aleyhem ush'eram me`al `ats'motham.

Mic3:2 You who hate good and love evil, who tear off their skin from them
and their flesh from their bones,

‹2› οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν
ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

2 hoi misountes ta kala kai zētountes ta ponēra,
O ones detesting the good things, and seeking the wicked things;
harpazontes ta dermata autōn ap' autōn
seizing by force their skins from them,
kai tas sarkas autōn apo tōn osteōn autōn.
and their flesh from their bones;

---

3 [illegible]
[illegible]:
ג וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ
וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת:

3. wa'asher 'ak'lu sh'er `ammi w'`oram me`aleyhem hiph'shitu
w'eth-`ats'motheyhem pitsechu uphar'su ka'asher basir uk'basar b'thok qalachath.

Mic3:3 Who eat the flesh of my people, cause their skin to come off from them,
break their bones and chop them up as that in the pot and as flesh in the midst of the kettle.

‹3› ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν
καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

3 hon tropon katephagon tas sarkas tou laou mou
in which manner they devoured the flesh of my people,
kai ta dermata autōn apo autōn exedeiran kai ta ostea autōn synethlasan
and their skins they striped from them, and their bones they fractured in pieces
kai emelisan hōs sarkas eis lebēta kai hōs krea eis chytran,
and divided them as flesh for the kettle, and as meats for the pot.

---

4 [illegible]
[illegible]:

ד אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם
וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃ פ

4. ‘az yiz’`aqu ‘el-Yahúwah w’lo’ ya`aneh ‘otham
w’yas’ter panayu mehem ba`eth hahi’ ka’asher here`u ma`al’leyhem.

Mic3:4 Then they shall cry out to יהוה, but He shall not answer them.
He shall even hide His face from them at that time
because they have done evil in their doings.

‹4› οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν·
καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ’ αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ἀνθ’ ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς.

4 houtōs kekraxontai pros kyrion, kai ouk eisakousetai autōn;
Thus they shall cry out to YHWH, and he shall not listen to them.
kai apostrepsei to prosōpon autou ap’ autōn en tō̜ kairō̜ ekeinō̜,
And he shall turn his face from them in that time,
anth’ hōn eponēreusanto en tois epitēdeumasin autōn ep’ autous.
because they had done wickedly in their practices against themselves.

𐤄𐤵𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤵𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋־𐤄𐤵𐤑𐤋𐤄־𐤁𐤵𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤵𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤵𐤔𐤋𐤅𐤌׃ 5
𐤅𐤵𐤒𐤓𐤵𐤀 𐤔𐤵𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤵𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤵𐤀־𐤉𐤵𐤕𐤵𐤍 𐤏𐤋־𐤐𐤵𐤄𐤌 𐤅𐤵𐤒𐤓𐤵𐤀־𐤁𐤵𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤵𐤌𐤵𐤓𐤵𐤌𐤄׃

הכֹּה אָמַר יָהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים
אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם
וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃

5. koh ‘amar Yahúwah `al-han’bi’im hamath’`im ‘eth-`ammi hanosh’kim b’shineyhem
w’qar’u shalom wa’asher lo’-yiten `al-pihem w’qid’shu `alayu mil’chamah.

Mic3:5 Thus says יהוה concerning the prophets who make my people err,
who bite with their teeth, call out, Peace!
And whoever does not give for their mouths they even sanctify a war against him.

‹5› τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου,
τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ’ αὐτὸν εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ’ αὐτὸν πόλεμον·

5 tade legei kyrios epi tous prophētas tous planōntas ton laon mou,
Thus says YHWH concerning the prophets, of the ones misleading my people;
tous daknontas en tois odousin autōn kai kēryssontas ep’ auton eirēnēn,
the ones biting with their teeth, and proclaiming peace upon them,
kai ouk edothē eis to stoma autōn,
and when nothing was put into their mouth,
ēgeiran ep’ auton polemon;
they even sanctified against them a war.

𐤄𐤵𐤈𐤵𐤐𐤄 𐤄𐤵𐤋 𐤀𐤋𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤉𐤵𐤀𐤄 𐤄𐤵𐤋 𐤀𐤵𐤓𐤵𐤋 𐤉𐤋 6
׃𐤄𐤉𐤵𐤀 𐤄𐤀𐤵𐤓𐤵𐤋־𐤁𐤵𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤵𐤒𐤓𐤵𐤀־𐤁𐤵𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤵𐤒𐤋𐤉

ו לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם
וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃

6. laken lay'lah lakem mechazon w'chash'kah lakem miq'som
uba'ah hashemesh `al-han'bi'im w'qadar `aleyhem hayom.

Mic3:6 Therefore it shall be night for you without vision,
and darkness for you without divination.
The sun shall go down on the prophets, and the day shall be dark over them.

‹6› διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα·

6 dia touto nyx hymin estai ex horaseōs,
On account of this night to you there shall be instead of a vision;
kai skotia hymin estai ek manteias, kai dysetai ho hēlios
and darkness shall be to you for divination; and shall go down the sun
epi tous prophētas, kai syskotasei ep' autous hē hēmera;
upon the prophets, and shall darken upon them the day.

---

7 ׳ל׳ ׳ל׳ו־ל׳ ׳ס׳ו ׳ר׳׳ס׳ים ׳ס׳ל׳ו ׳ר׳ס׳ים ׳ו׳ע׳ו
׳ר׳א׳ ׳ע׳נ׳ה ׳א׳ל׳ה׳ים׃
ז וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם
כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃

7. uboshu hachozim w'chaph'ru haqos'mim w'`atu `al-sapham kulam
ki 'eyn ma`aneh 'Elohim.

Mic3:7 The seers shall be ashamed and the diviners shall be embarrassed.
All of them, yes, they shall cover over their lips for there is no answer from Elohim.

‹7› καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια,
καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί,
διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

7 kai kataischynthēsontai hoi horōntes ta enypnia,
And shall be disgraced the ones seeing the dreams;
kai katagelasthēsontai hoi manteis,
and shall be ridiculed the clairvoyants;
kai katalalēsousin kat' autōn pantes autoi, dioti ouk estai ho eisakouōn autōn.
and shall speak ill against them all these; because there is not one heeding them.

---

8 ׳ו׳ל׳ם ׳א׳נ׳כ׳י מ׳ל׳א׳תי כ׳ח ׳א׳ת־ר׳ו׳ח ׳י׳ה׳ו׳ה ו׳מ׳ש׳פ׳ט
׳ו׳ג׳ב׳ו׳ר׳ה ל׳ה׳ג׳יד ל׳י׳ע׳ק׳ב פ׳ש׳ע׳ו ו׳ל׳י׳ש׳ר׳א׳ל ח׳ט׳א׳ת׳ו׃ ס
ח וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יָהוָה וּמִשְׁפָּט
וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ ס

8. w'ulam 'anoki male'thi koach 'eth-ruach Yahúwah umish'pat
ug'burah l'hagid l'Ya`aqob pish'`o ul'Yis'ra'El chata'tho.

Mic3:8 But I am filled with power with the Spirit of ׳ה׳ו׳ה and with justice
and courage to make known to Ya'aqob his rebellious act, even to Yisra'El his sin.

‹8› ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

8 ean mē egō emplēsō ischyn en pneumati kyriou kai krimatos
Surely I shall fill up strength in spirit of YHWH, and judgment,
kai dynasteias tou apaggeilai tǭ Iakōb asebeias autou kai tǭ Israēl hamartias autou.
and might, to report to Jacob of his impiety, and to Israel of his sins.

---

9 [illegible]
[illegible]:
ט שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃

9. shim'`u-na' zo'th ra'shey beyth Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El hamatha`abim mish'pat w'eth kal-hay'sharah y'`aqeshu.

Mic3:9 Now hear this, heads of the house of Ya'aqob
and rulers of the house of Yisra'El, who abhor justice and pervert all uprightness,

‹9› ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες,

9 akousate dē tauta, hoi hēgoumenoi oikou Iakōb
Hear indeed these things, O leaders of the house of Jacob,
kai hoi kataloipoi oikou Israēl hoi bdelyssomenoi krima
and, O remnants of the house of Israel! the ones abhorring equity,
kai panta ta ortha diastrephontes,
and all the ones straight things perverting;

---

10 [illegible]:
י בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעַוְלָה׃

10. boneh Tsion b'damim wiY'rushalam b'`aw'lah.

Mic3:10 Who build Tsion with blood and Yerushalam with iniquity.

‹10› οἱ οἰκοδομοῦντες Σιων ἐν αἵμασιν καὶ Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις·

10 hoi oikodomountes Siōn en haimasin kai Ierousalēm en adikiais;
the ones building Zion with blood, and Jerusalem with injustice.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ
בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־יָהוָּה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יָהוָּה בְּקִרְבֵּנוּ
לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃

11. ra'sheyah b'shochad yish'potu w'kohaneyah bim'chir yoru
un'bi'eyah b'keseph yiq'somu w'`al-Yahúwah yisha`enu le'mor
halo' Yahúwah b'qir'benu lo'-thabo' `aleynu ra`ah.

Mic3:11 Her leaders judge for a bribe, her priests teach for pay

and her prophets divine for silver. Yet they lean on [illegible] saying,
Is not [illegible] in our midst? Calamity shall not come upon us.

‹11› οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς
μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο,
καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν;
οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά.

11 hoi hēgoumenoi autēs meta dōrōn ekrinon,
Her leaders with bribes judge,
kai hoi hiereis autēs meta misthou apekrinonto,
and her priests with a wage answer,
kai hoi prophētai autēs meta argyriou emanteuonto,
and her prophets with silver are divining;
kai epi ton kyrion epanepauonto legontes
but upon YHWH they rest upon, saying,
Ouchi kyrios en hēmin estin? ou mē epelthē eph' hēmas kaka.
not YHWH among us is? In no way shall come upon us bad things.

---

12 לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַם עִיִּין תִּהְיֶה
וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ פ

12. laken big'lal'kem Tsion sadeh thecharesh wiY'rushalam `iin tih'yeh
w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Mic3:12 Therefore, on account of you Tsion shall be plowed as a field, Yerushalam
shall become heaps, and the mountain of the house into high places of a forest.

‹12› διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

12 dia touto di' hymas Siōn hōs agros arotriathēsetai,
On account of this, because of you, Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm hōs opōrophylakion estai
and Jerusalem as a vacant storehouse of fruits shall be,
kai to oros tou oikou hōs alsos drymou.
and the mountain of the house as a place of the forest.

Chapter 4

Mic4:1 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יָהוָה נָכוֹן
בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃

1. w'hayah b'acharith hayamim yih'yeh har beyth-Yahúwah nakon b'ro'sh heharim
w'nisa' hu' mig'ba`oth w'naharu `alayu `ammim.

Mic4:1 And it shall come about in the last days

that the mountain of the house of יהוה shall be established on the top of the mountains.
It shall be raised above the hills, and the peoples shall stream to it.

‹4:1› Καὶ ἔσται ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου,
ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν·
καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,

1 Kai estai ep’ eschatōn tōn hēmerōn emphanes to oros tou kyriou,
And shall be at the last of the days apparent the mountain of YHWH,
hetoimon epi tas koryphas tōn oreōn,
readied upon the tops of the mountains,
kai meteōristhēsetai hyperanō tōn bounōn; kai speusousin pros auto laoi,
and it shall rise up high above the hills; and shall hasten to it peoples.

---

2 וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יָהוָה
וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יָהוָה מִירוּשָׁלִָם:

2. w’hal’ku goyim rabbim w’am’ru l’ku w’na`aleh ‘el-har-Yahúwah
w’el-beyth ‘Elohey Ya`aqob w’yorenu mid’rakayu w’nel’kah b’or’chothayu
ki miTsion tetse’ thorah ud’bar-Yahúwah miY’rushalam.

Mic4:2 Many nations shall come and say, Come and let us go up to the mountain of יהוה
and to the house of the El of Ya’aqob, that He may teach us about His ways
and that we may walk in His paths. For from Tsion shall go forth the law,
even the Word of יהוה from Yerushalam.

‹2› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ·
ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

2 kai poreusontai ethnē polla kai erousin
And shall go nations many, and shall say,
Deute anabōmen eis to oros kyriou kai eis ton oikon
Come, we should ascend unto the mountain of YHWH, and unto the house
tou theou Iakōb, kai deixousin hēmin tēn hodon autou,
of the El of Jacob; and they shall show us his way,
kai poreusometha en tais tribois autou; hoti ek Siōn exeleusetai nomos
and we shall go by his roads. For from out of Zion shall go forth the law,
kai logos kyriou ex Ierousalēm.
and the word of YHWH from out of Jerusalem.

---

3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עִצֻּמִים עַד־רָחוֹק
וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חָרֶב
וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

ג וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק
וְכִתְּתוּ חַרְבֹּתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא
גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃

3. w'shaphat beyn `ammim rabbim w'hokiach l'goyim `atsumim `ad-rachoq
w'kit'thu char'botheyhem l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth
lo'-yis'u goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'dun `od mil'chamah.

Mic4:3 And He shall judge between many peoples and shall decide
for strong nations afar off. And they shall beat their swords into plowshares
and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation,
nor shall they train for war any more.

‹3› καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν,
καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

3 kai krinei ana meson laōn pollōn
And he shall judge between peoples many,
kai exelegxei ethnē ischyra heōs eis makran,
and shall completely refute strong nations even unto afar.
kai katakopsousin tas hromphaias autōn eis arotra kai ta dorata autōn eis drepana,
And they shall cut their broadswords into plows, and their spears into sickles.
kai ouketi mē antarē ethnos ep' ethnos hromphaian,
And no longer should raise up a nation against a nation a broadsword,
kai ouketi mē mathōsin polemein.
and no longer should they learn to wage war.

---

4 ᐃᓗᑎᖅ ᓯᓗᓂᒃ ᓴᖅᓯᓂᖅ ᖃᖅᓴ ᓴᖅᓗᖅ ᖃᖅ ᐊᓗᖅᓴ ᓴᓂᓗᒃ
:ᑭᓂᐃ ᖃᓴᓂᓕᖅ ᐊᓴᐊᓗ ᓗᒃᑯᓗᒃ

ד וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד
כִּי־פִי יָהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

4. w'yash'bu 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho w'eyn macharid
ki-phi Yahúwah ts'ba'oth diber.

Mic4:4 They shall sit each one under his vine and under his fig tree;
there shall not be trembling, for the mouth of [illegible] of hosts has spoken.

‹4› καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν,
διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

4 kai anapausetai hekastos hypokatō ampelou autou kai hekastos hypokatō sykēs autou,
And shall rest each underneath his grapevine, and each underneath his fig-tree.
kai ouk estai ho ekphobōn,
And there shall not be one frightening them,
dioti to stoma kyriou pantokratoros elalēsen tauta.
because the mouth of YHWH almighty spoke these things.

---

5 ᓯᓂᐊᓕᖅ ᓯᓂᓗ ᓴᖅᓯᓂᖅ ᓯᓯᓂᖅ ᓯᓂᓯᐊᓂᖅᓯᓯ ᓯᓯᓂᖅ

[illegible]
ה כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

5. ki kal-ha`ammim yel'ku 'ish b'shem 'Elohayu
wa'anach'nu nelek b'shem-Yahúwah 'Eloheynu l'`olam wa`ed.

Mic4:5 Though all the peoples walk each in the name of his El,
as for us, we shall walk in the name of [illegible] our El forever and ever.

‹5› ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

5 hoti pantes hoi laoi poreusontai hekastos tēn hodon autou,
For all the peoples shall go each in his own way;
hēmeis de poreusometha en onomati kyriou theou hēmōn eis ton aiōna kai epekeina.
but we shall go in the name of YHWH our El into the eon and beyond.

---

6 [illegible]
[illegible]
ו בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָּה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃

6. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'os'phah hatsole`ah
w'hanidachah 'aqabetsah wa'asher hare`othi.

Mic4:6 In that day, declares [illegible], I shall gather the lame and gather the outcasts,
even those whom I have afflicted.

‹6› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην
καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπωσάμην·

6 en tę̄ hēmerą ekeinę̄, legei kyrios, synaxō tēn syntetrimmenēn
In that day, says YHWH, I shall gather together her being broken,
kai tēn exōsmenēn eisdexomai kai hous apōsamēn;
and her being thrust away. I shall take in even whom I thrusted away.

---

7 [illegible]
[illegible]
ז וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם
וּמָלַךְ יָהוָּה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ פ

7. w'sam'ti 'eth-hatsole`ah lish'erith w'hanahala'ah l'goy `atsum
umalak Yahúwah `aleyhem b'har Tsion me`atah w'`ad-`olam.

Mic4:7 I shall make the lame into a remnant and her who was cast off into a strong nation,
and [illegible] shall reign over them in Mount Tsion from now on and forever.

‹7› καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα
καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει κύριος
ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

7 kai thēsomai tēn syntetrimmenēn eis hypoleimma

And I shall make her being broken into a vestige,
kai tēn apōsmenēn eis ethnos ischyron,
and her being thrust away into nation a mighty.
kai basileusei kyrios ep' autous en orei Siōn
And YHWH shall reign over them on mount Zion,
apo tou nyn kai heōs eis ton aiōna.
from the present and even unto the eon.

---

8 [illegible]

ח וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה
וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלָם׃

8. w'atah mig'dal-`eder `ophel bath-Tsion `adeyak te'theh
uba'ah hamem'shalah hari'shonah mam'leketh l'bath-Y'rushalam.

Mic4:8 As for you, tower of the flock, hill of the daughter of Tsion, to you it shall come
even the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Yerushalam.

‹8› καὶ σύ, πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θύγατερ Σιων, ἐπὶ σὲ ἥξει
καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ιερουσαλημ.
8 kai sy, pyrgos poimniou auchmōdēs, thygater Siōn, epi se hēxei
And you, O tower of the flock, austere daughter of Zion, unto you shall come,
kai eiseleusetai hē archē hē prōtē, basileia ek Babylōnos
and shall enter in the head of the foremost kingdom of Babylon
tę̄ thygatri Ierousalēm.
to the daughter of Jerusalem.

---

9 [illegible]

ט עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד
כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

9. `atah lamah thari`i re`a hamelek 'eyn-bak 'im-yo`atsek 'abad
ki-hecheziqek chil kayoledah.

Mic4:9 Now, why do you cry out loudly? Is there no king among you,
or has your counselor perished? For pangs have seized you like a woman in childbirth.

‹9› Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;
ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης;
9 Kai nyn hina ti egnōs kaka? mē basileus ouk ēn soi?
And now, why did you know bad things? not a king Was in you?
ē hē boulē sou apōleto hoti katekratēsan sou ōdines hōs tiktousēs?
Or has your counsel perished? For hold firmly your pangs as one giving birth.

---

10 [illegible]

י חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה
כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה
וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יָהוָּה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃

10. chuli wagochi bath-Tsion kayoledah ki-`atah thets'i miqir'yah w'shakan't' basadeh uba'th `ad-Babel sham tinatseli sham yig'alek Yahúwah mikaph 'oy'bayik.

Mic4:10 Be in pain and deliver, daughter of Tsion, like a woman in childbirth;
for now you shall go out of the city, dwell in the field, and go to Babel.
There you shall be rescued; there [illegible] shall redeem you from the hand of your enemies.

‹10› ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

10 ōdine kai andrizou kai eggize, thygater Siōn,
Be in pain, and strength yourself, and draw near, O daughter of Zion,
hōs tiktousa; dioti nyn exeleusę̄ ek poleōs
as the one giving birth! For now you shall come forth from the city,
kai kataskēnōseis en pediǭ kai hēxeis heōs Babylōnos;
and shall encamp in the plain, and shall come unto Babylon.
ekeithen hrysetai se kai ekeithen lytrōsetai se
From there he shall rescue you, and from there he shall ransom you,
kyrios ho theos sou ek cheiros echthrōn sou.
YHWH your El, from the hand of your enemies.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃

11. w'`atah ne'es'phu `alayik goyim rabbim ha'om'rim techenaph w'thachaz b'Tsion `eyneynu.

Mic4:11 And now many nations have been assembled against you who say,
Let her be polluted, and let our eyes gloat over Tsion.

‹11› καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες
Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

11 kai nyn episynēchthē epi se ethnē polla hoi legontes Epicharoumetha,
And now were assembled against you nations many, saying, We shall rejoice
kai epopsontai epi Siōn hoi ophthalmoi hēmōn.
and scrutinize over Zion with our eyes.

---

12 [illegible]
[illegible]:
יב וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יָהוָּה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ
כִּי קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃

12. w'hemah lo' yad'`u mach'sh'both Yahúwah

w'lo' hebinu `atsatho ki qib'tsam ke`amir gor'nah.

Mic4:12 But they do not know the thoughts of [illegible], and they do not understand His purpose; for He has gathered them like sheaves to the threshing floor.

‹12› αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου
καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος.

12 autoi de ouk egnōsan ton logismon kyriou kai ou synēkan tēn boulēn autou,
But they knew not the devices of YHWH, and perceived not his counsel.
hoti synēgagen autous hōs dragmata halōnos.
For he gathered them as sheaves for the threshing-floor.

---

13 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יג קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל
וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

13. qumi wadoshi bath-Tsion ki-qar'nek 'asim bar'zel
uphar'sothayik 'asim n'chushah wahadiqoth `ammim rabbim
w'hacharam'ti laYahúwah bits'`am w'cheylam la'Adon kal-ha'arets.

Mic4:13 Arise and thresh, daughter of Tsion, for your horn I shall make iron
and your hoofs I shall make bronze, that you may beat many peoples into pieces,
that I shall devote to [illegible] their unjust gain and their wealth to the Adon of all the earth.

‹13› ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ
καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις
τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

13 anastēthi kai aloa autous, thygater Siōn, hoti ta kerata sou thēsomai sidēra
Rise up and thresh them, O daughter of Zion! For your horns I shall make iron,
kai tas hoplas sou thēsomai chalkas, kai katatēxeis laous pollous
and your hoofs I shall make brass, and I shall dissolve peoples many.
kai anathēseis tǭ kyriǭ to plēthos autōn
And you shall present to YHWH their abundance,
kai tēn ischyn autōn tǭ kyriǭ pasēs tēs gēs.
even their strength to YHWH of all the earth.

---

14 [illegible]
[illegible]
יד עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ
עַל־הַלְּחִי אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃ ס

1. (4:14 in Heb.) `atah tith'god'di bath-g'dud matsor sam `aleynu
bashebet yaku `al-hal'chi 'eth shophet Yis'ra'El.

Mic5:1 Now gather yourself together, daughter of troops; one sets a siege against us;
with a rod they shall smite the judge of Yisra'El on the cheek.

‹14› νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐν φραγμῷ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ’ ἡμᾶς,
ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

14 nyn emphrachthēsetai thygatēr en phragmō̃,
Now shall be obstructed the daughter of Zion by an obstruction.
synochēn etaxen eph’ hēmas, en hrabdō̃ pataxousin
conflict He ordered for us. with a rod They shall strike
epi siagona tas phylas tou Israēl.
upon the jaw the tribes of Israel.

Chapter 5

Mic5:1 ואתה בית־לחם אפרתה צעיר להיות באלפי
יהודה ממך לי יצא להיות משל בישראל
ומוצאתיו מקדם מימי עולם׃

א וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי
יָהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃

2. (5:1 in Heb.) w’atah Beyth-lechem ‘Eph’rathah tsa`ir lih’yoth b’al’phey Yahudah mim’k li yetse’ lih’yoth moshel b’Yis’ra’El umotsa’othayu miqedem mimey `olam.

Mic5:2 But as for you, Beyth lechem Ephrathah, who are little
among the clans of Yahudah, from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisra’El.
His goings forth are from of old, from the days of eternity.

‹5:1› Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ιουδα·
ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ’ ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai
And you, Beth-lehem, of the house of Ephratah, are very few being
en chiliasin Iouda; ek sou moi exeleusetai tou einai
among thousands of Judah; from out of you to me shall come forth the one being
eis archonta en tō̃ Israēl, kai hai exodoi autou ap’ archēs ex hēmerōn aiōnos.
for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

---

2 לכן יתנם עד־עת יולדה ילדה
ויתר אחיו ישובון על־בני ישראל׃

ב לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה
וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. (5:2 in Heb.) laken yit’nem `ad-`eth yoledah yaladah w’yether ‘echayu y’shubun `al-b’ney Yis’ra’El.

Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor
has borne a child. Then the remainder of His brothers shall return to the sons of Yisra’El.

‹2› διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,

καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

2 dia touto dōsei autous heōs kairou tiktousēs
On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth.
texetai, kai hoi epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepsousin
She shall give birth, and the remnants of their brethren shall return
epi tous huious Israēl.
unto the sons of Israel.

---

3 ישראל עד־אפסי־ארץ׃ ׀ ועמד ורעה בעז יהוה בגאון שם יהוה אלהיו
׃ וישבו כי־עתה יגדל עד־אפסי־ארץ׃

4. (5:3 in Heb.) w'`amad w'ra`ah b'`oz Yahúwah big'on shem Yahúwah 'Elohayu w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-'aph'sey-'arets.

Mic5:4 And He shall stand and feed in the strength of יהוה,
in the majesty of the name of יהוה His El. And they shall remain,
for now He shall be great to the ends of the earth.

‹3› καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου,
καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν·
διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou,
And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH;
kai en tē doxētou onomatos kyriou tou theou autōn hyparxousin;
and in the glory of the name of YHWH their El they shall exist;
dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.
for now he shall be magnified unto the uttermost parts of earth.

---

4 ישראל׃ ׀ והיה זה שלום אשור כי־יבוא בארצנו וכי ידרך
׃ בארמנתינו והקימנו עליו שבעה רעים ושמנה נסיכי אדם׃

5. (5:4 in Heb.) w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok b'ar'm'notheynu wahaqemonu `alayu shib'`ah ro`im ush'monah n'sikey 'adam.

Mic5:5 This One shall be our peace when the Ashshur shall come into our land,
when he tramples on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds
and eight leaders of men.

‹4› καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν
καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται
ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων·

4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn
And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land,
kai hotan epibē epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai
and whenever he should mount upon our place. And there shall be roused up

ep’ auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn;
against him seven shepherds, and eight strikes of men.

---

5 וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃ ס

6. (5:5 in Heb.) w’ra`u ‘eth-‘erets ‘Ashshur bachereb w’eth-‘erets Nim’rod biph’thacheyah w’hitsil me’Ashshur ki-yabo’ b’ar’tsenu w’ki yid’rok big’bulenu.

Mic5:6 They shall shepherd the land of Ashshur with the sword, the land of Nimrod at its entrances; and He shall deliver us from Ashshur when he comes into our land and when he walks within our border.

‹5› καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ασσουρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ
ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ασσουρ,
ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.

5 kai poimanousin ton Assour en hromphaią
And they shall tend Assyria with a broadsword,
kai tēn gēn tou Nebrōd en tę taphrō autēs;
and the land of Nimrod at her trench.
kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthę epi tēn gēn hymōn
And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land,
kai hotan epibę epi ta horia hymōn.
and whenever it should mount over your borders.

---

6 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃

7. (5:6 in Heb.) w’hayah sh’erith Ya`aqob b’qereb `ammim rabbim k’tal me’eth Yahúwah kir’bibim `aley-`eseb ‘asher lo’-y’qaueh l’ish w’lo’ y’yachel lib’ney ‘adam.

Mic5:7 Then the remnant of Ya’aqob shall be in the midst of many peoples like dew from [illegible], like showers on a blade of grass which do not wait for man nor delay for the sons of men.

‹6› καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,
ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

6 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin
And shall be the remnant of Jacob among the nations
en mesō laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa
in the midst peoples of many, as the dew from YHWH falling,

kai hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthē mēdeis
and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one,
mēde hypostē en huiois anthrōpōn.
nor should stand among the sons of men.

---

7 ויהי שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים
כארי בבהמות יער ככפיר בעדרי צאן
אשר אם עבר ורמס וטרף ואין מציל׃

7 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃

8. (5:7 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim k'ar'yeh b'bahamoth ya`ar kik'phir b'`ed'rey-tso'n 'asher 'im `abar w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

Mic5:8 The remnant of Ya'aqob shall be among the nations, in the midst of many peoples like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep, which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

‹7› καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων,
ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος.

7 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin
And shall be the remnant of Jacob among the nations,
en mesō laōn pollōn hōs leōn en ktēnesin en tō drymō
in the midst peoples of many, as a lion among cattle in the forest,
kai hōs skymnos en poimniois probatōn,
and as a cub among the flocks of sheep,
hon tropon hotan dielthē
in which manner whenever he should go through
kai diasteilas harpasē kai mē ē ho exairoumenos.
and draw apart to seize his prey by force, and there should be none rescuing.

---

8 תרם ידך על־צריך וכל־אויביך יכרתו׃ פ

8 תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ פ

9. (5:8 in Heb.) tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.

Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries,
and all your enemies shall be cut off.

‹8› ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε,
καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.

8 huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se,
shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you,
kai pantes hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.
and all your enemies shall be utterly destroyed.

---

9 ועשתי נקם באף ובחמה
ושמעו את נקמתי׃

:יהוה אמר אדני׳ והכרתי סוסיך מקרבך
ט וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃

10. (5:9 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah
w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.

Mic5:10 It shall be in that day, declares יהוה,
that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

‹9› Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου

9 Kai estai en ekeinē̱ tē̱ hēmera̱, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou
And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses
ek mesou sou kai apolō ta harmata sou
from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

:יהוה אמר אדני׳ והכרתי ערי ארצך והרסתי כל־מבצריך 10
י וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃

11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

‹10› καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου·

10 kai exolethreusō tas poleis tēs gēs sou
And I shall utterly destroy the cities of your land,
kai exarō panta ta ochyrōmata sou;
and I shall remove all your fortresses.

:לא־יהיו־לך כשפים מידך ומעונים לא יהיו־לך 11
יא וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃

12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'`on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

‹11› καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου,
καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·

11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou,
And I shall utterly destroy your potions from out of your hands;
kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi;
and ones declaring fortunes shall not be to you.

פסיליך ומצבותיך מקרבך 12
:לא־תשתחוה עוד למעשה ידיך
יב וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak
w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

Mic5:13 I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst,
so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

‹12› καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·

12 kai exolethreusō ta glypta sou
And I shall utterly destroy your carved images,
kai tas stēlas sou ek mesou sou,
and your monuments from out of your midst.
kai ouketi mē proskynēsēs tois ergois tōn cheirōn sou;
And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

---

13 :יעשׂה עוד לא תשׁתחוה למעשׂי ידיך׃
יג וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃

14. (5:13 in Heb.) w'nathash'ti 'asheyreyak miqir'beak w'hish'mad'ti `areyak.

Mic5:14 I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.

‹13› καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

13 kai ekkopsō ta alsē sou ek mesou sou
And I shall cut your sacred groves from out of your midst;
kai aphaniō tas poleis sou;
and I shall obliterate your cities.

---

14 :ועשׂיתי באף ובחמה נקם את־הגוים אשׁר לא שׁמעו׃ ס
יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

15. (5:14 in Heb.) w'`asithi b'aph ub'chemah naqam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame`u.

Mic5:15 And I shall execute vengeance in anger
and in fury on the nations which have not obeyed.

‹14› καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

14 kai poiēsō en orgē kai en thymō ekdikēsin en tois ethnesin,
And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations,
anth' hōn ouk eisēkousan.
because they listened not.

Chapter 6

Mic6:1 שמעו־נא את־אשׁר־יהוה אמר קום ריב
את־ההרים ותשׁמענה הגבעות קולך׃
א שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יָהוָה אֹמֵר קוּם רִיב
אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃

1. shim'`u-na' 'eth 'asher-Yahúwah 'omer qum rib 'eth-heharim
w'thish'ma`'nah hag'ba`oth qoleqak.

Mic6:1 Hear now what יהוה says, Arise, contend with the mountains,
and let the hills hear your voice.

‹6:1› Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη,
καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

1 Akousate dē logon kyriou; kyrios eipen Anastēthi krithēti pros ta orē,
Hear now a word: YHWH said! Rise up, plead with the mountains,
kai akousatōsan hoi bounoi phōnēn sou.
and let hear the hills your voice!

---

2 שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יָהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ
כִּי רִיב לַיָהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃

2. shim'`u harim 'eth-rib Yahúwah w'ha'ethanim mos'dey 'arets
ki rib laYahúwah `im-`ammo w'`im-Yis'ra'El yith'wakach.

Mic6:2 You mountains, hear the case of YHWH, and you enduring foundations
of the earth, for YHWH has a case against His people; even with Yisra'El He shall dispute.

‹2› ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς,
ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ισραηλ διελεγχθήσεται.

2 akousate, bounoi, tēn krisin tou kyriou,
Hear, O mountains, the judgment of YHWH,
kai hai pharagges themelia tēs gēs, hoti krisis tō̜ kyriō̜
and O ravines, foundations of the earth! For there is a case with YHWH
pros ton laon autou, kai meta tou Israēl dielegchthēsetai.
against his people; and with Israel he shall plead.

---

3 עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃

3. `ammi meh-`asithi l'ak umah hel'ethik `aneh bi.

Mic6:3 My people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer Me.

‹3› λαός μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι;
ἀποκρίθητί μοι.

3 laos mou, ti epoiēsa soi ē ti elypēsa se
O my people, what have I done to you? Or wherein have I grieved you?
ē ti parēnōchlēsa soi? apokrithēti moi.
Or wherein have I troubled you? Answer me!

---

4 כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ
וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃

4. ki he`elithik me'erets Mits'rayim umibeyth `abadim p'dithik
wa'esh'lach l'phaneyak 'eth-Mosheh 'Aharon uMir'yam.

Mic6:4 For I brought you up from the land of Mitsrayim and ransomed you
from the house of slavery, and I sent before you Mosheh, Aharon and Miryam.

‹4› διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

4 dioti anēgagon se ek gēs Aigyptou
For I led you out of the land of Egypt;
kai ex oikou douleias elytrōsamēn se
and from out of the house of slavery I ransomed you.
kai exapesteila pro prosōpou sou ton Mōusēn kai Aarōn kai Mariam.
And I sent out before your face Moses and Aaron and Miriam.

---

5 עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים
עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יָהוָה׃

5. `ammi z'kar-na' mah-ya`ats Balaq melek Mo'ab umeh-`anah 'otho Bil'`am
ben-B'`or min-haShittim `ad-haGil'gal l'ma`an da`ath tsid'qoth Yahúwah.

Mic6:5 My people, remember now what Balaq king of Moab counseled
and what Bileam son of Beor answered him, and from Shittim to Gilgal,
so that you might know the righteous acts of YHWH.

‹5› λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,
καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ,
ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

5 laos mou, mnēsthēti dē ti ebouleusato kata sou Balak basileus Mōab,
O my people, remember indeed what planned against you Balak king of Moab!
kai ti apekrithē autō̜ Balaam huios tou Beōr apo tōn schoinōn
and what answered to him Balaam son of Beor, from the rushes
heōs tou Galgal, hopōs gnōsthē̜ hē dikaiosynē tou kyriou.
unto Gilgal, so that should be known the righteousness of YHWH.

---

6 בַּמָּה אֲקַדֵּם יָהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם
הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃

6. bamah 'aqadem Yahúwah 'ikaph l'Elohey marom
ha'aqad'menu b'`oloth ba`agalim b'ney shanah.

Mic6:6 With what shall I come before YHWH and bow myself before the El on high?
Shall I come before Him with burnt offerings, with calves the sons of a year?

‹6› ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;

6 en tini katalabō ton kyrion, antilēmpsomai theou mou huuistou?
By what means should I overtake YHWH? Shall I take hold of my El the highest?

ei katalēmpsomai auton en holokautōmasin, en moschois eniausiois?
Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with calves of a year old, no.

---

7 [illegible]
[illegible]:
ז הֲיִרְצֶה יָהוָּה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן
הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי:

7. hayir'tseh Yahúwah b'al'phey 'eylim b'rib'both nachaley-shamen ha'eten b'kori pish'`i p'ri bit'ni chata'th naph'shi.

Mic6:7 Does [illegible] take delight in thousands of rams, in ten thousand rivers of oil?
Shall I present my firstborn for my rebellious acts, the fruit of my body
for the sin of my soul?

‹7› εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων;
εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

7 ei prosdexetai kyrios en chiliasin kriōn ē en myriasin cheimarrōn pionōn?
Shall YHWH favorably receive a thousand rams, or ten thousands of fat goats?

ei dō prōtotoka mou asebeias,
Shall I give my first-born for rebelliousness.

karpon koilias mou hyper hamartias psychēs mou?
the fruit of my belly for impiety of my soul?

---

8 [illegible]
[illegible]:
ח הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יָהוָּה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ
כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ: פ

8. higid l'ak 'adam mah-tob umah-Yahúwah doresh mim'ak ki 'im-`asoth mish'pat w'ahabath chesed w'hats'ne`a leketh `im-'Eloheyak.

Mic6:8 He has declared to you, O man, what is good; and what does [illegible] require of you
but to do justice, to love kindness, and to walk humbly with your El?

‹8› εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν;
ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον
καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

8 ei anēggelē soi, anthrōpe, ti kalon?
He explained to you, O man, what is good

ē ti kyrios ekzētei para sou all' ē tou poiein krima
or what YHWH requires from you; but only to execute equity,

kai agapan eleon kai hetoimon einai tou poreuesthai meta kyriou theou sou?
and to love mercy, and to be prepared to go with your El.

---

9 [illegible]
[illegible]:
ט קוֹל יָהוָּה לָעִיר יִקְרָא

וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃

9. qol Yahúwah la`ir yiq'ra' w'thushiah yir'eh sh'meak shim'`u mateh umi y'`adah.

Mic6:9 The voice of יהוה shall call to the city;
and sound wisdom one shall see Your name:
Hear for the rod, and to the One who has appointed it?

‹9› Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἄκουε, φυλή, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

9 Phōnē kyriou tē polei epiklēthēsetai,
The voice of YHWH in the city shall be called upon,
kai sōsei phoboumenous to onoma autou.
and he shall deliver ones fearing his name.
akoue, phylē, kai tis kosmēsei polin?
Hear, O tribe! and who shall adorn the city?

---

10 עוֹד הַאִישׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃

10. `od ha'ish beyth rasha` 'ots'roth resha` w'eyphath razon z'`umah.

Mic6:10 Is there yet a man in the wicked house in the treasures of wickedness,
and cursed ephrah of leanness?

‹10› μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους
καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία;

10 mē pyr kai oikos anomou thēsaurizōn
Is there not fire, and the house of the lawless one treasuring up
thēsaurous anomous kai meta hybreōs adikia?
treasures of lawless deeds, and with insolence unrighteous?

---

11 הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃

11. ha'ez'keh b'mo'z'ney resha` ub'kis 'ab'ney mir'mah.

Mic6:11 Can I declare wicked balances and a bag of deceptive weights?

‹11› εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου;

11 ei dikaiōthēsetai en zygō anomos
Shall be justified by a yoke balance scale the lawless one,
kai en marsippō stathmia dolou?
or by a bag weights of deceitful,

---

12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס
וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃

12. 'asher `ashireyah mal'u chamas w'yosh'beyah dib'ru-shaqer ul'shonam r'miah b'phihem.

Mic6:12 For the rich men are full of violence, her residents speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.

‹12› ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν
ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 ex hōn ton plouton autōn asebeias eplēsan, kai hoi katoikountes autēn elaloun pseudē,
of which their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies,
kai hē glōssa autōn huyōthē en tō stomati autōn.
and their tongue was exalted in their mouth, no.

---

13 :יאכלוך ולא תשבע ויש׳חך בקרבך ותסג ולא תפליט ואשר תפליט לחרב אתן

יג וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְּׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶיךָ׃

13. w'gam-'ani hecheleythi hakothek hash'mem `al-chato'theak.

Mic6:13 So also I shall make you sick to strike you, laying you waste because of your sins.

‹13› καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου.

13 kai egō arxomai tou pataxai se, aphaniō se epi tais hamartiais sou.
And I shall begin to smite you; I shall destroy you in your sins.

---

14 :תזרע ולא תקצור אתה תדרך־זית ולא־תסוך שמן ותירוש ולא תשתה־יין

יד אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ
וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלִּיט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃

14. 'atah tho'kal w'lo' this'ba` w'yesh'chak b'qir'beak
w'thaseg w'lo' thaph'lit wa'asher t'phalet lachereb 'eten.

Mic6:14 You shall eat, but you shall not be satisfied,
and your vileness shall be in your midst. You shall draw back, but you shall not save,
and that which you save I shall give up to the sword.

‹14› σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇς· καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.

14 sy phagesai kai ou mē emplēsthēs;
You shall eat, and in no way be filled up.
kai skotasei en soi kai ekneusei,
And I shall banish you to yourself, and you shall be forsaken,
kai ou mē diasōthēs; kai hosoi ean diasōthōsin,
and in no way should you be preserved;
eis hromphaian paradothēsontai.
and as many as should be preserved unto the broadsword shall be delivered up.

---

15 :אמרתי ולא־אבוא ארצה ולא־ילדו גוי ולא־גדלתי בחורים ולא־רוממתי בתולות

טו אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת
וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃

15. 'atah thiz'ra` w'lo' thiq'tsor 'atah thid'rok-zayith
w'lo'-thasuk shemen w'thirosh w'lo' thish'teh-yayin.

Mic6:15 You shall sow but you shall not reap. You shall tread the olive
but shall not anoint yourself with oil; and the grapes, but you shall not drink wine.

‹15› σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς, σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον,
καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

15 sy spereis kai ou mē amēsēs, sy pieseis elaian
You shall sow, but you shall not reap; you shall compress the olive,
kai ou mē aleipsē elaion, kai oinon
but in no way should you anoint with olive oil; and wine,
kai ou mē piēte, kai aphanisthēsetai nomima laou mou.
and in no way shall you drink; and shall be obliterated the laws of my people.

---

16 ׳ע׳ח׳ח־׳ח׳ע ׳ח׳ו׳ש׳ ׳ל׳ש׳ ׳ח׳ע׳ו׳ ׳ש׳ח׳פ׳ ׳ש׳ח׳ו׳ח׳ש׳
׳ח׳ש׳ו׳ל׳ ׳ש׳ח׳ת׳ ׳ח׳ח׳ ׳ש׳ו׳ש׳ל׳ ׳ש׳ח׳ש׳ו׳ש׳ע׳ ׳ש׳ש׳ל׳ח׳ש׳
׳ש׳ת׳ח׳ו׳ ׳ח׳ש׳ו׳ ׳ח׳ל׳ע׳ש׳ ׳ח׳פ׳ע׳ו׳ל׳ ׳ח׳ח׳ע׳ו׳ח׳ש׳:

טז וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב
וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה
וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃ פ

16. w'yish'tamer chuqoth `Am'ri w'kol ma`aseh beyth-'Ach'ab watel'ku b'mo`atsotham
l'ma`an titi 'oth'ak l'shamah w'yosh'beyah lish'reqah w'cher'path `ammi tisa'u.

Mic6:16 The statutes of Amri and all the works of the house of Achab are observed;
and in their devices you walk, so that I shall give you up for destruction
and your inhabitants for derision, and you shall bear the reproach of My people.

‹16› καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνείδη λαῶν λήμψεσθε.

16 kai ephylaxas ta dikaiōmata Zambri kai panta ta erga oikou Achaab
For you kept the ordinances of Omri, and all the works of the house of Ahab.
kai eporeuthēte en tais boulais autōn, hopōs paradō se eis aphanismon
And you went by their plans, so that I should deliver you unto extinction,
kai tous katoikountas autēn eis syrismon; kai oneidē laōn lēmpsesthe.
and the ones dwelling her for a hissing; and scorn of peoples you shall receive.

Chapter 7

Mic7:1 ׳ע׳ח׳ע ׳כ׳כ׳ו׳ ׳ח׳ע׳פ־׳ע׳ן׳ת׳ש׳ ׳ע׳כ׳ע׳ע׳ ׳ע׳ש ׳ע׳ל ׳ע׳כ׳כ׳ת
׳ע׳ש׳ן׳ ׳ע׳כ׳ש׳ת ׳ע׳ע׳ש׳ש׳ ׳ל׳ש׳ת׳ל ׳ל׳ש׳ש׳ת־׳ש׳ע׳ת:

א אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵי־קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר
אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃

1. 'al'lay li ki hayithi k'as'pey-qayits k'`ol'loth batsir
'eyn-'esh'kol le'ekol bikurah 'iu'thah naph'shi.

Mic7:1 Woe is me! For I am like the gatherings of the summer fruits,
like the grape gleanings of the vintage.
There is not a cluster of grapes to eat; my soul desires the first-ripe fruit.

‹7:1› Οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα
ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οἴμμοι, ψυχή,

1 Oimmoi hoti egenomēn hōs synagōn kalamēn en amētǭ
Alas, for I became as one gathering stubble in a harvest,

kai hōs epiphyllida en trygētǭ
and as grape gleanings one gathering

ouch hyparchontos botruos tou phagein ta prōtogona. oimmoi, psychē,
where there does not exist a cluster of grapes to eat first-ripe. Woe O soul.

ידרש חסיד מן־הארץ וישר באדם אין 2
:ישרה יארבו דם־אחיהו יצודו חרם

ב אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן
כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃

2. ‘abad chasid min-ha’arets w’yashar ba’adam ‘ayin
kulam l’damim ye’erobu ‘ish ‘eth-‘achihu yatsudu cherem.

Mic7:2 The pious has perished from the land, and the upright is not among men.
All of them lie in wait for blood; each one hunts his brother with a net.

‹2› ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει·
πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ.

2 hoti apolōlen eulabēs apo tēs gēs,
For is destroyed the reverent one from the earth;

kai katorthōn en anthrōpois ouch hyparchei;
and one keeping straight among men there does not exist.

pantes eis haimata dikazontai, hekastos ton plēsion autou ekthlibousin ekthlibę̄.
All unto blood adjudicate; each his neighbor squeezes out by oppression;

ישיבו להיטב הסר שאל והשפט בשלום 3
:והגדול דבר הות נפשו הוא ויעבתוה

ג עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם
וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃

3. `al-hara` kapayim l’heytib hasar sho’el w’hashophet bashilum
w’hagadol dober hauath naph’sho hu’ way’`ab’thuah.

Mic7:3 Concerning evil, both hands to do it well.
The prince asks, also the judge, for a bribe,
and a great man speaks the desire of his soul; he does and they weave it together.

‹3› ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,
καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν.

3 epi to kakon tas cheiras autōn hetoimazousin; ho archōn aitei,
for evil their hands they prepare; the ruler asks for gifts,

kai ho kritēs eirēnikous logous elalēsen, katathymion psychēs autou estin.
and the judge peaceable words for bribes speaks. the wish of his soul It is.

אישרם כחדק מגדר שמרה יבא פקדתך 4

:שׁוּבָם יָבֹא יוֹם פְּקֻדָּתֶךָ עַתָּה תִּהְיֶה מְבוּכָתָם
ד טוֹבָם כְּחֶדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה
יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָּאָה עַתָּה תִּהְיֶה מְבוּכָתָם:

4. tobam k'chedeq yashar mim'sukah
yom m'tsapeyak p'qudath'ak ba'ah `atah thih'yeh m'bukatham.

Mic7:4 The best of them is like a briar, the upright is sharper than a hedge of thorns.
The day of your watchmen, your visitation shall come. Now their confusion shall come.

‹4› καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. οὐαὶ οὐαί, αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

4 kai exeloumai ta agatha autōn hōs sēs ektrōgōn
And I shall take out their good things, as a moth chews away,
kai badizōn epi kanonos en hēmerą skopias.
and one proceeding by the rule in the day of the watch.
ouai ouai, hai ekdikēseis sou hēkasin, nyn esontai klauthmoi autōn.
Woe, woe, your punishments came, now there shall be their weeping.

---

5 אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ:
ה אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכְבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ:

5. 'al-ta'aminu b're`a 'al-tib't'chu b'aluph
mishokebeth cheyqek sh'mor pith'chey-phiyak.

Mic7:5 Put no faith in a companion; put no trust in a friend;
keep the door of your mouth from her who lies in your bosom.

‹5› μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις,
ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ·

5 mē katapisteuete en philois kai mē elpizete epi hēgoumenois,
Do not confide in friends; do not hope upon leaders;
apo tēs sygkoitou sou phylaxai tou anathesthai ti autē;
of your bed-mate watch out to not present anything to her.

---

6 כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה
בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ:
ו כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה
בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ:

6. ki-ben m'nabel 'ab bath qamah b'imah kalah
bachamothah 'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Mic7:6 For son despises father; daughter rises up against her mother; daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.

‹6› διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

6 dioti huios atimazei patera, thygatēr epanastēsetai epi tēn mētera autēs,
For the son dishonors the father; the daughter rises up against her mother,
nymphē epi tēn pentheran autēs,
the daughter-in-law against her mother-in-law;
echthroi andros pantes hoi andres hoi en tō̧ oikō̧ autou.
enemies of a man are all the men, the ones in his own house.

---

7 ואני ביהוה אצפה
אוחילה לאלהי ישעי ישמעני אלהי:
ז וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה
אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃
7. wa'ani baYahúwah 'atsapeh 'ochilah l'Elohey yish'`i yish'ma`eni 'Elohay.

Mic7:7 But I shall look to יהוה;
I shall wait for the El of my salvation. My El shall hear me.

‹7› Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου.
7 Egō de epi ton kyrion epiblepsomai, hypomenō epi tō̧ theō̧ tō̧ sōtēri mou,
But I upon YHWH shall look; I shall wait upon the El my deliverer.
eisakousetai mou ho theos mou.
shall listen to me my El.

---

8 אל-תשמחי איבתי לי כי נפלתי קמתי
כי-אשב בחשך יהוה אור לי:
ח אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי
כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ ס
8. 'al-tis'm'chi 'oyab'ti li ki naphal'ti qam'ti ki-'esheb bachoshek Yahúwah 'or li.

Mic7:8 Do not rejoice over me, O my enemy.
Though I fall I shall rise; though I dwell in darkness, יהוה is a light for me.

‹8› μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα·
καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.
8 mē epichaire moi, hē echthra mou, hoti peptōka;
Rejoice not against me, O my enemy! for I have fallen
kai anastēsomai, dioti ean kathisō en tō̧ skotei, kyrios phōtiei moi.
and I shall rise up. For if I shall sit in the darkness, YHWH shall be a light to me.

---

9 זעף יהוה אשא כי חטאתי לו עד אשר יריב ריבי
ועשה משפטי יוציאני לאור אראה בצדקתו:
ט זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃
9. za`aph Yahúwah 'esa' ki chata'thi lo `ad 'asher yarib ribi
w'`asah mish'pati yotsi'eni la'or 'er'eh b'tsid'qatho.

Mic7:9 I shall bear the fury of יהוה because I have sinned against Him,

until He pleads my case and brings forth justice for me.
He shall bring me out to the light, and I shall see His righteousness.

‹9› ὀργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου·
καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

9 orgēn kyriou hypoisō, hoti hēmarton autō̧,
The anger of YHWH I shall endure, for I sinned against him,
heōs tou dikaiōsai auton tēn dikēn mou; kai poiēsei to krima mou
until he does justice to my cause, and shall execute my judgment.
kai exaxei me eis to phōs, opsomai tēn dikaiosynēn autou.
He shall lead me into the light; I shall see his righteousness.

---

10 ישׁ֣ר אֹיַבְתִּי֮ וּתְכַסֶּ֣הָ בוּשָׁ֒ה הָאֹמְרָ֤ה אֵלַ֙י אַיֵּ֣ו יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יִךְ
עֵינַ֥י תִּרְאֶ֖ינָה בָּ֑הּ עַתָּ֗ה תִּהְיֶ֤ה לְמִרְמָס֙ כְּטִ֣יט חוּצֹ֔ות׃

10. w'there' 'oyab'ti uth'kaseah bushah ha'om'rah 'elay 'ayo Yahúwah'Elohayik
`eynay tir'eynah bah `atah tih'yeh l'mir'mas k'tit chutsoth.

Mic7:10 Then my enemy shall see, and shame shall cover her who said to me,
Where is YHWH your El? My eyes shall look on her;
now she shall be for a trampling like mire of the streets.

‹10› καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με
Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν·
νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

10 kai opsetai hē echthra mou kai peribaleitai aischynēn hē legousa pros me
And shall see my enemy and shall wear shame, saying to me,
Pou kyrios ho theos sou? hoi ophthalmoi mou epopsontai autēn;
Where is YHWH your El? My eyes shall scrutinize her,
nyn estai eis katapatēma hōs pēlos en tais hodois
now she shall be for trampling upon as mud in the ways.

---

11 יום לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃

11. yom lib'noth g'derayiyak yom hahu' yir'chaq-choq.

Mic7:11 A day for building your walls, that day the limit shall be far removed.

‹11› ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη,
καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

11 hēmeras aloiphēs plinthou. exaleipsis sou hē hēmera ekeinē,
It is the day of plastering of brick; that day shall be your utter destruction,
kai apotripsetai nomima sou hē hēmera ekeinē;
and shall be thrust away your laws in that day.

---

12 מִיָּמ֖וּ עַדְיִ֑ו מִיָּמ֣וּ עַד־אַשּׁ֔ור וְעַ֥ד מִצֹּ֖ר וְעַ֣ד מִיָּ֑ם׃

יב יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר
וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃

12. yom hu' w'`adeyak yabo' l'mini 'Ashshur w'`arey Matsor
ul'mini Matsor w'`ad-nahar w'yam miyam w'har hahar.

Mic7:12 It shall be a day when they shall come to you from Ashshur
and the cities of Matsor (Egypt), from Matsor even to Prath,
even from sea to sea and mountain to mountain.

‹12› καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων
καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους·

12 kai hai poleis sou hēxousin eis homalismon kai eis diamerismon Assyriōn
And your cities shall come unto leveling, and into partition by the Assyrians;
kai hai poleis sou hai ochyrai eis diamerismon apo Tyrou
and cities your fortified for partitioning from Tyre
heōs tou potamou, kai apo thalassēs heōs thalassēs, kai apo horous heōs tou horous.
unto the river, and from sea unto sea, and from mountain unto mountain.

---

13 אחרי הארץ תהיה לשמה׃ ישבי׳ מפרי מעלליהם׃

יג וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ ס

13. w'hay'thah ha'arets lish'mamah `al-yosh'beyah mip'ri ma`al'leyhem.

Mic7:13 And the earth shall become desolate because of her inhabitants,
on account of the fruit of their deeds.

‹13› καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν
ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

13 kai estai hē gē eis aphanismon syn tois katoikousin autēn
And shall be the land for extinction with the ones dwelling it,
ek karpōn epitēdeumatōn autōn.
because of the fruits of their practices.

---

14 רעה עמך בשבטך צאן נחלתך שכני לבדד יער
בתוך כרמל ירעו בשן וגלעד כימי עולם׃

יד רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר
בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃

14. r'`eh `amm'ak b'shib'teak tso'n nachalatheak shok'ni l'badad ya`ar
b'thok Kar'mel yir'`u Bashan w'Gil'`ad kimey `olam.

Mic7:14 Shepherd Your people with Your scepter, the flock of Your possession
which dwells alone in the woods, in the midst of Karmel.
Let them feed in Bashan and Gilead as in the days of old.

‹14› Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου,
κατασκηνοῦντας καθ’ ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

14 Poimaine laon sou en hrabdō̱ sou, probata klēronomias sou,

Tend your people with your rod, the sheep of your inheritance,
kataskēnountas kath' heautous drymon en mesō̜ tou Karmēlou;
the ones encamping by themselves in a forest, in the midst of Carmel!
nemēsontai tēn Basanitin kai tēn Galaaditin kathōs hai hēmerai tou aiōnos.
They shall feed Bashan, and Gilead, according to the days of the eon.

---

15 :אתך אראנו נפלאות

15 כימי צאתך מארץ מצרים

15. kimey tse'th'ak me'erets Mits'rayim 'ar'enu niph'la'oth.

Mic7:15 As in the days when you came out from the land of Mitsrayim,
I shall show you miracles.

‹15› καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

15 kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigyptou
And according to the days of your departure out of Egypt,
opsesthe thaumasta.
I shall show to them wonderful things.

---

16 :אזניהם תחרשנה ידם על־פה יבושו מכל גבורתם יראו גוים

16 יראו גוים ויבשו מכל גבורתם

16. yir'u goyim w'yeboshu mikol g'buratham
yasimu yad `al-peh 'az'neyhem techerash'nah.

Mic7:16 Nations shall see and be ashamed of all their might.
They shall put their hand on their mouth, their ears shall be deaf.

‹16› ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν,
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

16 opsontai ethnē kai kataischynthēsontai ek pasēs tēs ischuos autōn,
shall see Nations and shall be disgraced, even of all their strength.
epithēsousin cheiras epi to stoma autōn, ta ōta autōn apokōphōthēsontai.
They shall place hands over their mouth, their ears shall be deafened.

---

17 :ידמו אל־יהוה אלהינו יפחדו וירא ממך

17 ילחכו עפר כנחש כזחלי ארץ ירגזו ממסגרתיהם

17. y'lachaku `aphar kanachash k'zochaley 'erets yir'g'zu
mimis'g'rotheyhem 'el-Yahúwah 'Eloheynu yiph'chadu w'yir'u mimeak.

Mic7:17 They shall lick the dust like a serpent, like reptiles of the earth.
They shall tremble out of their fortresses; to יהוה our El they shall dread
and they shall be afraid before You.

‹17› λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν·

ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

17 leixousin choun hōs opheis syrontes gēn,
They shall lick dust as serpents dragging on the earth;
sygchythēsontai en sygkleismō autōn;
they shall be confounded in their confinement;
epi tō kyriō theō hēmōn ekstēsontai kai phobēthēsontai apo sou.
by YHWH our El they shall be amazed, and shall fear from you.

יחמִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃

18. mi-'El kamok nose' `awon w'`ober `al-pesha` lish'erith nachalatho
lo'-hecheziq la`ad 'apo ki-chaphets chesed hu'.

Mic7:18 Who is an El like You, who pardons iniquity
and passes over the rebellious act of the remnant of His possession?
He does not retain His anger forever, because He delights in grace.

‹18› τίς θεὸς ὥσπερ σύ; ἐξαίρων ἀδικίας
καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν.

18 tis theos hōsper sy? exairōn adikias
What El is as you, removing iniquities
kai hyperbainōn asebeias tois kataloipois tēs klēronomias autou
and passing over impiety to the remnants of his inheritance?
kai ou syneschen eis martyrion orgēn autou, hoti thelētēs eleous estin.
is not constrained for a testimony His anger, for a wisher of mercy he is.

יטיָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאותָם׃

19. yashub y'rachamenu yik'bosh `awonotheynu
w'thash'lik bim'tsuloth yam kal-chato'wtham.

Mic7:19 He shall turn, He shall show us mercy; He shall trample our iniquities;
and You shall cast all their sins into the depths of the sea.

‹19› αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν
καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

19 autos epistrepsei kai oiktirēsei hēmas, katadysei tas adikias hēmōn
He shall turn and shall pity us; he shall sink our iniquities,
kai aporriphēsontai eis ta bathē tēs thalassēs, pasas tas hamartias hēmōn.
and shall throw away into the depths of the sea all our sins.

:𐤌𐤀𐤓 𐤁𐤌𐤁𐤌 𐤉𐤌𐤁𐤊𐤓𐤄𐤋 𐤊𐤔𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

20. titen 'emeth l'Ya`aqob chesed l'Ab'raham
'asher-nish'ba`'at la'abotheynu mimey qedem.

Mic7:20 You shall give truth to Ya'aqob and grace to Abraham,
which You swore to our fathers from the days of old.

‹20› δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ιακωβ, ἔλεον τῷ Αβρααμ,
καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

20 dōseis alētheian tō̜ Iakōb, eleon tō̜ Abraam,
He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,
kathoti ōmosas tois patrasin hēmōn kata tas hēmeras tas emprosthen.
in so far as you swore an oath to our fathers, according to the days former.

Sepher Nachum (Nahum)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) – Nahum 1 - 3

:𐤀𐤍𐤄𐤅 𐤎𐤉𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤀 𐤍𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤒𐤔𐤉 **Nah1:1**
א מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי:

1. masa' Nin'weh sepher chazon Nachum ha'El'qoshi.

Nah1:1 The oracle of Nineweh. The scroll of the vision of Nachum the Elqoshi.

‹1› Λῆμμα Νινευη· βιβλίον ὁράσεως Ναουμ τοῦ Ελκεσαίου.

1 Lēmma Nineuē; biblion horaseōs Naoum tou Elkesaiou.
The concern for Nineveh. The scroll of the vision of Nahum the Elkoshite.

𐤉𐤀𐤋𐤒𐤍𐤀 𐤅𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤋 𐤇𐤌𐤄 𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤅 **2**
:𐤉𐤀𐤓𐤒𐤓𐤄𐤋 𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤒𐤌𐤉𐤅
ב אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו
וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו:

2. 'El qano' w'noqem Yahúwah noqem Yahúwah uba`al chemah
noqem Yahúwah l'tsarayu w'noter hu' l'oy'bayu.

Nah1:2 A jealous and avenging El is 𐤉𐤄𐤅𐤄; 𐤉𐤄𐤅𐤄 is avenging and a possessor of wrath.
𐤉𐤄𐤅𐤄 takes vengeance on His adversaries, and He keeps wrath against His enemies.

‹2› Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ
ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

2 Theos zēlōtēs kai ekdikōn kyrios, ekdikōn kyrios meta thymou ekdikōn
Elohim is jealous, and YHWH is punishing; YHWH is punishing with rage;
kyrios tous hypenantious autou, kai exairōn autos tous echthrous autou.
YHWH is punishing his adversaries, and lifting away himself of his enemies.

3 [illegible]
[illegible]:
ג יְהוָֹה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יָהוָּה בְּסוּפָה
וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃

3. Yahúwah ‘erek ‘apayim ug’dol-koach w’naqeh lo’ y’naqeh Yahúwah b’suphah ubis’`arah dar’ko w’`anan ‘abaq rag’layu.

Nah1:3 [illegible] **is slow to anger and great in power,**
and [illegible] **shall not at all clear the guilty.**
In whirlwind and in the storm is His way, and clouds are the dust of His feet.

‹3› κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσει κύριος.
ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.

3 kyrios makrothymos, kai megalē hē ischys autou,
YHWH is lenient, and great is his strength;
kai athǭōn ouk athǭōsei kyrios. en synteleią
and one as innocent shall not acquit YHWH; is by consummation
kai en sysseismǭ hē hodos autou, kai nephelai koniortos podōn autou.
and by a rumbling his way, and the clouds are the dust of his feet;

---

4 [illegible]
[illegible]:
ד גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן
וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃

4. go`er bayam wayab’shehu w’kal-han’haroth hecherib ‘um’lal Bashan w’Kar’mel upherach L’banon ‘um’lal.

Nah1:4 He rebukes the sea and makes it dry;
He dries up all the rivers. Bashan and Karmel wither; the blossoms of Lebanon wither.

‹4› ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν·
ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

4 apeilōn thalassę̄ kai xērainōn autēn
the one pressing together the sea, and the one drying it,
kai pantas tous potamous exerēmōn;
and all the rivers making quite desolate.
ōligōthē hē Basanitis kai ho Karmēlos, kai ta exanthounta tou Libanou exelipen.
are lessened Bashan and Carmel, and the blossoming of Lebanon failed.

---

5 [illegible]
[illegible]:
ה הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ
וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃

5. harim ra`ashu mimenu w’hag’ba`oth hith’mogagu watisa’ ha’arets mipanayu w’thebel w’kal-yosh’bey bah.

Nah1:5 Mountains quake because of Him and the hills dissolve;

and the earth is upheaved by His presence, the world and all the inhabitants in it.

‹5› τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

5 ta orē eseisthēsan ap’ autou, kai hoi bounoi esaleuthēsan;
The mountains shake from him, and the hills are shaken,
kai anestalē hē gē apo prosōpou autou, hē sympasa
and rises upwards the earth at his presence; the whole,
kai pantes hoi katoikountes en autę̄.
and all the ones dwelling in it.

---

6 [illegible]
[illegible]:
ו לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם
בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃

6. liph’ney za`’mo mi ya`amod umi yaqum bacharon ‘apo chamatho nit’kah ka’esh w’hatsurim nit’tsu mimenu.

Nah1:6 Who can stand before His indignation? Who can rise against the heat of His anger? His wrath is poured out like fire and the rocks are broken up by Him.

‹6› ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ’ αὐτοῦ.

6 apo prosōpou orgēs autou tis hypostēsetai?
From in front of his anger who shall stand,
kai tis antistēsetai en orgę̄ thymou autou?
and who shall withstand in the anger of his rage?
ho thymos autou tēkei archas, kai hai petrai diethrybēsan ap’ autou.
His rage melts away sovereignties, and the rocks are broken because of him.

---

7 [illegible]:
ז טוֹב יָהוָּה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃

7. tob Yahúwah l’ma`oz b’yom tsarah w’yode`a chosey bo.

Nah1:7 [illegible] is good, for a stronghold in the day of trouble, and He knows those who trust in Him.

‹7› χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν·

7 chrēstos kyrios tois hypomenousin auton en hēmerą thlipseōs
Gracious is YHWH to the ones waiting on him in the day of affliction;
kai ginōskōn tous eulaboumenous auton;
and he is knowing of the ones venerating him.

---

8 [illegible]:
ח וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־חֹשֶׁךְ׃

8. ub’sheteph `ober kalah ya`aseh m’qomah w’oy’bayu y’radeph-choshek.

Nah1:8 But with an overflowing flood He shall make a complete end of its place,

and shall pursue His enemies into darkness.

‹8› καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.

8 kai en kataklysmō̱ poreias synteleian poiēsetai tous epegeiromenous,
And by a flood coursing a consummation he shall execute of the ones rousing up;
kai tous echthrous autou diōxetai skotos.
and his enemies shall pursue darkness.

---

9 [illegible]

ט מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יָהוָּה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה
לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃

9. mah-t'chash'bun 'el-Yahúwah kalah hu' `oseh lo'-thaqum pa`amayim tsarah.

Nah1:9 What you are plotting against [illegible], He shall make a complete end of it?
Distress shall not rise up twice.

‹9› τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται,
οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει·

9 ti logizesthe epi ton kyrion? synteleian autos poiēsetai,
What do you devise against YHWH? a consummation He himself shall make.
ouk ekdikēsei dis epi to auto en thlipsei;
He shall not punish twice for the same thing with affliction.

---

10 [illegible]

י כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים
וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא׃

10. ki `ad-sirim s'bukim uk'sab'am s'bu'im 'uk'lu k'qash yabesh male'.

Nah1:10 For as long as thorns are interwoven, so with their drink they are drunken;
they shall be devoured like stubble fully dried.

‹10› ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται
καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

10 hoti heōs themeliou autōn chersōthēsetai
For the enemy unto his foundation shall be made barren,
kai hōs smilax periplekomenē brōthēsetai
and as a yew tree being twisted he shall be devoured,
kai hōs kalamē xērasias mestē.
even as stubble he shall be dried up fully.

---

11 [illegible]

יא מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יָהוָּה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ ס

11. mimek yatsa' chosheb `al-Yahúwah ra`ah yo`ets b'lia`al.

Nah1:11 One who devises evil against [illegible] has come out of you,
one counseling worthlessness.

‹11› ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία.

11 ek sou exeleusetai logismos kata tou kyriou

From out of you shall come forth a device against YHWH,

ponēra logizomenos enantia.

wicked things planning adverse to him.

---

12 [illegible]

יב כֹּה אָמַר יָהוָּה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר
וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד׃

12. koh ‘amar Yahúwah ‘im-sh’lemim w’ken rabbim
w’ken nagozu w’`abar w’`inithik lo’ ‘a`anek `od.

Nah1:12 Thus says [illegible], Though they are at full strength and so many,
even so, they shall be cut off and pass away.
And though I have afflicted you, I shall not afflict you any longer.

‹12› τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διασταλήσονται,
καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.

12 tade legei kyrios katarchōn hydatōn pollōn Kai houtōs diastalēsontai,

Thus says YHWH, who rules many waters, and so they shall be drawn apart,

kai hē akoē sou ouk enakousthēsetai eti.

and the report of you shall not be listened to attentively any longer.

---

13 [illegible]

יג וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃

13. w’`atah ‘esh’bor motehu me`alayik umos’rothayik ‘anateq.

Nah1:13 And now, I shall break his yoke from upon you, and I shall tear off your shackles.

‹13› καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς διαρρήξω·

13 kai nyn syntripsō tēn hrabdon autou apo sou kai tous desmous diarrēxō;

And now I shall break his rod from you, and the bonds I shall tear up.

---

14 [illegible]

יד וְצִוָּה עָלֶיךָ יָהוָּה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ
אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃ פ

14. w’tsiuah `aleyak Yahúwah lo’-yizara` mishim’ak `od mibeyth ‘eloheyak
‘ak’rith pesel umasekah ‘asim qib’reak ki qaloath.

Nah1:14 [illegible] has commanded concerning you: None of your name shall be sown
any more. I shall cut off idol and image from the house of your mighty one.
I shall appoint your grave, for you are despised.

‹14› καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι·
ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτά·
θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

14 kai enteleitai hyper sou kyrios,
And shall give charge concerning you YHWH,
ou sparēsetai ek tou onomatos sou eti; ex oikou
There shall not be sown the report of your name any longer from out of the house
theou sou exolethreusō ta glypta
of your mighty one; I shall utterly destroy the carved images,
kai chōneuta; thēsomai taphēn sou, hoti tacheis.
and the molten images; I shall establish your burial, and that quickly.

Chapter 2

Nah2:1 [illegible]

א הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ
שָׁלוֹם חָגִּי יָהוּדָה חַגַּיִךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר־בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃

15. (2:1 in Heb.) hinneh `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom chagi Yahudah chagayik shal'mi n'darayik ki lo' yosiph `od la`abor-bak b'lia`al kuloh nik'rath.

Nah1:15 Behold, on the mountains the feet of Him bearing good news, proclaiming, peace! Celebrate your feasts, O Yahudah; Pay your vows. For the worthless shall not continue any more to pass through you; He is cut off completely.

‹2:1› Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην·
ἑόρταζε, Ιουδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου,
διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν.

1 Idou epi ta orē hoi podes euaggelizomenou kai apaggellontos eirēnēn;
Behold upon the mountains the feet announcing good news, and reporting peace.
heortaze, Iouda, tas heortas sou, apodos tas euchas sou,
Solemnize, O Judah, your holidays! Render your vows!
dioti ou mē prosthēsōsin eti tou dielthein dia sou
For in no way should they proceed any longer to go through you,
eis palaiōsin.
for they should have grown old.

---

2 [illegible]

ב עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה
צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃

1. (2:2 in Heb.) `alah mephits `al-panayik natsor m'tsurah tsapeh-derek chazeq math'nayim 'amets koach m'od.

Nah2:1 The one who scatters has come up against your face. Guard the ramparts, watch the road, strengthen your loins, fortify your power exceedingly.

‹2› Συντετέλεσται, ἐξῆρται ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος

ἐκ θλίψεως· σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύι σφόδρα,

2 Syntetelestai, exērtai anebē emphysōn eis prosōpon sou

He is finished, he is consumed, ascended breathing in your face

exairoumenos ek thlipseōs;

the one being lifted away from out of affliction.

skopeuson hodon, kratēson osphuos, andrisai tȩ̄ ischui sphodra,

Watch the way! Hold the loin! Be manly in strength very!

---

3 כִּי־שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כְּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל
כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃

ג כִּי שָׁב יָהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כְּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל
כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃

2. (2:3 in Heb.) ki shab Yahúwah 'eth-g'on Ya`aqob kig'on Yis'ra'El
ki b'qaqum boq'qim uz'moreyhem shichethu.

Nah2:2 For YHWH shall restore the splendor of Ya'aqob like the splendor of Yisra'El,
even though plunderers have plundered them and destroyed their vine branches.

‹3› διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ιακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ισραηλ,
διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν, διέφθειραν

3 dioti apestrepsen kyrios tēn hybrin Iakōb kathōs hybrin tou Israēl,

For YHWH perverted the insolence of Jacob, as the insolence of Israel;

dioti ektinassontes exetinaxan autous kai ta klēmata autōn, diephtheiran

for the ones shaking off shook them off, and their vine branches they ruined.

---

4 מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים
בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃

ד מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים
בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃

3. (2:4 in Heb.) magen giboreyhu m'adam 'an'shey-chayil m'thula`im
b'esh-p'ladoth harekeb b'yom hakino w'hab'roshim har'`alu.

Nah2:3 The shields of his mighty ones has become red;
the mighty men are clothed in scarlet; the chariots shall be with flaming torches
in the day of preparation; and the cypress trees shall be shaken.

‹4› ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί·
αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ,
καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται

4 hopla dynasteias autōn ex anthrōpōn, andras dynatous empaizontas en pyri;

The weapons of his command of men men are mighty mocking with fire;

hai hēniai tōn harmatōn autōn en hēmerą hetoimasias autou,

the reins of their chariots in the day of his preparation,

kai hoi hippeis thorybēthēsontai

and the horsemen shall be making a disruption.

5

:יתרוצצו כברקים כלפידים יראיהן משתקשקן ברחבות בחוצות יתהוללו הרכב ה
כַּלַּפִּידִים כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃ בַּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב

4. (2:5 in Heb.) bachutsoth yith'hol'lu harekeb yish'taq'sh'qun bar'choboth mar'eyhen kalapidim kab'raqim y'rotsetsu.

Nah2:4 The chariots race madly in the streets, they rush wildly in the squares, their appearance is like torches, they dash to and fro like lightnings.

‹5› ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

5 en tais hodois, kai sygchythēsontai ta harmata kai symplakēsontai
In the ways; shall be in tumult the chariots, and shall be closely joined
en tais plateiais; hē horasis autōn hōs lampades pyros kai hōs astrapai diatrechousai.
in the squares; the sight of them as lamps of fire, and as lightnings running along.

:יזכר אדיריו יכשלו בהלכותם ימהרו חומתה והכן הסוכך׃ 6
וְיִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִכוֹתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן הַסּוֹכֵךְ׃

5. (2:6 in Heb.) yiz'kor 'adirayu yikash'lu bahalikotham y'maharu chomathah w'hukan hasokek.

Nah2:5 He remembers his nobles; they stumble in their march, they hurry to her wall, and the covering shall be prepared.

‹6› καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἑτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.

6 kai mnēsthēsontai hoi megistanes autōn kai pheuxontai hēmeras
And shall be remembering their great men, and shall flee by day;
kai asthenēsousin en tē poreią autōn
and they shall be weak in their goings;
kai speusousin epi ta teichē kai hetoimasousin tas prophylakas autōn.
and they shall hasten unto the walls, and they shall prepare advance guards their.

:נמוג׃ והיכל נפתחו הנהרות שערי ז 7
וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃ נִפְתָּחוּ הַנְּהָרוֹת שַׁעֲרֵי

6. (2:7 in Heb.) sha`arey han'haroth niph'tachu w'haheykal namog.

Nah2:6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

‹7› πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν,

7 pylai tōn potamōn diēnoichthēsan, kai ta basileia diepesen,
Gates of the cities were opened wide, and the palaces fell into ruin,

---

:מפפות על־לבבהן׃ נצבו הוצב גלתה העלתה ואמהתיה מנהגות כקול ח 8
וְהֻצַּב גָּלְתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפוֹת עַל־לִבְבֵהֶן׃

7. (2:8 in Heb.) w'hutsab gul'thah ho`alathah
w'am'hotheyah m'nahagoth k'qol yonim m'thoph'photh `al-lib'behen.

Nah2:7 And the captive train is uncovered and shall be led away captive;
and her handmaids are moaning like the sound of doves, beating on their breasts.

‹8› καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν,
καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

8 kai hē hypostasis apekalyphthē, kai hautē anebainen,
and the support was uncovered; and she ascended,
kai hai doulai autēs ēgonto kathōs peristerai phtheggomenai en kardiais autōn.
and her maidservants were led away as doves, uttering sounds in their hearts.

---

9 ᎿᏁᏁ ᏁᎸᏁᎸ ᎸᏁᎸ-ᏭᎸᏗᎸ ᏃᎥᎸᏁᎥ
:ᏃᎸᏗᎸ ᎸᏁᏗᎥ ᎥᏗᎸ ᎥᏗᎸ ᎸᏁᏕᎸ ᏃᎸᏃᎥ
ט וְנִינְוֵה כִּבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי הִיא
וְהֵמָּה נָסִים עִמְּדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה׃

8. (2:9 in Heb.) w'Nin'weh kib'rekath-mayim mimey hi'
w'hemah nasim `im'du `amodu w'eyn maph'neh.

Nah2:8 But Nineweh was like a pool of water throughout her days,
Now they are fleeing; they cry, Halt, halt, but no one turns back.

‹9› καὶ Νινευη, ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.

9 kai Nineuē, hōs kolymbēthra hydatos ta hydata autēs,
And Nineveh, are as a pool of water her waters;
kai autoi pheugontes ouk estēsan, kai ouk ēn ho epiblepōn.
and they fleeing did not stand, and there was none paying attention.

---

10 :ᏃᎸᏭᏂ ᏁᏣᏥ ᏣᏥᏥ ᎸᏥᏥ ᏃᏥᏥᏭᏣ ᏃᏒᏈ ᎥᏁᎸᏗ ᏥᏃᏗ ᎥᏗᏥ ᏥᏃᏥ ᏥᏗᏥ ᎥᏗᏥ
י בֹּזוּ כֶסֶף בֹּזוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃

9. (2:10 in Heb.) bozu keseph bozu zahab
w'eyn qetseh lat'kunah kabod mikol k'li chem'dah.

Nah2:9 Plunder the silver! Plunder the gold!
For there is no end to the treasure wealth from every kind of precious vessels.

‹10› διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας
τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.

10 diērpazon to argyrion, diērpazon to chrysion,
They plundered the silver, they plundered the gold,
kai ouk ēn peras tou kosmou autēs;
and there was no limit to her decoration;
bebaryntai hyper panta ta skeuē ta epithymēta autēs.
they were weighed down by all items her desirable.

---

11 ᏭᎸᎥᎸᏃ ᏈᏁᎥ ᏕᏭᏥ ᏃᏅᏂ ᏃᏈᏂᏃᏭᎥ ᏃᏈᎥᏃᏭᎥ ᏃᏈᎥᏃ
:ᎸᎥᎸᏕᏁ ᎥᏒᏃᏈ ᏭᏂᏥ ᎸᏁᏁᎥ ᏭᎸᏥᏭ-ᏂᏥᏃ ᏃᏂᏅᏂᏅᎥ

יא בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִק בִּרְכַּיִם
וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָּארוּר׃

10. (2:11 in Heb.) buqah um'buqah um'bulaqah w'leb names uphiq bir'kayim w'chal'chalah b'kal-math'nayim uph'ney kulam qib'tsu pha'rur.

Nah2:10 She is empty and void and waste. And the heart melts, and the knees knock together, and trembling is in all the loins, and their faces of all of them collect heat.

‹11› ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς
καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν,
καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

11 ektinagmos kai anatinagmos kai ekbrasmos kai kardias thrausmos
Thrusting and violent shaking, and tumult, and heart breaking,
kai hypolysis gonatōn kai ōdines epi pasan osphyn,
and loosening of the knees, and pangs on every loin,
kai to prosōpon pantōn hōs proskauma chytras.
and the face of all as a burnt earthen pot.

𐤉𐤆𐤊𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤏 𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤉 12
:𐤀𐤆𐤊𐤄𐤉 𐤉𐤆𐤀𐤓 𐤄𐤆𐤊𐤀 𐤊𐤓𐤀 𐤉𐤅 𐤀𐤆𐤋𐤉 𐤄𐤆𐤊𐤀 𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤅𐤀

יב אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֵה הוּא לַכְּפִירִים
אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃

11. (2:12 in Heb.) 'ayeh m'`on 'arayoth umir'`eh hu' lak'phirim 'asher halak 'ar'yeh labi' sham gur 'ar'yeh w'eyn macharid.

Nah2:11 Where is the den of the lions and the feeding place of the young lions, where the lion, lioness and lion's cub walked there, with nothing to disturb them?

‹12› ποῦ ἐστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις,
οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;

12 pou estin to katoikētērion tōn leontōn kai hē nomē hē ousa tois skymnois,
Where is the home of the lions, and the pasture being to the cubs?
hou eporeuthē leōn tou eiselthein ekei, skymnos leontos
Where go did the lion, for to enter there cub the lion,
kai ouk ēn ho ekphobōn?
and there was none frightens them?

𐤉𐤆𐤊𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤆𐤊𐤉𐤓𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤋 𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤆𐤋𐤉𐤄 13
:𐤀𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤆𐤊𐤉𐤄𐤉𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤆𐤋𐤄 𐤊𐤄𐤅-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤆𐤉

יג אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃

12. (2:13 in Heb.) 'ar'yeh toreph b'dey gorothayu um'chaneq l'lib'othayu way'male'-tereph chorayu um'`onothayu t'rephah.

Nah2:12 The lion tear in pieces enough for his cubs, strangles for his lionesses, and filled his lairs with prey and his dens with torn prey.

‹13› λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ

καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς.

13 leōn hērpasen ta hikana tois skymnois autou
The lion seized by force the things fit for his cubs,

kai apepnixen tois leousin autou
and choked prey for his young lions,

kai eplēsen thēras nossian autou kai to katoikētērion autou harpagēs.
and filled with game his nest, and his home of things of seizure.

---

14 ׳הנני אליך נאם יהוה צבאות
וְהִבְעַרְתִּי בָעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיהָ׃ ס

13. (2:14 in Heb.) hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth
w'hib'`ar'ti be`ashan rik'bah uk'phirayik to'kal chareb
w'hik'rati me'erets tar'pek w'lo'-yishama` `od qol mal'akekeh.

Nah2:13 Behold, I am against you, declares YHWH of hosts. I shall burn up her chariots in smoke, a sword shall devour your young lions; I shall cut off your prey from the land, and no longer shall the voice of your messengers be heard.

‹14› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου,
καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία,
καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

14 idou egō epi se, legei kyrios pantokratōr, kai ekkausō
Behold, I am against you, says YHWH almighty, and I shall burn away

en kapnō̃ plēthos sou, kai tous leontas sou kataphagetai hromphaia,
in smoke multitude your, and your lions I shall devour by the broadsword,

kai exolethreusō ek tēs gēs tēn thēran sou,
and I shall utterly destroy from out of the land your game,

kai ou mē akousthē̃ ouketi ta erga sou.
and in no way should be heard of yet your works.

Chapter 3

Nah3:1 הוי עיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃
א הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃

1. hoy `ir damim kulah kachash pereq m'le'ah lo' yamish tareph.

Nah3:1 Woe to the bloody city, all of it is a lie and full of plunder;
the prey is not withdrawn.

‹3:1› Ὦ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδὴς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.

1 Ō polis haimatōn holē pseudēs adikias plērēs, ou psēlaphēthēsetai thēra.
O city of blood, entirely false, of iniquity full, shall not be handled the game.

---

2 ׳ראו על ההרים רגלי מבשר משמיע שלום חגי יהודה שלמיך
כי לא־יוסף עוד לעברך בליעל כרת הוא׃

ב קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה:

2. qol shot w'qol ra`ash 'ophan w'sus doher umer'kabah m'raqedah.

Nah3:2 The noise of the whip, the noise of the rattling of the wheel,
galloping horses and bounding chariots!

‹2› φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν
καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος

2 phōnē mastigōn kai phōnē seismou trochōn
The sound of whips, and the sound of quaking of wheels,

kai hippou diōkontos kai harmatos anabrassontos
and horse the pursuing, and the chariot stirring up,

---

3 פרש מעלה ולהב חרב וברק חנית ורב חלל
וכבד פגר ואין קצה לגויה יכשלו בגויתם:

ג פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל
וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם:

3. parash ma`aleh w'lahab chereb ub'raq chanith w'rob chalal
w'kobed pager w'eyn qetseh lag'wiah yik'sh'lu big'wiatham.

Nah3:3 Horsemen charging, swords flashing, spears gleaming, many slain,
a mass of corpses, and no end of dead bodies they stumble over the dead bodies!

‹3› καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας
καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως·
καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν

3 kai hippeōs anabainontos kai stilbousēs hromphaias kai exastraptontōn hoplōn
horseman ascending, and of the shining broadsword, and flashing shields;

kai plēthous traumatiōn kai bareias ptōseōs;
and the multitude of slain, and of a heavy downfall;

kai ouk ēn peras tois ethnesin autēs, kai asthenēsousin en tois sōmasin autōn
and there was no limit to her nations, and they shall be weak in their bodies

---

4 מרב זנוני זונה טובת חן בעלת
כשפים המכרת גוים בזנוניה ומשפחות בכשפיה:

ד מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת
כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ:

4. merob z'nuney zonah tobath chen ba`alath k'shaphim hamokereth goyim
biz'nuneyah umish'pachoth bik'shapheyah.

Nah3:4 because of the many harlotries of the well-favored harlot, the mistress of sorceries,
who sells nations by her harlotries and families by her sorceries.

‹4› ἀπὸ πλήθους πορνείας. πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων
ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς,

4 apo plēthous porneias. pornē kalē
from a multitude of harlotry; harlot a good,

kai epicharēs hēgoumenē pharmakōn hē pōlousa ethnē

and gratifying, taking the lead in potions; the one selling nations
en tē porneią autēs kai phylas en tois pharmakois autēs,
in her harlotry, and tribes with her potions.

---

5 הנני אליך נאם יהוה צבאות וגליתי שוליך על־פניך
והראיתי גוים מערך וממלכות קלונך׃

5. hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth w'gileythi shulayik `al-panayik
w'har'eythi goyim ma`'rek umam'lakoth q'lonek.

Nah3:5 Behold, I am against you, declares YHWH of hosts; and I shall lift up your skirts over your face, and show to the nations your nakedness and to the kingdoms your disgrace.

‹5› ἰδοῦ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου
καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

5 idou egō epi se, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,
Behold, I am against you, says YHWH the El almighty.
kai apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou
And I shall uncover your behind in your presence,
kai deixō ethnesin tēn aischynēn sou kai basileiais tēn atimian sou
and I shall show the nations your shame, and to kingdoms your dishonor.

---

6 והשלכתי עליך שקצים ונבלתיך ושמתיך כראי׃

6. w'hish'lak'ti `alayik shiqutsim w'nibal'tik w'sam'tik k'ro'i.

Nah3:6 I shall throw filth on you and make you vile, and set you up as a spectacle.

‹6› καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου
καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα,

6 kai epirripsō epi se bdelygmon kata tas akatharsias sou
And I shall cast upon you an abomination according to your uncleannesses,
kai thēsomai se eis paradeigma,
and I shall make you for an example.

---

7 והיה כל־ראיך ידוד ממך ואמר שדדה
נינוה מי ינוד לה מאין אבקש מנחמים לך׃

7. w'hayah kal-ro'ayik yidod mimek w'amar
shad'dah Nin'weh mi yanud lah me'ayin 'abaqesh m'nachamim lak.

Nah3:7 And it shall come about that all who see you shall shrink from you and say,
Nineweh is devastated! Who shall grieve for her?
From where shall I seek comforters for you?

‹7› καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευη·
τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

7 kai estai pas ho horōn se apopēdēsetai apo sou
And it shall be all the ones seeing you shall go from you,
kai erei Deilaia Nineuē; tis stenaxei autēn?
and shall say, Wretched Nineveh, who shall moan her?
pothen zētēsō paraklēsin autē?
From what place shall I seek comfort to her?

---

8 אל גלה שלל שלל גבר אשר־לו יתום ארור
:אמון ישבה בין־יארים מים סביב לה

ח הֲתֵיטִבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשֶׁבֶת בַּיְּאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ
אֲשֶׁר־חֵיל יָם מַיִם חוֹמָתָהּ׃

8. hatheyt'bi miNo' 'amon hayosh'bah bay'orim mayim sabib lah
'asher-cheyl yam miyam chomathah.

Nah3:8 Are you better than No-amon, who dwelt among the Nile branches,
with water surrounding her, whose rampart was the sea, the wall consisted of the sea?

‹8› ἑτοίμασαι μερίδα, ἅρμοσαι χορδήν, ἑτοίμασαι μερίδα, Αμων ἡ κατοικοῦσα
ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς,

8 hetoimasai merida, harmosai chordēn,
Prepare you a portion, tune the string of the lyre!
hetoimasai merida, Amōn hē katoikousa en potamois,
Prepare a portion for Ammon, the one inhabiting in rivers!
hydōr kyklō autēs, hēs hē archē thalassa kai hydōr ta teichē autēs,
Water is round about her, whose rule is the sea, and water her walls.

---

9 כוש עצמה ומצרים ואין קצה פוט ולובים היו בעזרתך:

ט כּוּשׁ עָצְמָהּ וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃

9. Kush `ats'mah uMits'rayim w'eyn qetseh Put w'Lubim hayu b'`ez'rathek.

Nah3:9 Kush was her might, and Mitsrayim too, without limits.
Put and Lubim were among her helpers.

‹9› καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς,
καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς.

9 kai Aithiopia hē ischys autēs kai Aigyptos,
Ethiopia is her strength, and Egypt.
kai ouk estin peras tēs phygēs, kai Libues egenonto boēthoi autēs.
And there stood no limit of your flight into exile. Libya became her helpers.

---

10 גם־היא לגלה הלכה בשבי גם עלליה ירטשו בראש כל־חוצות ועל־נכבדיה ידו גורל וכל־גדוליה רתקו בזיקים:

י גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ יֻרְטְשׁוּ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַּזִּקִּים׃

10. gam-hi' lagolah hal'kah bashebi gam `olaleyah y'rut'shu b'ro'sh kal-chutsoth

w'`al-nik'badeyah yadu goral w'kal-g'doleyah rut'qu baziqim.

Nah3:10 Yet she went into exile; she went into captivity;
also her children were dashed to pieces at the head of every street;
they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound with fetters.

‹10› καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς
ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς
βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις.

10 kai autē eis metoikesian poreusetai aichmalōtos,
And she into displacement shall go captive;
kai ta nēpia autēs edaphiousin ep' archas pasōn tōn hodōn autēs,
and her infants they shall dash upon corners of all her ways;
kai epi panta ta endoxa autēs balousin klērous,
and over all her honorable things they shall cast lots,
kai pantes hoi megistanes autēs dethēsontai cheiropedais.
and all her great men shall be tied with manacles.

---

11 יא גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תִּהְיִי נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְּשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב:

11. gam-'at' tish'k'ri t'hi na`alamah gam-'at' t'baq'shi ma`oz me'oyeb.

Nah3:11 You too shall become drunk, you shall be hidden.
You too shall search for a refuge from the enemy.

‹11› καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη,
καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

11 kai sy methysthēsē kai esē hypereōramenē,
And you shall be intoxicated. And you shall be for overlooking,
kai sy zētēseis seautē stasin ex echthrōn.
and you shall seek for yourself a position from enemies.

---

12 יב כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים אִם־יִנּוֹעוּ
וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל:

12. kal-mib'tsarayik t'enim `im-bikurim 'im-yino`u w'naph'lu `al-pi 'okel.

Nah3:12 All your strongholds shall be like fig trees with the firstfruits;
if they are shaken, they fall upon the mouth of the eater.

‹12› πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι·
ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.

12 panta ta ochyrōmata sou sykai skopous echousai; ean saleuthōsin,
All your fortresses are as you, fruits having, and if they should be shaken,
kai pesountai eis stoma esthontos.
they shall fall into the mouth of ones eating.

13

:יַרְחֲרֹעַ שֹׁעַר אַדְמָתֶךָ אֵשׁ תֹּאכַלְךָ יאכלך
יג הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי
אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ:

13. hinneh `ammek nashim b'qir'bek
l'oy'bayik pathoach niph't'chu sha`arey 'ar'tsek 'ak'lah 'esh b'richayik.

Nah3:13 Behold, your people are women in your midst!
The gates of your land are opened wide to your enemies; fire consumes your gate bars.

‹13› ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι
ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου.

13 idou ho laos sou hōs gynaikes en soi;
Behold, your people are as women among you
tois echthrois sou anoigomenai anoichthēsontai pylai tēs gēs sou,
to the ones your enemies. By opening shall be open the gates of your land.
kai kataphagetai pyr tous mochlous sou.
shall devour Fire the bars of your gates.

⊗רָאוּ לָךְ מַיִם לַמָּצוֹר חַזְּקִי מִבְצָרַיִךְ בֹּאִי בַטִּיט 14
:וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן
יד מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי מִבְצָרַיִךְ בֹּאִי בַטִּיט
וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן:

14. mey matsor sha'abi-lak chaz'qi mib'tsarayik bo'i batit
w'rim'si bachomer hachaziqi mal'ben.

Nah3:14 Draw for yourself water for the siege; strengthen your fortifications;
go into the clay and tread in the mortar; make the brick mold strong.

‹14› ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου,
ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον·

14 hydōr periochēs epispasai seautē̃ kai katakratēson tōn ochyrōmatōn sou,
water for being encompassed about Draw to yourself! Secure your fortresses!
embēthi eis pēlon kai sympatēthēti en achyrois,
Step into the mortar, and trample it together with straw!
katakratēson hyper plinthon;
Secure it more than with a brick!

---

15 שָׁם תֹּאכֵלְךָ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד
:כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה
טו שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד
כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה:

15. sham to'k'lek 'esh tak'rithek chereb to'k'lek kayaleq hith'kabed
kayeleq hith'kab'di ka'ar'beh.

Nah3:15 There fire shall consume you, the sword shall cut you down;
it shall consume you as the creeping locust. Multiply yourself like the creeping locust,
multiply yourself like the swarming locust.

‹15› ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία,
καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.

15 ekei kataphagetai se pyr, exolethreusei se hromphaia,
There shall devour you the fire; shall utterly destroy you the broadsword;
kataphagetai se hōs akris, kai barynthēsē hōs brouchos.
it shall devour you as a locust, and you shall be oppressed as a grasshopper.

---

16 :ׁלֹוׁשָׁר ׁשֶׁמֶׁשׁ ׁזָׁרַׁחָׁה ׁוְׁנוֹׁדַׁד ׁוְׁלֹׁא־נוֹׁדַׁע ׁמְׁקוֹׁמוֹׁ אֵׁיָׁם׃
טז הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃

16. hir'beyth rok'layik mikok'bey hashamayim yeleq pashat waya`oph.

Nah3:16 You have increased your traders more than the stars of the heavens
the creeping locust strips and flies away.

‹16› ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ·
βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη.

16 eplēthynas tas emporias sou hyper ta astra tou ouranou;
You multiplied your trade above the stars of the heavens.
brouchos hōrmēsen kai exepetasthē.
The grasshopper advanced and spread forth.

---

17 :ׁשֶׁמֶׁשׁ ׁזָׁרַׁחָׁה ׁוְׁנוֹׁדַׁד ׁוְׁלֹׁא־נוֹׁדַׁע ׁמְׁקוֹׁמוֹׁ אֵׁיָׁם׃
יז מִנְּזָרֶיךָ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרֶיךָ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת
בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אֵיָם׃

17. min'zarayik ka'ar'beh w'taph's'rayik k'gob gobay hachonim bag'deroth b'yom qarah shemesh zar'chah w'nodad w'lo'-noda` m'qomo 'ayam.

Nah3:17 Your guardsmen are like the swarming locust.
Your marshals are like hordes of grasshoppers that camp in the hedges on a cold day.
The sun rises and they flee, and the place where they are is not known.

‹17› ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα
ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο,
καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.

17 exēlato hōs attelebos ho symmiktos sou,
leaped out as the small locust Your consolidation,
hōs akris epibebēkuia epi phragmon en hēmerais pagous;
as the locust mounted upon a fence on day an icy;
ho hēlios aneteilen, kai aphēlato, kai ouk egnō ton topon autēs; ouai autois.
the sun rises, and it hops, and knows not its place – woe to them.

---

18 :ׁנוּׁדוּׁ רֹעֶׁיךָׁ מֶׁלֶׁךְׁ אַׁשּׁוּׁר יִׁשְׁׁכְׁנוּׁ אַׁדִּׁירֶׁיךָׁ
יח נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ
נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ׃

18. namu ro`eyak melek 'Ashshur yish'k'nu 'adireyak naphoshu `amm'k `al-heharim

w'eyn m'qabets.

Nah3:18 Your shepherds are sleeping, O king of Ashshur; Your nobles are lying down.
Your people are scattered on the mountains and no one gathers.

‹18› ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου·
ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.

18 enystaxan hoi poimenes sou, basileus Assyrios ekoimisen tous dynastas sou;
slumbered Your shepherds, O king of Assyria, rested your mighty ones.
apēren ho laos sou epi ta orē,
departed Your people unto the mountains,
kai ouk ēn ho ekdechomenos.
and there was none looking out for them.

---

19 [illegible]
[illegible]
יט אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ
כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד׃

19. 'eyn-kehah l'shib'reak nach'lah makatheak kol shom'`ey shim'`ak taq'`u kaph `aleyak ki `al-mi lo'-`ab'rah ra`ath'ak tamid.

Nah3:19 There is no relief for your breakdown, your wound is incurable.
All who hear of your report shall clap their hands over you,
for on whom has not your evil passed continually?

‹19› οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου·
πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ·
διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

19 ouk estin iasis tę̄ syntribę̄ sou, ephlegmanen hē plēgē sou;
There is no healing to your destruction; is inflamed your wound.
pantes hoi akouontes tēn aggelian sou krotēsousin cheiras epi se;
All the ones hearing the message of you clap hands over you.
dioti epi tina ouk epēlthen hē kakia sou dia pantos?
For upon whom not come upon did your evil continually?

Sepher Chabaqquq (Habakkuk)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – Hab 1 - 3

Hab1:1 [illegible]
א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃

1. hamasa' 'asher chazah Chabaqquq hanabi'.

Hab1:1 The oracle which Chabaqquq the prophet saw.

‹1:1› Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Αμβακουμ ὁ προφήτης.

1 To lēmma, ho eiden Ambakoum ho prophētēs.
The concern which saw Habakkuk the prophet.

2 ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲉⲩϥ-ⲁⲟ
:ⲟⲣⲱⲩⲭ ϥⲓϫ ⲑⲩⲏ ⲩⲣⲓϥ ⲣⲟⲧϥ ⲟⲩⲱⲭ ϥⲓϫ

ב עַד־אָנָה יָהוָה שִׁוַּעְתִּי
וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃

2. `ad-'anah Yahúwah shiua`'ti w'lo' thish'ma` 'ez'`aq 'eleyak chamas w'lo' thoshi`a.

Hab1:2 Until when, O ⲓⲁⲱ, shall I call for help, and You shall not hear?
I cry out to You, Violence! Yet You do not save.

‹2› Ἕως τίνος, κύριε, κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς;
βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις;

2 Heōs tinos, kyrie, kekraxomai kai ou mē eisakousēs?
For how long, O YHWH, shall I cry out, and in no way should you listen?
boēsomai pros se adikoumenos kai ou sōseis?
For how long shall I yell to you being wronged, and you should not deliver?

---

3 ⲁⲱⲩ ⲉⲣϩⲟ ϭⲟⲩ ⲩⲩϥ ⲣⲩϥϥⲟ ⲉⲩϭ
:ϥⲱⲣ ⲩⲩⲁⲩⲩ ϩⲣϥ ⲣⲉⲉⲣⲩ ⲣⲁⲛⲩϭ ⲑⲩⲏⲩ

ג לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד
וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃

**3. lamah thar'eni 'awen w'`amal tabit w'shod
w'chamas l'neg'di way'hi rib umadon yisa'.**

Hab1:3 Why do You make me see iniquity, and You look upon toil?
Yes, destruction and violence are before me; there is strife and contention arises.

‹3› ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν;
ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει.

3 hina ti moi edeixas kopous kai ponous, epiblepein talaipōrian kai asebeian?
Why did you show to me toils and troubles, to look upon misery and impiety?
ex enantias mou gegonen krisis, kai ho kritēs lambanei.
Right opposite me takes place judgment, and the judge takes away.

---

4 ϩⲙⲱϥ ϧⲛϥⲓ ⲧⲛⲣ-ⲧⲓⲓ ⲉϥⲩⲭ ⲩⲩⲙⲭ ⲩⲩ-ⲓⲟ
:ⲓⲣⲟϥ ϩⲙⲱϥ ⲧⲛⲣ ⲩⲩ-ⲓⲟ ⲣⲣⲁⲛⲉ-ⲭⲧ ⲩⲣⲭⲩϥ ⲟⲱϥ ⲣⲩ

ד עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט
כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃

**4. `al-ken taphug torah w'lo'-yetse' lanetsach mish'pat
ki rasha` mak'tir 'eth-hatsadiq `al-ken yetse' mish'pat m'`uqal.**

Hab1:4 Therefore the law is ignored and justice does not go forth continually.
For the wicked surround the righteous; therefore justice comes out perverted.

‹4› διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

4 dia touto dieskedastai nomos, kai ou diexagetai
On account of this is effaced the law, and is not administered

eis telos krima, hoti ho asebēs katadynasteuei ton dikaion;
unto the end judgment, for the impious tyrannize over the just.
heneken toutou exeleusetai to krima diestrammenon.
Because of this shall go forth judgment being perverted.

---

5 ראו בגוים והביטו והתמהו תמהו
כי־פעל פעל בימיכם לא תאמינו כי יספר׃

5. r'u bagoyim w'habitu w'hitam'hu t'mahu
ki-pho`al po`el bimeykem lo' tha'aminu ki y'supar.

Hab1:5 Look among the nations! Observe! Be astonished! Wonder!
Because I am working a work in your days You would not believe if you were told.

‹5› ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια
καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται.

5 idete, hoi kataphronētai, kai epiblepsate kai thaumasate thaumasia kai aphanisthēte,
Behold, O despisers, and look! and wonder wonders, and vanish!
dioti ergon egō ergazomai en tais hēmerais hymōn,
For a work I work in your days
ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai.
which in no way you shall believe if any should tell of it in detail.

---

6 כי־הנני מקים את־הכשדים הגוי המר
והנמהר ההולך למרחבי־ארץ לרשת משכנות לא־לו׃

6. ki-hin'ni meqim 'eth-haKas'dim hagoy hamar
w'hanim'har haholek l'mer'chabey-'erets laresheth mish'kanoth lo'-lo.

Hab1:6 For behold, I am raising up the Kasdim, the bitter and impetuous nation
who is going into the broad spaces of the earth to possess tents not his own.

‹6› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ
πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ·

6 dioti idou egō exegeirō tous Chaldaious, to ethnos to pikron kai to tachinon
For behold, I awaken the Chaldeans, the nation bitter and quick;
to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;
the one going upon the widths of the earth, to inherit tents not of his.

---

7 איום ונורא הוא ממנו משפטו ושאתו יצא׃

7. 'ayom w'nora' hu' mimenu mish'pato us'etho yetse'.

Hab1:7 He is terrible and fearful; his judgment and his glory comes from himself.

‹7› φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται·

7 phoberos kai epiphanēs estin, ex autou to krima autou estai,
fearful and apparent He is; of himself his judgment shall be,
kai to lēmma autou ex autou exeleusetai;
and his concern of himself shall come forth.

---

8 ׳ס׳ו׳ת׳ו׳ ׳ס׳ו׳ס׳י׳ו׳ ׳מ׳נ׳מ׳ר׳י׳ם׳ ׳ק׳ל׳ו׳ ׳ו׳ח׳ד׳ו׳ ׳מ׳ז׳א׳ב׳י׳ ׳ע׳ר׳ב׳ ׳ו׳פ׳ש׳ו׳ ׳פ׳ר׳ש׳י׳ו׳
׳ו׳פ׳ר׳ש׳י׳ו׳ ׳מ׳ר׳ח׳ו׳ק׳ ׳י׳ב׳א׳ו׳ ׳י׳ע׳פ׳ו׳ ׳כ׳נ׳ש׳ר׳ ׳ח׳ש׳ ׳ל׳א׳כ׳ו׳ל׳׃

ח וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עָרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו
וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃

8. w'qalu min'merim susayu w'chadu miz'ebey `ereb uphashu parashayu
upharashayu merachoq yabo'u ya`uphu k'nesher chash le'ekol.

Hab1:8 His horse are swifter than leopards and keener than wolves in the evening.
Their horsemen spread themselves, their horsemen come from afar;
they shall fly like an eagle, swooping down to devour.

‹8› καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους
τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακρόθεν
καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

8 kai exalountai hyper pardaleis hoi hippoi autou
And shall leap more than leopards his horses,
kai oxyteroi hyper tous lykous tēs Arabias;
and are sharper than the wolves of Arabia.
kai exippasontai hoi hippeis autou kai hormēsousin makrothen
And shall ride forth his horsemen, and shall advance far off;
kai petasthēsontai hōs aetos prothymos eis to phagein.
and they shall spread out as an eagle eager for something to eat.

---

9 ׳ל׳ח׳מ׳ס׳ ׳י׳ב׳ו׳א׳ ׳מ׳ג׳מ׳ת׳ ׳פ׳נ׳י׳ה׳ם׳ ׳ק׳ד׳י׳מ׳ה׳ ׳ו׳י׳א׳ס׳ף׳ ׳כ׳ח׳ו׳ל׳ ׳ש׳ב׳י׳׃

ט כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃

9. kuloh l'chamas yabo' m'gamath p'neyhem qadimah waye'esoph kachol shebi.

Hab1:9 All of them come for violence. The troop of their faces are eastward.
They collect captives like sand.

‹9› συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας
καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.

9 synteleia eis asebeis hēxei anthestēkotas prosōpois autōn ex enantias
Consumption unto the impious shall come opposing their fronts right opposite,
kai synaxei hōs ammon aichmalōsian.
and he shall gather as the sand the captivity.

---

10 ׳ו׳ה׳ו׳א׳ ׳ב׳מ׳ל׳כ׳י׳ם׳ ׳י׳ת׳ק׳ל׳ס׳ ׳ו׳ר׳ז׳נ׳י׳ם׳ ׳מ׳ש׳ח׳ק׳ ׳ל׳ו׳ ׳ה׳ו׳א׳
׳ל׳ק׳ל׳ס׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ו׳ ׳ת׳ע׳ל׳ל׳ו׳ ׳ו׳י׳ס׳ף׳ ׳ע׳פר׳ ׳ל׳כ׳ד׳ו׳ ׳ו׳ה׳ו׳א׳ ׳מ׳ל׳ך׳׃

י וְהוּא בַּמְّלָכִים יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא
לְכָל־מִבְצָר יִצְחָק וְיָסֵף עָפָר וַיִּתְפְּשֵׂהוּ׃

לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃

10. w'hu' bam'lakim yith'qalas w'roz'nim mis'chaq lo hu' l'kal-mib'tsar yis'chaq wayits'bor `aphar wayil'k'dah.

Hab1:10 He mock at kings and rulers are a scorn to him.
He laughs at every fortress and he heaps up dirt and captures it.

‹10› καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.

10 kai autos en basileusin entryphēsei, kai tyrannoi paignia autou,
And he among kings shall revel, and sovereigns are his playthings.
kai autos eis pan ochyrōma empaixetai
And he at every fortress shall mock,
kai balei chōma kai kratēsei autou.
and shall throw up an embankment, and shall prevail over it.

---

11 :ᎥᏍᏕᏍ ᎥᏂᏥ ᎥᏥ ᏥᏩᏕᎥ ᏗᏥᏅᏍᎥ ᏂᎥᏗ ᏗᏍᏂ ᏥᏕ

יא אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃

11. 'az chalaph ruach waya`abor w'ashem zu kocho l'eloho.

Hab1:11 Then he sweeps on like the wind and he trespasses,
and is guilty; imputing his power this is to his mighty one.

‹11› τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται·
αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου. --

11 tote metabalei to pneuma kai dieleusetai kai exilasetai;
Then he shall turn the spirit, and shall go through, and shall make atonement,
hautē hē ischys tō theō mou. --
saying, This strength is to my mighty one.

---

12 ᏍᏩᏁᏍ ᏍᏍᏍᏕ ᏍᏥᏍᏍ ᏥᏁᏍᏥ ᏍᏗᏥᏍ ᏕᏥᏍᏍ

:ᏥᏗᏁᏍᏍ ᏂᏍᏥᏥᏍᏍ ᏅᏥᏥᏥ ᏥᏗᏥᏥ ᏥᏗᏥᏩ ᏍᏥᏩᏥᏍᏍ ᏍᏥᏍᏍ ᏗᏥᏥᏍᏍ ᏕᏍ

יב הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי

לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃

12. halo' 'atah miqedem Yahúwah 'Elohay q'doshi lo' namuth Yahúwah l'mish'pat sam'to w'tsur l'hokiach y'sad'to.

Hab1:12 Are You not from everlasting, O ᏍᏍᏍᏍ, my El, my Holy One?
We shall not die. O ᏍᏍᏍᏍ, You have appointed him for judgment;
and O Rock, You have established him for correction.

‹12› οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν.
κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

12 ouchi sy ap' archēs, kyrie, ho theos ho hagios mou?
Are you not from the beginning, O YHWH the El, my holy one?
kai ou mē apothanōmen. kyrie, eis krima tetachas auton;
In no way should we die. O YHWH, for judgment – you have ordered it.
kai eplasen me tou elegchein paideian autou.
And he shaped me to reprove for his discipline.

13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל לֹא תוּכָל
לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃

13. t'hor `eynayim mer'oth ra` w'habit 'el-`amal lo' thukal
lamah thabit bog'dim tacharish b'bala` rasha` tsadiq mimenu.

Hab1:13 Your eyes are too pure to approve evil, and to look on vexation are not able;
Why do You look on those who deal deceitfully?
Should You be silent when the wicked swallow up one more righteous than he?

‹13› καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά,
καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας;
παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;

13 katharos ophthalmos tou mē horan ponēra, kai epiblepein epi ponous ou dynēsē;
Pure is the eye to not see evil things, and to look upon evils you are not able.
hina ti epiblepeis epi kataphronountas?
Why should you look upon ones disdaining?
parasiōpēsē en tō katapinein asebē ton dikaion?
Shall you remain silent in the swallowing down impious the just?

---

14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ׃

14. wata`aseh 'adam kid'gey hayam k'remes lo'-moshel bo.

Hab1:14 For have You made men like the fish of the sea,
like creeping things without a ruler over him.

‹14› καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης
καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον.

14 kai poiēseis tous anthrōpous hōs tous ichthuas tēs thalassēs
And shall you make the men as the fishes of the sea,
kai hōs ta herpeta ta ouk echonta hēgoumenon.
and as the reptiles not having one taking the lead?

---

15 טוּכֻּלֹּה בְּחַכָּה הֶעֱלָה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ
וַיַּאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח וְיָגִיל׃

15. kuloh b'chakah he`alah y'gorehu b'cher'mo
w'ya'as'phehu b'mik'mar'to `al-ken yis'mach w'yagil.

Hab1:15 He takes up all of him with a hook, drags him away with his net,
and gathers him together in his fishing net. Therefore he rejoices and exults.

‹15› συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ
καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ·

ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ·

15 synteleian en agkistrō̃ anespasen
consumption with a hook He pulled up,

kai heilkysen auton en amphiblēstrō̃ kai synēgagen auton
and drew it with his casting-net, and gathered it

en tais sagēnais autou; heneken toutou euphranthēsetai kai charēsetai hē kardia autou;
in his dragnets. Because of this he shall be glad and his heart shall rejoice.

---

16 יעלו ויקטר לחרמו כי בהמה שמן חלקו ומאכלו בריאה׃

16 טז עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ
כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרִיאָה׃

16. `al-ken y'zabeach l'cher'mo wiqater l'mik'mar'to ki bahemah shamen chel'qo
uma'akalo b'ri'ah.

Hab1:16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his fishing net;
because through these things his portion is fat, and his food is rich.

‹16› ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ,
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·

16 heneken toutou thysei tē̃ sagēnē̃ autou kai thymiasei
Because of this he shall sacrifice to his dragnet, and burn incense

tō̃ amphiblēstrō̃ autou, hoti en autois elipanen merida autou, kai ta brōmata autou eklekta;
to his casting-net; for by them he fattened his portion, even foods his choice.

---

17 העל כן יריק חרמו ותמיד להרג גוים לא יחמול׃ ס

17 יז הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃ ס

17. ha`al ken yariq cher'mo w'thamid laharog goyim lo' yach'mol.

Hab1:17 Shall he therefore empty his net and spare not to slay nations continually?

‹17› διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ
καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.

17 dia touto amphibalei to amphiblēstron autou
On account of this he shall cast his casting-net,

kai dia pantos apoktennein ethnē ou pheisetai.
and always to kill nations – not sparing?

Chapter 2

1 על־משמרתי אעמדה ואתיצבה על־מצור
ואצפה לראות מה־ידבר־בי ומה אשיב על־תוכחתי׃

1 א עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־מָצוֹר
וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃

1. `al-mish'mar'ti 'e`emodah w'eth'yats'bah `al-matsor
wa'atsapeh lir'oth mah-y'daber-bi umah 'ashib `al-tokach'ti.

Hab2:1 I shall stand on my guard post and station myself on the rampart;

and I shall keep watch to see what He shall speak to me,
and how I may reply when I am reproved.

‹2:1› Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν
καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

1 Epi tēs phylakēs mou stēsomai kai epibēsomai epi petran
Upon my watch I shall stand, and I shall mount upon a rock.
kai aposkopeusō tou idein ti lalēsei en emoi
And I shall watch over to behold what he should speak in me,
kai ti apokrithō epi ton elegchon mou.
and what I shall answer upon my being reproved.

---

2 יעתה ענני יהוה ויאמר כתוב חזון
׃על לחות למען ירוץ קורא בו׃
ב וַיַּעֲנֵנִי יָהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חָזוֹן
וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃

2. waya`aneni Yahúwah wayo'mer k'thob chazon
uba'er `al-haluchoth l'ma`an yaruts qore' bo.

Hab2:2 Then יהוה answered me and said, Write the vision
and inscribe it on tablets, that the one who reads it may run.

‹2› καὶ ἀπεκρίθη πρός με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὅρασιν
καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

2 kai apekrithē pros me kyrios kai eipen Grapson horasin kai saphōs epi pyxion,
And answered to me YHWH and said, Write the vision clearly onto a writing-tablet,
hopōs diōkē ho anaginōskōn auta.
so that should take flight the one reading these things.

---

3 כי עוד חזון למועד ויפח לקץ
׃ולא יכזב אם־יתמהמה חכה־לו כי־בא יבא לא יאחר׃
ג כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ
וְלֹא יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃

3. ki `od chazon lamo`ed w'yapheach laqets w'lo' y'kazeb
'im-yith'mah'mah chakeh-lo ki-bo' yabo' lo' y'acher.

Hab2:3 For the vision is yet for the appointed time; it hastens toward the goal
and it shall not fail. Though it tarries, wait for it;
for it shall certainly come, it shall not delay.

‹3› διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.

3 dioti eti horasis eis kairon kai anatelei eis peras kai ouk eis kenon;
For the vision is yet for a time, and it shall rise in the end, and not in vain.
ean hysterēsē, hypomeinon auton, hoti erchomenos hēxei
If he should lack, wait for him! for in coming he shall come
kai ou mē chronisē.

and in no way should he delay.

---

4 [illegible]

ד הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

4. hinneh `up'lah lo'-yash'rah naph'sho bo w'tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Hab2:4 Behold, as for the proud one, His soul is not right within him;
but the righteous shall live by his faith.

‹4› ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ·
ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

4 ean hyposteilētai, ouk eudokei hē psychē mou en autō̧;
If he keeps back, favors not my soul in him;
ho de dikaios ek pisteōs mou zēsetai.
but the just one by my belief shall live.

---

5 [illegible]

ה וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה
אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע
וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃

5. w'aph ki-hayayin boged geber yahir w'lo' yin'weh
'asher hir'chib kiSh'ol naph'sho w'hu' kamaweth w'lo' yis'ba`
waye'esoph 'elayu kal-hagoyim wayiq'bots 'elayu kal-ha`ammim.

Hab2:5 And also indeed wine betrays the haughty man, and he is not content;
who enlarges his soul as Sheol, and he is like death, and is not satisfied.
But he gathers to himself all nations and collects to himself all peoples.

‹5› ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνῃ,
ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει
ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς.

5 ho de katoinōmenos kai kataphronētēs anēr alazōn
But the one being arrogant and despising, man the ostentatious,
ouden mē peranȩ̄, hos eplatynen
not one thing in any way should he have achieved, who widened
kathōs ho hą̣dēs tēn psychēn autou,kai houtos hōs thanatos ouk empiplamenos
as Hades his soul, and so as death not being filled up,
kai episynaxei ep' auton panta ta ethnē
even he shall assemble unto himself all the nations,
kai eisdexetai pros auton pantas tous laous.
and shall take in to himself all the peoples.

---

6 [illegible]

וְהֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
וְיֹאמַר הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃

6. halo'-'eleh kulam `alayu mashal yisa'u um'litsah chidoth lo
w'yo'mar hoy hamar'beh lo'-lo `ad-mathay umak'bid `alayu `ab'tit.

Hab2:6 Shall not these, all of them, lift up a parable against him,
and a mocking riddle to him, and say, Woe to him who increases what is not his!
How long, then, shall he load on himself heavy pledges?

‹6› οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα
εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--
ἕως τίνος; --καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

6 ouchi tauta panta parabolēn kat' autou
not these all a parable against him
lēmpsontai kai problēma eis diēgēsin autou? kai erousin
Shall take up, and a riddle for his narrative? And they shall say,
Ouai ho plēthynōn heautō̜ ta ouk onta autou--heōs tinos? --
Woe, the one multiplying to himself the things not being his – how long?
kai barynōn ton kloion autou stibarōs.
even the one oppressing his collar densely.

---

7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ
וְהָיִיתָ לִּמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃

7. halo' phetha` yaqumu nosh'keyak w'yiq'tsu m'za`'z'`eyak
w'hayiath lim'shisoth lamo.

Hab2:7 Shall not those who strike you rise up suddenly, and those who shake you awake?
Indeed, you shall become plunder to them.

‹7› ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν,
καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

7 hoti exaiphnēs anastēsontai daknontes auton,
For suddenly shall raise up ones biting him,
kai eknēpsousin hoi epibouloi sou,
and shall sober up the plotters against you,
kai esē̜ eis diarpagēn autois.
and you shall be for ravaging to them.

---

8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךְ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי
אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ פ

8. ki 'atah shaloath goyim rabbim y'shaluk kal-yether `ammim mid'mey 'adam
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:8 Because you have looted many nations, all the remainder of the peoples shall loot you from the blood of man, and the violence of the land, and the city, and all who live in it.

‹8› διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι᾽ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως
καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

8 dioti sy eskyleusas ethnē polla, skyleusousin se pantes hoi hypoleleimmenoi laoi
Because you despoiled nations many, shall despoil you all the being left peoples,
di' haimata anthrōpōn kai asebeias gēs kai poleōs
because of the blood of men, and the impious deeds of the land and city,
kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and all of the ones dwelling in it.

---

9 :ס֥לע־מ֖ידי ל֣הינצל ידי ש֑ר׳ע בית֖ו ל֥שום ב֛מרום ק֥נו ל֖הנצל מ֥כף־ר׳ע׃ ט

9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.

Hab2:9 Woe to him who gets evil gain for his house to put his nest on high,
to be delivered from the hand of calamity!

‹9› ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι
εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 ō ho pleonektōn pleonexian kakēn tō̜ oikō̜ autou tou taxai
O, the one overabounding in a desire for wealth evil to his house, to arrange
eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.
in the height his nest, to pull out from the hand of evils.

---

10 :ש֥מת בש֖ת ל֑ביתך ק֣צות־ע֖מים ר֥בים וח֛וטא נ֥פשך׃ י

10. ya`ats'at bosheth l'beytheak q'tsoth-`ammim rabbim w'chote' naph'shek.

Hab2:10 You have devised shame for your house to make an end of many peoples,
and you are sinning in your soul.

‹10› ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανας λαοὺς πολλούς,
καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου·

10 ebouleusō aischynēn tō̜ oikō̜ sou, syneperanas laous pollous,
You deliberated shame to your house; you finished off many peoples,
kai exēmarten hē psychē sou;
and was led into sin your soul.

---

11 :יענ֥נה מ֖עץ יע֑נה כ֣פיס מ֛קיר תזע֥ק כ֖י־אב֥ן

יא כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ פ

11. ki-'eben miqir tiz'`aq w'kaphis me`ets ya`anenah.

Hab2:11 For the stone shall cry out from the wall,
and the rafter shall answer it from the wood.

‹11› διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai,

For the stone from the wall shall yell out;
kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --
and the beetle from out of the wood shall utter it.

:אֶבֶן מִן־הַקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ 12
יב הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'`aw'lah.

Hab2:12 Woe to him who builds a city with blood and establishes a town with violence!

‹12› οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.
Woe, the one building a city in blood, and prepares a city by iniquities.

הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃ 13
:יָגוֹר פְּנֵי־נֹכֵחַ תִּנָּתֵק וְאַתָּה תִּרְאֶנָּה׃
יג הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים
בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃

13. halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth
w'yig'`u `ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

Hab2:13 Behold, is it not from יהוה of hosts that peoples labor only for fire,
and nations grow weary only for vanity?

‹13› οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros?
these not Are from YHWH almighty
kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla ōligopsychēsan.
that failed peoples fit by fire, and nations many, and they became faint-hearted?

כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ 14
:לְמַעַן יִהְיֶה מַעֲשֵׂה אֲרוּכָתְךָ׃
יד כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ ס

14. ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu `al-yam.

Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of יהוה,
as the waters cover over the sea.

‹14› ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου,
ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. --

14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou,
For shall be filled the earth to know the glory of YHWH,
hōs hydōr katakaluuei autous. --
as water it shall cover them.

אוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ אַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עֶרְוֹתָם׃ 15

:𐤄𐤌𐤓𐤔𐤝𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤐 𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤉 טו
טו הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃

15. hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak
w'aph shaker l'ma`an habit `al-m'`oreyhem.

Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

‹15› ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων,
ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.

15 ō ho potizōn ton plēsion autou anatropȩ̄ tholerą
O, the one giving a drink to his neighbor diet of lees a clouded
kai methyskōn, hopōs epiblepȩ̄ epi ta spēlaia autōn.
and intoxicating, so that he should look upon their private parts.

𐤀𐤇𐤟-𐤔𐤋 𐤀𐤇𐤅 𐤇𐤉𐤓𐤔𐤔 𐤔𐤉𐤓𐤐 𐤇𐤅𐤓𐤔 16
:𐤔𐤇𐤉𐤓𐤔-𐤓𐤅 𐤔𐤉𐤓𐤐𐤓𐤐𐤉 𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤔𐤓𐤔𐤓 𐤓𐤉𐤔 𐤔𐤓𐤅 𐤓𐤉𐤓𐤀 𐤓𐤀𐤅𐤀𐤉
טז שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃

16. saba`'at qalon mikabod sh'theh gam-'atah
w'he`arel tisob `aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon `al-k'bodeak.

Hab2:16 You are filled with shame instead of glory;
you drink also, and be seen as uncircumcised.
The cup in the right hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be on you, and shame shall be on your glory.

‹16› πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδια σαλεύθητι καὶ σείσθητι·
ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kapdia saleuthēti
to the fullness of the dishonor of glory Drink, you drink, shake, O heart,
kai seisthēti; ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou,
and quake! Has come round upon you The cup of the right hand of YHWH,
kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.
and was brought dishonor upon your glory.

𐤌𐤀𐤊 𐤓𐤌𐤀𐤌 𐤌𐤇𐤓𐤁𐤓 𐤇𐤉𐤌𐤓𐤔 𐤀𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤓𐤊 𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤌 17
:𐤓𐤊 𐤓𐤊𐤅𐤓-𐤊𐤌𐤉 𐤓𐤏𐤐 𐤋𐤏𐤊-𐤔𐤌𐤄𐤉
יז כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתָן מִדְּמֵי אָדָם
וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס

17. ki chamas L'banon y'kaseak w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:17 For the violence of Lebanon shall overwhelm you,
and the devastation of its beasts by which you terrified them, because of man's blood
and violence of the land, to the town and all who live in it.

‹17› διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε,

καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων
καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se,
For the impiety of Lebanon shall cover you,
kai talaipōria thēriōn ptoēsei se dia haimata anthrōpōn
and the misery from wild beasts shall terrify you, because of the blood of men,
kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land, and of the city, and of all the ones dwelling it.

---

18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָׁקֶר
כִּי בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ ס

18. mah-ho`il pesel ki ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer
ki batach yotser yits'ro `alayu la`asoth 'elilim 'il'mim.

Hab2:18 What profit is the idol when its maker has carved it, or an image,
a teacher of falsehood? For its maker trusts his work on it, to fashion speechless idols.

‹18› Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασαν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν
ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά.

18 Ti ōphelei glypton, hoti egluuan auto?
What benefit is the carved image that they carved it?
eplasan auto chōneuma, phantasian pseudē, hoti pepoithen
He shaped it for a molten casting, visible display a false. For has relied
ho plasas epi to plasma autou tou poiēsai eidōla kōpha.
the one shaping upon the thing shaped by him in the making of idols mute.

---

19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה
הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃

19. hoy 'omer la`ets haqitsah `uri l'eben dumam hu' yoreh hinneh-hu' taphus zahab
wakeseph w'kal-ruach 'eyn b'qir'bo.

Hab2:19 Woe to him who says to the wood, Awake! To a mute stone, Arise, it shall teach!
Behold, it is overlaid with gold and silver, but any breath is not in its midst.

‹19› οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὕψώθητι·
καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου,
καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

19 ouai ho legōn tō xylō Eknēpson exegerthēti,
Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise!
kai tō lithō Huyōthēti; kai auto estin phantasia,
And to the stone, Be exalted! But it is only a visible display,
touto de estin elasma chrysiou kai argyriou, kai pan pneuma ouk estin en autō.

and it is a hammered piece of gold and silver, and at all no breath is in it.

:הָאָרֶץ-כָּל יַחֲרִשׁוּ הוּא לְפָנָיו מִקְדָּשׁוֹ בְּהֵיכַל יְהוָה 20

כ וַיְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ: פ

20. waYahúwah b'heykal qad'sho has mipanayu kal-ha'arets.

Hab2:20 But יהוה is in His holy temple. Let all the earth be silent before Him.

‹20› ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

20 ho de kyrios en naō hagiō autou; eulabeisthō apo prosōpou autou pasa hē gē.

But YHWH is in temple his holy; let venerate from before him all the earth!

Chapter 3

:שִׁגְיֹנוֹת עַל חֲבַקּוּק הַנָּבִיא תְּפִלָּה Hab3:1

א תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת:

1. t'philah laChabaquq hanabi' `al Shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Chabaqquq the prophet, according to Shigyonoth.

‹3:1› Προσευχὴ Αμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ōdēs.

The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ 2

בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר:

ב יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ

בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר:

2. Yahúwah shama`'ti shim'`ak yare'thi Yahúwah pa`al'ak
b'qereb shanim chayeyhu b'qereb shanim todi`a b'rogez rachem tiz'kor.

Hab3:2 יהוה, I have heard Your report and I fear.
O יהוה, revive Your work in the midst of the years,
in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

‹2› Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην. ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenoēsa ta erga sou

O YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works,

kai exestēn. en mesō duo zōōn gnōsthēsē,

and was startled. In the midst of the two living creatures you shall be known;

en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,

in the approaching of the years you shall be recognized;

en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē,

in the at hand time you shall be made manifest

en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.

when is disturbed my soul; in wrath mercy you shall remember.

3 יאלוה מתימן יבוא וקדוש מהר פארן סלה כסה שמים הודו
׃תהלתו מלאה הארץ׃

ג אֱלוֹהַ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ׃

3. 'Eloha miTeyman yabo' w'qadosh mehar-Pa'ran Selah
kisah shamayim hodo uth'hilatho mal'ah ha'arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teyman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.
His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

‹3› ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.
ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei,
The Elohim from out of Teman shall come,
kai ho hagios ex orous kataskiou daseos. diapsalma.
even the holy one from out of the mount of the shady Paran. PAUSE.
ekaluuen ouranous hē aretē autou, kai aineseōs autou plērēs hē gē.
covered the heavens His virtue, and his praise filled the earth.

4 ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו ושם חביון עזו׃

ד וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזּוֹ׃

4. w'nogah ka'or tih'yeh qar'nayim miyado lo w'sham cheb'yon `uzoh.

Hab3:4 His radiance is like the light; rays from His hand are to Him.
and there is the hiding of His power.

‹4› καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai, kerata en chersin autou,
And his brightness as light shall be, and horns in his hands.
kai etheto agapēsin krataian ischuos autou.
And he established affection a strong by his strength.

5 לפניו ילך דבר ויצא רשף לרגליו׃

ה לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃

5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph l'rag'layu.

Hab3:5 A plague goes before Him, and lightning went forth at His feet.

‹5› πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος,
καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos, kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.
Before his face shall go a word, and it shall go forth into the plains.

6 עמד וימדד ארץ ראה ויתר גוים
׃רץ שלו׃ ׃שלו׃ ׃שלו׃ ׃ראה׃ ׃עמד׃ ׃ראה׃ ׃ראה׃

ו עָמַד וַיְמַדֵּד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם

וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃

6. `amad way'moded 'erets ra'ah wayater goyim
wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib'`oth `olam halikoth `olam lo.

Hab3:6 He stood and surveyed the earth; he looked and startled the nations;
and the ancient mountains were shattered, the eternal hills bowed down.
The goings of eternity are His.

‹6› ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.
διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē; epeblepsen, kai dietakē ethnē.
At his feet stood and shook the earth; he looked and melted nations;
diethrybē ta orē bią, etakēsan bounoi aiōnioi.
were broke through the mountains by force; melted away hills the eternal

---

7 [illegible]
ז תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃ ס

7. tachath 'awen ra'ithi 'ahaley Kushan yir'g'zun y'ri`oth 'erets Mid'yan.

Hab3:7 I saw the tents of Kushan under distress,
the curtains of the land of Midyan were trembling.

‹7› πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον·
σκηνώματα Αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai
ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed
kai hai skēnai gēs Madiam.
and the tents of the land of Midian.

---

8 [illegible]
ח הֲבִנְהָרִים חָרָה יָהוָּה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ
כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃

8. habin'harim charah Yahúwah 'im ban'harim 'apeak 'im-bayam `eb'ratheak
ki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.

Hab3:8 Did [illegible] rage against the rivers, or was Your anger against the rivers,
or was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses,
on Your chariots of salvation?

‹8› μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσσῃ
τὸ ὅρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou,
Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage,
ē en thalassę̄ to hormēma sou?
or at the sea was your impulse?
hoti epibēsę̄ epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria.
The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

---

9 [illegible]
[illegible]
ט עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת
אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃

9. `er'yah the`or qash'teak sh'bu`oth matoth 'omer Selah n'haroth t'baqa`-'arets.

Hab3:9 You bare Your bow naked; according to the oaths of the rods of Your word. Selah. You cleaved the earth with rivers.

‹9› ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος.
διάψαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteinōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios.
Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH.
diapsalma. potamōn hragēsetai gē.
PAUSE. of rivers shall be torn The land.

---

10 [illegible]
[illegible]
י רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן
תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃

10. ra'uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'.

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over. The deep uttered forth its voice, it lifted high its hands.

‹10› ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας·
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai ōdinēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;
They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.
edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.
gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

---

11 [illegible]
יא שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃

11. shemesh yareach `amad z'bulah l'or chitseyak y'haleku l'nogah b'raq chanithek.

Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows, at the radiance of Your gleaming spear.

‹11› ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

11 epērthē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tę taxei autēs; eis phōs
was exalted The sun, and the moon stood in her order. At the light
bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.
of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

---

12 [illegible]

יב בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃

12. b'za`am tits'`ad-'arets b'aph tadush goyim.

Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

‹12› ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn kai en thymō kataxeis ethnē.

By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

---

13 ܬܨܐ ܠܦܪܩܐ ܥܡܟ ܠܦܪܩܐ ܡܫܝܚܟ ܡܚܨܬ ܪܐܫ ܡܢ ܒܝܬ ܪܫܥܐ ܥܪܘܬ ܝܣܘܕ ܥܕ ܨܘܐܪ ܣܠܐ׃

יג יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃ פ

13. yatsa'ath l'yesha` `ammeak l'yesha` 'eth-m'shicheak machats'at ro'sh mibeyth rasha` `aroth y'sod `ad-tsaua'r Selah.

Hab3:13 You went forth for the salvation of Your people,
for the salvation of Your anointed.
You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

‹13› ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου·
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;

You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.

ebales eis kephalas anomōn thanaton,

You threw onto the heads of lawless ones death;

exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.

you rose bonds unto the neck. Pause.

---

14 ܢܩܒܬ ܒܡܛܝܘ ܪܫ ܦܪܙܘ ܢܣܥܪܘ ܠܗܦܝܨܢܝ ܥܠܝܨܬܡ ܟܡܘ ܠܐܟܠ ܥܢܝ ܒܡܣܬܪ׃

יד נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזוֹ יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצָתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃

14. naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis'`aru lahaphitseni `alitsutham k'mo-le'ekol `ani bamis'tar.

Hab3:14 You pierced with his own spears the head of his warriors.
They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

‹14› διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·
διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρᾳ.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autē;

You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;

dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathrą.

they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

---

15 ܡܪܓܙ ܡܪܡ ܙܡܪ ܡܪܝܬܝܬ ܡܪܓ ܒܝܡ ܣܘܣܝܟ ܚܡܪ ܡܝܡ ܪܒܝܡ׃

טו הָרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃

15. darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.

Hab3:15 You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

‹15› καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.

And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

---

16 ולמדתי ברגז בטני לקול צלצלו שפתי יבוא רקב בעצמי
ותחתי ארגז אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו׃

טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי
וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃

16. shama`'ti watir'gaz bit'ni l'qol tsalalu s'phathay yabo' raqab ba`atsamay w'thach'tay 'er'gaz 'asher 'anuach l'yom tsarah la`aloth l'`am y'gudenu.

Hab3:16 I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.
Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself
that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

‹16› ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου.
ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,

I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;

kai eisēlthen tromos eis ta osta mou,

and entered trembling into my bones,

kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.

and my part beneath was disturbed My manner.

anapausomai en hēmerą thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.

I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

---

17 כי־תאנה לא־תפרח ואין יבול בגפנים כחש מעשה־זית
ושדמות לא־עשה אכל גזר ממכלה צאן ואין בקר בדרתים׃

יז כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחַשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת
וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃

17. ki-th'enah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma`aseh-zayith ush'demoth lo'-`asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.

Hab3:17 Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,
though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,
though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

‹17› διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν·
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata

For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce

en tais ampelois; pseusetai ergon elaias,

on the grapevines; shall lie and the work of the olive,

kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata,
and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,
kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.
and shall not exist the oxen at the stables;

---

18 [illegible]
יחוַאֲנִי בַּיָהוָּה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃

18. wa'ani baYahúwah 'e`'lozah 'agilah b'Elohey yish'`i.

Hab3:18 Yet I shall exult in [illegible], I shall rejoice in the El of my salvation.

‹18› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου.
18 egō de en tǭ kyriǭ agalliasomai, charēsomai epi tǭ theǭ tǭ sōtēri mou.
yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.

---

19 [illegible]
יטיְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי׃

19. Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth
w'`al bamothay yad'rikeni lam'natseach bin'ginothay.

Hab3:19 [illegible] my Adon is my strength, and He has made my feet like hinds feet,
and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

‹19› κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.
19 kyrios ho theos dynamis mou kai taxei tous podas mou eis synteleian;
YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;
epi ta huyēla epibibą me tou nikēsai en tę̄ ǭdę̄ autou.
and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.

Sepher TsephanYah (Zephaniah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Zep 1 - 3

Zeph1:1 [illegible]
א דְּבַר־יָהוָּה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה
בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יָהוּדָה׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah
ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah.

Zep1:1 The Word of [illegible] which came to TsephanYah son of Kushi, son of GedaliYah,
son of AmarYah, son of ChizeqiYah, in the days of YoshiYahu son of Amon,
king of Yahudah:

‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου
τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ιουδα.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou
The word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah,
tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon,
basileōs Iouda.
king of Judah.

---

2 אָסֹף אָסִיף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃

2. 'asoph 'aseph kol me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:2 I shall completely remove all things from the face of the earth, declares YHWH.

‹2› Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,
In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

---

3 אָסִיף אָדָם וּבְהֵמָה אָסִיף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃

3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam w'hamak'sheloth
'eth-har'sha`im w'hik'rati 'eth-ha'adam me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:3 I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the heavens
and the fish of the sea, and the ruins along with the wicked;
and I shall cut off man from the face of the earth, declares YHWH.

‹3› ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουιν οἱ ἀσεβεῖς,
καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou
Let be wanting man and cattle; let be wanting the birds of the heavens,
kai hoi ichthues tēs thalassēs, kai asthenēsoniu hoi asebeis,
and the fishes of the sea. And shall be sickened the impious,
kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.
and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

---

4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְהִכְרַתִּי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים׃

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w'`al kal-yosh'bey Y'rushalam w'hik'rati min-hamaqom
hazeh 'eth-sh'ar haBa`al 'eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants

of Yerushalam. And I shall cut off the remnant of Baal from this place,
and the names of the idolatrous priests along with the priests.

‹4› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ
καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan
And I shall stretch out my hand upon Judah
kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm
and upon all the ones dwelling in Jerusalem.
kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal
And I shall remove from out of this place the names of Baal,
kai ta onomata tōn hiereōn
and the names of the priests;

---

5 [illegible]
[illegible]:
ה וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם
וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיָהוָּה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם׃

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim
w'eth-hamish'tachawim hanish'ba`im laYahúwah w'hanish'ba`im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of the heavens,
and those who bow down and swear to [illegible] and yet swear by Malkam,

‹5› καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tę̄ stratią tou ouranou
even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heavens,
kai tous omnuontas kata tou kyriou
and the ones doing obeisance according to YHWH;
kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn
and the ones swearing an oath according to their king;

---

6 [illegible]
[illegible]:
ו וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יָהוָּה
וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יָהוָּה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ׃

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah
wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following [illegible],
and those who have not sought [illegible] nor inquired of Him.

‹6› καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον
καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion
and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;

kai tous mē antechomenous tou kyriou.
and the ones not holding to YHWH.

---

7 הס מפני אדני יהוה כי קרוב יום יהוה
כי־הכין יהוה זבח הקדיש קרואיו׃

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah
ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the face of my Adon יהוה! For the day of יהוה is near,
for יהוה has prepared a sacrifice, He has consecrated His called ones.

‹7› Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, δίοτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,
Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!
hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.
For YHWH prepared his sacrifice, and he has sanctified his chosen.

---

8 והיה ביום זבח יהוה ופקדתי על־השרים
ועל־בני המלך ועל כל־הלבשים מלבוש נכרי׃

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim
w'`al-b'ney hamelek w'`al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Zep1:8 Then it shall come about on the day of the sacrifice of יהוה
that I shall visit upon the princes, upon the king's sons
and upon all who clothe themselves with foreign garments.

‹8› καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια·

8 kai estai en hēmerą thysias kyriou
And it shall be in the day of the sacrifice of YHWH,
kai ekdikēsō epi tous archontas kai epi ton oikon tou basileōs
that I shall take vengeance upon the rulers, and upon the house of the king,
kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;
and upon all the ones putting on garments alien.

---

9 ופקדתי על כל־הדלג על־המפתן ביום ההוא
הממלאים בית אדניהם חמס ומרמה׃ ס

9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan
bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.

Zep1:9 And on that day I shall visit upon all who leap on the threshold,
who fill the house of their masters with violence and deceit.

‹9› καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinē tē hēmerą,
And I shall take vengeance upon all visibly at the gateways in that day,
tous plērountas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.
upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

---

10 ויהיה ביום ההוא נאם־יהוה קול צעקה משער הדגים
וילל מן־המשנה ושבר גדול מהגבעות׃

10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים
וִילָלָה מִן־הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃

**10. w'hayah bayom hahu' n'um-Yahúwah qol ts'`aqah misha`ar hadagim
wilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.**

Zep1:10 And it shall be in that day, declares YHWH, the sound of a cry from the fish gate,
a wail from the second quarter, and a great breaking from the hills.

‹10› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας
καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai estai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios,
And it shall be in that day, says YHWH,
phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn kai ololygmos
the sound of a cry from the gate of men piercing, and shrieking of women
apo tēs deuteras kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.
from the second quarter, and conflict great from the hills.

---

11 הילילו ישבי המכתש כי נדמה כל־עם כנען נכרתו
כל־נטילי כסף׃

11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ
כָּל־נְטִילֵי כָסֶף׃

**11. heylilu yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah kal-`am K'na`an nik'r'thu
kal-n'tiley kaseph.**

Zep1:11 Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Kanaan shall be silenced;
all who weigh out silver shall be cut off.

‹11› θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην,
ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναάν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekommenēn,
Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces,
hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan,
for are like all the people Canaan,
exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō.

and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

---

12 ׳ב׳ הָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלִַם בַּנֵּרוֹת
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים
בְּלִבָּם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃

12. w'hayah ba`eth hahi' 'achapes 'eth-Y'rushalam baneroth
uphaqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim
bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

Zep1:12 It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps,
and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts,
יהוה shall not do good nor shall He do evil!

‹12› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ιερουσαλημ μετὰ λύχνου
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν,
οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ,

12 kai estai en ekeinē tē hēmerą exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou
And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,
kai ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas
and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention
epi ta phylagmata autōn, hoi legontes en tais kardiais autōn
to their injunctions; and the ones saying in their hearts,
Ou mē agathopoiēsę̄ kyrios oud' ou mē kakōsę̄,
In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

---

13 ׳ג׳ וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים
וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah
ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat'`u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

Zep1:13 And their goods shall become plunder and their houses desolate;
they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards
but not drink their wine.

‹13› καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon,
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.
kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais
And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.
kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.

And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

---

14 [illegible]
[illegible]
יד קָרוֹב יוֹם־יָהוָּה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד
קוֹל יוֹם יָהוָּה מַר צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob
umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

Zep1:14 The great day of [illegible] is near, it is near and it is very quickly;
the sound of the day of [illegible]! The mighty man shall cry out there bitterly.

‹14› Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·
φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται.

14 Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra;
For is near day of YHWH the great, and near quickly very.
phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai.
The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

---

15 [illegible]
[illegible]
טו יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה
וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

15. yom `eb'rah hayom hahu' yom tsarah um'tsuqah yom sho'ah
um'sho'ah yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel.

Zep1:15 A day of wrath is that day, a day of trouble and distress, a day of destruction
and desolation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness,

‹15› δυνατή ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας
καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,

15 dynatē hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thlipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias
is a mighty day of anger That day; a day of affliction and distress; a day of misery
kai aphanismou, hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs,
and extinction; a day of dimness and darkness; a day of cloud and fog;

---

16 [illegible]
טז יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃

16. yom shophar uth'ru`ah `al he`arim hab'tsuroth w'`al hapinoth hag'bohoth.

Zep1:16 A day of the trumpet and alarm against the fortified cities
and against the high towers.

‹16› ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras
a day of trumpet and a cry against the cities fortified,
kai epi tas gōnias tas huyēlas.

and against the corners high.

---

17 ויצו׳ והצרתי לאדם והלכו כעורים כי ליהוה חטאו
ושפך דמם כעפר ולחמם כגללים׃

17. wahatserothi la'adam w'hal'ku ka`iw'rim ki laYahúwah chata'u
w'shupak damam ke`aphar ul'chumam kag'lalim.

Zep1:17 I shall bring distress on men so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against YHWH;
and their blood shall be poured out like dust and their flesh like dung.

‹17› καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί,
ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi,
And I shall squeeze out the men, and they shall go as blind men,
hoti tō̜ kyriō̜ exēmarton;
for against YHWH they led into sin,
kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.
and he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung.

---

18 גם־כספם גם־זהבם לא־יוכל להצילם
ביום עברת יהוה ובאש קנאתו תאכל כל־הארץ
כי־כלה אך־נבהלה יעשה את כל־ישבי הארץ׃ ס

18. gam-kas'pam gam-z'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah
ub'esh qin'atho te'akel kal-ha'arets ki-kalah 'ak-nib'halah ya`aseh
'eth kal-yosh'bey ha'arets.

Zep1:18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them on the day
of the wrath of YHWH; and all the earth shall be consumed by the fire of His jealousy.
For He shall make a full, indeed, a speedy end of all the inhabitants of the earth.

‹18› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ,
διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyrion autōn kai to chrysion autōn ou mē dynētai exelesthai autous
And their silver and their gold in no way shall be able to rescue them
en hēmerą orgēs kyriou,
in the day of the anger of YHWH.
kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē, dioti synteleian
And by fire his zeal shall consume all the land. For completion
kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

and diligence he shall execute it upon all the ones dwelling the land.

Chapter 2

:ל֖ארמ לע רבדה ישפט ישעמ Zeph2:1
א הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף:

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

Zep2:1 Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

‹2:1› Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,
Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

ומיל לבמ-לע ומיצ ומיר דמע ומלש הנ 2
:ומיר-לא ומיר ומיל לבמ-לע ומיצ ומיר-לא ומיל
ב בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
חֲרוֹן אַף־יָהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יָהוָה:

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon
'aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:2 Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff,
yet not before the burning anger of יהוה comes upon you,
yet not before the day of the anger of יהוה comes upon you.

‹2› πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν
ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon,
before your becoming as a flower that passes away;
pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou,
before the coming upon you the wrath of YHWH;
pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.
before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

יכ ומלשמ ומעב ומלא ומיע-כל ומיר-אל ומיל 3
:ומיר-לא ומיצ ומיל ומאש ומיע ומעב ומיצ-ומעב
ג בַּקְּשׁוּ אֶת־יָהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ
בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־יָהוָה:

3. baq'shu 'eth-Yahúwah kal-`an'wey ha'arets 'asher mish'pato pa`alu
baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah 'ulay tisath'ru b'yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:3 Seek יהוה, all the meek of the earth who have carried out His ordinances;
seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden
in the day of the anger of יהוה.

‹3› ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην
ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs;
Seek YHWH all you humble ones of the earth!

krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate kai apokrinesthe auta,
equity Work, and righteousness seek, and answer them accordingly!
hopōs skepasthēte en hēmerą orgēs kyriou.
so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

---

4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד
בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ ס

4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah
'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w'`Eq'ron te`aqer.

Zep2:4 For Azah shall be abandoned and Asheqelon a desolation;
Ashdod shall be driven out at noon and Eqron shall be uprooted.

‹4› Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,
For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,
kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.
and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.

---

5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יָהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na`an
'erets P'lish'tim w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.

Zep2:5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the nation of Kerethim!
The Word of YHWH is against you, O Kanaan, land of the Pilishtim;
and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

‹5› οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν·
λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;
Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.
logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn,
The Word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;
kai apolō hymas ek katoikias;
and I shall destroy you of your dwelling.

---

6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃

6. w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro`im w'gid'roth tso'n.

Zep2:6 So the seacoast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

‹6› καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,

And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

---

7 ארעה בית יהודה עליהם ירעון בבתי
אשקלון בערב ירבצון כי יפקדם יהוה אלהיהם ושב שבותם׃

ז וְהָיָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי
אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוּתָם׃

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah `aleyhem yir'`un b'batey 'Ash'q'lon ba`ereb yir'batsun ki yiph'q'dem Yahúwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

Zep2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah,
they shall pasture on it. In the houses of Asheqelon they shall lie down at evening;
for [illegible] their El shall visit them and return their captivity.

‹7› καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ιουδα·
ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ιουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs

And shall be the measured out piece of land by the sea

tois kataloipois oikou Iouda;

for the remnant of the house of Judah;

ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos,

upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;

deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,

in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;

hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.

for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

---

8 שמעתי חרפת מואב וגדופי בני עמון
אשר חרפו את־עמי וגדילו על־גבולם׃

ח שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן
אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם׃

8. shama`'ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon 'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon,
with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

‹8› Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Αμμων,
ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,

I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,

en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.

in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

---

9 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב
כְּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח
וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם׃

9. laken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ki-Mo'ab ki$'dom tih'yeh ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares יהוה of hosts, The El of Yisra'El, Surely Moab shall be like Sedom and the sons of Ammon like Amorah a place possessed by nettles and salt pits, and a ruin forever. The remnant of My people shall plunder them and the remainder of the nation shall inherit them.

‹9› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ,
διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων ὡς Γομορρα,
καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynameōn ho theos Israēl,
On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,
dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi
that Moab as Sodom shall be, and the sons
Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleleimmenē
of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.
hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.
kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous,
And the remnants of my people shall plunder them,
kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.
and the remnants of my nation shall inherit them.

---

10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּילוּ עַל־עַם יָהוָה צְבָאוֹת׃

10. zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.

Zep2:10 This they shall be to them instead of their pride, because they have taunted and become arrogant against the people of יהוה of hosts.

‹10› αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan
This is to them for their insolence, because they berated
kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.
and magnified themselves over YHWH almighty.

---

11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kal-'elohey ha'arets
w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 [illegible] shall be terrifying to them,
for He shall starve all the mighty ones of the earth;
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

‹11› ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς
τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ,
πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep' autous
YHWH shall appear against them,
kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,
and he shall utterly destroy all the might ones of the nations of the earth.
kai proskynēsousin autō̃
And they shall do obeisance to him,
hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.
each from his place – all the islands of the nations.

---

12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃

12. gam-'atem Kushim chal'ley char'bi hemah.

Zep2:12 You also, O Kushim, shall be slain by My sword they shall be.

‹12› Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.
And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

---

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וְיֹאבֵד אֶת־אַשּׁוּר
וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לְשַׁמָּמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃

13. w'yet yado `al-tsaphon wi'abed 'eth-'Ashshur
w'yasem 'eth-Nin'weh lish'mamah tsiah kamid'bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Ashshur,
and He shall make Nineweh a desolation, parched like the wilderness.

‹13› καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον
καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran
And he shall stretch out his hand against the north.
kai apolei ton Assyrion

And he shall destroy the Assyrian,

kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

---

14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃

14. w'rab'tsu b'thokah `adarim kal-chay'tho-goy gam-qa'ath gam-qipod
b'kaph'toreyah yalinu qol y'shorer bachalon choreb basaph ki 'ar'zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation: both the pelican
and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals; a voice shall sing in the window,
desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.

‹14› καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς,
καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται,
καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς,
διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia

And shall feed in the midst of her flocks,

kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes

and all the wild beasts of the earth, and chameleons;

kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai,

and hedgehogs in her fretwork shall make a bed,

kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs,

and wild beasts to sound out loud in her ditches,

korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.

and crows in her gatehouses. For was as the cedar her height.

---

15 זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ
לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃ ס

15. zo'th ha`ir ha`alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
u'aph'si `od 'eyak hay'thah l'shamah mar'bets
lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani`a yado.

Zep2:15 This is the exultant city which dwells securely, who says in her heart, I am,
and there is none other still. How she has become a desolation, a resting place for beasts!
Everyone who passes by her shall hiss and shall shake his hand!

‹15› αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς
Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων·
πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardią autēs
This is the city heedless, the one dwelling upon hope, who says in her heart,
Egō eimi, kai ouk estin met' eme eti.
I am, and there is none after me any longer.
pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thēriōn;
O how it was for extinction, a pasture of wild beasts.
pas ho diaporeuomenos di' autēs syriei kai kinēsei tas cheiras autou.
Every one traveling through her shall whistle and shall shake his hands.

Chapter 3

Zeph3:1 :אוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה

א הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

‹3:1› Ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερά·

1 Ō hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;
O the prominent and ransomed city, the dove.

---

2 :אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה לֹא בָטָחָה אֶל־יְהוָה לֹא קִבְּלָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל

ב לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיָּהוָה
לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה:

2. lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah
lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' qarebah.

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.
She did not trust in ϯϩⲏⲃ, she did not draw near to her El.

‹2› οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει
καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian,
She did not listen to the voice; she did not take instruction;
epi tō̜ kyriō̜ ouk epepoithei kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.
upon YHWH she had not relied, and to her El she did not approach.

---

3 :לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב

ג שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב
לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר:

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening;
they did not leave the bones for the morning.

‹3› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·

οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί·

3 hoi archontes autēs en autȩ̄ hōs leontes ōruomenoi;
Her rulers among her are as lions roaring.

hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;
Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

:ܐܪܝܐ ܝܗܘܕܐ ܘܐܦ-ܝܠܝܕܐ ܐܢܫܐ ܚܝܢܐܝܐ ܫܪܝܢ ܐܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ܐܪܝܚܘ ܬܘܪܬܐ 4

ד נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה׃

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men;
her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

‹4› οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί·
οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai;
Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoi hiereis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.
Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

ܝܗܘܐ ܝܗܘܐ ܙܕܝܩ ܒܓܘܘܗ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܥܘܠܬܐ ܒܨܦܪܐ ܨܦܪܐ ܡܫܦܛܘܗܝ ܢܦܩ ܠܢܗܪܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܐ ܝܕܥ ܥܘܠܬܐ ܕܠܐ ܡܟܠܝܡܘܬܐ׃ 5

ה יָהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃

5. Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya`aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne`'dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.

Zep3:5 ܝܗܘܐ is righteous within her; He shall do not do iniquity. Morning by morning
He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

‹5› ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον·
πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη
καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

5 ho de kyrios dikaios en mesō̧ autēs
But YHWH righteous is in the midst of her,

kai ou mē poiēsȩ̄ adikon;
and in no way shall he do an unjust thing.

prōi prōi dōsei krima autou eis phōs
Morning by morning he executes his judgment in light,

kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei
and it was not concealed. And he does not know injustice by exaction,

kai ouk eis neikos adikian.
and neither by altercation injustice.

ܐܒܕܬܝ ܓܘܝܐ ܬܪܥܝܗܘܢ ܐܬܚܪܒܘ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܕܠܝܬ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܬܝܫܒ ܠܡܕܝܢܬܐ׃ 6

ו הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר

נִצָּדוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.

Zep3:6 I have cut off nations; their towers are ruined.
I have made their streets desolate, that none passing by;
their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

‹6› ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν·
ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν·
ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorą katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn;
In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;
exerēmōsō tas hodous autōn to parapan tou mē diodeuein;
I shall make quite desolate their ways thoroughly, so as to not travel through.
exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein.
vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

---

7 אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל
אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם׃

7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'`onah kol 'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction.
So her dwelling shall not be cut off,all that I have appointed concerning her.
But they rose early, they corrupted all their deeds.

‹7› εἶπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἑτοιμάζου ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian,
I said, Furthermore fear me, and receive instruction!
kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs,
and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes,
panta hosa exedikēsa ep' autēn;
for all as much vengeance as I brought upon her.
hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.
Prepare! Rise early! is ruined all their gleaning.

---

8 לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי

כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l'`ad ki mish'pati
le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za`'mi kol charon 'api
ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares יהוה, for the day when I rise up as a witness.
For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury,
all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

‹8› Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον·
διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι
ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου·
διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou
On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up,
eis martyrion; dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn
for a testimony! For my judgment shall be for a gathering of nations,
tou eisdexasthai basileis tou ekcheai ep' autous pasan orgēn thymou mou;
to take kings, to pour out upon them all my fierce anger.
dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.
For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

---

9 אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה
לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃
ט כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה

9. ki-'az 'eh'pok 'el-`ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam
b'shem Yahúwah l'`ab'do sh'kem 'echad.

Zep3:9 For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them
on the name of יהוה, to serve Him with one shoulder.

‹9› ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs
For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation,
tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō̃ hypo zygon hena.
for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

---

10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
י מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃

10. me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.

Zep3:10 From beyond the rivers of Kush My worshipers,
the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

‹10› ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι,
οἴσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai

From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome
en diesparmenois oisousin thysias moi.
the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

יא בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ
אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ
וְלֹא־תוֹסִפִי לִגְבֹהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃

11. bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi
ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds
by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing
in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου,
ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 en tē hēmerą ekeinē ou mē kataischynthēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,
In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices
hōn ēsebēsas eis eme;
which you were impious against me.
hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,
For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,
kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.
and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people,
and they shall take refuge in the name of YHWH.

‹12› καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραὺ>ν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon,
And I shall leave behind among you people a gentle, and humble;
kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou
and they shall show reverence at the name of YHWH –

יג שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמָּצֵא

בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבָצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir'`u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisra'El shall not do iniquity nor speak lies,
a deceitful tongue shall not be found in their mouths;
for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

‹13› οἱ κατάλοιποι τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν
μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian
the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity,
kai ou lalēsousin mataia, kai ou mē heurethē
and they shall not speak vanity, and in no way should there be found
en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai
in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed,
kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

---

14 רַנִּי בַת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי
וְעָלִזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'`al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Tsion! Shout, O Yisra'El!
Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

‹14› Χαῖρε θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·
εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ιερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem!
euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm.
Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

---

15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע עוֹד׃

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah b'qir'bek lo'-thir'i ra` `od.

Zep3:15 יהוה has taken away your judgments; He has cast out your enemies.
The king of Yisra'El, יהוה, is in your midst; You shall not fear evil any more.

‹15› περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου·

βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se
YHWH removed your offences; he has ransomed you
ek cheiros echthrōn sou; basileus Israēl kyrios
from out of the hand of your enemies. The king of Israel – YHWH
en mesō̧ sou, ouk opsȩ̄ kaka ouketi.
in the midst of you. You shall not see the bad things any longer.

[illegible]
16 [illegible]

טז בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃

16. bayom hahu' ye'amer liY'rushalam 'al-tira'i Tsion 'al-yir'pu yadayik.

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Tsion;
Do not let your hands droop.

‹16› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλημ
Θάρσει, Σιων, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου·

16 en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ erei kyrios tȩ̄ Ierousalēm
In that time YHWH shall say to Jerusalem,
Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;
Be of courage, O Zion, do not neglect your hands!

---

17 [illegible]

יז יָהוָּה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis `alayik b'sim'chah
yacharish b'ahabatho yagil `alayik b'rinah.

Zep3:17 [illegible] your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy. He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

‹17› κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην
καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται
ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se,
YHWH your El among you; the mighty one shall deliver you;
epaxei epi se euphrosynēn kai kainiei se en tȩ̄ agapēsei autou
he shall bring upon you gladness, and shall revive you in his affection;
kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerą heortēs.
and he shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

---

18 [illegible]

יח נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth `aleyah cher'pah.

Zep3:18 I shall gather the afflicted ones from the appointed place;

they were from you, a lifting up of reproach over her.

‹18› καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ὀνειδισμόν;

18 kai synaxō tous syntetrimmenous;

And I shall gather your ones being broken.

ouai, tis elaben ep’ autēn oneidismon?

Woe, any taken upon her scorning.

---

19 אֲסַפְתִּי נִדָּחַיִךְ מִיָּגוֹן הָיוּ עָלַיִךְ חֶרְפָּה׃

יט הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃

19. hin’ni `oseh ‘eth-kal-m’`anayik ba`eth hahi’ w’hosha`’ti ‘eth-hatsole`ah
w’hanidachah ‘aqabets w’sam’tim lith’hilah ul’shem b’kal-ha’arets bash’tam.

Zep3:19 Behold, I shall deal at that time with all your oppressors,
I shall save the lame and gather the outcast,
and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

‹19› ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·
εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō,

Behold, I shall act among you, because of you in that time,

legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn

said YHWH. And I shall deliver her being pressured;

kai tēn apōsmenēn; eisdexomai

and her being thrust away shall take;

kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē.

and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

---

20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם
כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יָהוָה׃

כ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם
כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יָהוָה׃

20. ba`eth hahi’ ‘abi’ ‘eth’kem uba`eth qab’tsi ‘eth’kem
ki-‘eten ‘eth’kem l’shem w’lith’hilah b’kol `amey ha’arets
b’shubi ‘eth-sh’butheykem l’`eyneykem ‘amar Yahúwah.

Zep3:20 At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together;
for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes before your eyes, says יהוה.

‹20› καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω,
καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς

καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tǭ kairǭ ekeinǭ,
And their enemies shall be disgraced in that time,
hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tǭ kairǭ,
whenever well with you I should do, and in the time
hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous
whenever I should take you in. For I shall make you famous
kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs
and for boasting among all the peoples of the earth,
en tǭ epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.
in my returning your captivity before you, says YHWH.

Sepher Chaggay (Haggai)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Hag 1 - 2

בשנת שתים לדריוש המלך בחדש הששי ביום אחד לחדש Hag1:1
היה דבר-יהוה ביד-חגי הנביא אל-זרבבל בן-שאלתיאל
פחת יהודה ואל-יהושע בן-יהוצדק הכהן הגדול לאמר:

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יָהוָּה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
פַּחַת יָהוּדָה וְאֶל־יָהוּשֻׁעַ בֶּן־יָהוּצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃

1. bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.

Hag1:1 In the second year of Daryawesh the king, in the sixth month,
in the first day of the month, the Word of יהוה came by the hand of Chaggay
the prophet to Zerubbabel the son of Shealti'El, governor of Yahudah,
and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, saying,

‹1:1› Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ
μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κύριου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων
Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

1 En tǭ deuterǭ etei epi Dareiou tou basileōs
In the second year of Darius the king,
en tǭ mēni tǭ hektǭ mią tou mēnos egeneto
in the month sixth, day one of the month, came
logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,
Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda
Say to Zerubbabel the son of Shealtiel, from the tribe of Judah,
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierea ton megan legōn

and to Yahushua (Joshua) the son of Josedech the priest great, saying,

---

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא
עֵת־בֹּא עֵת־בֵּית יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ פ

**2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha`am hazeh 'am'ru lo'
`eth-bo' `eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.**

Hag1:2 Thus says יהוה of hosts, saying, This people says, The time has not come,
even the time for the house of יהוה to be rebuilt.

‹2› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν
Οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,
Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.
is not come The time to build the house of YHWH.

---

3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the Word of יהוה came by the hand of Chaggay the prophet, saying,

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
And came to pass the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

---

4 הֲעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב׃

4. ha`eth lakem 'atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses
while this house lies desolate?

‹4› Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις,
ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois,
Is indeed time for you it to live in houses your vaulted,
ho de oikos houtos exērēmōtai?
but this house is quite desolate?

---

5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃

5. w'`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says יהוה of hosts, Set your heart on your ways!

‹5› καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν

εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

---

6 [illegible]

ו זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ
וְאֵין־לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ
וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃ פ

6. z'ra`'tem har'beh w'habe' m'`at 'akol w'eyn-l'sab'`ah shatho
w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker 'el-ts'ror naqub.

Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied;
you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one;
and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.

‹6› ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν,
ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς,
καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank

kai ouk eis methēn, periebalesthe kai ouk ethermanthēte en autois,

and not unto intoxication; you clothed yourselves, and were not heated by these;

kai ho tous misthous synagōn synēgagen

and the one of the ones wages gathering gathered them

eis desmon tetrypēmenon.

in a bundle having holes being made in it.

---

7 [illegible]

ז כֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃

7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:7 Thus says [illegible] of hosts, Set your heart on your ways!

‹7› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

Thus says YHWH almighty, Establish your hearts for your journeys!

---

8 [illegible]

ח עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת
וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבֵד אָמַר יָהוָּה׃

8. `alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith
w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.

Hag1:8 Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,

that I may be pleased with it and be glorified, says יהוה.

‹8› ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,
καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,
Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.

kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.
And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

---

9 אׁנׁגׁא ׳אׁכׁגׁאׁי ⊗ׁ׳ׁל אׁ׳אׁי אׁגׁגׁא־ׁלׁכ אׁ׳׳ׁ
אׁנׁאׁגׁ ׳ׁנׁא אׁיׁכׁגׁה אׁיׁאׁא ׳ׁכׁי אׁ׳ אׁנׁא יׁג אׁנׁאׁ׳׳ׁי
:יׁנׁאׁגׁל ׳אׁכ ׳אׁהׁג ׳אׁנׁאׁי גׁגׁא כׁיׁא־ׁג׳אׁכ

ט פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת
וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי
אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

9. panoh ‘el-har’beh w’hinneh lim’`at wahabe’them habayith w’naphach’ti bo
ya`an meh n’um Yahúwah ts’ba’oth ya`an beythi ‘asher-hu’ chareb
w’atem ratsim ‘ish l’beytho.

Hag1:9 You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home,
I blow it away. Why? declares יהוה of hosts, because of My house which is ruined,
And you, each man, runs to his own house.

‹9› ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα·
καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ’ ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος,
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oliga;
You looked for much, and there became little;

kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.
and it was carried into the house, and I blew it away.

dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth’ hōn ho oikos mou estin erēmos,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because my house is deserted,

hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,
and you pursue each unto his own house.

:אׁלׁיׁגׁה אׁאׁלׁי כׁגׁאׁי ⊗ׁל ׳אׁה׳׳ׁ יׁאׁלׁי ׳׳אׁלׁ׳ ׳׳־ׁלׁ׳ 10

י עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃

10. `al-ken `aleykem kal’u shamayim mital w’ha’arets kal’ah y’bulah.

Hag1:10 Therefore, the heavens above you has held back from dew
and the earth is held back from her produce.

‹10› διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου,
καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·

10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou,
On account of this witholds the heavens of dew,

kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;

and the earth keeps back its resources.

---

11 ׳ל׳ע׳ה׳-׳ל׳ע׳ ׳ש׳ר׳ע׳ה׳-׳ל׳ע׳ ׳ח׳ר׳ב׳-׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ה׳א׳ר׳ץ׳
׳ה׳ע׳ל׳ ׳ה׳ת׳י׳ר׳ו׳ש׳ ׳ו׳ע׳ל׳ ׳ה׳י׳צ׳ה׳ר׳ ׳ו׳ע׳ל׳ ׳א׳ש׳ר׳ ת׳ו׳צ׳י׳א׳ ה׳א׳ד׳מ׳ה׳
׳ו׳ע׳ל׳-׳ה׳א׳ד׳ם׳ ׳ו׳ע׳ל׳-׳ה׳ב׳ה׳מ׳ה׳ ׳ו׳ע׳ל׳ כ׳ל׳-׳י׳ג׳י׳ע׳ כ׳פ׳י׳ם׳ ס׃

יא וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן
וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה
וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ ס

11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'`al-heharim w'`al-hadagan w'`al-hatirosh w'`al-hayits'har w'`al 'asher totsi' ha'adamah w'`al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-y'gi`a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

‹11› καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον
καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē
And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains,
kai epi ton siton kai epi ton oinon kai epi to elaion
and upon the grain, and upon the wine, and upon the olive oil,
kai hosa ekpherei hē gē kai epi tous anthrōpous
and as much as brings forth the earth, and upon the men,
kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --
and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

---

12 ל׳ע׳ל׳ ׳י׳ש׳ר׳א׳ ׳פ׳ל׳ת׳י׳א׳ל׳-׳ב׳ן׳ ז׳ר׳ב׳ב׳ל׳ ו׳י׳ה׳ו׳ש׳ע׳ ב׳ן׳-׳י׳ה׳ו׳צ׳ד׳ק׳ ה׳כ׳ה׳ן׳ ה׳ג׳ד׳ו׳ל׳
׳ו׳כ׳ל׳ ש׳א׳ר׳י׳ת׳ ה׳ע׳ם׳ ב׳ק׳ו׳ל׳ י׳ה׳ו׳ה׳ א׳ל׳ה׳י׳ה׳ם׳ ו׳ע׳ל׳-׳ד׳ב׳ר׳י׳ ח׳ג׳י׳ ה׳נ׳ב׳י׳א׳
כ׳א׳ש׳ר׳ ש׳ל׳ח׳ו׳ י׳ה׳ו׳ה׳ א׳ל׳ה׳י׳ה׳ם׳ ו׳י׳י׳ר׳א׳ו׳ ה׳ע׳ם׳ מ׳פ׳נ׳י׳ י׳ה׳ו׳ה׳׃

יב וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא
כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'kol sh'erith ha`am b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'`al-dib'rey Chaggay hanabi' ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha`am mip'ney Yahúwah.

Hag1:12 Then Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened to the voice of ׳ה׳ו׳ה׳י׳ their El and to the words of Chaggay the prophet, as ׳ה׳ו׳ה׳י׳ their El had sent him. And the people feared before ׳ה׳ו׳ה׳י׳.

‹12› καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας
καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν

καὶ τῶν λόγων Αγγαιου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος
ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda
And they heard Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,
kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas
and Yahushua the son of Josedech the priest great,
kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou
and all the rest of the people the voice of YHWH their El, and the words of Haggai
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,
the prophet, in so far as what sent him YHWH their El for them.
kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.
And feared the people from in front of YHWH.

---

13 [illegible]
[illegible]:
יג וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יָהוָּה בְּמַלְאֲכוּת יָהוָּה לָעָם לֵאמֹר
אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יָהוָּה׃

13. wayo'mer Chaggay mal'ak Yahúwah b'mal'akuth Yahúwah
la`am le'mor 'ani 'it'kem n'um-Yahúwah.

Hag1:13 Then Chaggay, the messenger of [illegible], spoke by the message of [illegible]
to the people saying, I am with you, declares [illegible].

‹13› καὶ εἶπεν Αγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγελος κυρίου τῷ λαῷ
'Εγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai eipen Aggaios ho aggelos kyriou en aggelos kyriou
And spoke Haggai the messenger of YHWH among the messengers of YHWH,
tǭ laǭ Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.
saying to the people, I am with you, says YHWH.

---

14 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]:
יד וַיָּעַר יָהוָּה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יָהוּדָה
וְאֶת־רוּחַ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־יָהוּצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יָהוָּה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

14. waya`ar Yahúwah 'eth-ruach Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah
w'eth-ruach Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'eth-ruach kol sh'erith
ha`am wayabo'u waya`asu m'la'kah b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Hag1:14 So [illegible] stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel,
governor of Yahudah, and the spirit of Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and the spirit of all the remnant of the people; and they came
and did the work on the house of [illegible] of hosts, their El,

‹14› καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl
And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel
ek phylēs Iouda kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek
from the tribe of Judah, and the spirit of Yahushua the son of Josedech
tou hiereōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloipōn pantos tou laou,
the priest great, and the spirit of the rest of all the people.
kai eisēlthon kai epoioun erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn
And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

---

15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim
l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year
of Daryawesh the king.

‹15› τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει
ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei
on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year
epi Dareiou tou basileōs.
of Darius the king.

Chapter 2

Hag2:1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

1. bash'bi`i b'`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah
b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month,
the Word of יהוה came by the hand of Chaggay the prophet saying,

‹2:1› Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος
ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tō hebdomō mēni mią kai eikadi tou mēnos
In the seventh month, one and twentieth day of the month,

elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

---

2 אמר-נא אל-זרבבל בן-שלתיאל פחת יהודה ואל-יהושע
בן-יהוצדק הכהן הגדול ואל-שארית העם לאמר׃

ב אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃

2. ‘emar-na’ ‘el-Z’rubbabel ben-Shal’ti’El pachath Yahudah
w’el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w’el-sh’erith ha`am le’mor.

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealti’El, governor of Yahudah,
and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and to the remnant of the people saying,

‹2› Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda
Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah,
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek
and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech
ton hierea ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn
the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

---

3 מי בכם הנשאר אשר ראה את־הבית הזה בכבודו הראשון
ומה אתם רואים אתו עתה הלוא כמהו כאין בעיניכם׃

ג מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן
וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃

3. mi bakem hanish’ar ‘asher ra’ah ‘eth-habayith hazeh bik’bodo hari’shon
umah ‘atem ro’im ‘otho `atah halo’ kamohu k’ayin b’`eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?
And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

‹3› Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν;
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?
Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?
kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.
And how do you see it now? Is it as not existing before you?

---

4 ועתה חזק זרבבל נאם־יהוה וחזק יהושע
בן־יהוצדק הכהן הגדול וחזק כל־עם הארץ נאם־יהוה
ועשו כי אני אתכם נאם־יהוה׃

ד וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה

וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

4. w'`atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol wachazaq kal-`am ha'arets n'um-Yahúwah wa`asu ki-'ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares YHWH, take courage also, Yahushua son of Yahutsadaq, the high priest, and all you people of the land take courage, declares YHWH, and work; for I am with you, declares YHWH of hosts.

‹4› καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios,
And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!

kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,
And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!

kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;
and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!

dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,
For I with you am, says YHWH almighty.

---

5 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃ ס

5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem miMits'rayim w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Mitsrayim, My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

‹5› καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.
And my spirit I set in the midst of you – take courage!

---

6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא
וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m'`at hi' wa'ani mar'`ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says YHWH of hosts, Yet once, it is a little while, and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν·

6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon

For thus says YHWH almighty, Still once I shall shake the heaven,
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;
and the earth, and the sea, and the dry land.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַת מְעַט הִיא וְאַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃ 7

ז וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם
וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

7. w'hir'`ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:7 I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations, and I shall fill this house with glory, says YHWH of hosts.

‹7› καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,
And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,
kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.
and I shall fill this house with glory, says YHWH almighty.

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8

ח לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:8 The silver is Mine and the gold is Mine, declares YHWH of hosts.

‹8› ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrion kai emon to chrysion, legei kyrios pantokratōr.
Mine is the silver, and mine is the gold, says YHWH almighty.

גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ 9

9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:9 The latter glory of this house shall be greater than the former, says YHWH of hosts, and in this place I shall give peace, declares YHWH of hosts.

‹9› διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην,
λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς
εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn,
For great shall be the glory of this house, the last one above the first,
legei kyrios pantokratōr; kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn,

says YHWH almighty. And in this place I shall establish peace,
legei kyrios pantokratōr, kai eirēnēn psychēs
says YHWH almighty; even peace of soul
eis peripoiēsin panti tō̜ ktizonti tou anastēsai ton naon touton.
for the procurement to every one creating to raise up this temple.

---

10 בעשרים ואربעה לתשיעי בשנת שתים לדריוש היה
דבר־יהוה אל־חגי הנביא לאמר׃

10. b'`es'rim w'ar'ba`ah lat'shi`i bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah
d'bar-Yahúwah 'el-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:10 On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Daryawesh,
the Word of YHWH came to Chaggay the prophet, saying,

‹10› Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο
λόγος κυρίου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην λέγων
10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou
In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius,
egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn
came to pass the Word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

---

11 כה אמר יהוה צבאות שאל־נא את־הכהנים תורה לאמר׃

11. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth sh'al-na' 'eth-hakohanim torah le'mor.

Hag2:11 Thus says YHWH of hosts, Ask now the priests the law, saying.

‹11› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων
11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hiereis nomon legōn
Thus says YHWH almighty, Ask indeed of the priests concerning the law! saying,

---

12 הן ישא־איש בשר־קדש בכנף בגדו ונגע בכנפו
אל־הלחם ואל־הנזיד ואל־היין ואל־שמן
ואל־כל־מאכל היקדש ויענו הכהנים ויאמרו לא׃

12. hen yisa'-'ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem
w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash
waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.

Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment,
and touches his wing to the bread, or to cooked food, to wine, oil, or to any other food,
shall it become holy? And the priests answered and said, No.

‹12› Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ

καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἑψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου
ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὔ.

12 Ean labē̱ anthrōpos kreas hagion en tō̱ akrō̱ tou himatiou autou
If took a man meat holy with the tip of his garment,
kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou
and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil,
ē pantos brōmatos, ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hiereis kai eipan Ou.
or any food, shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

---

13 [illegible]
[illegible]:

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃

13. wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma'
waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.

Hag2:13 Then Chaggay said, If the unclean of body touches any of these,
shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

‹13› καὶ εἶπεν Αγγαιος Ἐὰν ἅψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων,
εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai eipen Aggaios Ean hapsētai memiammenos
And Haggai said, If should touch one being defiled
epi psychē̱ apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?
upon a dead soul of any of these, shall he be defiled?
kai apekrithēsan hoi hiereis kai eipan Mianthēsetai.
And answered the priests and said, He shall be defiled.

---

14 [illegible]
[illegible]:

יד וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
נְאֻם־יָהוָּה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃

14. waya`an Chaggay wayo'mer ken ha`am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay
n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.

Hag2:14 Then Chaggay answered and said, So is this people.
And so is this nation before Me, declares [illegible],
and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Αγγαιος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος
τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν,
ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos
And Haggai answered and said, So this people,
kai houtōs to ethnos touto enōpion emou, legei kyrios,
and so this nation is before me, says YHWH;

kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisē̱ ekei,
and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there
mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,
shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;
odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn;
they shall grieve from in front of their wickednesses;
kai emiseite en pylais elegchontas.
and you detested the ones at the doors reproving.

---

15 אֵת אֵת יִהְיוּ־נָא יָשִׂימוּ לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה׃
טו וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יָהוָה׃

15. w'`atah simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh
wama`'lah miterem sum-'eben 'el-'eben b'heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:
before a stone was laid on a stone in the temple of YHWH,

‹15› καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου
15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs
And now, set it indeed upon your hearts from this day
kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō̱ naō̱ kyriou
and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

---

16 אַף אֵין מֵאָז הָיוּ עֶשְׂרִים לָעָרֵמָה עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא׃
טז מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא
אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃

16. mih'yotham ba' 'el-`aremath `es'rim w'hay'thah `asarah ba'
'el-hayeqeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures,
there were but ten; and when one came to the wine vat
in order to draw fifty measures from the press, and there were twenty.

‹16› τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα,
καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε
εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.
16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata,
what you were when you put into the granary of barley twenty seahs,
kai egeneto krithēs deka sata; kai eiseporeuesthe
and there were only ten seahs of barley. And you entered
eis to hypolēnion exantlēsai pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.
into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

---

17 יָיִן אֵין־בּוֹ לַחֲצוֹת אֶל־יְקָבִים לַחֲשׂוֹף חֲמִשִּׁים וְהָיוּ עֶשְׂרִים׃

׃יהוה-נאם אליי אתכם עלה לא שבתם-עד
יז הִכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יָהוָה׃

17. hikeythi ‘eth’kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad ‘eth kal-ma`aseh y’deykem w’eyn-‘eth’kem ‘elay n’um-Yahúwah.

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew and with hail; yet you did not come back to Me, declares יהוה.

‹17› ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphorią kai en anemophthorią
I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,
kai en chalazē panta ta erga tōn cheirōn hymōn,
and with hail upon all the works of your hands;
kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
and you did not turn to me, says YHWH.

---

18 ׳ב׳ל׳ ׳ש׳מ׳ נא׳ ל׳ב׳ב׳כ׳ם מ׳ן׳-ה׳י׳ו׳ם ה׳ז׳ה ו׳מ׳ע׳ל׳ה מ׳י׳ו׳ם
׳ע׳ש׳ר׳ים ו׳א׳ר׳ב׳ע׳ה ל׳ת׳ש׳י׳ע׳י ל׳מ׳ן׳-ה׳י׳ו׳ם
׳א׳ש׳ר׳-י׳ס׳ד ה׳י׳כ׳ל׳-י׳ה׳ו׳ה ש׳י׳מ׳ו ל׳ב׳ב׳כ׳ם׃

יח שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יָהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃

18. simu-na’ l’bab’kem min-hayom hazeh wama`’lah miyom `es’rim w’ar’ba`ah lat’shi`i l’min-hayom ‘asher-yusad heykal-Yahúwah simu l’bab’kem.

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month; from the day when the temple of יהוה was established; set your heart.

‹18› ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;
Arrange indeed your hearts from this day and beyond!
apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,
From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day
hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn
of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

---

19 ע׳ד׳-ע׳ת׳ה ז׳ר׳ע ב׳מ׳ג׳ו׳ר׳ה ו׳ת׳א׳נ׳ה ו׳ר׳מ׳ו׳ן
ו׳ע׳ץ ה׳ז׳י׳ת ל׳א נ׳ש׳א מ׳ן׳-ה׳י׳ו׳ם ה׳ז׳ה א׳ב׳ר׳ך׃ ס

יט הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן
וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ ס

19. ha`od hazera` bam’gurah w’`ad-hagephen w’hat’enah

w'harimon w'`ets hazayith lo' nasa' min-hayom hazeh 'abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree,
the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth.
Yet from this day on I shall bless you.

‹19› εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα
καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō
Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.
kai ei eti hē ampelos kai hē sykē kai hē hroa
And shall yet the grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate,
kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon,
and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.
apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.
From this day I shall bless.

---

20 ויהי דבר־יהוה שנית אל־חגי בעשרים
וארבעה לחדש לאמר׃

כ וַיְהִי דְבַר־יָהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah shenith 'el-Chaggay b'`es'rim w'ar'ba`ah lachodesh le'mor.

Hag2:20 Then the Word of YHWH came a second time to Chaggay
on the twenty-fourth day of the month, saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην
τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuterou pros Aggaion ton prophētēn
And came to pass the Word of YHWH the second time to Haggai the prophet,
tetradi kai eikadi tou mēnos legōn
the fourth and twentieth day of the month, saying

---

21 אמר אל־זרבבל פחת־יהודה לאמר אני מרעיש
את־השמים ואת־הארץ׃

כא אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

**21. 'emor 'el-Z'rubbabel pachath-Yahudah le'mor 'ani mar'`ish
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.**

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying,
I shall shake the heavens and the earth.

‹21› Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα λέγων
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn
Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying,
Egō seiō ton ouranon
I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran
and the earth, and the sea, and the dry land.

---

22 אבדתי מלכות גוים והפכתי מרכבות ורכביהם ירדו איש בחרב אחיו׃

כב וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת
הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim
w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim
w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

Hag2:22 I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders, and the horses and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

‹22› καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn
And I shall eradicate thrones of kings,
kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn
and I shall annihilate the power of kings of the nations.
kai katastrepsō harmata kai anabatas,
And I shall eradicate chariots and horsemen.
kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn
And there shall come down horses and their horsemen,
hekastos en hromphaią pros ton adelphon autou.
each with a broadsword against his brother.

---

23 ביום ההוא נאם־יהוה צבאות אקחך זרבבל בן־שאלתיאל עבדי נאם־יהוה
ושמתיך כחותם כי־בך בחרתי נאם יהוה צבאות׃

כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ
זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה
וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El `ab'di
n'um-Yahúwah w'sam'tik kachotham ki-b'ak bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:23 On that day, declares יהוה of hosts, I shall take you,
Zerubbabel, son of Shealti'El, My servant, declares יהוה,
and I shall make you like a signet ring, for I have chosen you, declares יהוה of hosts.

‹23› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος,

καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα, διότι σὲ ᾑρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tē hēmerą ekeinē, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiēl
In that day, says YHWH almighty, I shall take you Zerubbabel the son of Shealtiel
ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida,
my servant, says YHWH, and I shall set you as a seal.
dioti se hēretisa, legei kyrios pantokratōr.
For I have selected you, says YHWH almighty.

Sepher ZekarYah (Zechariah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) – Zec 1 - 6

Zech1:1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

1. bachodesh hash'mini bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah
'el-Z'kar'Yah ben-Berek'Yah ben-`Iddo hanabi' le'mor.

Zec1:1 In the eighth month of the second year of Daryawesh, the Word of YHWH
came to ZekarYah the prophet, the son of BerekiYah, the son of Iddo saying,

‹1:1› Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων

1 En tō ogdoō mēni etous deuterou epi Dareiou
In the eighth month, year of the second unto Darius,
egeneto logos kyriou
came to pass the Word of YHWH
pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn
to Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

---

2 קָצַף יָהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃

2. qatsaph Yahúwah `al-'abotheykem qatseph.

Zec1:2 YHWH was very angry with your fathers.

‹2› Ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην.

2 Ōrgisthē kyrios epi tous pateras hymōn orgēn megalēn.
YHWH was provoked to anger by your fathers – anger a great.

---

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם
יָהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

3. w'amar'at 'alehem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shubu 'elay

n'um Yahúwah ts'ba'oth w'ashub 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec1:3 Therefore say to them, Thus says יהוה of hosts, Return to Me,
declares יהוה of hosts, that I may return to you, says יהוה of hosts.

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ,
Ἐπιστρέψατε πρός με, λέγει κύριος παντοκράτωρ
καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios pantokratōr,
And you shall say to them, Thus says YHWH of the forces,
Epistrepsate pros me , legei kyrios pantokratōr,
Turn to me, says YHWH of the forces!
kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.
and I shall be turned towards you, says YHWH of the forces.

---

4 אל־תהיו כאבותיכם אשר קראו־אליהם הנביאים הראשנים
לאמר כה אמר יהוה צבאות שובו נא מדרכיכם הרעים
ומעלליכם הרעים ולא שמעו ולא־הקשיבו אלי נאם־יהוה׃

4. 'al-tih'yu ka'abotheykem 'asher qar'u-'aleyhem han'bi'im hari'shonim le'mor
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shubu na' midar'keykem hara`im
uma`alileykem hara`im w'lo' sham'`u w'lo'-hiq'shibu 'elay n'um-Yahúwah.

Zec1:4 Do not be like your fathers, to whom the former prophets proclaimed to them,
saying, Thus says יהוה of hosts, Return now from your evil ways and
from your evil deeds. But they did not listen nor give heed to Me, declares יהוה.

‹4› καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται
οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε
ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν,
καὶ οὐκ εἰσακοῦσαν,καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος.

4 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn,
And do not become as your fathers! ones
hois enekalesan autois hoi prophētai hoi emprosthen
whom accused them the prophets, the ones beforehand
legontes Tade legei kyrios pantokratōr Apostrepsate apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn
saying, Thus says YHWH of the forces, Turn from ways your wicked,
kai apo tōn epitēdeumatōn hymōn tōn ponērōn, kai ouk eisakousan
and from practices your wicked! And they did not listen,
kai ou proseschon tou eisakousai mou, legei kyrios.
and did not take heed to listen to me, says YHWH.

---

5 אבותיכם איה־הם והנבאים הלעולם יחיו׃

5. 'abotheykem 'ayeh-hem w'han'bi'im hal'`olam yich'yu.

Zec1:5 Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever?

‹5› οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν; καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;

5 hoi pateres hymōn pou eisin? kai hoi prophētai mē ton aiōna zēsontai?

Your fathers, where are they and the prophets, Shall into the eon they live?

---

6 [illegible]

ואַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא
הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יָהוָּה
צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ ס

6. 'ak d'baray w'chuqay 'asher tsiuithi 'eth-`abaday han'bi'im halo' hisigu
'abotheykem wayashubu wayo'm'ru ka'asher zamam Yahúwah ts'ba'oth
la`asoth lanu kid'rakeynu uk'ma`alaleynu ken `asah 'itanu.

Zec1:6 But did not My words and My statutes,
which I commanded My servants the prophets, overtake your fathers?
Then they repented and said, As [illegible] of hosts purposed to do to us
according to our ways and according to our deeds, so He has dealt with us.

‹6› πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν
πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν.
καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι
ὑμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν.

6 plēn tous logous mou kai ta nomima mou dechesthe, hosa egō entellomai

Furthermore my words and my laws do you receive, as many as I give charge

en pneumati mou tois doulois mou tois prophētais, hoi katelabosan tous pateras hymōn.

by my spirit to my servants the prophets, the ones overtaking your fathers?

kai apekrithēsan kai eipan Kathōs paratetaktai kyrios pantokratōr tou poiēsai hymin

And they answered and said, As deployed YHWH of the forces to do to us

kata tas hodous hymōn kai kata ta epitēdeumata hymōn, houtōs epoiēsen hymin.

according to our ways, and according to our practices, so he did to us.

---

7 [illegible]

ז בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ
שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יָהוָּה
אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

7. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah l'`ash'tey-`asar chodesh hu'-chodesh Sh'bat
bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah
'el-Z'kar'Yah ben-Berek'Yahu ben-`Iddo' hanabi' le'mor.

Zec1:7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, it is the month Shebat,
in the second year of Daryawesh, the Word of [illegible] came to ZekarYah the prophet,

the son of BerekiYahu, the son of Iddo, saying,

‹7› Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί--οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ--
ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων

7 Tę̄ tetradi kai eikadi tǭ hendekatǭ mēni--
On the fourth and twentieth day in the eleventh month,
houtos estin ho mēn Sabat--en tǭ deuterǭ etei epi Dareiou
this is the month Shebat, in the second year unto Darius,
egeneto logos kyriou pros Zacharian
came to pass the Word of YHWH to Zechariah,
ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn
the son of Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

---

8 [illegible]
[illegible]:
חרָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃

8. ra'ithi halay'lah w'hinneh-'ish rokeb `al-sus 'adom w'hu' `omed beyn hahadasim 'asher bam'tsulah w'acharayu susim 'adumim s'ruqim ul'banim.

Zec1:8 I saw at night, and behold, a man was riding on a red horse,
and he was standing among the myrtle trees which were in the ravine,
with red, sorrel and white horses behind him.

‹8› Ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν,
καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων,
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.

8 Heōraka tēn nykta kai idou anēr epibebēkōs epi hippon pyrron,
I saw the night, and behold, a man having mounted on horse a reddish,
kai houtos heistēkei ana meson tōn oreōn tōn kataskiōn,
and this one stood between the mountains answered;
kai opisō autou hippoi pyrroi kai psaroi kai poikiloi kai leukoi.
and behind him were red horses, and grey, and piebald, and white.

---

9 [illegible]
[illegible]:
טוָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי
אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃

9. wa'omar mah-'eleh 'Adoni wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi 'ani 'ar'eak mah-hemah 'eleh.

Zec1:9 Then I said, My Adon, what are these? And the messenger who was speaking with me said to me, I shall show you what these are.

‹9› καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε;
καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα.

9 kai eipa Ti houtoi, kyrie? kai eipen pros me ho aggelos

And I said, What are these, O YHWH? And said to me the angel,
ho lalōn en emoi Egō deixō soi ti estin tauta.
the one speaking to me, I shall show to you what these are.

---

10 [illegible]
[illegible]
י וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יָהוָּה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃

10. waya`an ha'ish ha`omed beyn-hahadasim
wayo'mar 'eleh 'asher shalach Yahúwah l'hith'halek ba'arets.

Zec1:10 And the man who was standing among the myrtle trees answered
and said, These are those whom [illegible] has sent to walk to and fro through the earth.

‹10› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν.

10 kai apekrithē ho anēr ho ephestēkōs ana meson tōn oreōn
And answered the man, the one standing between the mountains,
kai eipen pros me Houtoi eisin hous exapestalken kyrios tou periodeusai tēn gēn.
and he said to me, These are whom YHWH sent out to travel about the earth.

---

11 [illegible]
[illegible]
יא וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יָהוָּה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃

11. waya`anu 'eth-mal'ak Yahúwah ha`omed beyn hahadasim
wayo'm'ru hith'halak'nu ba'arets w'hinneh kal-ha'arets yoshebeth w'shoqateth.

Zec1:11 So they answered the messenger of [illegible] who was standing
among the myrtle trees and said, We have walked to and fro through the earth,
and behold, all the earth is peaceful and quiet.

‹11› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

11 kai apekrithēsan tǭ aggelǭ kyriou tǭ ephestōti ana meson tōn oreōn
And they answered to the angel of YHWH standing between the mountains,
kai eipon Periōdeukamen pasan tēn gēn,
and they said, We have traveled about the earth,
kai idou pasa hē gē katoikeitai kai hēsychazei.
and behold, all the earth is inhabited and tranquil.

---

12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יב וַיַּעַן מַלְאַךְ־יָהוָּה וַיֹּאמַר יָהוָּה צְבָאוֹת

עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלִַם
וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃

12. waya`an mal'ak-Yahúwah wayo'mar Yahúwah ts'ba'oth
`ad-mathay 'atah lo'-th'rachem 'eth-Y'rushalam
w'eth `arey Yahudah 'asher za`am'tah zeh shib'`im shanah.

Zec1:12 Then the messenger of יהוה answered and said, O יהוה of hosts,
until when shall You not have pity for Yerushalam and the cities of Yahudah,
with which You have been indignant these seventy years?

‹12› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ,
ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα,
ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος;

12 kai apekrithē ho aggelos kyriou kai eipen Kyrie pantokratōr,
And answered the angel of YHWH and said, O YHWH of the forces,
heōs tinos ou mē eleēsēs tēn Ierousalēm
until when shall you in no way show mercy on Jerusalem,
kai tas poleis Iouda, has hypereides touto hebdomēkoston etos?
and the cities of Judah, in which you were enraged over this seventieth year?

---

13 יגוַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃

13. waya`an Yahúwah 'eth-hamal'ak hadober bi d'barim tobim d'barim nichumim.

Zec1:13 יהוה answered the messenger who was speaking
with me with gracious words, comforting words.

‹13› καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι
ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

13 kai apekrithē kyrios pantokratōr tō aggelō tō lalounti
And YHWH of the forces responded to the angel, the one speaking
en emoi hrēmata kala kai logous paraklētikous.
with me sayings with good, words and comforting.

---

14 יד וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃

14. wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi q'ra' le'mor
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi liY'rushalam ul'Tsion qin'ah g'dolah.

Zec1:14 So the messenger who was speaking with me said to me, Proclaim, saying,
Thus says יהוה of hosts, I am jealous for Yerushalam and for Zion with great jealousy.

‹14› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει
κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

14 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi
And said to me the angel speaking with me,
Anakrage legōn Tade legei kyrios pantokratōr
Shout aloud! saying, Thus says YHWH almighty;
Ezēlōka tēn Ierousalēm kai tēn Siōn zēlon megan
I am jealous for Jerusalem, and for Zion zeal with great.

---

15 וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים
אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃

15. w'qetseph gadol 'ani qotseph `al-hagoyim hasha'ananim
'asher 'ani qatsaph'ti m'`at w'hemah `az'ru l'ra`ah.

Zec1:15 With great anger, I am angry with the nations at ease;
in that I was but a little angry, they gave help for evil.

‹15› καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα
ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.

15 kai orgēn megalēn egō orgizomai epi ta ethnē
And anger with great I am provoked by the nations,
ta synepitithemena anth' hōn egō men
the ones joining in making an attack; because I indeed
ōrgisthēn oliga, autoi de synepethento eis kaka.
was provoked to anger a little, but they joined in making an attack for evils.

---

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי
יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוָה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

16. laken koh-'amar Yahúwah shab'ti liY'rushalam b'rachamim beythi yibaneh bah
n'um Yahúwah ts'ba'oth w'qawah yinateh `al-Y'rushalam.

Zec1:16 Therefore thus says יהוה, I shall return to Yerushalam with compassion;
My house shall be built in it, declares יהוה of hosts,
and a measuring line shall be stretched over Yerushalam.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ,
καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι.

16 dia touto tade legei kyrios Epistrepsō epi Ierousalēm
On account of this, thus says YHWH, I shall turn towards Jerusalem
en oiktirmō̱, kai ho oikos mou anoikodomēthēsetai en autē̱, legei kyrios pantokratōr,
for compassion; and my house shall be rebuilt in it, says YHWH of the forces,
kai metron ektathēsetai epi Ierousalēm eti.

and a measure shall yet be stretched out upon Jerusalem.

---

17 עוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי
מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

17. `od q'ra' le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od t'phutseynah `aray mitob w'nicham Yahúwah `od 'eth-Tsion ubachar `od biY'rushalam.

Zec1:17 Again, proclaim, saying, Thus says ᎾᏍᎩᏂᏍᏗᏱ of hosts, My cities shall again overflow with prosperity, and ᎾᏍᎩᏂᏍᏗᏱ shall again comfort Tsion and again choose Yerushalam.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς,
καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιων καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ.

17 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Anakrage legōn
And the angel that spoke with me said to me, Cry yet, and say,
Tade legei kyrios pantokratōr Eti diachythēsontai poleis en agathois,
Thus says YHWH of the forces; Yet shall be dispersed cities for good things,
kai eleēsei kyrios eti tēn Siōn kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.
and YHWH shall show mercy still on Zion, and shall select still Jerusalem.

Chapter 2

Zech2:5 הוָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃

1. (2:5 in Heb.) wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh-'ish ub'yado chebel midah.

Zec2:1 Then I lifted up my eyes and looked,
and behold, there was a man with a measuring line in his hand.

‹5› Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν.

5 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr
And I lifted my eyes, and I beheld, and behold, a man,
kai en tē cheiri autou schoinion geōmetrikon.
and in his hand was a measuring line of a surveyor.

---

6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד
אֶת־יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָהּ וְכַמָּה אָרְכָהּ׃

2. (2:6 in Heb.) wa'omar 'anah 'atah holek wayo'mer 'elay lamod 'eth-Y'rushalam lir'oth kamah-rach'bah w'kamah 'ar'kah.

Zec2:2 So I said, Where are you going? And he said to me,
To measure Yerushalam, to see what its breadth and what its length is.

‹6› καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρός με Διαμετρῆσαι τὴν
Ιερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

6 kai eipa pros auton Pou sy poreuē? kai eipen pros me
And I said to him, Where do you go? And he said to me,
Diametrēsai tēn Ierousalēm tou idein pēlikon to platos autēs estin
To measure out Jerusalem, and to see how great the width of it is,
kai pēlikon to mēkos.
and how great the length.

:ירושלם לראות מה־רחבה וּמה־אָרְכָּהּ׃ 7
ז וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃

3. (2:7 in Heb.) w'hinneh hamal'ak hadober bi yotse' umal'ak 'acher yotse' liq'ra'tho.

Zec2:3 And behold, the messenger who was speaking with me was going out,
and another messenger was coming out to meet him,

‹7› καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει,
καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

7 kai idou ho aggelos ho lalōn en emoi heistēkei,
And behold, the angel speaking with me stopped,
kai aggelos heteros exeporeueto eis synantēsin autō̜
and another angel went forth to meet with him.

אמר אלו רץ דבר אל־הנער הלז לאמר 8
:פרזות תשב ירושלם מרב אדם ובהמה בתוכה׃
ח וַיֹּאמֶר אֵלָו רֶץ דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר
פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃

4. (2:8 in Heb.) wayo'mer 'elaw ruts daber 'el-hana`ar halaz le'mor
p'razoth tesheb Y'rushalam merob 'adam ub'hemah b'thokah.

Zec2:4 and said to him, Run, speak to that young man, saying, Yerushalam
shall be inhabited without walls because of the multitude of men and cattle within it.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων
Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ιερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων
καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς·

8 kai eipen pros auton legōn Drame kai lalēson pros ton neanian ekeinon legōn
And he said to him, saying, Run and speak to that young man! saying,
Katakarpōs katoikēthēsetai Ierousalēm apo plēthous anthrōpōn
Fruitfully shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men
kai ktēnōn en mesō̜ autēs;
and cattle in the midst of her.

אנכי אהיה־לה נאם־יהוה חומת אש סביב 9
:ולכבוד אהיה בתוכה׃ פ
ט וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב
וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃ פ

5. (2:9 in Heb.) wa'ani 'eh'yeh-lah n'um-Yahúwah chomath 'esh sabib ul'kabod 'eh'yeh b'thokah.

Zec2:5 For I, declares יהוה, shall be to her a wall of fire all round, and I shall be for the glory in her midst.

‹9› καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

9 kai egō esomai autē, legei kyrios, teichos pyros kyklothen
And I shall be to her, says YHWH, a wall of fire round about,
kai eis doxan esomai en mesō autēs.
and for glory I shall be in the midst of her.

---

10 הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם־יהוה
כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם־יהוה׃

6. (2:10 in Heb.) hoy hoy w'nusu me'erets tsaphon n'um-Yahúwah ki k'ar'ba` ruchoth hashamayim peras'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Zec2:6 Ho Ho! Flee from the land of the north, declares יהוה, for I have dispersed you as the four winds of the heavens, declares יהוה.

‹10› ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·

10 ō ō pheugete apo gēs borra, legei kyrios,
Oh, Oh flee from the land of the north! says YHWH.
dioti ek tōn tessarōn anemōn tou ouranou synaxō hymas, legei kyrios;
For from out of the four winds of the heavens I shall gather you, says YHWH.

---

11 הוי ציון המלטי יושבת בת־בבל׃ ס

7. (2:11 in Heb.) hoy Tsion himal'ti yoshebeth bath-Babel.

Zec2:7 Ho, Tsion! Escape, you who are living with the daughter of Babel.

‹11› εἰς Σιων ἀνασῴζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

11 eis Siōn anasōzesthe, hoi katoikountes thygatera Babylōnos.
Unto Zion escape! O ones dwelling with the daughter of Babylon.

---

12 כי כה אמר יהוה צבאות אחר כבוד שלחני
אל־הגוים השלים אתכם כי הנגע בכם נגע בבבת עינו׃

8. (2:12 in Heb.) ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'achar kabod sh'lachani 'el-hagoyim hashol'lim 'eth'kem ki hanoge`a bakem noge`a b'babath `eyno.

Zec2:8 For thus says יהוה of hosts, After glory He has sent me against the nations which plunder you, for he who touches you, touches the apple of His eye.

‹12› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς,
διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ·

12 dioti tade legei kyrios pantokratōr
Because, thus says YHWH almighty,
Opisō doxēs apestalken me epi ta ethnē ta skyleusanta hymas,
After glory he has sent me out unto the nations, the ones despoiling you;
dioti ho haptomenos hymōn hōs haptomenos tēs korēs tou ophthalmou autou;
for the one touching you is as one touching the pupil of his eye.

---

13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ ס

9. (2:13 in Heb.) ki hin'ni meniph 'eth-yadi `aleyhem w'hayu shalal l'`ab'deyhem
wida`'tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani.

Zec2:9 For behold, I shall wave My hand over them so that they shall be plunder
for their slaves. Then you shall know that YHWH of hosts has sent Me.

‹13› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς
δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.

13 dioti idou egō epipherō tēn cheira mou ep' autous,
For behold, I bear my hand against them,
kai esontai skyla tois douleuousin autois,
and they shall be spoils to the ones serving them.
kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me.
And you shall know that YHWH almighty has sent me.

---

14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃

10. (2:14 in Heb.) rani w'sim'chi bath-Tsion ki hin'ni-ba'
w'shakan'ti b'thokek n'um-Yahúwah.

Zec2:10 Sing for joy and be glad, O daughter of Tsion;
for behold I am coming and I shall dwell in your midst, declares YHWH.

‹14› τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιων,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.

14 terpou kai euphrainou, thygater Siōn,
Be happy and glad, O daughter of Zion!
dioti idou egō erchomai kai kataskēnōsō en mesō̜ sou, legei kyrios.
For behold, I come, and I shall encamp in the midst of you, says YHWH.

15

[illegible]
טוּ וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יָהוָּה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יָהוָּה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃

11. (2:15 in Heb.) w'nil'wu goyim rabbim 'el-Yahúwah bayom hahu' w'hayu li l'`am w'shakan'ti b'thokek w'yada`at' ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'elayik.

Zec2:11 Many nations shall join themselves to [illegible] in that day
and shall become to Me as the people. Then I shall dwell in your midst,
and you shall know that [illegible] of hosts has sent Me to you.

‹15› καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου,
καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

15 kai katapheuxontai ethnē polla epi ton kyrion en tę̄ hēmerą ekeinę̄
And shall take refuge nations many unto YHWH in that day,
kai esontai autō̧ eis laon kai kataskēnōsousin en mesō̧ sou,
and they shall be to him for a people. And I shall encamp in your midst,
kai epignōsę̄ hoti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.
and you shall realize that YHWH almighty has sent me to you.

---

16 [illegible]
[illegible]
טז וְנָחַל יָהוָּה אֶת־יָהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ
וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם׃

12. (2:16 in Heb.) w'nachal Yahúwah 'eth-Yahudah chel'qo `al 'ad'math haqodesh ubachar `od biY'rushalam.

Zec2:12 [illegible] shall possess Yahudah as His portion in the holy land,
and shall again choose Yerushalam.

‹16› καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ.

16 kai kataklēronomēsei kyrios ton Ioudan tēn merida autou epi tēn gēn tēn hagian
And YHWH shall inherit Judah his portion upon the land holy,
kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.
and shall select still Jerusalem.

---

17 [illegible]
יז הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יָהוָּה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃ ס

13. (2:17 in Heb.) has kal-basar mip'ney Yahúwah ki ne`or mim'`on qad'sho.

Zec2:13 Be silent, all flesh, before [illegible]; for He is aroused from His holy habitation.

‹17› εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

17 eulabeisthō pasa sarx apo prosōpou kyriou,
Let show reverence all flesh from in front of YHWH;
dioti exegēgertai ek nephelōn hagiōn autou.

for he was awakened from out of clouds his holy.

Chapter 3

Zech3:1 ויראני את יהושע הכהן הגדול עמד לפני
מלאך יהוה והשטן עמד על־ימינו לשטנו׃
א וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי
מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃

1. wayar'eni 'eth-Yahushu`a hakohen hagadol `omed liph'ney mal'ak Yahúwah w'hasatan `omed `al-y'mino l'sit'no.

Zec3:1 Then he showed me Yahushua (Joshua) the high priest standing before the messenger of יהוה, and hasatan standing at his right hand to accuse him.

‹3:1› Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.

1 Kai edeixen moi kyrios Iēsoun ton hierea ton megan hestōta
And YHWH showed to me Yahushua (Joshua) the priest great standing
pro prosōpou aggelou kyriou,
in front of the angel of YHWH,
kai ho diabolos heistēkei ek dexiōn autou tou antikeisthai autō.
and the devil standing at the right of him, being an adversary against him.

---

2 ויאמר יהוה אל־השטן יגער יהוה בך השטן ויגער
יהוה בך הבחר בירושלם הלוא זה אוד מצל מאש׃
ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִַם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan yig'`ar Yahúwah b'ak hasatan w'yig'`ar Yahúwah b'ak habocher biY'rushalam halo' zeh 'ud mutsal me'esh.

Zec3:2 יהוה said to hasatan, יהוה rebuke you, hasatan! And יהוה who has chosen Yerushalam rebuke you! Is this not a brand plucked from the fire?

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλημ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

2 kai eipen kyrios pros ton diabolon Epitimēsai kyrios en soi, diabole,
And YHWH said to the devil, May YHWH reproach against you, O devil,
kai epitimēsai kyrios en soi ho eklexamenos tēn Ierousalēm;
and may YHWH reproach against you, the one choosing Jerusalem.
ouk idou touto hōs dalos exespasmenos ek pyros?
Is this not as a brand plucked from the fire?

---

3 וויהושע היה לבש בגדים צואים ועמד לפני המלאך׃
ג וְיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃

3. wiYahushu`a hayah labush b'gadim tso'im w'`omed liph'ney hamal'ak.

Zec3:3 Now Yahushua was clothed with filthy garments

and standing before the messenger.

‹3› καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ
καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.

3 kai Iēsous ēn endedymenos himatia hrypara
And Yahushua was being clothed garments with filthy,

kai heistēkei pro prosōpou tou aggelou.
and he stood in front of the angel.

---

4 ויען ויאמר אל־העמדים לפניו לאמר הסירו הבגדים
מעליו ויאמר אליו ראה העברתי מעליך עונך
והלבש אתך מחלצות׃

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים
הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ
וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃

4. waya`an wayo'mer 'el-ha`om'dim l'phanayu le'mor
hasiru hab'gadim hatso'im me`alayu wayo'mer 'elayu r'eh he`ebar'ti
me`aleyak `awoneak w'hal'besh 'oth'ak machalatsoth.

Zec3:4 He spoke and said to those who were standing before him, saying,
Remove the filthy garments from him. And he said to him,
See, I have taken your iniquity away from you and shall clothe you with festal robes.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας
πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἀφῄρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

4 kai apekrithē kai eipen pros tous hestēkotas pro prosōpou autou
And the angel responded and said to the ones standing in front of him,

legōn Aphelete ta himatia ta hrypara ap' autou.
saying, Remove the garments filthy from him!

kai eipen pros auton Idou aphērēka tas anomias sou,
And he said to him, Behold, I took your iniquities.

kai endysate auton podērē
And you clothe him in a foot length robe!

---

5 ואמר ישימו צניף טהור על־ראשו ויישימו הצניף
הטהור על־ראשו וילבשהו בגדים ומלאך יהוה עמד׃

ה וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף
הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃

5. wa'omar yasimu tsaniph tahor `al-ro'sho wayasimu hatsaniph hatahor `al-ro'sho
wayal'bishuhu b'gadim umal'ak Yahúwah `omed.

Zec3:5 Then I said, Let them put a clean turban on his head.
So they put a clean turban on his head and clothed him with garments,
while the messenger of [illegible] was standing by.

‹5› καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει.

5 kai epithete kidarin katharan epi tēn kephalēn autou. kai periebalon auton himatia
And place a pure mitre upon his head! And they put around him garments.

kai epethēkan kidarin katharan epi tēn kephalēn autou, kai ho aggelos kyriou heistēkei.
and placed a pure mitre upon his head. And the angel of YHWH stood.

---

6 [illegible]:
וַיָּעַד מַלְאַךְ יָהוָּה בִּיָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר:

6. waya`ad mal'ak Yahúwah biYahushu`a le'mor.

Zec3:6 And the messenger of [illegible] admonished Yahushua, saying,

‹6› καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

6 kai diemartyrato ho aggelos kyriou pros Iēsoun legōn
And testified the angel of YHWH to Yahushua, saying,

---

7 [illegible]
[illegible]
[illegible]:
זכֹה־אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי
וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

7. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-bid'rakay telek w'im 'eth-mish'mar'ti thish'mor w'gam-'atah tadin 'eth-beythi w'gam tish'mor 'eth-chatseray w'nathati l'ak mah'l'kim beyn ha`om'dim ha'eleh.

Zec3:7 Thus says [illegible] of hosts, If you shall walk in My ways and if you shall perform My service, then you shall also govern My house and also have charge of My courts, and I shall grant you room to walk among these who are stand by.

‹7› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καί τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων.

7 Tade legei kyrios pantokratōr Ean en tais hodois mou poreuȩ̄
Thus says YHWH almighty, If in my ways you should go,

kai ean ta prostagmata mou phylaxȩ̄s,
and if my orders should keep guard,

kai sy diakrineis ton oikon mou; kai ean diaphylaxȩ̄s kai tēn aulēn mou,
then you shall judge my house; and if you shall guard my courtyard,

kai dōsō soi anastrephomenous en mesō̧ tōn hestēkotōn toutōn.
and I shall give to you ones pacing in the midst of these standing.

---

8 [illegible]
[illegible]:
חשְׁמַע־נָא יָהוּשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ

כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃

8. sh'ma`-na' Yahushu`a hakohen hagadol 'atah w're`eyak hayosh'bim l'phaneyak ki-'an'shey mopheth hemah ki-hin'ni mebi' 'eth-`ab'di tsemach.

Zec3:8 Now listen, Yahushua the high priest, you and your friends who are sitting in front of you; for they are men who are a symbol, for behold, I shall bring forth My servant the Branch.

‹8› ἄκουε δή, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν·

8 akoue dē, Iēsou ho hiereus ho megas, sy
Hear indeed, O Yahushua the priest great! you
kai hoi plēsion sou hoi kathēmenoi pro prosōpou sou,
and your neighbors, the ones sitting down before in front of you.
dioti andres teratoskopoi eisi;
For men that are observers of signs they are.
dioti idou egō agō ton doulon mou Anatolēn;
For behold, I shall bring my servant – rising.

---

9 [illegible]

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יָהוּשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יָהוָּה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃

9. ki hinneh ha'eben 'asher nathati liph'ney Yahushu`a `al-'eben 'achath shib'`ah `eynayim hin'ni m'phateach pituchah n'um Yahúwah ts'ba'oth umash'ti 'eth-`awon ha'arets-hahi' b'yom 'echad.

Zec3:9 For behold, the stone that I have set before Yahushua; on one stone are seven eyes. Behold, I shall engrave its engraving, declares [illegible] of hosts, and I shall remove the iniquity of that land in one day.

‹9› διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

9 dioti ho lithos, hon edōka pro prosōpou Iēsou,
For the stone which I put before the face of Yahushua;
epi ton lithon ton hena hepta ophthalmoi eisin;
upon the stone one seven eyes are.
idou egō oryssō bothron, legei kyrios pantokratōr,
Behold, I dig an excavation, says YHWH almighty;
kai psēlaphēsō pasan tēn adikian tēs gēs ekeinēs en hēmerą mią.
and I shall handle all the injustice of that land in day one.

---

10 [illegible]

[illegible]

י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

10. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth
tiq'r'u 'ish l're`ehu 'el-tachath gephen w'el-tachath t'enah.

Zec3:10 In that day, declares [illegible] of hosts,
you shall invite each man to his neighbor to sit under his vine and under his fig tree.

‹10› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

10 en tę̄ hēmerą ekeinę̄, legei kyrios pantokratōr, sygkalesete hekastos ton plēsion autou
In that day, says YHWH almighty, you shall call together each his neighbor
hypokatō ampelou kai hypokatō sykēs.
underneath a grapevine and underneath a fig-tree.

Chapter 4

[illegible] Zech4:1
[illegible]

א וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃

1. wayashab hamal'ak hadober bi way'`ireni k'ish 'asher-ye`or mish'natho.

Zec4:1 Then the messenger who was speaking with me returned and roused me,
as a man who is awakened from his sleep.

‹4:1› Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

1 Kai epestrepsen ho aggelos ho lalōn en emoi
And returned the angel speaking with me;
kai exēgeiren me hon tropon
and he awakened me, in which manner
hotan exegerthę̄ anthrōpos ex hypnou autou
whenever should be awakened a man from out of his sleep.

[illegible] 2
[illegible]

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ
עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wayo'mer ra'ithi
w'hinneh m'norath zahab kulah w'gulah `al-ro'shah w'shib'`ah nerotheyah `aleyah
shib'`ah w'shib'`ah mutsaqoth laneroth 'asher `al-ro'shah.

Zec4:2 He said to me, What do you see? And I said, I see, and behold,
a lampstand all of it gold and a bowl on its top, and its seven lamps on it,
and seven spouts each to the seven lamps which are on its top;

‹2› καὶ εἶπεν πρός με Τί σύ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη,
καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς,
καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς·

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis?
And he said to me, What do you see?
kai eipa Heōraka kai idou lychnia chrysē holē,
And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand of gold entirely,
kai to lampadion epanō autēs, kai hepta lychnoi epanō autēs,
and the oil lamp bowl upon it, and seven lamps upon it,
kai hepta eparystrides tois lychnois tois epanō autēs;
and seven oil funnels to the lamps upon it,

---

3 [illegible]
ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃

3. ush'nayim zeythim `aleyah 'echad mimin hagulah w'echad `al-s'mo'lah.

Zec4:3 and two olive trees by it, one on the right of the bowl and one on its left.

‹3› καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων.

3 kai duo elaiai epanō autēs, mia ek dexiōn tou lampadiou
and two olive trees upon it, one at the right of its oil lamp bowl,
kai mia ex euōnymōn.
and one at the left.

---

4 [illegible]
ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi le'mor mah-'eleh 'adoni.

Zec4:4 Then I answered and said to the messenger who was speaking with me saying,
What are these, my master?

‹4› καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai epērōtēsa kai eipon pros ton aggelon ton lalounta en emoi legōn
And I asked, and I said to the angel, the one speaking with me, saying,
Ti estin tauta, kyrie?
What are these, O YHWH?

---

5 [illegible]
[illegible]
ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא
יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

5. waya`an hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay halo' yada`'at mah-hemah 'eleh wa'omar lo' 'adoni.

Zec4:5 So the messenger who was speaking with me answered and said to me,
Do you not know what these are they? And I said, No, my master.

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με
Οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi
And answered the angel, the one speaking with me.
kai eipen pros me Ou ginōskeis ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.
And he said to me, Do you not know what these are? And I said, No, O YHWH.

---

6 ויען ויאמר אלי לאמר זה דבר־יהוה אל־זרבבל לאמר
לא בחיל ולא בכח כי אם־ברוחי אמר יהוה צבאות׃

6. waya`an wayo'mer 'elay le'mor zeh d'bar-Yahúwah 'el-Z'rubabbel le'mor
lo' b'chayilw'lo' b'koach ki 'im-b'ruchi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec4:6 Then he answered and said to me, saying, This is the Word of יהוה
to Zerubbabel saying, Not by might nor by power, but by My Spirit, says יהוה of hosts.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου
πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι,
ἀλλ’ ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 kai apekrithē kai eipen pros me legōn
And he responded and said to me, saying,
Houtos ho logos kyriou pros Zorobabel legōn
This is the Word of YHWH to Zerubbabel, saying,
Ouk en dynamei megalē oude en ischui, all’ ē en pneumati mou, legei kyrios pantokratōr.
Not by power great, nor by strength, but by my spirit, says YHWH almighty.

---

7 מי־אתה הר־הגדול לפני זרבבל למישר והוציא
את־האבן הראשה תשאות חן חן לה׃ פ

7. mi-'atah har-hagadol liph'ney Z'rubabbel l'mishor
w'hotsi' 'eth-ha'eben haro'shah t'shu'oth chen chen lah.

Zec4:7 What are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall become a plain;
and he shall bring forth the top stone with shouts of grace, grace to it!

‹7› τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι;
καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

7 tis ei sy, to oros to mega, pro prosōpou Zorobabel tou katorthōsai?
Who are you mountain great before the face of Zerubbabel to set up?
kai exoisō ton lithon tēs klēronomias isotēta charitos charita autēs.
And I shall bring forth the stone of the inheritance equaling my favor of its favor.

---

8 ויהי דבר־יהוה אלי׃

חוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Zec4:8 Also the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

9 𐤉𐤃𐤉 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤎𐤃𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤕𐤁𐤑𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌׃

טיְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ
כִּי־יָהוָּה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵכֶם׃

9. y'dey Z'rubbabel yis'du habayith hazeh w'yadayu t'batsa`'nah w'yada`'at ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'alekem.

Zec4:9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, and his hands shall finish it. Then you shall know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has sent me to you.

‹9› Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον,
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

9 Hai cheires Zorobabel ethemeliōsan ton oikon touton,

The hands of Zerubbabel laid the foundation of this house,

kai hai cheires autou epitelesousin auton,

and his hands shall complete it;

kai epignōsę̄ dioti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

and you shall recognize that YHWH almighty has sent me to you.

---

10 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤁𐤆 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤃
𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤁𐤏𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤈𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑׃

יכִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד
זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יָהוָּה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

10. ki mi baz l'yom q'tanoth w'sam'chu w'ra'u 'eth-ha'eben hab'dil b'yad Z'rubbabel shib'`ah-'eleh `eyney Yahúwah hemah m'shot'tim b'kal-ha'arets.

Zec4:10 For who has despised the day of small things?
For they shall be glad when they see the plummet stone in the hand of Zerubbabel these seven are the eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄; they run to and fro through all the earth.

‹10› διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς;
καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ.
ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

10 dioti tis exoudenōsen eis hēmeras mikras? kai charountai

For who treated with contempt days small? And they shall rejoice,

kai opsontai ton lithon ton kassiterinon en cheiri Zorobabel.

and shall see the stone plummet tin in the hand of Zerubbabel;

hepta houtoi ophthalmoi kyriou eisin hoi epiblepontes epi pasan tēn gēn.

these seven eyes of YHWH are the ones looking upon all the earth.

---

11 [illegible]

יא וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה
עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃

11. wa'a`an wa'omar 'elayu mah-sh'ney hazeythim ha'eleh
`al-y'min ham'norah w'`al-s'mo'wlah.

Zec4:11 Then I answered and said to him,
What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?

‹11› καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν
Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;

11 kai apekrithēn kai eipa pros auton Ti hai duo elaiai hautai
And I responded and said to him, What are two olive trees these,
hai ek dexiōn tēs lychnias kai ex euōnymōn?
the ones on the right side of the lamp-stand, and on the left?

---

12 [illegible]

יב וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁתֵּי שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר
בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃

12. wa'a`an shenith wa'omar 'elayu mah-sh'tey shibaley hazeythim
'asher b'yad sh'ney tsan't'roth hazahab ham'riqim me`aleyhem hazahab.

Zec4:12 And I answered the second time and said to him, What are the two olive branches which are beside the two golden pipes, which empty the golden oil from themselves?

‹12› καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων
καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;

12 kai epērōtēsa ek deuterou kai eipa pros auton
And I asked of a second time, and I said to him,
Ti hoi duo kladoi tōn elaiōn hoi en tais chersin
What are the two branches of the olive trees, the ones by the handles
tōn duo myxōtērōn tōn chrysōn tōn epicheontōn
of the two tubes of gold of the ones pouring
kai epanagontōn tas eparystridas tas chrysas?
and returning back the oil by funnels of gold?

---

13 [illegible]

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

13. wayo'mer 'elay le'mor halo' yada`'at mah-'eleh wa'omar lo' adonay.

Zec4:13 So he spoke to me, saying, Do you not know what these are?
And I said, No, my master.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

13 kai eipen pros me Ouk oidas ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.

And he said to me, Do you know not what these are? And I said, No, O YHWH.

:אדֹנָי-כָּל הָאָרֶץ 14

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

14. wayo'mer 'eleh sh'ney b'ney-hayits'har ha`om'dim `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec4:14 Then he said, These are the two anointed sons who are standing by the Adon of the whole earth.

‹14› καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

14 kai eipen Houtoi hoi duo huioi tēs piotētos parestēkasin tō̜ kyriō̜ pasēs tēs gēs.

And he said, These are the two sons of fatness, they stand beside YHWH of all the earth.

Chapter 5

:אלה שנים בנים יצהר העמדים על אדון כל הארץ Zech5:1

א וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה:

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh m'gilah `aphah.

Zec5:1 And I turned and lifted up my eyes and looked, and behold, there was a flying scroll.

‹5:1› Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou drepanon petomenon.

And I turned, and I lifted my eyes, and I saw, and behold, a sickle flying.

אמה ארכה עשרים באמה ורחבה עשר באמה 2

:אמה מגלה עפה

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה

מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה:

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wa'omar 'ani ro'eh m'gilah `aphah 'ar'kah `es'rim ba'amah w'rach'bah `eser ba'amah.

Zec5:2 And he said to me, What do you see? And I answered, I see a flying scroll; its length is twenty cubits and its width ten cubits.

‹2› καὶ εἶπεν πρός με Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐγὼ ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα.

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Egō horō drepanon petomenon mēkos pēcheōn eikosi kai platos pēcheōn deka.

And he said to me, What do you see? And I said, I see a sickle flying, the length – cubits twenty, and the width – cubits ten.

ויאמר אלי זאת האלה היוצאת על־פני כל־הארץ 3
כי כל־הגנב מזה כמוה נקה וכל־הנשבע מזה כמוה נקה׃

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃

3. wayo'mer 'elay zo'th ha'alah hayotse'th `al-p'ney kal-ha'arets
ki kal-hagoneb mizeh kamoah niqah w'kal-hanish'ba` mizeh kamoah niqah.

Zec5:3 Then he said to me, This is the curse that is going forth over the face of the whole land. For everyone who steals shall be purged away according to it on this side, and everyone who swears shall be purged away according to it on other side.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται,
καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται·

3 kai eipen pros me Hautē hē ara hē ekporeuomenē epi prosōpon
And he said to me, This is the curse, the one going forth upon the face
pasēs tēs gēs, dioti pas ho kleptēs ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai,
of all the earth; for every thief of this one side unto death shall be punished,
kai pas ho epiorkos ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai;
and every perjurer of this other side unto death shall be punished.

הוצאתיה נאם יהוה צבאות ובאה אל־בית הגנב 4
ואל־בית הנשבע בשמי לשקר ולנה בתוך ביתו
וכלתו ואת־עציו ואת־אבניו׃

ד הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב
וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ
וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃

4. hotse'thiah n'um Yahúwah ts'ba'oth uba'ah 'el-beyth haganab
w'el-beyth hanish'ba` bish'mi lashaqer w'laneh b'thok beytho
w'kilatu w'eth-`etsayu w'eth-'abanayu.

Zec5:4 I shall make it go forth, declares יהוה of hosts, and it shall enter into the house of the thief and the house of the one who swears falsely by My name; and it shall remain in the midst of his house and consume it with its timber and stones.

‹4› καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται
εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου
ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν
καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

4 kai exoisō auto, legei kyrios pantokratōr,
And I shall bring it forth, says YHWH almighty,
kai eiseleusetai eis ton oikon tou kleptou
and it shall enter into the house of the thief,
kai eis ton oikon tou omnuontos tō onomati mou epi pseudei
and into the house of the one swearing an oath by my name for a lie;
kai katalysei en mesō tou oikou autou
and it shall rest in the midst of his house,

kai syntelesei auton kai ta xyla autou kai tous lithous autou.
and it shall finish it off entirely, even its wood and its stones.

---

5 ויצא המלאך הדבר בי ויאמר אלי שא נא עיניך
וראה מה היוצאת הזאת׃

5. wayetse' hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay sa' na' `eyneyak
ur'eh mah hayotse'th hazo'th.

Zec5:5 Then the messenger who was speaking with me went out and said to me,
Lift up now your eyes and see what this is going forth.

‹5› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν
πρός με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο.

5 Kai exēlthen ho aggelos ho lalōn en emoi
And came forth the angel, the one speaking to me,
kai eipen pros me Anablepson tois ophthalmois sou
and he said to me, Look up with your eyes,
kai ide ti to ekporeuomenon touto.
and behold what this going forth is!

---

6 ואמר מה־היא ויאמר זאת האיפה היוצאת
ויאמר זאת עינם בכל־הארץ׃

6. wa'omar mah-hi' wayo'mer zo'th ha'eyphah hayotse'th
wayo'mer zo'th `eynam b'kal-ha'arets.

Zec5:6 I said, What is it? And he said, This is the ephah going forth.
And he said, This is their appearance in all the land

‹6› καὶ εἶπα Τί ἐστιν; καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον.
καὶ εἶπεν Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

6 kai eipa Ti estin? kai eipen Touto to metron to ekporeuomenon.
And I said, What is it? And he said, This is the measure basket going forth.
kai eipen Hautē hē adikia autōn en pasē tē gē.
And he said, This is their iniquity in all the earth.

---

7 והנה ככר עפרת נשאת וזאת אשה אחת יושבת בתוך האיפה׃

7. w'hinneh kikar `ophereth nise'th w'zo'th 'ishah 'achath yoshebeth b'thok ha'eyphah.

Zec5:7 and behold, a lead cover was lifted up;
and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

‹7› καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον,

καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου.

7 kai idou talanton molibou exairomenon,

And behold, a talent of lead was being lifted away;

kai idou mia gynē ekathēto en mesō̜ tou metrou.

and behold, woman one sat down in the midst of the measure basket.

---

8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ ס

8. wayo'mer zo'th harish'`ah wayash'lek 'othah 'el-tok ha'eyphah
wayash'lek 'eth-'eben ha`ophereth 'el-piyah.

Zec5:8 Then he said, This is wickedness! And he threw her down
into the middle of the ephah and cast the lead stone on its mouth.

‹8› καὶ εἶπεν Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου
καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

8 kai eipen Hautē estin hē anomia;

And he said, This is lawlessness.

kai erripsen autēn en mesō̜ tou metrou

And he tossed it into the midst of the measure basket,

kai erripsen ton lithon tou molibou eis to stoma autēs.

and he tossed the stone of lead into her mouth.

---

9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃

9. wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh sh'tayim nashim yots'oth
w'ruach b'kan'pheyhem w'lahenah k'naphayim k'kan'phey hachasidah
watise'nah 'eth-ha'eyphah beyn ha'arets ubeyn hashamayim.

Zec5:9 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, two women were coming out
with the wind in their wings; for they had wings like the wings of a stork,
and they lifted up the ephah between the earth and the heavens.

‹9› καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι,
καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος·
καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.

9 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou duo gynaikes ekporeuomenai,

And I lifted my eyes, and I saw, and behold, two women going forth,

kai pneuma en tais pteryxin autōn, kai hautai eichon pterygas hōs pterygas epopos;

and the wind was in their wings, and these had wings as wings of the hoopoe bird;

kai anelabon to metron ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou.
and they took up the measure basket between the earth and the heavens.

---

10 :אֵלֶּה מוֹלִכוֹת אֵת־הָאֵיפָה אֵלֶּה מֵעָתָּה וְעַד־עוֹלָם אֵלֶּה מוֹלִכוֹת אֵת־הָאֵיפָה
10 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֵת־הָאֵיפָה:

10. wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi 'anah hemah molikoth 'eth-ha'eyphah.

Zec5:10 I said to the messenger who was speaking with me,
Where are they taking the ephah?

‹10› καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον;

10 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi
And I said to the angel, the one speaking with me,
Pou hautai apopherousin to metron?
Where are these carrying the measure basket?

---

11 :וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
11 וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם עַל־מְכֻנָתָהּ: ס

11. wayo'mer 'elay lib'noth-lah bayith b'erets Shin'`ar
w'hukan w'hunichah sham `al-m'kunathah.

Zec5:11 Then he said to me, To build a house for her in the land of Shinar;
and when it is prepared, she shall be set there on her own pedestal.

‹11› καὶ εἶπεν πρός με Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι,
καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

11 kai eipen pros me Oikodomēsai autō oikian en gē Babylōnos
And he said to me, They build for it a house in the land of Babylon,
kai hetoimasai, kai thēsousin auto ekei epi tēn hetoimasian autou.
and to prepare. And they shall put it there upon its preparation place.

Chapter 6

Zech6:1 :אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם יֹצְאוֹת מֵעֲמֹד אֶת־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ
1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת
מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת:

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba` mar'kaboth yots'oth
mibeyn sh'ney heharim w'heharim harey n'chosheth.

Zec6:1 And I returned and lifted up my eyes and looked,
and behold, four chariots were coming forth from between the two mountains;
and the mountains were bronze mountains.

‹6:1› Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα

ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon
And I turned, and lifted my eyes; and I beheld,
kai idou tessara harmata ekporeuomena ek mesou duo oreōn,
and behold, four chariots going forth from out of the midst of two mountains;
kai ta orē ēn orē chalka.
and the mountains were mountains of brass.

---

2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים
וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׂחֹרִים׃

2. bamer'kabah hari'shonah susim 'adumim ubamer'kabah hashenith susim sh'chorim.

Zec6:2 With the first chariot were red horses, with the second chariot black horses,

‹2› ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί,
καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες,

2 en tō harmati tō prōtō hippoi pyrroi, kai en tō harmati tō deuterō hippoi melanes,
With the chariot first horses reddish; and with the chariot second horses black;

---

3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים
וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃

3. ubamer'kabah hash'lishith susim l'banim
ubamer'kabah har'bi`ith susim b'rudim 'amutsim.

Zec6:3 with the third chariot white horses,
and with the fourth chariot dappled and speckled horses.

‹3› καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί,
καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί.

3 kai en tō harmati tō tritō hippoi leukoi,
and with the chariot third horses white;
kai en tō harmati tō tetartō hippoi poikiloi psaroi.
and with the chariot fourth horses spotted and dapple-gray.

---

4 ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh 'adoni.

Zec6:4 Then I spoke and said to the messenger who was speaking with me,
What are these, my master?

‹4› καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai apekrithēn kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi

And I answered and said to the angel, the one speaking with me,

Ti estin tauta, kyrie?

What are these, O YHWH?

שׁלשׁוּם חָיוּת אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם 5
:מִתְיַצְּבוֹת עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ יוֹצְאוֹת

הוַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם
יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. waya`an hamal'ak wayo'mer 'elay 'eleh 'ar'ba` ruchoth hashamayim yots'oth mehith'yatseb `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec6:5 The messenger answered and said to me, These are the four spirits of the heavens, going forth after standing before Adon (Master) of all the earth,

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς·

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi

And answered the angel, the one speaking with me.

kai eipen Tauta estin hoi tessares anemoi tou ouranou,

And he said, These are the four winds of the heavens,

ekporeuontai parastēnai tō̜ kyriō̜ pasēs tēs gēs;

and they go forth to stand beside YHWH of all the earth,

יָצְאוּ אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים 6
:הַתֵּימָן אֶרֶץ אֶל־יָצְאוּ אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים הַלְּבָנִים וְאֶל־אֶרֶץ צָפוֹן

וְאֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן׃

6. 'asher-bah hasusim hash'chorim yots'im 'el-'erets tsaphon w'hal'banim yats'u 'el-'achareyhem w'hab'rudim yats'u 'el-'erets hateyman.

Zec6:6 The black horses which are in it go forth to the north country; and the white ones go forth after them, while the dappled ones go forth to the south country.

‹6› ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου,

6 en hō̜ ēsan hoi hippoi hoi melanes, exeporeuonto epi gēn borra,

with which were horses the black – they went forth upon the land of the north;

kai hoi leukoi exeporeuonto katopisthen autōn,

and the white – they went forth after them;

kai hoi poikiloi exeporeuonto epi gēn notou,

and the spotted – they went forth upon the land of the south,

---

וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְּשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ 7
:הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ לְכוּ וַיֹּאמֶר הִתְהַלְּכוּנָה בָאָרֶץ

זוְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְּשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָאָרֶץ׃

7. w'ha'amutsim yats'u way'baq'shu laleketh l'hith'halek ba'arets

wayo'mer l'ku hith'hal'ku ba'arets watith'halak'nah ba'arets.

Zec6:7 When the strong ones went out, they were eager to go to walk to an fro in the earth. And He said, Go, walk to and fro in the earth. So they walked to and fro in the earth.

‹7› καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι
τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. καὶ εἶπεν Πορεύεσθε
καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.

7 kai hoi psaroi exeporeuonto
and dapple-gray – they went forth,
kai epeblepon tou poreuesthai tou periodeusai tēn gēn.
and they looked to go and travel about the earth.
kai eipen Poreuesthe kai periodeusate tēn gēn; kai periōdeusan tēn gēn.
And he said, Go and travel about the earth! And they traveled about the earth.

---

8 ויעדני ויאמר אלי לאמר
ראה היוצאים
אל־ארץ צפון הניחו את־רוחי בארץ צפון׃ ס

8. wayaz'`eq 'othi way'daber 'elay le'mor
r'eh hayots'im 'el-'erets tsaphon henichu 'eth-ruchi b'erets tsaphon.

Zec6:8 Then He cried out to me and spoke to me saying, See, those who are going to the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.

‹8› καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρός με λέγων Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι
ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βορρᾶ.

8 kai aneboēsen kai elalēsen pros me legōn Idou hoi ekporeuomenoi
And he yelled out and spoke to me, saying Behold, the ones going forth
epi gēn borra anepausan ton thymon mou en gē borra.
upon the land of the north caused rest for my rage in the land of the north.

---

9 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

9. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Zec6:9 The Word of YHWH was to me, saying,

‹9› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

9 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

10 קח מאת הגולה מחלדי ומאת טוביה
ומאת ידעיה ובאת אתה ביום ההוא

וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃

10. laqoach me'eth hagolah meChel'day ume'eth TobiYah ume'eth Y'da`'Yah uba'ath 'atah bayom hahu' uba'ath beyth Yo'shiYah ben-Ts'phan'Yah 'asher-ba'u miBabel.

Zec6:10 Take from the exiles, from Chelday, from TobiYah and from YedaYah; and in that day you go and enter the house of YosiYah the son of TsephanYah, in which they have come from Babel.

‹10› Λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ιωσιου τοῦ Σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος

10 Labe ta ek tēs aichmalōsias para tōn archontōn kai para tōn chrēsimōn autēs
Take the ones of the captivity from the rulers, and from its profitable ones,
kai para tōn epegnōkotōn autēn kai eiseleusē sy en tē hēmerą ekeinē
and from the ones recognizing it! And you shall enter in that day,
eis ton oikon Iōsiou tou Sophoniou
into the house of Josiah the son of Zephaniah,
tou hēkontos ek Babylōnos
the one having come from out of Babylon.

---

11 וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

11. w'laqach'at keseph-w'zahab w'`asiath `ataroth w'sam'at b'ro'sh Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol.

Zec6:11 Take silver and gold, make an ornate crown and set it on the head of Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest.

‹11› καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

11 kai lēpsē argyrion kai chrysion kai poiēseis stephanous
And you shall take silver and gold, and you shall make crowns,
kai epithēseis epi tēn kephalēn Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou
and you shall place upon the head of Joshua the son of Josedech the priest great.

---

12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃

12. w'amar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor hinneh-'ish tsemach sh'mo umitach'tayu yits'mach ubanah 'eth-heykal Yahúwah.

Zec6:12 Then speak to him, saying, Thus says [illegible] of hosts, Behold, a man whose name is Branch. And He shall grow up out of His place, and He shall build the temple of [illegible].

‹12› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνήρ,
Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ,
καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου·

12 kai ereis pros auton Tade legei kyrios pantokratōr Idou anēr,
And you shall say to him, Thus says YHWH almighty, Behold, a male,
Anatolē onoma autō̧, kai hypokatōthen autou anatelei,
Rising is his name; and from beneath him he shall rise
kai oikodomēsei ton oikon kyriou;
and shall build the house of YHWH.

---

13 [illegible]
[illegible]
יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יָהוָּה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל
עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃

13. w'hu' yib'neh 'eth-heykal Yahúwah w'hu'-yisa' hod w'yashab umashal `al-kis'o w'hayah kohen `al-kis'o wa`atsath shalom tih'yeh beyn sh'neyhem.

Zec6:13 Yes, it is He who shall build the temple of [illegible], and He who shall bear the honor and sit and rule on His throne. Thus, He shall be a priest on His throne, and the counsel of peace shall be between them both.

‹13› καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

13 kai autos lēmpsetai aretēn kai kathietai kai katarxei epi tou thronou autou,
And he shall receive virtue, and shall sit and rule upon his throne;
kai estai ho hiereus ek dexiōn autou,
and there shall be a priest at his right.
kai boulē eirēnikē estai ana meson amphoterōn.
And counsel peaceable shall be between both.

---

14 [illegible]
[illegible]
יד וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה
וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יָהוָּה׃

14. w'ha`ataroth tih'yeh l'Chelem ul'TobiYah w'lYida`'Yah ul'Chen ben-Ts'phan'Yah l'zikaron b'heykal Yahúwah.

Zec6:14 Now the crown shall become a reminder in the temple of [illegible] to Chelem, and to TobiYah, and to YedaYah and to Chen the son of TsephanYah.

‹14› ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς
ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 ho de stephanos estai tois hypomenousin kai tois chrēsimois autēs
But the crown shall be to the ones waiting, and to the ones profitable of her,
kai tois epegnōkosin autēn kai eis charita huiou Sophoniou
and to the ones recognizing her, and for the favor of the son of Zephaniah,
kai eis psalmon en oikō̧ kyriou.

and for a psalm in the house of YHWH.

---

15 יבאו רחוקים ובנו בהיכל יהוה
וידעתם כי־יהוה צבאות שלחני אליכם
והיה אם־שמוע תשמעון בקול יהוה אלהיכם׃ ס

15. ur'choqim yabo'u ubanu b'heykal Yahúwah wida`'tem ki-Yahúwah ts'ba'oth
sh'lachani 'aleykem w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Zec6:15 And those who are far off shall come and build the temple of יהוה.
Then you shall know that יהוה of hosts has sent me to you.
And it shall come to pass if you completely obey the voice of יהוה your El.

‹15› καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

15 kai hoi makran ap' autōn hēxousin
And the ones far from them shall come,
kai oikodomēsousin en tō̜ oikō̜ kyriou,
and they shall build in the house of YHWH.
kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me pros hymas; kai estai,
And you shall know that YHWH almighty has sent me to you; and it shall be
ean eisakouontes eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
as if ones listening should have listened to the voice of YHWH your El.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – Zec 7 - 14

Zech7:1 א ויהי בשנת ארבע לדריוש המלך היה
דבר־יהוה אל־זכריה בארבעה לחדש התשעי בכסלו׃

1. way'hi bish'nath 'ar'ba` l'Dar'yawesh hamelek hayah d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah
b'ar'ba`ah lachodesh hat'shi`i b'Kis'lew.

Zec7:1 And it was in the fourth year of King Daryawesh, the Word of יהוה came
to ZekarYah on the fourth day of the ninth month, in Kislew.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος
κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὅς ἐστιν Χασελευ,

1 Kai egeneto en tō̜ tetartō̜ etei epi Dareiou tou basileōs egeneto logos kyriou
And it came to pass in the fourth year of Darius the king, came the Word of YHWH
pros Zacharian tetradi tou mēnos tou enatou, hos estin Chaseleu,
to Zechariah the fourth of the month ninth, which is Chisleu.

---

2 ויהי שלח בית־אל שר־אצר ורגם מלך
׃ויתפלל את־פני יהוה
ב וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ
וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יָהוָה׃

2. wayish'lach Beyth-'El Sar-'etser w'Regem melek
wa'anashayu l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.

Zec7:2 When they had sent Saretser and Regem melech to Beyth'El
and their men to seek the favor of יהוה,

‹2› καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ Αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον

2 kai exapesteilen eis Baithēl Sarasar kai Arbeseer ho basileus
And sent to Beth-el Sherezar, and Regem the king,
kai hoi andres autou tou exilasasthai ton kyrion
and his men, to atone YHWH,

---

3 אמר אל־הכהנים אשר לבית־יהוה צבאות
ואל־הנביאים לאמר האבכה בחדש החמשי הנזר
כאשר עשיתי זה כמה שנים׃ פ
ג לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יָהוָה צְבָאוֹת
וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ פ

3. le'mor 'el-hakohanim 'asher l'beyth-Yahúwah ts'ba'oth w'el-han'bi'im le'mor
ha'eb'keh bachodesh hachamishi hinazer ka'asher `asithi zeh kameh shanim.

Zec7:3 speaking to the priests who belong to the house of יהוה of hosts,
and to the prophets, saying, Shall I weep in the fifth month and abstain,
as I have done these many years?

‹3› λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος
καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα,
καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη.

3 legōn pros tous hiereis tous en tō̜ oikō̜ kyriou pantokratoros
saying to the priests in the house of YHWH almighty,
kai pros tous prophētas legōn Eiselēlythen hōde en tō̜ mēni tō̜ pemptō̜
and to the prophets, saying, has entered here in the fifth month
to hagiasma, kathoti epoiēsa ēdē hikana etē.
The sanctified offering, as it did already a fit number of years.

---

4 ויהי דבר־יהוה צבאות אלי לאמר׃
ד וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec7:4 Then the Word of יהוה of hosts came to me, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou tōn dynameōn pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH of the forces to me, saying,

---

5 אמר אל־כל־עם הארץ ואל־הכהנים לאמר
כי־צמתם וספוד בחמישי ובשביעי
וזה שבעים שנה הצום צמתני אני׃

ה אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי
וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃

5. ‘emor ‘el-kal-`am ha’arets w’el-hakohanim le’mor ki-tsam’tem
w’saphod bachamishi ubash’bi`i w’zeh shib’`im shanah hatsom tsam’tuni ‘ani.

Zec7:5 Say to all the people of the land and to the priests saying,
When you fasted and mourned in the fifth and in seventh months these seventy years,
did you truly fast to Me, even to Me?

‹5› Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων
Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις,
καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι;

5 Eipon pros hapanta ton laon tēs gēs kai pros tous hiereis legōn

Speak to all the people of the land, and to the priests, saying,

Ean nēsteusēte ē kopsēsthe en tais pemptais ē en tais hebdomais,

If you should fast or beat your chest in the fifth or in the seventh months,

kai idou hebdomēkonta etē mē nēsteian nenēsteukate moi?

and behold, for seventy years, by fasting have you fasted to me?

---

6 וכי תאכלו וכי תשתו הלוא אתם האכלים ואתם השתים׃

ו וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃

6. w’ki tho’k’lu w’ki thish’tu halo’ ‘atem ha’ok’lim w’atem hashothim.

Zec7:6 And when you eat and when drink, it was not for those eating,
and for those drinking?

‹6› καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε;

6 kai ean phagēte ē piēte, ouch hymeis esthete kai hymeis pinete?

And if you should eat or should drink, do you not eat and drink to yourselves?

---

7 הלוא את־הדברים אשר קרא יהוה ביד
הנביאים הראשנים בהיות ירושלם ישבת
ושלוה ועריה סביבתיה והנגב והשפלה ישב׃ פ

ז הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד
הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת
וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃ פ

7. halo’ ‘eth-had’barim ‘asher qara’ Yahúwah b’yad han’bi’im hari’shonim
bih’yoth Y’rushalam yoshebeth ush’lewah w’`areyah s’bibotheyah

w'haNegeb w'hash'phelah yosheb.

Zec7:7 Are not these the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 proclaimed by the hand of the former prophets, when Yerushalam was inhabited and prosperous along with its cities around it, and the Negeb and the foothills were inhabited?

‹7› οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ιερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο;

7 ouch houtoi hoi logoi eisin, hous elalēsen kyrios
not these my words Are, which YHWH spoke
en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen,
by the hands of the prophets, of the ones before,
hote ēn Ierousalēm katoikoumenē kai euthēnousa kai hai poleis autēs kyklothen
when Jerusalem was inhabited, and prospering? and her cities round about,
kai hē oreinē kai hē pedinē katǭkeito?
and the mountainous area, and the plain was inhabited?

---

8 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
חוַיְהִי דְּבַר־יָהוָּה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah le'mor.

Zec7:8 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to ZekarYah saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros Zacharian legōn
And came to pass the Word of YHWH to Zechariah, saying,

---

9 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤌𐤕 𐤔𐤐𐤈𐤅
𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:
טכֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ
וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor mish'pat 'emeth sh'photu w'chesed w'rachamim `asu 'ish 'eth-'achiu.

Zec7:9 Thus speaks 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, saying,
Judge true judgment and practice kindness and compassion each man to his brother;

‹9› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

9 Tade legei kyrios pantokratōr Krima dikaion krinate
Thus says YHWH almighty, saying, judgment A just you shall judge,
kai eleos kai oiktirmon poieite hekastos pros ton adelphon autou
and mercy and compassion let execute each towards his brother!

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤂𐤓 𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔𐤒𐤅
𐤅𐤓𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:
יוְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ

וְרֵעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בְּלִבַּבְכֶם׃

10. w'al'manah w'yathom ger w'`ani 'al-ta`ashoqu
w'ra`ath 'ish 'achiu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem.

Zec7:10 and do not oppress the widow or the orphan, the stranger or the poor;
and do not devise the evil of a man against his brother in your heart.

‹10› καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε,
καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

10 kai chēran kai orphanon kai prosēlyton kai penēta mē katadynasteuete,
And the widow and orphan and foreigner and needy tyrannize not!
kai kakian hekastos tou adelphou autou mē mnēsikakeitō en tais kardiais hymōn.
and the hurt each of his brother not let resent in your hearts!

---

11 ܟܕܕܝ ܕܟܝ ܝܗܟܪܝ ܕܪܘܦܐܝ ܝܗܬܝܪܝ
:ܘܝܗܘܝ ܝܐܪܕܝܐ ܗܐܪܝܢܬܝ

יא וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת
וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃

11. way'ma'anu l'haq'shib wayit'nu katheph sorareth
w'az'neyhem hik'bidu mish'mo`a.

Zec7:11 But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder
and stopped their ears from hearing.

‹11› καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα
καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

11 kai ēpeithēsan tou prosechein kai edōkan nōton paraphronounta
And they resisted to take heed, and they gave their backside ranting,
kai ta ōta autōn ebarynan tou mē eisakouein
and their ears pressed to not listen,

---

12 ܘܠܒܐܢ ܫܡܘ ܫܡܝܪ ܡܫܡܥ ܐܬ-ܐܘܪܝܬܐ ܘܐܬ-ܢܒܝܐܐ
ܕܝܗܘܐ ܕܫܠܚ ܒܪܘܚܗ ܒܝܕ ܢܒܝܐܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘܘ ܘܡܢ
:ܩܨܦ ܪܒܐ ܡܢ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܗܘܐ ܩܨܦ

יב וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃

12. w'libam samu shamir mish'mo`a 'eth-hatorah w'eth-had'barim
'asher shalach Yahúwah ts'ba'oth b'rucho b'yad han'bi'im hari'shonim
way'hi qetseph gadol me'eth Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:12 They made their hearts adamant against hearing the law and the words
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts had sent by His Spirit by the hand of the former prophets;
therefore great wrath came from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου
καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ
ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν·

καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος.

12 kai tēn kardian autōn etaxan apeithē tou mē eisakouein tou nomou mou
and their heart was ordered for resisting persuasion, to not listen to my law,
kai tous logous, hous exapesteilen kyrios pantokratōr en pneumati autou
and the words which sent out YHWH almighty by his Spirit,
en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen;
by the hands of the prophets, of the ones before.
kai egeneto orgē megalē para kyriou pantokratoros.
And there was anger great by YHWH almighty.

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יג וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ
וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת׃

13. way'hi ka'asher-qara' w'lo' shame`u ken yiq'r'u
w'lo' 'esh'ma` 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:13 And it shall be, as He called and they would not listen,
so they called and I would not listen, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts;

‹13› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,
οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai estai hon tropon eipen kai ouk eisēkousan autou,
And it shall be in which manner I spoke, and they did not listen to him,
houtōs kekraxontai kai ou mē eisakousō, legei kyrios pantokratōr.
so they shall cry out, and in no way shall I listen, says YHWH almighty.

---

14 𐤅𐤀𐤎𐤏𐤓𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤔𐤌𐤄
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤓𐤑-𐤇𐤌𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄:

יד וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה
אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃ פ

14. w'esa`arem `al kal-hagoyim 'asher lo'-y'da`um w'ha'arets nashamah
'achareyhem me`ober umishab wayasimu 'erets-chem'dah l'shamah.

Zec7:14 but I stormed them away among all the nations whom they have not known.
Thus the land is wasted behind them, from passing through and from returning,
for they made the pleasant land desolate.

‹14› καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν,
καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος·
καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

14 kai ekbalō autous eis panta ta ethnē, ha ouk egnōsan,
And I shall cast them into all the nations which they did not know.
kai hē gē aphanisthēsetai katopisthen autōn
And the land shall be obliterated after them
ek diodeuontos kai ex anastrephontos;
from traveling, and from returning through it.

kai etaxan gēn eklektēn eis aphanismon.
Yes, they ordered up the land choice for extinction.

Chapter 8

Zech8:1 :אלֵאמֹר׃ צְבָאוֹת יְהוָה־דְּבַר וַיְהִי א

1. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth le'mor.

Zec8:1 Then the Word of YHWH of hosts came, saying,

‹8:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros legōn
And came to pass the Word of YHWH almighty, saying,

---

2 :אֵלֶיהָ׃ חֲמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי וְלִי׃ קִנְּאָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה ב

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi l'Tsion qin'ah g'dolah
w'chemah g'dolah qine'thi lah.

Zec8:2 Thus says YHWH of hosts, I am jealous for Tsion with great jealousy,
and I am jealous for her with great wrath.

‹2› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωσα τὴν Ιερουσαλημ
καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.

2 Tade legei kyrios pantokratōr Ezēlōsa tēn Ierousalēm
Thus says YHWH almighty, I have been zealous for Jerusalem
kai tēn Siōn zēlon megan kai thymō̜ megalō̜ ezēlōsa autēn.
and Zion zeal with a great; even rage with great I have been zealous over her.

---

3 :מְאֹדָם׃ וְלִי׃ חֲמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי אֵלֶיהָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם שָׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי אָמַר יְהוָה כֹּה ג
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ ס

3. koh 'amar Yahúwah shab'ti 'el-Tsion w'shakan'ti b'thok Y'rushalam
w'niq'r'ah Y'rushalam `ir-ha'emeth w'har-Yahúwah ts'ba'oth har haqodesh.

Zec8:3 Thus says YHWH, I shall return to Tsion and shall dwell
in the midst of Yerushalam. Then Yerushalam shall be called the City of Truth,
and the mountain of YHWH of hosts the Holy Mountain.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω
ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ, καὶ κληθήσεται ἡ Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ
καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.

3 tade legei kyrios Kai epistrepsō epi Siōn
Thus says YHWH, I shall return unto Zion,

kai kataskēnōsō en mesō̧ Ierousalēm,
and I shall encamp in the midst of Jerusalem.
kai klēthēsetai hē Ierousalēm polis hē alēthinē
And shall be called Jerusalem city the true,
kai to oros kyriou pantokratoros oros hagion.
and the mountain of YHWH almighty, mountain the holy.

---

4 [illegible]
[illegible]
ד כֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים
וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלָם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yesh'bu z'qenim
uz'qenoth bir'choboth Y'rushalam w'ish mish'`an'to b'yado merob yamim.

Zec8:4 Thus says [illegible] of hosts, Old men and old women shall again sit in the streets of Yerushalam, each man with his staff in his hand because of their many days.

‹4› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι
καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ιερουσαλημ,
ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν·
4 tade legei kyrios pantokratōr Eti kathēsontai presbyteroi
Thus says YHWH almighty, Yet shall sit down older men
kai presbyterai en tais plateiais Ierousalēm,
and older women in the squares of Jerusalem,
hekastos tēn hrabdon autou echōn en tȩ̄ cheiri autou apo plēthous hēmerōn;
each his cane having in his hand because of a multitude of days.

---

5 [illegible]
ה וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ ס

5. ur'choboth ha`ir yimal'u y'ladim wiladoth m'sachaqim bir'chobotheyah.

Zec8:5 And the streets of the city shall be filled with boys and girls playing in its streets.

‹5› καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων
καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.
5 kai hai plateiai tēs poleōs plēsthēsontai paidariōn
And the squares of the city shall be filled with boys
kai korasiōn paizontōn en tais plateiais autēs.
and girls playing in her squares.

---

6 [illegible]
[illegible]
ו כֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה
בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יָהוָּה צְבָאוֹת׃ פ

6. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ki yipale' b'`eyney sh'erith ha`am hazeh
bayamim hahem gam-b'`eynay yipale' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:6 Thus says [illegible] of hosts, If it is too difficult in the sight of the remnant

of this people in those days, shall it also be too difficult in My sight?
declares יהוה of hosts.

‹6› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων
τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει;
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 tade legei kyrios pantokratōr Dioti ei adynatēsei enōpion
Thus says YHWH almighty, Shall it be impossible in the presence
tōn kataloipōn tou laou toutou en tais hēmerais ekeinais,
of the remnant of this people in those days, no.
mē kai enōpion emou adynatēsei? legei kyrios pantokratōr.
Shall also before me it be impossible, says YHWH almighty, no.

---

7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח
וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

7. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni moshi`a ‘eth-`ammi me’erets miz’rach
ume’erets m’bo’ hashamesh.

Zec8:7 Thus says יהוה of hosts, Behold, I shall save My people from the land of the east
and from the land of the setting sun;

‹7› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασῴζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

7 tade legei kyrios pantokratōr Idou egō anasōzō ton laon mou
Thus says YHWH almighty, Behold, I shall deliver my people
apo gēs anatolōn kai apo gēs dysmōn
from the land of the east, and from the land of the west.

---

8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבְצְדָקָה׃ ס

8. w’hebe’thi ‘otham w’shak’nu b’thok Y’rushalam w’hayu-li l’`am
wa’ani ‘eh’yeh lahem l’Elohim be’emeth ubits’daqah.

Zec8:8 and I shall bring them back and they shall live in the midst of Yerushalam;
and they shall be to Me for a people,
and I shall be to them for Elohim in truth and in righteousness.

‹8› καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσονταί μοι
εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

8 kai eisaxō autous kai kataskēnōsō en mesō Ierousalēm,
And I shall bring them, and they shall encamp in the midst of Jerusalem;
kai esontai moi eis laon,
and they shall be to me for a people,
kai egō esomai autois eis theon en alētheią kai en dikaiosynē.

and I shall be to them for Elohim, in truth and in righteousness.

---

9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים
בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃

9. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth techezaq'nah y'deykem hashom'`im
bayamim ha'eleh 'eth had'barim ha'eleh mipi han'bi'im
'asher b'yom yusad beyth-Yahúwah ts'ba'oth haheykal l'hibanoth.

Zec8:9 Thus says YHWH of hosts, Let your hands be strong, you who are listening
in these days these words by the mouth of the prophets, that in the day
the house of YHWH of hosts was laid, the temple is to be rebuilt.

‹9› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν,
ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος,
καὶ ὁ ναὸς ἀφ᾽ οὗ ᾠκοδόμηται.

9 tade legei kyrios pantokratōr Katischuetōsan hai cheires hymōn tōn akouontōn
Thus says YHWH almighty, Strengthen your hands, O ones hearing
en tais hēmerais tautais tous logous toutous ek stomatos tōn prophētōn,
in these days these words from the mouth of the prophets,
aph' hēs hēmeras tethemeliōtai ho oikos kyriou pantokratoros,
from which day was founded the house of YHWH almighty,
kai ho naos aph' hou ō̔kodomētai.
and the temple from which day was built.

---

10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה
וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם
מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

10. ki liph'ney hayamim hahem s'kar ha'adam lo' nih'yah
us'kar hab'hemah 'eynenah w'layotse' w'laba' 'eyn-shalom min-hatsar
wa'ashalach 'eth-kal-ha'adam 'ish b're`ehu.

Zec8:10 For before those days there was no wage for man nor a wage for animal;
and for him who went out or for him coming in there was no peace because of his enemies,
and I set all men one against his neighbor.

‹10› διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν,
καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως·

καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ.

10 dioti pro tōn hēmerōn ekeinōn ho misthos tōn anthrōpōn ouk estai eis onēsin,
For before those days the wage of men shall not be for profitability,

kai ho misthos tōn ktēnōn ouch hyparxei, kai tō̜ ekporeuomenō̜
and the wage of the cattle does not exist. And to the one going forth

kai tō̜ eisporeuomenō̜ ouk estai eirēnē apo tēs thlipseōs;
and to the one entering there shall be no peace because of the affliction.

kai exapostelō pantas tous anthrōpous hekaston epi ton plēsion autou.
And I shall send out all the men, each against his neighbor.

---

11 ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܕܗܘܝܢ ܟܐܢ ܐܟܘܬ
ܥܡܐ ܗܕܐ ܐܢܐ ܕܝܘܡܝܢ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܟܕܝܢ ܗܘܝܢ ܐܢܝ

יא וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

11. w'`atah lo' kayamim hari'shonim 'ani lish'erith ha`am hazeh
n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:11 But now I shall not be to the remnant of this people as in the former days,
declares ܝܗܘܗ of hosts.

‹11› καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ
τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

11 kai nyn ou kata tas hēmeras tas emprosthen egō poiō tois kataloipois tou laou toutou,
And now, not according to the days prior shall I do to the remnant of this people,

legei kyrios pantokratōr,
says YHWH almighty,

---

12 ܟܝ ܙܪܥ ܫܠܡܐ ܢܬܬܠ ܦܪܝܗ ܐܪܥܐ ܢܬܬ ܥܠܬܗ
ܘܫܡܝܐ ܢܬܢܘ ܛܠܗܘܢ ܘܐܫܬܪ ܥܡܐ ܗܕܐ ܠܝܪܬܐ ܟܠ-ܐܠܝܢ

יב כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ
וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם
וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

12. ki-zera` hashalom hagephen titen pir'yah w'ha'arets titen 'eth-y'bulah
w'hashamayim yit'nu talam w'hin'chal'ti 'eth-sh'erith ha`am hazeh 'eth-kal-'eleh.

Zec8:12 For there shall be peace for the seed: the vine shall yield its fruit,
the land shall yield its produce and the heavens shall give their dew;
and I shall cause the remnant of this people to inherit all these things.

‹12› ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ,
καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.

12 all' ē deixō eirēnēn; hē ampelos dōsei ton karpon autēs,
but I shall show peace; The grapevine shall give her fruit,

kai hē gē dōsei ta genēmata autēs, kai ho ouranos dōsei tēn droson autou,
and the earth shall give her produce, and the heaven shall give its dew;

kai kataklēronomēsō tois kataloipois tou laou mou panta tauta.
and I shall allot to the remnants of my people all these things.

---

13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית
יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וְהִיְיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ ס

13. w'hayah ka'asher heyithem q'lalah bagoyim beyth Yahudah ubeyth Yis'ra'El
ken 'oshi`a 'eth'kem wih'yithem b'rakah 'al-tira'u techezaq'nah y'deykem.

Zec8:13 It shall come about that just as you were a curse among the nations,
O house of Yahudah and house of Yisra'El, so I shall save you
that you may become a blessing. Do not fear; let your hands be strong.

‹13› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ιουδα
καὶ οἶκος Ισραηλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ·
θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

13 kai estai hon tropon ēte en katarą en tois ethnesin,
And it shall be in which manner you were a curse among the nations,
oikos Iouda kai oikos Israēl, houtōs diasōsō hymas
O house of Judah, and O house of Israel; so shall I preserve you,
kai esesthe en eulogią; tharseite kai katischuete en tais chersin hymōn.
and you shall be a blessing. Be of courage and grow strong in your hands!

---

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם
בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃

14. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ka'asher zamam'ti l'hara` lakem
b'haq'tsiph 'abotheykem 'othi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'lo' nicham'ti.

Zec8:14 For thus says ꝗꝗꝗ of hosts, Just as I purposed to do harm to you
when your fathers provoked Me to wrath, says ꝗꝗꝗ of hosts, and I have not repented,

‹14› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὃν τρόπον διενοήθην
τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα,

14 dioti tade legei kyrios pantokratōr Hon tropon dienoēthēn tou kakōsai hymas
For thus says YHWH almighty, In which manner I consider to inflict evil on you
en tǭ parorgisai me tous pateras hymōn, legei kyrios pantokratōr, kai ou metenoēsa,
in provoking me to anger your fathers, says YHWH almighty, and I did not repent.

15

טו כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃

15. ken shab'ti zamam'ti bayamim ha'eleh l'heytib 'eth-Y'rushalam
w'eth-beyth Yahudah 'al-tira'u.

Zec8:15 so I have again purposed in these days to do good to Yerushalam
and to the house of Yahudah. Do not fear!

‹15› οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ιουδα· θαρσεῖτε.

15 houtōs paratetagmai kai dianenoēmai en tais hēmerais tautais tou kalōs
So I was deployed and have considered in these days well
poiēsai tēn Ierousalēm kai ton oikon Iouda; tharseite.
to do for Jerusalem and the house of Judah – be of courage!

---

16 ܟܠܗ ܝܬܝܩܪ-ܟܠܗ ܘܬܟ ܟܠܗ ܝܥܒܕ ܝܘܡܐ ܕܢܬܥܒܕܢ ܥܠܗ
ܡܫܦܛܐ ܫܠܡܐ ܕܢܬܕܝܢܘܢ ܒܬܪܥܝܟܘܢ׃

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת
וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְּטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃

16. 'eleh had'barim 'asher ta`asu dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu 'emeth
umish'pat shalom shiph'tu b'sha`areykem.

Zec8:16 These are the things which you should do: let each man speak the truth
with his neighbor; judge with truth and judgment for peace in your gates.

‹16› οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

16 houtoi hoi logoi, hous poiēsete; laleite alētheian hekastos pros ton plēsion autou
These are the matters which you shall do. Let speak truth each to his neighbor,
kai krima eirēnikon krinate en tais pylais hymōn
and judge truth and peaceable judgment at your gates!

---

17 ܘܓܒܪܐ ܟܠܗ ܒܠܒܒܟܘܢ ܬܚܫܒܘ ܠܒܝܫܬܐ ܕܠܐ ܬܪܚܡܘܢ
ܐܪܝܐ ܕܐܢܐ ܢܣܬܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ׃

יז וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר
אַל־תְּאֲהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. w'ish 'eth-ra`ath re`ehu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem
ush'bu`ath sheqer 'al-te'ehabu ki 'eth-kal-'eleh 'asher sane'thi n'um-Yahúwah.

Zec8:17 And let each devise no evil in your heart against his neighbor,
and love no false oath; for all these are what I hate, declares ܝܗܘܗ.

‹17› καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε,
διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

17 kai hekastos tēn kakian tou plēsion autou mē logizesthe en tais kardiais hymōn
And each evil against his neighbor not let consider in your hearts!

kai horkon pseudē mē agapate, dioti tauta panta emisēsa, legei kyrios pantokratōr.
And oath a lying do not love! For all these things I detested, says YHWH almighty.

---

18 [illegible]:
יחוַיְהִי דְּבַר־יָהוָּה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:

18. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec8:18 Then the Word of [illegible] of hosts came to me, saying,

‹18› Καὶ ἐγένετο λόγος κύριου παντοκράτορος πρός με λέγων
18 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH almighty to me, saying,

---

19 [illegible]
[illegible]
[illegible]:
יטכֹּה־אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יָהוּדָה לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ: פ

19. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth tsom har'bi`i w'tsom hachamishi
w'tsom hash'bi`i w'tsom ha`asiri yih'yeh l'beyth-Yahudah l'sason ul'sim'chah
ul'mo`adim tobim w'ha'emeth w'hashalom 'ehabu.

Zec8:19 Thus says [illegible] of hosts, The fast of the fourth (month), and the fast of the fifth, and the fast of the seventh and the fast of the tenth shall become for joy, for gladness, and for cheerful feasts for the house of Yahudah; so love truth and peace.

‹19› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη
καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ιουδα εἰς χαρὰν
καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε,
καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.
19 Tade legei kyrios pantokratōr Nēsteia hē tetras kai nēsteia hē pemptē
Thus says YHWH almighty, Fasting on the fourth month, and fasting on the fifth,
kai nēsteia hē hebdomē kai nēsteia hē dekatē
and fasting on the seventh, and fasting on the tenth,
esontai tǭ oikǭ Iouda eis charan kai eis euphrosynēn
shall be to the house of Judah for joy and for gladness,
kai eis heortas agathas kai euphranthēsesthe, kai tēn alētheian kai tēn eirēnēn agapēsate.
and for holiday feasts good; and you shall be glad, and truth and peace love.

---

20 [illegible]
[illegible]:
ככֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת עֹד
אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:

20. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od
'asher yabo'u `ammim w'yosh'bey `arim rabboth.

Zec8:20 Thus says יהוה of hosts, It shall yet be that peoples shall come,
even the inhabitants of many cities.

‹20› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔτι ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς·
20 tade legei kyrios pantokratōr Eti hēxousin laoi polloi
Thus says YHWH almighty, Still there shall come peoples many,
kai katoikountes poleis pollas;
and dwelling cities many.

כא וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת
אֶת־פְּנֵי יָהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃

21. w'hal'ku yosh'bey 'achath 'el-'achath le'mor nel'kah halok l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah ul'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'el'kah gam-'ani.

Zec8:21 The inhabitants of one shall go to another, saying, Let us go at once
to seek the favor of the face of יהוה, and to seek יהוה of hosts; I shall also go.

‹21› καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες
Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου
παντοκράτορος· πορεύσομαι κἀγώ.
21 kai syneleusontai katoikountes pente poleis eis mian polin legontes
And shall come together ones dwelling five cities to one city, saying,
Poreuthōmen deēthēnai tou prosōpou kyriou
We should go to beseech the face of YHWH,
kai ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros; poreusomai kagō.
and to seek after the face of YHWH almighty – shall go even I.

כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוָה צְבָאוֹת
בִּירוּשָׁלִַם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יָהוָה׃ ס

22. uba'u `ammim rabbim w'goyim `atsumim l'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth biY'rushalam ul'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.

Zec8:22 So many peoples and mighty nations shall come to seek יהוה of hosts
in Yerushalam and to ask the favor of the face of יהוה.

‹22› καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου
παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου.
22 kai hēxousin laoi polloi kai ethnē polla ekzētēsai
And there shall come peoples many and many nations to seek after
to prosōpon kyriou pantokratoros en Ierousalēm kai tou exilaskesthai to prosōpon kyriou.
the face of YHWH almighty in Jerusalem, and to atone in front of YHWH.

23

[illegible]
[illegible]
כג כֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יָהוּדִי
לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃ ס

23. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth bayamim hahemah
'asher yachaziqu `asarah 'anashim mikol l'shonoth hagoyim w'hecheziqu
bik'naph 'ish Yahudi le'mor nel'kah `imakem ki shama`'nu 'Elohim `imakem.

Zec8:23 Thus says [illegible] of hosts, In those days that ten men shall take hold,
out of all languages of the nations, and shall seize the garment of a man, Yahudi (a Jew),
saying, Let us go with you, for we have heard that Elohim is with you.

‹23› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ιουδαίου
λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστιν.

23 tade legei kyrios pantokratōr En tais hēmerais ekeinais ean epilabōntai deka andres
Thus says YHWH almighty, In those days shall take hold ten men of ones
ek pasōn tōn glōssōn tōn ethnōn
of all the languages of nations.
kai epilabōntai tou kraspedou andros Ioudaiou
And they shall take hold of the decorative hem of a Jewish man,
legontes Poreusometha meta sou, dioti akēkoamen hoti ho theos meth' hymōn estin.
saying, We shall go with you, because we have heard that Elohim with you is.

Chapter 9

[illegible] Zech9:1
[illegible]
א מַשָּׂא דְבַר־יָהוָּה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ
כִּי לַיָּהוָּה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. masa' d'bar-Yahúwah b'erets Chad'rak w'Dameseq m'nuchatho
ki laYahúwah `eyn 'adam w'kol shib'tey Yis'ra'El.

Zec9:1 The burden of the Word of [illegible] is against the land of Chadrak,
with Dameseq as its resting place for the eyes of men,
especially of all the tribes of Yisra'El, are toward [illegible],

‹9:1› Λῆμμα λόγου κυρίου· ἐν γῇ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ,
διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

1 Lēmma logou kyriou; en gȩ̄ Sedrach
The concern of the Word of YHWH against the land of Hadrach,
kai Damaskou thysia autou, dioti kyrios ephorą anthrōpous
and of Damascus his sacrifice. For YHWH inspects men,
kai pasas phylas tou Israēl.

and all the tribes of Israel;

:אלף ישראל ולא יתאחרו עוד אל־מול פני אויב׃ 2
ב וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃

2. w'gam-Chamath tig'bal-bah Tsor w'Tsidon ki chak'mah m'od.

Zec9:2 And Chamath also, which borders on it; Tsor and Tsidon,
though they are very wise.

‹2› καὶ Εμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

2 kai Emath en tois horiois autēs, Tyros kai Sidōn, dioti ephronēsan sphodra.
and Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for they thought exceedingly.

:חרחיה מאד מאד עוד לה ותצבר־כסף כעפר וחרוץ כטיט חוצות׃ 3
ג וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃

3. watiben Tsor matsor lah watits'bar-keseph ke`aphar w'charuts k'tit chutsoth.

Zec9:3 For Tsor built herself a fortress and piled up silver like dust,
and gold like the mire of the streets.

‹3› καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.

3 kai ǭkodomēsen Tyros ochyrōmata heautē kai ethēsaurisen argyrion hōs choun
And Tyre built a fortress to herself, and treasured up silver as dust,
kai synēgagen chrysion hōs pēlon hodōn.
and gathered gold as mud of streets.

:לילה ואש תאכל׃ 4
ד הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִישֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃

4. hinneh 'Adonay yorishenah w'hikah bayam cheylah w'hi' ba'esh te'akel.

Zec9:4 Behold, myAdon shall dispossess her and cast her wealth into the sea;
and she shall be consumed with fire.

‹4› διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.

4 dia touto kyrios klēronomēsei autēn
On account of this, YHWH shall inherit her,
kai pataxei eis thalassan dynamin autēs, kai hautē en pyri katanalōthēsetai.
and he shall strike in the sea her power; and she by fire shall be consumed.

יראו אשקלון ותירא ועזה ותחיל מאד ועקרון 5
:כי־הובש מבטחה ואבד מלך מעזה ואשקלון לא תשב׃
ה תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן
כִּי־הוֹבִישׁ מִבְטָחָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃

5. tere' 'Ash'q'lon w'thira' w'`Azah w'thachil m'od w'`Eq'ron
ki-hobish mebatah w'abad melek me`Azah w'Ash'q'lon lo' thesheb.

Zec9:5 Asheqelon shall see and be afraid. Azah too shall writhe in great pain; and Eqron,
for her hope she shall be ashamed. And the king shall perish from Azah,

and Asheqelon shall not be inhabited.

‹5› ὄψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα,
καὶ Ακκαρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς·
καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῇ.

5 opsetai Askalōn kai phobēthēsetai, kai Gaza kai odynēthēsetai sphodra,
Ashkelon shall see, and shall fear; and Gaza, even she shall grieve exceedingly;
kai Akkarōn, hoti ēschynthē epi tǭ paraptōmati autēs;
and Ekron, for she shall be ashamed over her transgression;
kai apoleitai basileus ek Gazēs, kai Askalōn ou mē katoikēthę̄.
and shall perish the king from Gaza; and Ashkelon in no way should be inhabited.

---

6 [illegible]:
ו וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים:

6. w'yashab mam'zer b'Ash'dod w'hik'rati g'on P'lish'tim.

Zec9:6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I shall cut off the pride of the Pilishetim.

‹6› καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.

6 kai katoikēsousin allogeneis en Azōtǭ,
And foreigners shall dwell in Ashdod,
kai kathelō hybrin allophylōn.
and I shall demolish the insolence of the Philistines.

---

7 [illegible]:
ז וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר
גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי:

7. wahasirothi damayu mipiu w'shiqutsayu mibeyn shinayu
w'nish'ar gam-hu' l'Eloheynu w'hayah k'aluph biYahudah w'`Eq'ron kiYbusi.

Zec9:7 And I shall remove their blood from their mouth and their detestable things
from between their teeth. Then they also shall be a remnant for our El,
and be like a clan in Yahudah, and Eqron like a Yebusi.

‹7› καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν,
καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ιουδα καὶ Ακκαρων ὡς ὁ Ιεβουσαῖος.

7 kai exarō to haima autōn ek stomatos autōn kai ta bdelygmata autōn
And I shall lift away their blood from out of their mouth, and their abominations
ek mesou odontōn autōn, kai hypoleiphthēsetai kai houtos tǭ theǭ hēmōn,
from between their teeth. And they shall leave behind also these to our El;
kai esontai hōs chiliarchos en Iouda
and they shall be as under a commander of a thousand in Judah;
kai Akkarōn hōs ho Iebousaios.
and Ekron shall be as the Jebusite.

---

8 [illegible]

:הָיָה עוֹד אֶת־הָעָם הַזֶּה כַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃
ח וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָא מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב
וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃ ס

8. w'chanithi l'beythi mitsabah me`ober umishab
w'lo'-ya`abor `aleyhem `od noges ki `atah ra'ithi b'`eynay.

Zec9:8 But I shall camp around My house because of an army,
because of him who passes by and because of him returns;
and no oppressor shall pass over them anymore, for now I have seen with My eyes.

‹8› καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι
μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων,
διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

8 kai hypostēsomai tō̜ oikō̜ mou anastēma tou mē diaporeuesthai mēde anakamptein,
And I shall stand my house on a height, so as to not travel through nor return.
kai ou mē epelthē̜ ep' autous ouketi
And in no way should there come upon them any longer
exelaunōn, dioti nyn heōraka en tois ophthalmois mou.
ones launching an expedition, because now I have seen with my eyes.

---

9 אֲמֹר לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה מַלְכֵּךְ בָּא לָךְ
צַדִּיק וְנוֹשַׁע הוּא עָנִי
וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עֵיר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃
ט גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה

9. gili m'od bath-Tsion hari`i bath Y'rushalam hinneh mal'kek yabo' lak tsadiq
w'nosha` hu' `ani w'rokeb `al-chamor w'`al-`ayir ben-'athonoth.

Zec9:9 Rejoice greatly, O daughter of Tsion! Shout, O daughter of Yerushalam!
Behold, your king is coming to you; He is righteous and victorious;
lowly and riding on a donkey, even on a colt, the son of a donkey.

‹9› Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·
ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, δίκαιος καὶ σῴζων αὐτός,
πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

9 Chaire sphodra, thygater Siōn; kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice exceedingly, O daughter of Zion! Proclaim, O daughter of Jerusalem!
idou ho basileus sou erchetai soi, dikaios kai sō̜zōn
Behold, your king comes to you, righteous and delivering.
autos, praus kai epibebēkōs epi hypozygion kai pōlon neon.
He is meek and riding upon a donkey, even foal a young.

---

10 וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה
:וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי הָאָרֶץ׃
י

וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

10. w'hik'rati-rekeb me'Eph'rayim w'sus miY'rushalam
w'nik'r'thah qesheth mil'chamah w'diber shalom lagoyim
umash'lo miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Zec9:10 I shall cut off the chariot from Ephrayim and the horse from Yerushalam;
and the bow of war shall be cut off. And He shall speak peace to the nations;
and His dominion shall be from sea to sea, and from the river to the ends of the earth.

‹10› καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ Εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν·
καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

10 kai exolethreusei harmata ex Ephraim
And he shall utterly destroy chariots from Ephraim,
kai hippon ex Ierousalēm, kai exolethreuthēsetai toxon polemikon,
and the horse from Jerusalem; shall be utterly destroyed the bow of warfare,
kai plēthos kai eirēnē ex ethnōn; kai katarxei hydatōn heōs thalassēs
and abundance and peace out of nations. And he shall rule waters unto the sea,
kai potamōn diekbolas gēs.
and from rivers of the passes of the earth.

:ירדן ומנהר עד אפסי ארץ 11
יא גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃

11. gam-'at' b'dam-b'rithek shilach'ti 'asirayik mibor 'eyn mayim bo.

Zec9:11 As for you also, because of the blood of My covenant,
I have freed your prisoners from the pit; no water is in it.

‹11› καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου
ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

11 kai sy en haimati diathēkēs exapesteilas desmious sou
And you, by the blood of your covenant, sent out your prisoners
ek lakkou ouk echontos hydōr.
from the pit not having water.

אסירי התקוה 12
:אל תשבו מגיד משנה אשיב לך
יב שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה
גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃

12. shubu l'bitsaron 'asirey hatiq'wah gam-hayom magid mish'neh 'ashib lak.

Zec9:12 Return to the stronghold, O prisoners of hope!
Even to day I am declaring that I shall restore double to you.

‹12› καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι, δέσμιοι τῆς συναγωγῆς,
καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·

12 kathēsesthe en ochyrōmati, desmioi tēs synagōgēs,
You shall settle in fortresses prisoners of the congregation;
kai anti mias hēmeras paroikesias sou dipla antapodōsō soi;

and for one day of your sojourning double I shall recompense to you.

---

13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם
יג כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם
וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃

13. ki-darak'ti li Yahudah qesheth mile'thi 'Eph'rayim
w'`orar'ti banayik Tsion `al-banayik Yawan w'sam'tik k'chereb gibor.

Zec9:13 For I shall bend Yahudah for Me as a bow, I shall fill it with Ephrayim.
And I shall stir up your sons, O Tsion, against your sons, O Yawan (Greece);
and I shall make you like a warrior's sword.

‹13› διότι ἐνέτεινά σε, Ιουδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Εφραιμ
καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιων, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων
καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ·

13 dioti eneteina se, Iouda, emautō̃ toxon, eplēsa ton Ephraim
For I stretched you tight to myself, O Judah, as a bow. I filled Ephraim,
kai epegerō ta tekna sou, Siōn, epi ta tekna tōn Hellēnōn
and I shall awaken your children, O Zion, against the children of the Greeks.
kai psēlaphēsō se hōs hromphaian machētou;
And I shall handle you as the broadsword of a warrior.

---

14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
יד וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
וַאדֹנָי יְהוָה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃

14. waYahúwah `aleyhem yera'eh w'yatsa' kabaraq chitso
w'Adonay Yahúwah bashophar yith'qa` w'halak b'sa`aroth teyman.

Zec9:14 Then ‏ג‏י‏ג‏י shall appear over them, and His arrow shall go forth like lightning;
and my Adon ‏ג‏י‏ג‏י shall blow the trumpet, and shall march with tempests of the south.

‹14› καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος
παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

14 kai kyrios estai ep' autous kai exeleusetai hōs astrapē bolis,
And YHWH shall be over them, and shall go forth as lightning his arrow.
kai kyrios pantokratōr en salpiggi salpiei
And YHWH Almighty by a trumpet shall trump,
kai poreusetai en salō̃ apeilēs autou.
and goes for tossing about his intimidation.

---

15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע
טו יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע
וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְּבֵחַ׃

15. Yahúwah ts'ba'oth yagen `aleyhem w'ak'lu w'kab'shu 'ab'ney-qela`

w'shathu hamu k'mo-yayin umal'u kamiz'raq k'zawioth miz'beach.

Zec9:15 [illegible] of hosts shall defend them. And they shall devour
and trample on the sling stones; and they shall drink and be boisterous as with wine;
and they shall be full like a bowl, like the corners of the altar.

‹15› κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον
καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.

15 kyrios pantokratōr hyperaspiei autōn, kai katanalōsousin autous
YHWH almighty shall shield them; and they shall consume them,
kai katachōsousin autous en lithois sphendonēs
and shall heap upon them with stones of a sling;
kai ekpiontai autous hōs oinon kai plēsousin hōs phialas thysiastērion.
and they shall swallow them as wine, and shall fill the bowls as an altar basin.

---

16 [illegible]
[illegible]:
טז וְהוֹשִׁיעָם יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עַמּוֹ
כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ׃

16. w'hoshi`am Yahúwah 'Eloheyhem bayom hahu' k'tso'n `amo
ki 'ab'ney-nezer mith'nos'soth `al-'ad'matho.

Zec9:16 And [illegible] their El shall save them in that day as the flock of His people;
For they are as the stones of a crown, sparkling in His land.

‹16› καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

16 kai sōsei autous kyrios ho theos autōn en tę̄ hēmerą ekeinę̄, hōs probata laon autou,
And shall deliver them YHWH their El in that day as the sheep of his people.
dioti lithoi hagioi kyliontai epi tēs gēs autou.
For stones holy shall roll upon his land.

---

17 [illegible]
[illegible]:
יז כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים
וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

17. ki mah-tubo umah-yaph'yo dagan bachurim w'thirosh y'nobeb b'thuloth.

Zec9:17 For what great is its goodness, and how great its beauty!
Grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

‹17› ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ,
σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

17 hoti ei ti agathon autou kai ei ti kalon par' autou,
For if anything be good of his, and if any be fair of his,
sitos neaniskois kai oinos euōdiazōn eis parthenous.
the grain shall be for the young men, and wine being fragrant for the virgins.

Chapter 10

Zech10:1 [illegible]

א שַׁאֲלוּ מֵיָהוָּה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יָהוָּה עֹשֶׂה חֲזִיזִים
וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃

1. sha'alu meYahúwah matar b'`eth mal'qosh Yahúwah `oseh chazizim um'tar-geshem yiten lahem l'ish `eseb basadeh.

Zec10:1 Ask rain from [illegible] at the time of the latter rain [illegible] who makes the storm clouds; and He shall give them showers of rain, vegetation in the field to each man.

‹10:1› Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον· κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.

1 Aiteisthe hueton para kyriou kath' hōran proimon kai opsimon;
Ask of YHWH for rain according to season, the early and late rain.
kyrios epoiēsen phantasias, kai hueton cheimerinon dōsei autois,
YHWH made a visible display; and the rain of winter he gives to them;
hekastō̧ botanēn en agrō̧.
to each, pasturage in the field.

---

2 [illegible]

ב כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ
כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ פ

2. ki hat'raphim dib'ru-'awen w'haqos'mim chazu sheqer wachalomoth hashaw' y'daberu hebel y'nachemun `al-ken nas'`u k'mo-tso'n ya`anu ki-'eyn ro`eh.

Zec10:2 For the idols speak iniquity, and the diviners see lying visions and tell false dreams; they comfort in vain. Therefore they wander like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.

‹2› διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν·
διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

2 dioti hoi apophtheggomenoi elalēsan kopous, kai hoi manteis horaseis pseudeis,
For the ones declaring maxims speak troubles, and the clairvoyants visions false;
kai ta enypnia pseudē elaloun, mataia parekaloun; dia touto
and dreams false they speak. In vain they comfort. On account of this
exērthēsan hōs probata kai ekakōthēsan, dioti ouk ēn iasis.
they dry up as sheep, and they were afflicted that there was no healing.

---

3 [illegible]

:אלהיו ישראל יהוה צבאות את־עדרו את־בית יהודה ושם אותם כסוס הודו במלחמה׃

ג עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד
כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

3. `al-haro`im charah ‘api w’`al-ha`atudim ‘eph’qod ki-phaqad Yahúwah ts’ba’oth ‘eth-`ed’ro ‘eth-beyth Yahudah w’sam ‘otham k’sus hodo bamil’chamah.

Zec10:3 My anger is kindled against the shepherds, and I shall punish the male goats;
for יהוה of hosts has visited His flock, the house of Yahudah,
and shall make them like His majestic horse in battle.

‹3› ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι·
καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα
καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

3 epi tous poimenas parōxynthē ho thymos mou, kai epi tous amnous episkepsomai;
over the shepherds was provoked My rage, and over the lambs I visit.
kai episkepsetai kyrios ho theos ho pantokratōr to poimnion autou ton oikon Iouda
And shall visit YHWH Elohim almighty his flock, the house of Judah.
kai taxei autous hōs hippon euprepē autou en polemō̧.
And he shall order them as horse his good-looking in battle.

---

4 ממנו פנה ממנו יתד ממנו קשת מלחמה ממנו יצא
:יחדו כל־נוגש

ד מִמֶּנּוּ פִּנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא
כָּל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃

4. mimenu phinah mimenu yathed mimenu qesheth mil’chamah mimenu yetse’ kal-noges yach’daw.

Zec10:4 From them shall come the cornerstone, from them the tent peg,
from them the bow of battle, from them every ruler together.

‹4› καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ·
ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ.

4 kai ex autou epeblepsen kai ex autou etaxen, kai ex autou toxon en thymō̧;
And from him he looked out upon, and from him he ordered a bow in rage,
ex autou exeleusetai pas ho exelaunōn en tō̧ autō̧.
and from him shall come forth every expedition by him.

---

5 ויהיו כגבורים בוסים בטיט חוצות במלחמה ונלחמו
:כי יהוה עמם והבישו רכבי סוסים

ה וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחַמוּ
כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃

5. w’hayu k’giborim bosim b’tit chutsoth bamil’chamah w’nil’chamu ki Yahúwah `imam w’hobishu rok’bey susim.

Zec10:5 They shall be as mighty men, tramping down in the mud of the streets in battle;

and they shall fight, for [illegible] shall be with them;
and the riders on horses shall be put to shame.

‹5› καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται, διότι κύριος μετ’ αὐτῶν, καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων.

5 kai esontai hōs machētai patountes pēlon en tais hodois en polemō̧
And they shall be as warriors treading mud in the ways in battle.

kai parataxontai, dioti kyrios met’ autōn,
And they shall deploy, because YHWH is with them,

kai kataischynthēsontai anabatai hippōn.
and shall be disgraced the riders of horses.

---

6 ואמצם בי־אני אלהיהם ושבתים כי רחמתים והיו כאשר לא־זנחתים
כי אני יהוה אלהיהם ואענם׃

ו וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ
וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃

6. w’gibar’ti ‘eth-beyth Yahudah w’eth-beyth Yoseph ‘oshi`a w’hosh’bothim
ki richam’tim w’hayu ka’asher lo’-z’nach’tim ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyhem w’e`enem.

Zec10:6 I shall strengthen the house of Yahudah, and I shall save the house of Yoseph,
and I shall bring them back, because I have compassion on them; and they shall be
as though I had not rejected them, for I am [illegible] their El and I shall answer them.

‹6› καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.

6 kai katischysō ton oikon Iouda
And I shall strengthen the house of Judah.

kai ton oikon Iōsēph sōsō kai katoikiō autous, hoti ēgapēsa autous,
And the house of Joseph I shall deliver. And I shall settle them; for I loved them.

kai esontai hon tropon ouk apestrepsamēn autous,
And they shall be in which manner when not them I disowned.

dioti egō kyrios ho theos autōn kai epakousomai autois.
Because I am YHWH their Elohim, and I shall take heed of them.

---

7 ותאמץ אפרים כגבור ושמח לבם כמו־יין ובניהם יראו ישמחו יגל לבם ביהוה׃

ז וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ
וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃

7. w’hayu k’gibor ‘Eph’rayim w’samach libam k’mo-yayin
ub’neyhem yir’u w’samechu yagel libam baYahúwah.

Zec10:7 Ephrayim shall be like a mighty man,
and their heart shall be glad as if from wine; indeed,
their sons shall see it and be glad, their heart shall rejoice in [illegible].

‹7› καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραιμ,
καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται
καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

7 kai esontai hōs machētai tou Ephraim, kai charēsetai hē kardia autōn
And they shall be as warriors to Ephraim, and shall rejoice their heart
hōs en oinō̱; kai ta tekna autōn opsontai kai euphranthēsontai,
as with wine. And their children shall see, and be glad,
kai chareitai hē kardia autōn epi tō̱ kyriō̱.
and shall rejoice their heart over YHWH.

---

8 :יגל יבי יגלי בחרקה להם ואקבצם כי פדיתים ורבו כמו רבו
ח אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃

8. ‘esh’r’qah lahem wa’aqab’tsem ki ph’dithim w’rabu k’mo rabu.

Zec10:8 I shall whistle for them to gather them, for I have redeemed them;
and they shall multiply according as they have multiplied.

‹8› σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς,
καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί·

8 sēmanō autois kai eisdexomai autous, dioti lytrōsomai autous,
I shall signify for them, and I shall take them in. For I shall ransom them,
kai plēthynthēsontai kathoti ēsan polloi;
and they shall be multiplied, in so far as they were many.

---

9 :יגוי יזכרוני-חי יחיו את-בניהם ושבו
ט וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃

9. w’ez’ra`em ba`ammim ubamer’chaqim yiz’k’runi w’chayu ‘eth-b’neyhem washabu.

Zec10:9 When I scatter them among the peoples, they shall remember Me in far countries,
and they with their sons shall live and come back.

‹9› καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου,
ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν.

9 kai sperō autous en laois, kai hoi makran mnēsthēsontai mou,
And I shall sow them among peoples, and the ones far off shall remember me.
ekthrepsousin ta tekna autōn kai epistrepsousin.
And they shall nourish their children, and they shall return.

---

10 והשיבותים מארץ מצרים ומאשור אקבצם
:אל ארץ גלעד ולבנון אביאם ולא ימצא להם
י וַהֲשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם
וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃

10. wahashibothim me’erets Mits’rayim ume’Ashshur ‘aqab’tsem
w’el-‘erets Gil’`ad uL’banon ‘abi’em w’lo’ yimatse’ lahem.

Zec10:10 I shall bring them back from the land of Mitsrayim
and gather them from Ashshur; and I shall bring them into the land of Gilead
and Lebanon for shall not be found room for them.

‹10› καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς
καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς,
καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

10 kai epistrepsō autous ek gēs Aigyptou
And I shall turn them from out of the land of Egypt;
kai ex Assyriōn eisdexomai autous kai eis tēn Galaaditin
and from the Assyrians I shall take them in; and into the land of Gilead,
kai eis ton Libanon eisaxō autous,
and into Lebanon I shall bring them;
kai ou mē hypoleiphthȩ̄ ex autōn oude heis;
and in no way should there be left behind of them not even one.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר:

11. w'`abar bayam tsarah w'hikah bayam galim w'hobishu kol m'tsuloth y'or
w'hurad g'on 'Ashshur w'shebet Mits'rayim yasur.

Zec10:11 And He shall pass through the sea of distress and strike the waves in the sea,
so that all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Ashshur
shall be brought down and the scepter of Mitsrayim shall depart.

‹11› καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται
πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

11 kai dieleusontai en thalassȩ̄ stenȩ̄
And they shall go through by sea the narrow,
kai pataxousin en thalassȩ̄ kymata, kai xēranthēsetai panta
and they shall strike in the sea waves; and shall be dried up all
ta bathē potamōn, kai aphairethēsetai pasa hybris Assyriōn,
the depths of rivers. And shall be removed all the insolence of the Assyrians;
kai skēptron Aigyptou periairethēsetai.
and the staff of Egypt shall be removed.

---

12 [illegible]:
יב וְגִבַּרְתִּים בַּיָּהוָּה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יָהוָּה: ס

12. w'gibar'tim baYahúwah ubish'mo yith'halaku n'um Yahúwah.

Zec10:12 And I shall strengthen them in [illegible],
and in His name they shall walk, declares [illegible].

‹12› καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει κύριος.

12 kai katischysō autous en kyriō̧ theō̧ autōn,
And I shall strengthen them in YHWH their El;
kai en tō̧ onomati autou katakauchēsontai, legei kyrios.
and in his name they shall boast, says YHWH.

Chapter 11

Zech11:1 [illegible]

א פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ׃

1. p'thach L'banon d'latheyak w'tho'kal 'esh ba'arazeyak.

Zec11:1 Open your doors, O Lebanon, that a fire may feed on your cedars.

‹11:1› Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου·

1 Dianoixon, ho Libanos, tas thyras sou, kai kataphagetō pyr tas kedrous sou;

Open wide, O Lebanon, your doors, and let devour fire your cedars!

---

2 [illegible]

ב הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ

הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוּר׃

2. heylel b'rosh ki-naphal 'erez 'asher 'adirim shudadu heylilu 'aloney Bashan ki yarad ya`ar habatsur.

Zec11:2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen, because the glorious trees have been destroyed; wail, O oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down.

‹2› ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος,
ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος,
ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

2 ololyxatō pitys, dioti peptōken kedros,

Let shriek the pine! because has fallen the cedar,

hoti megalōs megistanes etalaipōrēsan;

for the mighty men have been greatly afflicted.

ololyxate, drues tēs Basanitidos, hoti katespasthē ho drymos ho symphytos.

Shriek, O oaks of Bashan! for were torn down groves the planted.

---

3 [illegible]

ג קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים

כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ ס

3. qol yil'lath haro`im ki shud'dah 'adar'tam qol sha'agath k'phirim ki shudad g'on haYar'den.

Zec11:3 There is a sound of the shepherds wail, for their glory is ruined; there is a sound of the young lions roar, for the pride of the Yarden is ruined.

‹3› φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν·
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου.

3 phōnē thrēnountōn poimenōn, hoti tetalaipōrēken hē megalōsynē autōn;

A sound of wailing of shepherds, for languishes their greatness.

phōnē ōruomenōn leontōn, hoti tetalaipōrēken to phruagma tou Iordanou.

A sound of roaring lions, for languishes the neighing of the Jordan.

---

4 :הרעים יאלילים כי שדד רעים הנם כי הבשת מרעיהם
ד כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃

4. koh 'amar Yahúwah 'Elohay r'`eh 'eth-tso'n haharegah.

Zec11:4 Thus says יהוה my El, Pasture the flock of the slaughter.

‹4› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,

4 tade legei kyrios pantokratōr Poimainete ta probata tēs sphagēs,
Thus says YHWH almighty, Tend the sheep of the slaughter,

---

5 :אשר קניהן יהרגן ולא יאשמו ומכריהן יאמר ברוך יהוה ואעשר ורעיהם לא יחמול עליהן
ה אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאֶעְשַׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃

5. 'asher qoneyhen yahar'gun w'lo' ye'shamu umok'reyhen yo'mar baruk Yahúwah wa'`'shir w'ro`eyhem lo' yach'mol `aleyhen.

Zec11:5 Those who buy them slay them and hold themselves not guilty,
and those who sell them says, Blessed be יהוה, for I have become rich!
And their own shepherds have no pity on them.

‹5› ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο,
καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν,
καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

5 ha hoi ktēsamenoi katesphazon kai ou metemelonto,
which the ones acquiring butcher, and are repenting not.

kai hoi pōlountes auta elegon Eulogētos kyrios
And the ones selling them said, Blessed be YHWH,

kai peploutēkamen, kai hoi poimenes autōn ouk epaschon ouden ep' autois.
we were enriched. And their shepherds suffered not anything for them.

---

6 :כי לא אחמול עוד על־ישבי הארץ נאם־יהוה והנה אנכי ממציא את־האדם איש ביד־רעהו וביד מלכו וכתתו את־הארץ ולא אציל מידם׃
ו כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃

6. ki lo' 'ech'mol `od `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah w'hinneh 'anoki mam'tsi' 'eth-ha'adam 'ish b'yad-re`ehu ub'yad mal'ko w'kit'thu 'eth-ha'arets w'lo' 'atsil miyadam.

Zec11:6 For I shall no longer have pity on the inhabitants of the land, declares יהוה;
but behold, I shall cause the men to fall, each into the neighbor's hand
and into the hand of his king; and they shall strike the land,
and I shall not deliver them from their hand.

‹6› διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ
καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν,
καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

6 dia touto ou pheisomai ouketi epi tous katoikountas tēn gēn,
On account of this, I shall not spare any longer over the ones inhabiting the land,
legei kyrios, kai idou egō paradidōmi tous anthrōpous
says YHWH. And behold, I deliver up the men,
hekaston eis cheiras tou plēsion autou kai eis cheiras basileōs autou,
each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king;
kai katakopsousin tēn gēn,
and they shall cut in pieces the land,
kai ou mē exelōmai ek cheiros autōn.
and in no way should I rescue from out of their hand.

---

7 ׳ע֣שׂ נא לכן ׳עני הצ֗אן ׳אמר יהוה ׳אני ׳אמר ׳הנה ׳אנכי ׳מכה ׳את־׳איש ׳בידו ׳ואת ׳איש ׳בידו ׳ואת ׳מלכו ׳וכתתו ׳את־׳הארץ ׳ולא ׳אצילם ׳מידם׃

ז וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן
וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם
וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃

7. wa'er'`eh 'eth-tso'n haharegah laken `aniey hatso'n wa'eqach-li sh'ney maq'loth l'achad qara'thi no`am ul'achad qara'thi chob'lim wa'er'`eh 'eth-hatso'n.

Zec11:7 So I pastured the flock of the slaughter, hence the afflicted of the flock.
And I took for myself two staffs: the one I called Favor and the other I called Union;
so I pastured the flock.

‹7› καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν·
καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδουσ-- τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος
καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα--καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

7 kai poimanō ta probata tēs sphagēs eis tēn Chanaanitin;
And I shall tend the sheep of the slaughter in the land of the Canaanites.
kai lēmpsomai emautō duo hrabdous-- tēn mian ekalesa Kallos
And I shall take for myself two rods; the one I called Beauty,
kai tēn heteran ekalesa Schoinisma--kai poimanō ta probata.
and the other I called, A piece of measured out land; and I shall tend the sheep.

---

8 ׳ואכחד ׳את־׳שלשת ׳הרעים ׳בירח ׳אחד ׳ותקצר ׳נפשי ׳בהם ׳וגם־׳נפשם ׳בחלה ׳בי׃

ח וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי
בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃

8. wa'ak'chid 'eth-sh'losheth haro`im b'yerach 'echad watiq'tsar naph'shi bahem w'gam-naph'sham bachalah bi.

Zec11:8 Then I annihilated the three shepherds in one month,

for my soul was impatient with them, and their soul also was weary of me.

‹8› καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου
ἐπ’ αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ’ ἐμέ.

8 kai exarō tous treis poimenas en mēni heni,
And I shall lift away the three shepherds in month one;

kai barynthēsetai hē psychē mou ep’ autous,
and shall be weighed down my soul over them,

kai gar hai psychai autōn epōruonto ep’ eme.
for their souls roared against me.

---

9 ואמר לא ארעה אתכם המתה תמות והנכחדת תכחד
והנשארות תאכלנה אשה את־בשר רעותה׃

9. wa’omar lo’ ‘er’`eh ‘eth’kem hamethah thamuth w’hanik’chedeth tikached
w’hanish’aroth to’kal’nah ‘ishah ‘eth-b’sar r’`uthah.

Zec11:9 Then I said, I shall not pasture you. What is to die, let it die,
and what is to be annihilated, let it be annihilated;
and let those who are left eat every woman flesh of her neighbor.

‹9› καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς·
τὸ ἀποθνῇσκον ἀποθνῃσκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω,
καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

9 kai eipa Ou poimanō hymas; to apothnēskon apothnēsketō, kai to ekleipon ekleipetō,
And I said, I shall not tend you. The dying, let it die! And the failing, let it fail!

kai ta kataloipa katesthietōsan hekastos tas sarkas tou plēsion autou.
and the rest, let them eat each the flesh of his neighbor!

---

10 ואקח את־מקלי את־נעם ואגדע אתו להפיר את־בריתי
אשר כרתי את־כל־העמים׃

10. wa’eqach ‘eth-maq’li ‘eth-no`am wa’eg’da` ‘otho l’hapheyr ‘eth-b’rithi
‘asher karati ‘eth-kal-ha`ammim.

Zec11:10 I took my staff Kindness and broke it apart, to break my covenant
which I had made with all the peoples.

‹10› καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν
τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς·

10 kai lēmpsomai tēn hrabdon mou tēn kalēn kai aporripsō autēn
And I shall take my rod, Beauty, and I shall throw it away

tou diaskedasai tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn pros pantas tous laous;
to efface my covenant which I ordained with all the peoples.

11

𐤀𐤌𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤀-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤀𐤁𐤀𐤍𐤄:

יא וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי
כִּי דְבַר־יָהוָּה הוּא׃

11. watuphar bayom hahu' wayed'`u ken `aniey hatso'n hashom'rim 'othi ki d'bar-Yahúwah hu'.

Zec11:11 So it was broken on that day, and thus the afflicted of the flock who were watching me realized that it was the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

11 kai diaskedasthēsetai en tę̄ hēmerą ekeinę̄,
And it shall be effaced in that day.
kai gnōsontai hoi Chananaioi ta probata ta phylassomena,
And shall know the Canaanites the sheep being guarded for me,
dioti logos kyriou estin.
that the Word of YHWH it is.

---

12 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤅 𐤔𐤊𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐:

יב וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי
וְאִם־לֹא חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃

12. wa'omar 'aleyhem 'im-tob b'`eyneykem habu s'kari w'im-lo' chadalu wayish'q'lu 'eth-s'kari sh'loshim kaseph.

Zec11:12 I said to them, If it is good in your sight, give me my wages; but if not, let it go! So they weighed out thirty pieces of silver as my wages.

‹12› καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστιν, δότε τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 kai erō pros autous Ei kalon enōpion hymōn estin, dote ton misthon mou ē apeipasthe;
And I shall say to them, if good before you it is, give my wage, or forbid it!
kai estēsan ton misthon mou triakonta argyrous.
And they established my wage – thirty pieces of silver.

---

13 𐤌𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤀𐤃𐤓 𐤄𐤉𐤒𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤒𐤇𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤑𐤓:

יג וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף
וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יָהוָּה אֶל־הַיּוֹצֵר׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay hash'likehu 'el-hayotser 'eder hay'qar 'asher yaqar'ti me`aleyhem wa'eq'chah sh'loshim hakeseph wa'ash'lik 'otho beyth Yahúwah 'el-hayotser.

Zec11:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Throw it to the potter, the magnificent price

at which I was valued by them. So I took the thirty shekels of silver
and threw them to the potter in the house of [illegible].

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

13 kai eipen kyrios pros me Kathes autous eis to chōneutērion,
And YHWH said to me, Lower them into the foundry furnace!
kai skepsai ei dokimon estin, hon tropon edokimasthēn hyper autōn.
and to look about if it is unadulterated! in which manner I was proved for them.
kai elabon tous triakonta argyrous
And I took the thirty pieces of silver,
kai enebalon autous eis ton oikon kyriou eis to chōneutērion.
and I put them into the house of YHWH, into the foundry furnace.

---

14 [illegible]
[illegible]:
יד וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה
בֵּין יָהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ס

14. wa'eg'da` 'eth-maq'li hasheni 'eth hachob'lim l'hapher
'eth-ha'achawah beyn Yahudah ubeyn Yis'ra'El.

Zec11:14 Then I broke my second staff apart Union,
to break the brotherhood between Yahudah and Yisra'El.

‹14› καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα,
τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ισραηλ.

14 kai aperripsa tēn hrabdon tēn deuteran, to Schoinisma,
And I threw away my rod, the second, A Piece of Measured out Land –
tou diaskedasai tēn kataschesin ana meson Iouda kai ana meson tou Israēl.
to efface the taking possession the thing between Judah and between Israel.

---

15 [illegible]:
טו וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי:

15. wayo'mer Yahúwah 'elay `od qach-l'ak k'li ro`eh 'ewili.

Zec11:15 [illegible] said to me, Take again for yourself the equipment of a foolish shepherd.

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με
Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου.

15 Kai eipen kyrios pros me
And YHWH said to me,
Eti labe seautō̧ skeuē poimenika poimenos apeirou.
Yet take to yourself the equipment of a shepherd – shepherd an inexperienced!

---

16 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

טז כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל
וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס

16. ki hinneh-'anoki meqim ro`eh ba'arets hanik'chadoth lo'-yiph'qod hana`ar lo'-y'baqesh w'hanish'bereth lo' y'rape' hanitsabah lo' y'kal'kel ub'sar hab'ri'ah yo'kal uphar'seyhen y'phareq.

Zec11:16 For behold, I shall raise up a shepherd in the land who shall not visit those who are cut off, nor seek the young one, nor heal that which is broken, nor feed that which stands, but shall devour the flesh of the fat and tear off their hoofs.

‹16› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν·
τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ
καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

16 dioti idou egō exegeirō poimena epi tēn gēn;
For behold, I shall arouse a shepherd against the land,
to eklimpanon ou mē episkepsētai
one who the one faltering in no way shall visit;
kai to dieskorpismenon ou mē zētēsē kai to syntetrimmenon
and the one being dispersed in no way shall he seek; and the one being broken
ou mē iasētai kai to holoklēron ou mē kateuthynē
in no way shall he heal; and the whole in no way shall he conduct.
kai ta krea tōn eklektōn kataphagetai kai tous astragalous autōn ekstrepsei.
And meats of the choice he shall devour, and their vertebrae he shall distort.

---

17 ᏂᏍᏗᏥᏍᏗ-ᏗᏥ ᏥᏅᏏ ᏥᏕᏲᏍᏗ ᏗᏥᏍᏗ ᏗᏥᏕᏲᏍᏗ ᏗᏥᏍᏗ ᏗᏥᏍᏗ
ᏗᏥᏍᏗᏥᏍᏗ ᏗᏥᏍᏗ ᏥᏥᏍᏗᏥᏍᏗ ᏥᏥᏍᏗ ᏥᏥᏍᏗᏥᏍᏗ ᏥᏥᏍᏗᏥᏍᏗ ᏥᏥᏍᏗᏥᏍᏗ:

יז הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ
וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃ ס

17. hoy ro`i ha'elil `oz'bi hatso'n chereb `al-z'ro`o w'`al-`eyn y'mino z'ro`o yabosh tibash w'`eyn y'mino kahoh thik'heh.

Zec11:17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! A sword shall be on his arm and on his right eye! His arm shall be totally withered and his right eye shall be completely darkened.

‹17› ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·
ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται,
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

17 ō hoi poimainontes ta mataia kai hoi kataleloipotes ta probata;
O the ones tending the vain things, and leaving behind the sheep;
machaira epi tous brachionas autou kai epi ton ophthalmon ton dexion autou;
a sword shall be against his arm, and against eye his right.
ho brachiōn autou xērainomenos xēranthēsetai,
His arm withering shall be withered,

kai ho ophthalmos ho dexios autou ektyphloumenos ektyphlōthēsetai.
and eye his right by blinding shall be blinded.

Chapter 12

Zech12:1 [illegible]
[illegible]
א מַשָּׂא דְבַר־יָהוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָּה נֹטֶה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

1. masa' d'bar-Yahúwah `al-Yis'ra'El n'um-Yahúwah noteh shamayim
w'yosed 'arets w'yotser ruach-'adam b'qir'bo.

Zec12:1 The burden of the Word of [illegible] concerning Yisra'El.
Thus declares [illegible] who stretches out the heavens, lays the foundation of the earth,
and forms the spirit of man within him,

‹12:1› Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν
καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl;
The concern of the Word of YHWH over Israel,
legei kyrios ekteinōn ouranon
says YHWH, the one stretching out the heavens,
kai themeliōn gēn kai plassōn pneuma anthrōpou en autǭ
and laying the foundation for the earth, and shaping the spirit of man in him.

---

2 [illegible]
[illegible]
ב הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב
וְגַם עַל־יָהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָם׃

2. hinneh 'anoki sam 'eth-Y'rushalam saph-ra`al l'kal-ha`ammim sabib
w'gam `al-Yahudah yih'yeh bamatsor `al-Y'rushalam.

Zec12:2 Behold, I shall make Yerushalam a cup that causes reeling to all the peoples
around; and when the siege is against Yerushalam, it shall also be against Yahudah.

‹2› Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ιερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ,
καὶ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ιερουσαλημ.

2 Idou egō tithēmi tēn Ierousalēm hōs prothyra
Behold, I appoint Jerusalem as thresholds
saleuomena pasi tois laois kyklǭ,
for shaking off all the peoples round about,
kai en tę̄ Ioudaią estai periochē epi Ierousalēm.
and in Judea there shall be an encompassing about against Jerusalem.

---

3 [illegible]
[illegible]
[illegible]

ג וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ
וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

3. w'hayah bayom-hahu' 'asim 'eth-Y'rushalam 'eben ma`amasah l'kal-ha`ammim kal-`om'seyah sarot yisaretu w'ne'es'phu `aleyah kol goyey ha'arets.

Zec12:3 It shall come about in that day that I shall make Yerushalam a heavy stone for all the peoples; all who lift it shall be severely injured.
And all the nations of the earth shall be gathered against it.

‹3› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ιερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται,
καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

3 kai estai en tē hēmerą ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon
And it shall be in that day I shall appoint Jerusalem as a stone being trampled on
pasin tois ethnesin; pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai,
by all the nations. Every one trampling her with mocking shall mock,
kai episynachthēsontai ep' autēn panta ta ethnē tēs gēs.
and shall be assembled against her all the nations of the earth.

---

4 ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַה־לֹּכ ׳ׁיַא ׳ׁיַהיָּוּ־׳ׁיַא ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ
׳ׁיַהיָּוּ־׳ׁיַא ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ־לֹּכ ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ
׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַא ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ׃

ד בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָּל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן
וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי
וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃

4. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'akeh kal-sus batimahon w'rok'bo bashiga`on w'`al-beyth Yahudah 'eph'qach 'eth-`eynay w'kol sus ha`ammim 'akeh ba`iuaron.

Zec12:4 In that day, declares ׳ׁיַהיָּוּ, I shall strike every horse with bewilderment and his rider with madness. But I shall open My eyes on the house of Yahudah, while I strike every horse of the peoples with blindness.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ιουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

4 en tē hēmerą ekeinē, legei kyrios pantokratōr,
In that day, says YHWH almighty,
pataxō panta hippon en ekstasei kai ton anabatēn autou en paraphronēsei,
I shall strike every horse with astonishment, and its rider in ranting.
epi de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou
But over the house of Judah I shall open my eyes,
kai pantas tous hippous tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.
and all the horses of the peoples I shall strike with blindness.

---

5 ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַא ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ ׳ׁיַהיָּוּ

[illegible]:

ה וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יָהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
בַּיָּהוָֹה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:

5. w'am'ru 'aluphey Yahudah b'libam 'am'tsah li yosh'bey Y'rushalam baYahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Zec12:5 And the leaders of Yahudah shall say in their hearts, a strength shall be to Me the inhabitants of Yerushalam through [illegible] of hosts, their El.

‹5› καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ιουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

5 kai erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn
And shall say the commanders of thousands of Judah in their hearts,
Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierousalēm en kyriǭ pantokratori theǭ autōn.
We shall find ourselves of the ones dwelling Jerusalem in YHWH almighty their El.

[illegible]

ו בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יָהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול
אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלָם: פ

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey Yahudah k'kior 'esh b'`etsim uk'lapid 'esh b'`amir w'ak'lu `al-yamin w'`al-s'mo'wl 'eth-kal-ha`ammim sabib w'yash'bah Y'rushalam `od tach'teyah biY'rushalam.

Zec12:6 In that day I shall make the leaders of Yahudah like a hearth of fire among the wood and like a torch of fire in a sheaf, so they shall consume on the right hand and on the left all the surrounding peoples, while Yerushalam shall be inhabited again on their own sites in Yerushalam.

‹6› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ιουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ thēsomai tous chiliarchous Iouda
In that day I shall make the commanders of thousands of Judah
hōs dalon pyros en xylois kai hōs lampada pyros en kalamę̄,
as a firebrand of fire among the wood, and as a lamp of fire among stubble;
kai kataphagontai ek dexiōn kai ex euōnymōn pantas tous laous
and they shall devour from the right, and from the left all the peoples
kyklothen, kai katoikēsei Ierousalēm eti kath' heautēn.
round about. And Jerusalem shall dwell yet according to herself.

[illegible]

ז וְהוֹשִׁיעַ יָהוָֹה אֶת־אָהֳלֵי יָהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל

תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה׃

7. w'hoshi`a Yahúwah 'eth-'ahaley Yahudah bari'shonah l'ma`an lo'-thig'dal tiph'ereth beyth-Dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam `al-Yahudah.

Zec12:7 YHWH also shall save the tents of Yahudah first,
so that the glory of the house of Dawid and the glory of the inhabitants of Yerushalam
shall not be magnified above Yahudah.

‹7› καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται
καύχημα οἴκου Δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ιουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs,
And YHWH shall deliver the tents of Judah as at the beginning,
hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Dauid
so that should not magnify their boasting the house of David,
kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.
and the haughtiness of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.

---

8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד
וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃

8. bayom hahu' yagen Yahúwah b'`ad yosheb Y'rushalam w'hayah hanik'shal bahem bayom hahu' k'Dawid ubeyth Dawid k'Elohim k'mal'ak Yahúwah liph'neyhem.

Zec12:8 In that day YHWH shall defend around the inhabitants of Yerushalam,
and the one who is feeble among them in that day shall be like Dawid,
and the house of Dawid shall be like Elohim, like the messenger of YHWH before them.

‹8› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων
Ιερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυιδ,
ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

8 kai estai en tē hēmerą ekeinē hyperaspiei kyrios hyper tōn katoikountōn Ierousalēm,
And it shall be in that day YHWH shall shield over the ones dwelling Jerusalem.
kai estai ho asthenōn en autois en ekeinē tē hēmerą hōs Dauid,
And it shall be the one being weak among them in that day shall be as David,
ho de oikos Dauid hōs oikos theou, hōs aggelos kyriou enōpion autōn.
and the house of David as the house of Elohim, as the angel of YHWH before them.

---

9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִַם׃

**9. w'hayah bayom hahu' 'abaqesh l'hash'mid
'eth-kal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam.**

Zec12:9 And it shall be, in that day I shall set about to destroy all the nations that come against Yerushalam.

‹9› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω
τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ιερουσαλημ.

9 kai estai en tę̄ hēmerą ekeinę̄ zētēsō tou exarai panta ta ethnē
And it shall be in that day I shall seek to lift away all the nations,
ta eperchomena epi Ierousalēm.
the ones coming against Jerusalem.

---

10 ׳ וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חֵן
וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו
כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר׃

10. w'shaphak'ti `al-beyth Dawid w'`al yosheb Y'rushalam ruach chen w'thachanunim w'hibitu 'elay 'eth 'asher-daqaru w'saph'du `alayu k'mis'ped `al-hayachid w'hamer `alayu k'hamer `al-hab'kor.

Zec12:10 I shall pour out on the house of Dawid and on the inhabitants of Yerushalam, the Spirit of grace and of supplication, so that they shall look on Me whom they have pierced; and they shall mourn for Him, as one mourns for an only son, and they shall be bitter over Him as one that is in bitterness over a firstborn.

‹10› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ,
καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν
ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō epi ton oikon Dauid
And I shall pour out upon the house of David,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos kai oiktirmou,
and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit of favor and compassion.
kai epiblepsontai pros me anth' hōn katōrchēsanto
And they shall look to me, because they treated me despitefully;
kai kopsontai ep' auton kopeton hōs ep' agapēton
and they shall beat over him with a beating of the breast, as over a beloved one;
kai odynēthēsontai odynēn hōs epi prōtotokō̧.
and they shall grieve with grief as over the first-born.

---

11 יא בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַם
כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃

11. bayom hahu' yig'dal hamis'ped biY'rushalam k'mis'pad Hadad'-rimmon b'biq'`ath M'giddon.

Zec12:11 In that day there shall be great mourning in Yerushalam,
like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddon.

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ιερουσαλημ
ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ megalynthēsetai ho kopetos en Ierousalēm
In that day shall be magnified beating the breast in Jerusalem,
hōs kopetos hroōnos
as the beating of the breast over the pomegranate grove
en pediǭ ekkoptomenou,
in the plain having been cut down.

---

12 [illegible]
[illegible]:
יב וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד:

12. w'saph'dah ha'arets mish'pachoth mish'pachoth l'bad mish'pachath beyth-Dawid l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath beyth-Nathan l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:12 The land shall mourn, families by families by itself;
the family of the house of Dawid by itself and their wives by themselves;
the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

‹12› καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς, φυλὴ οἶκου Δαυιδ καθ' ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē
And shall beat the chest the land, according to tribes by tribes;
phylē oikou Dauid kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;
phylē oikou Nathan kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

---

13 [illegible]
[illegible]:
יג מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָד
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד:

13. mish'pachath beyth-Lewi l'bad
un'sheyhem l'bad mish'pachath haShim'`i l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:13 the family of the house of Lewi by itself and their wives by themselves;
the family of the Shimeites by itself and their wives by themselves;

‹13› φυλὴ οἴκου Λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,
φυλὴ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

13 phylē oikou Leui kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of Levi by itself, and their wives by themselves;
phylē tou Symeōn kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,

the tribe of Simeon by itself, and their wives by themselves.

---

14 כל המשפחות הנשארות משפחות משפחות לבד ונשיהם לבד׃ ס

14. kol hamish'pachoth hanish'aroth mish'pachoth mish'pachoth l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:14 all the families that remain, families by families by itself and their wives by themselves.

‹14› πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

14 pasai hai phylai hai hypoleleimmenai phylē kath' heautēn
All the tribes being left behind, a tribe by itself,
kai hai gynaikes autōn kath' heautas.
and their wives by themselves.

Chapter 13

Zech13:1 ביום ההוא יהיה מקור נפתח לבית דויד
ולישבי ירושלם לחטאת ולנדה׃

1. bayom hahu' yih'yeh maqor niph'tach l'beyth Dawid ul'yosh'bey Y'rushalam l'chata'th ul'nidah.

Zec13:1 In that day a fountain shall be opened for the house of Dawid and for the inhabitants of Yerushalam, for sin and for impurity.

‹13:1› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ, καὶ τοῖς κατοικοῦαιν Ιερουσαλημ εἰς τὴν μετακίνησιν, καὶ εἰς τὸν χωρισμὴν.

1 En tē hēmerą ekeinē estai pas topos dianoigomenos en tō oikō Dauid,
In that day shall be every place opening wide to the house of David
kai tois katoikouain Ierousalēm eis tēn metakinēsn, kai eis ton chōrismēn.
and to the ones dwelling in Jerusalem for the removal and for the sprinkling.

---

2 והיה ביום ההוא נאם יהוה צבאות אכרית את־שמות
העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים
ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ׃

2. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'ak'rith 'eth-sh'moth ha`atsabim min-ha'arets w'lo' yizak'ru `od w'gam 'eth-han'bi'im

w'eth-ruach hatum'ah 'a`abir min-ha'arets.

Zec13:2 It shall come about in that day, declares יהוה of hosts, that I shall cut off the names of the idols from the land, and they shall no longer be remembered; and I shall also remove the prophets and the unclean spirit from the land.

‹2› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος,
ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία·
καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

2 kai estai en tē hēmerą ekeinē, legei kyrios,
And it shall be in that day, says YHWH of hosts,
exolethreusō ta onomata tōn eidōlōn apo tēs gēs,
I shall utterly destroy the names of the idols from the land,
kai ouketi estai autōn mneia;
and there shall not be any longer a memory of them.
kai tous pseudoprophētas kai to pneuma to akatharton exarō apo tēs gēs.
And the false prophets and the spirit unclean I shall remove from the land.

---

3 ܝܗܘܐ ܝܗܒܐ ܝܠܝܗܝ ܐܝܘ ܡܢܐ ܐܚܝܢܐ-ܢܒܝ ܒܢܒܝܐ
ܒܝܒܢ ܫܡܐ ܡܠܐܐ ܠܦܡ ܢܒܝ ܒܢܒܝܐ ܠܐ ܝܗܒܐ ܝܡܝܗܝ
:ܝܗܘܝܒܐ ܝܗܒܐ ܝܡܝܗܝ ܝܒܢܐ ܝܒܠܦܐ

ג וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו
וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר הִבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה
וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃

3. w'hayah ki-yinabe' 'ish `od w'am'ru 'elayu 'abiu w'imo yol'dayu lo' thich'yeh ki sheqer dibar'at b'shem Yahúwah ud'qaruhu 'abihu w'imo yol'dayu b'hinab'o.

Zec13:3 And it shall be when any still shall prophesy again, then his father and his mother who gave birth to him shall say to him, You shall not live, for you have spoken falsely in the name of יהוה; and his father and his mother who gave birth to him shall pierce him through when he prophesies.

‹3› καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν Οὐ ζήσῃ,
ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.

3 kai estai ean prophēteusē anthrōpos eti, kai erei pros auton
And it shall be if should prophesy a man still, and shall say to him
ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton Ou zēsē,
his father and his mother, the ones engendering him, You shall not live,
hoti pseudē elalēsas ep' onomati kyriou; kai sympodiousin auton
for lies you spoke upon the name of YHWH; then they shall bind him
ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton en tō prophēteuein auton.
(his father and his mother, the ones engendering him) at his prophesying.

---

4 ܝܚܠܦܝܢܘ ܝܢܢܝܬܗܝ ܡܢܐ ܕܢܒܝܢܘܢ ܝܡܘܢ ܠܝܗ ܐܒܝܗ ܕܒܝܗ
:ܡܬܝ ܕܝܠܕܘ ܠܘܡ ܐܡܪܝܢ ܝܡܘܢܗ ܐܒܝܗ

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ:

4. w'hayah bayom hahu' yeboshu han'bi'im 'ish mechez'yono b'hinab'otho
w'lo' yil'b'shu 'adereth se`ar l'ma`an kachesh.

Zec13:4 Also it shall come about in that day that the prophets shall each be ashamed
of his vision when he prophesies, and they shall not wear a hairy robe in order to deceive;

‹4› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται,
ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν,
καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.

4 kai estai en tē hēmerą ekeinē kataischynthēsontai hoi prophētai,
And it shall be in that day shall be disgraced the prophets,
hekastos ek tēs horaseōs autou en tō prophēteuein auton,
each at his vision when he prophesies;
kai endysontai derrin trichinēn anth' hōn epseusanto.
and they shall put on hide covering a hair, because they lied.

ה וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי
כִּי אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי:

5. w'amar lo' nabi' 'anoki 'ish-`obed 'adamah 'anoki ki 'adam hiq'nani min'`uray.

Zec13:5 but he shall say, I am not a prophet; I am a man, I am a tiller of the ground,
for a man caused me to buy from my youth.

‹5› καὶ ἐρεῖ Οὔκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι,
ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.

5 kai erei Ouk eimi prophētēs egō, dioti anthrōpos ergazomenos tēn gēn egō eimi,
And he shall say, am not a prophet I, for a man working the ground I am;
hoti anthrōpos egennēsen me ek neotētos mou.
for a man engendered me from my youth.

ו וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ
וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי: ס

6. w'amar 'elayu mah hamakoth ha'eleh beyn yadeyak
w'amar 'asher hukeythi beyth m'ahabay.

Zec13:6 And one shall say to him, What are these wounds between your hands?
Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of those who love me.

‹6› καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου;
καὶ ἐρεῖ Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

6 kai erō pros auton Ti hai plēgai hautai ana meson tōn cheirōn sou?

And I shall say to him, What are these wounds in the middle of your hands?
kai erei Has eplēgēn en tō̜ oikō̜ tō̜ agapētō̜ mou.
And he shall say, The ones which I was struck by in the house of my beloved.

---

7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיָן הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים׃

7. chereb `uri `al-ro`i w'`al-geber `amithi n'um Yahúwah ts'ba'oth hak 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n wahashibothi yadi `al-hatso`arim.

Zec13:7 Awake, O sword, against My Shepherd, and against the man, My companion, declares יהוה of hosts. Strike the Shepherd that the sheep may be scattered; and I shall turn My hand against the little ones.

‹7› Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ᾽ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

7 Hromphaia, exegerthēti epi tous poimenas mou
O broadsword, awaken against my shepherds,
kai ep' andra politēn mou, legei kyrios pantokratōr;
and against a man, my fellow-countryman! says YHWH Almighty.
pataxate tous poimenas kai ekspasate ta probata,
Strike the shepherd! and were dispersed the sheep.
kai epaxō tēn cheira mou epi tous poimenas.
And I shall bring my hand upon the shepherds.

---

8 וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ
וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃

8. w'hayah b'kal-ha'arets n'um-Yahúwah pi-sh'nayim bah yikar'thu yig'wa`u w'hash'lishith yiuather bah.

Zec13:8 It shall come about in all the land, declares יהוה,
that two parts in it shall be cut off and perish; but the third shall be left in it.

‹8› καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ·

8 kai estai en pasē̜ tē̜ gē̜, legei kyrios,
And it shall come to pass, that in all the land, says YHWH,
ta duo merē exolethreuthēsetai
the two parts shall be utterly destroyed,
kai ekleipsei, to de triton hypoleiphthēsetai en autē̜;
and shall cease; but the third part shall be left in it.

---

9 וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְّלִישִׁית בָּאֵשׁ וְצָרַפְתִּים כַּצֶּרֶף אֶת־הַכֶּסֶף וּבָחַנְתִּים כַּבְּחֹן אֶת־הַזָּהָב
הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יהוה אֱלֹהָי׃

:אלהי יהוה ואמר הוא עמי יאמר אתו אמרתי אני ואני
ט וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף
וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי
וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי: ס

9. w'hebe'thi 'eth-hash'lishith ba'esh uts'raph'tim kits'roph 'eth-hakeseph
ub'chan'tim kib'chon 'eth-hazahab hu' yiq'ra' bish'mi
wa'ani 'e`eneh 'otho 'amar'ti `ammi hu' w'hu' yo'mar Yahúwah 'Elohay.

Zec13:9 And I shall bring the third part through the fire, refine them as silver is refined, and test them as gold is tested. They shall call on My name, and I shall answer them; I shall say, They are My people, and they shall say, YHWH is my El.

‹9› καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον,
καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου,
κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ Λαός μου οὗτός ἐστιν,
καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

9 kai diaxō to triton dia pyros kai pyrōsō autous,
And I shall lead the third part through fire, and I shall purify them
hōs pyroutai to argyrion, kai dokimō autous, hōs dokimazetai to chrysion;
as is fired silver, and I shall try them as is tried gold.
autos epikalesetai to onoma mou, kagō epakousomai autō̧
He shall call upon my name, and I shall heed him.
kai erō Laos mou houtos estin, kai autos erei Kyrios ho theos mou.
And I shall say, my people This is. And he shall say, YHWH is my El.

Chapter 14

:יהוה אלהי ואמר הוא עמי יאמר אתו אמרתי אני ואני Zech14:1
א הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ:

1. hinneh yom-ba' laYahúwah w'chulaq sh'lalek b'qir'bek.

Zec14:1 Behold, a day of YHWH comes, and your spoil shall be divided among you.

‹14:1› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί.

1 Idou hēmerai erchontai tou kyriou, kai diameristhēsetai ta skyla sou en soi.
Behold, days come of YHWH, and shall be divided your spoils among you.

:אל־יהוה אל־ירושלם ונשסו הבתים והנשים תשגלנה 2
ב וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה
וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר:

2. w'asaph'ti 'eth-kal-hagoyim 'el-Y'rushalam lamil'chamah
w'nil'k'dah ha`ir w'nashasu habatim w'hanashim tishagal'nah
w'yatsa' chatsi ha`ir bagolah w'yether ha`am lo' yikareth min-ha`ir.

Zec14:2 For I shall gather all the nations against Yerushalam to battle,
and the city shall be captured, the houses plundered, the women ravished and half
of the city shall go into captivity, but the rest of the people shall not be cut off from the city.

‹2› καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον, καὶ ἁλώσεται
ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται,
καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.

2 kai episynaxō panta ta ethnē epi Ierousalēm eis polemon,
And I shall assemble all the nations against Jerusalem for battle;
kai halōsetai hē polis, kai diarpagēsontai hai oikiai,
and shall be captured the city, and shall be plundered the houses,
kai hai gynaikes molynthēsontai, kai exeleusetai to hēmisy tēs poleōs en aichmalōsią,
and the women shall be tainted. And shall come forth half the city into captivity,
hoi de kataloipoi tou laou mou ou mē exolethreuthōsin ek tēs poleōs.
and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed from the city.

---

3 [illegible]
ג וְיָצָא יָהוָּה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃

3. w'yatsa' Yahúwah w'nil'cham bagoyim hahem k'yom hilachamo b'yom q'rab.

Zec14:3 Then [illegible] shall go forth and fight against those nations,
like the day He fights on a day of battle.

‹3› καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

3 kai exeleusetai kyrios kai parataxetai en tois ethnesin ekeinois
And YHWH shall come forth, and he shall deploy against those nations,
kathōs hēmera parataxeōs autou en hēmerą polemou.
as the day of his battle array in the day of war.

---

4 [illegible]
[illegible]
[illegible]
ד וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יְרוּשָׁלַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה
גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־נֶגְבָּה׃

4. w'`am'du rag'layu bayom-hahu' `al-har hazethim
'asher `al-p'ney Y'rushalam miqedem w'nib'qa` har hazeythim mechets'yo miz'rachah
wayamah gey' g'dolah m'od umash chatsi hahar tsaphonah w'chets'yo-neg'bah.

Zec14:4 In that day His feet shall stand on the Mount of Olives,
which is in front of Yerushalam on the east; and the Mount of Olives
shall be split in its middle from east to west by a very large valley,
so that half of the mountain shall move toward the north and half of it toward the south.

‹4› καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
τὸ κατέναντι Ιερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν,

τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.

4 kai stēsontai hoi podes autou en tē hēmerą ekeinē epi to oros tōn elaiōn
And shall stand his feet in that day upon the mount of olives,
to katenanti Ierousalēm ex anatolōn;
the one over against Jerusalem according to the east;
kai schisthēsetai to oros tōn elaiōn, to hēmisy autou pros anatolas
and shall split the mount of olives, half of it towards the east
kai to hēmisy autou pros thalassan, chaos mega sphodra; kai klinei
and half of it toward the west, chaos great an exceedingly. And shall lean
to hēmisy tou orous pros borran kai to hēmisy autou pros noton.
half of the mountain towards the north, and half of it towards the south.

---

5 לְחֹתֶם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל
וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃

5. w'nas'tem gey'-haray ki-yagi`a gey-harim 'el-'Aatsal
w'nas'tem ka'asher nas'tem mip'ney hara`ash bimey `UzziYah melek-Yahudah
uba' Yahúwah 'Elohay kal-q'doshim `imak.

Zec14:5 You shall flee by the valley of My mountains,
for the valley of the mountains shall reach to Atsel; yes, you shall flee
just as you fled before the earthquake in the days of UzziYah king of Yahudah.
Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El shall come, and all the holy ones with Him!

‹5› καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα· καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

5 kai emphrachthēsetai pharagx oreōn mou,
And shall be obstructed the valley of my mountains,
kai egkollēthēsetai pharagx oreōn heōs Iasol
and shall be joined together the ravine by mountains unto Azal.
kai emphrachthēsetai kathōs enephragē
And it shall be blocked up as it was blocked up
en tais hēmerais tou seismou en hēmerais Oziou basileōs Iouda;
in the days of the earthquake, in the days of Uzziah king of Judah.
kai hēxei kyrios ho theos mou kai pantes hoi hagioi met' autou.
And shall come YHWH my El, and all the holy ones with him.

---

6 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יִקְפָּאוּן׃

6. w'hayah bayom hahu' lo'-yih'yeh 'or y'qaroth y'qipa'on.

Zec14:6 And it shall be in that day there shall be no light; the luminaries shall dwindle.

‹6› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος·

6 kia estai en ekeinē̱ tē̱ hēmera̱ ouk estai phōs kai psychos kai pagos;

And it shall be in that day there shall not be light; and chilliness and ice.

---

7 [illegible]

ז וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה
וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃

7. w'hayah yom-'echad hu' yiuada` laYahúwah lo'-yom w'lo'-lay'lah
w'hayah l'`eth-`ereb yih'yeh-'or.

Zec14:7 For it shall be one day which is known to [illegible], neither day nor night,
but it shall come about that at evening time there shall be light.

‹7› ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.

7 estai mian hēmeran, kai hē hēmera ekeinē gnōstē tō̱ kyriō̱,

It shall be one day, and that day shall be known to YHWH,

kai ouch hēmera kai ou nyx, kai pros hesperan estai phōs.

and neither day nor night, and towards evening it shall be light.

---

8 [illegible]

ח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים
מִירוּשָׁלַם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי
וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃

8. w'hayah bayom hahu' yets'u mayim-chayim miY'rushalam chets'yam 'el-hayam
haqad'moni w'chets'yam 'el-hayam ha'acharon baqayits ubachoreph yih'yeh.

Zec14:8 And it shall be, in that day living waters shall flow out of Yerushalam,
half of them toward the eastern sea and the other half of them toward the western sea;
in summer and in winter it shall be.

‹8› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ιερουσαλημ,
τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως.

8 kai en tē̱ hēmera̱ ekeinē̱ exeleusetai hydōr zōn ex Ierousalēm,

And it shall be in that day shall come forth water living from out of Jerusalem.

to hēmisy autou eis tēn thalassan tēn prōtēn kai to hēmisy autou

The half of it into the sea foremost, and half of it

eis tēn thalassan tēn eschatēn, kai en therei kai en eari estai houtōs.

into the sea latter; in summer and in spring thus it shall be.

---

9 [illegible]

ט וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

9. w'hayah Yahúwah l'melek `al-kal-ha'arets
bayom hahu' yih'yeh Yahúwah 'echad ush'mo 'echad.

Zec14:9 And ⲝⲩⲝⲝ shall be king over all the earth;
in that day ⲝⲩⲝⲝ shall be one, and His name one.

‹9› καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν.

9 kai estai kyrios eis basilea epi pasan tēn gēn;
And YHWH shall be for king over all the earth.
en tē hēmerą ekeinē estai kyrios heis kai to onoma autou hen.
In that day there shall be YHWH one, and his name one,

ⲩⲉⲱⲩⲗⲏ ⲅⲗⲩ ⲩⲩⲩⲗⲉ ⲟⲅⲗⲩ ⲏⲅⲗⲟⲩ ⲙⲗⲧⲏ-ⲉⲩ ⲅⲩⲣⲏ 10
ⲗⲟⲱ ⲩⲩⲫⲩ-ⲁⲟ ⲩⲩⲏⲩⲅ ⲗⲟⲱⲩⲉ ⲏⲏⲭⲏⲭ ⲏⲅⲱⲏⲩ ⲏⲩⲧⲗⲩ
:ⲩⲉⲩⲏ ⲏⲅⲫⲏ ⲁⲟ ⲉⲧⲩⲩⲏ ⲉⲁⲗⲩⲩ ⲩⲏⲩⲗⲏ ⲗⲟⲱ-ⲁⲟ ⲩⲩⲱⲧⲗⲏ
יסוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלִָם
וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃

10. yisob kal-ha'arets ka`arabah miGeba` l'Rimmon negeb Y'rushalam w'ra'amah
w'yash'bah thach'teyah l'misha`ar Bin'yamin `ad-m'qom sha`ar hari'shon
`ad-sha`ar hapinim umig'dal Chanan'El `ad yiq'bey hamelek.

Zec14:10 All the land shall be turned into a plain from Geba
to Rimmon south of Yerushalam; but Yerushalam shall rise and dwell in its place
from Benyamin's gate to the place of the first gate to the Corner gate,
and from the tower of Chanan'El to the king's wine presses.

‹10› κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων
κατὰ νότον Ιερουσαλημ· Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν
ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν
καὶ ἕως τοῦ πύργου Ανανεηλ, ἕως τῶν ὑπολημνίων τοῦ βασιλέως.

10 kyklōn pasan tēn gēn kai tēn erēmon apo Gabe heōs Remmōn
encircling all the earth, and the wilderness – from Geba unto Remmon
kata noton Ierousalēm; Rama de epi topou menei
according to the south of Jerusalem. Rama in its place shall remain;
apo tēs pylēs Beniamin heōs tou topou tēs pylēs tēs prōtēs,
from the gate of Benjamin unto the place of the gate first,
heōs tēs pylēs tōn gōniōn kai heōs tou pyrgou Ananeēl,
and unto the gate of the corners, and unto the tower of Hananeel,
heōs tōn hypolēniōn tou basileōs.
unto the wine-vats of the king.

:ⲭⲟⲅⲉ ⲩⲉⲱⲩⲗⲏ ⲏⲅⲱⲏⲩ ⲁⲩⲟ-ⲏⲏⲏⲏ ⲧⲉ ⲩⲗⲭⲩ ⲏⲅ ⲩⲅⲱⲏⲩ 11

יא וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח׃

11. w'yash'bu bah w'cherem lo' yih'yeh-`od w'yash'bah Y'rushalam labetach.

Zec14:11 And they shall live in it, and there shall no longer be a curse,
for Yerushalam shall dwell in security.

‹11› κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι,
καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ πεποιθότως.

11 katoikēsousin en autē, kai ouk estai anathema eti,
And they shall dwell in it, and anathema it shall not be any longer;
kai katoikēsei Ierousalēm pepoithotōs.
and Jerusalem shall dwell securely.

יב וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם הָמֵק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד
עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃

12. w'zo'th tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-kal-ha`ammim
'asher tsab'u `al-Y'rushalam hameq b'saro w'hu' `omed `al-rag'layu
w'`eynayu timaq'nah b'choreyhen ul'shono timaq b'phihem.

Zec14:12 Now this shall be the plague with which YHWH shall strike all the peoples
who have gone to war against Yerushalam; their flesh shall rot
while they stand on their feet, and their eyes shall rot in their sockets,
and their tongue shall rot in their mouth.

‹12› Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ιερουσαλημ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν
ἑστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται
ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 Kai hautē estai hē ptōsis, hēn kopsei kyrios pantas tous laous,
And this shall be the downfall in which YHWH shall smite all the peoples,
hosoi epestrateusan epi Ierousalēm; takēsontai hai sarkes autōn
as many as marched against Jerusalem. shall melt away Their flesh
hestēkotōn autōn epi tous podas autōn, kai hoi ophthalmoi autōn hryēsontai
while they were standing upon their feet; and their eyes shall flow
ek tōn opōn autōn, kai hē glōssa autōn takēsetai en tō stomati autōn.
from out of their openings, and their tongue shall melt away in their mouth.

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם
וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃

13. w'hayah bayom hahu' tih'yeh m'humath-Yahúwah rabbah bahem

w'hecheziqu 'ish yad re`ehu w'`al'thah yado `al-yad re`ehu.

Zec14:13 It shall come about in that day that a great panic of יהוה shall be among them; and they shall each one lay hold on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neigbhor.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη,
καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

13 kai estai en tē hēmerą ekeinē ekstasis kyriou ep' autous megalē,
And there shall be in that day astonishment from YHWH a great upon them;
kai epilēmpsontai hekastos tēs cheiros tou plēsion autou,
and they shall take hold each the hand of his neighbor,
kai symplakēsetai hē cheir autou pros cheira tou plēsion autou.
and shall closely join his hand to the hand of his neighbor.

---

14 וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב
זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃

14. w'gam-Yahudah tilachem biY'rushalam w'usaph cheyl kal-hagoyim sabib zahab wakeseph ub'gadim larob m'od.

Zec14:14 Yahudah also shall fight at Yerushalam; and the wealth of all the surrounding nations shall be gathered, gold and silver and garments in great abundance.

‹14› καὶ ὁ Ιουδας παρατάξεται ἐν Ιερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων
τῶν λαῶν κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα.

14 kai ho Ioudas parataxetai en Ierousalēm
And Judah shall deploy in Jerusalem;
kai synaxei tēn ischyn pantōn tōn laōn kyklothen,
and he shall bring together the strength of all the peoples round about –
chrysion kai argyrion kai himatismon eis plēthos sphodra.
gold, and silver, and clothes into abundance exceedingly.

---

15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃

15. w'ken tih'yeh magephath hasus hapered hagamal w'hachamor w'kal-hab'hemah 'asher yih'yeh bamachanoth hahemah kamagephah hazo'th.

Zec14:15 And so shall be the plague of the horse, the mule, the camel, the donkey and all the cattle that shall be in those camps like this plague.

‹15› καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων
καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις

κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.

15 kai hautē estai hē ptōsis tōn hippōn kai tōn hēmionōn kai tōn kamēlōn
And this shall be the downfall of the horses, and the mules, and the camels,

kai tōn onōn kai pantōn tōn ktēnōn tōn ontōn
and the donkeys, and of all the cattle of the ones being

en tais parembolais ekeinais kata tēn ptōsin tautēn.
in those camps, according to this downfall.

---

16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ מִדֵּי
שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יָהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

16. w'hayah kal-hanothar mikal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam
w'`alu midey shanah b'shanah l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth
w'lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:16 Then it shall come about that any who are left of all the nations that went against Yerushalam shall go up from year to year to worship the King, יהוה of hosts, and to celebrate the Feast of Tabernacles.

‹16› καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι
τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

16 kai estai hosoi ean kataleiphthōsin ek pantōn tōn ethnōn tōn elthontōn
And it shall be as many as should be left of all the nations coming

epi Ierousalēm, kai anabēsontai kat' eniauton tou proskynēsai
against Jerusalem, that they shall ascend by year to do obeisance

tō̜ basilei kyriō̜ pantokratori kai tou heortazein tēn heortēn tēs skēnopēgias.
to the king, to YHWH Almighty, and to solemnize the feast of tabernacles.

---

17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלִַם
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יָהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃

17. w'hayah 'asher lo'-ya`aleh me'eth mish'p'choth ha'arets 'el-Y'rushalam
l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth w'lo' `aleyhem yih'yeh hagashem.

Zec14:17 And it shall be that whichever of the families of the earth does not go up to Yerushalam to worship the King, יהוה of hosts, there shall be no rain on them.

‹17› καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς
εἰς Ιερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι,
καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.

17 kai estai hosoi ean mē anabōsin ek pasōn tōn phylōn tēs gēs
And it shall be as many as should not ascend from out of all the tribes of the earth

eis Ierousalēm tou proskynēsai tō̜ basilei kyriō̜ pantokratori,
unto Jerusalem to do obeisance to the king, to YHWH Almighty,

kai houtoi ekeinois prostethēsontai.
even these things shall be added to the others.

---

18 אל־ארץ לא־יעלה ולא־תעלה ואם־משפחת מצרים
לא־יהיה עליהם המגפה אשר יגף יהוה
את־הגוים אשר לא יעלו לחג את־חג הסכות׃

יח וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה
וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

18. w'im-mish'pachath Mits'rayim lo'-tha`aleh w'lo' ba'ah
w'lo' `aleyhem tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-hagoyim
'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:18 If the family of Mitsrayim does not go up nor enter,
then no rain shall be on them; but the plague with which YHWH smites the nations
who do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.

‹18› ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ,
καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη,
ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

18 ean de phylē Aigyptou mē anabē mēde elthē ekei,
And if the tribe of Egypt should not ascend, nor come there,
kai epi toutois estai hē ptōsis, hēn pataxei kyrios panta ta ethnē,
then upon these shall be the downfall which YHWH struck all the nations,
hosa ean mē anabē tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.
as many as should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

---

19 זאת תהיה חטאת מצרים וחטאת כל־הגוים
אשר לא יעלו לחג את־חג הסכות׃

יט זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

19. zo'th tih'yeh chata'th Mits'rayim
w'chata'th kal-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:19 This shall be the punishment of Mitsrayim, and the punishment of all the nations
who do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.

‹19› αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν,
ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

19 hautē estai hē hamartia Aigyptou kai hē hamartia pantōn tōn ethnōn,
This shall be the sin of Egypt, and the sin of all the nations
hosa an mē anabē tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.
which ever should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

---

20 ביום ההוא יהיה על־מצלות סוס
קדש ליהוה׃ והיו הדרות בית יהוה
כמזרקות לפני המזבח׃

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יָהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

20. bayom hahu' yih'yeh `al-m'tsiloth hasus qodesh laYahúwah
w'hayah hasiroth b'beyth Yahúwah kamiz'raqim liph'ney hamiz'beach.

Zec14:20 In that day there shall be on the bells of the horses, Holy to יהוה.
and the pots in the house of יהוה shall be like the bowls before the altar.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον
τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου,

20 en tē hēmerą ekeinē estai to epi ton chalinon tou hippou hagion tō kyriō pantokratori,
In that day there shall be upon the bridle of the horse, Holy to YHWH Almighty.
kai esontai hoi lebētes hoi en tō oikō kyriou
And shall be the kettles in the house of YHWH
hōs phialai pro prosōpou tou thysiastēriou,
as bowls before the face of the altar.

כא וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת
וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם
וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יָהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃

21. w'hayah kal-sir biY'rushalam ubiYahudah qodesh laYahúwah ts'ba'oth
uba'u kal-hazob'chim w'laq'chu mehem ubish'lu bahem
w'lo'-yih'yeh K'na`ani `od b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu'.

Zec14:21 Every pot in Yerushalam and in Yahudah shall be holy to יהוה of hosts;
and all who sacrifice shall come and take of them and boil in them.
And there shall no longer be a Kenani in the house of יהוה of hosts in that day.

‹21› καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες
καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος
οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

21 kai estai pas lebēs en Ierousalēm kai en tō Iouda hagion tō kyriō pantokratori;
And it shall be every kettle in Jerusalem and in Judah holy to YHWH almighty.
kai hēxousin pantes hoi thysiazontes kai lēmpsontai ex autōn
And shall come all the ones sacrificing and shall take of them;
kai hepsēsousin en autois. kai ouk estai Chananaios ouketi
and they shall cook with them. And there shall not be any longer the Canaanite
en tō oikō kyriou pantokratoros en tē hēmerą ekeinē.
in the house of YHWH of the forces in that day.

Sepher Malaki (Malachi)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) – Mal 1 - 4

Mal1:1 :מלאכי ביד אל־ישראל יהוה דבר־משא

א מַשָּׂא דְבַר־יָהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃

1. masa' d'bar-Yahúwah 'el-Yis'ra'El b'yad Mal'aki.

Mal1:1 The oracle of the Word of יהוה to Yisra'El by the hand of Malaki.

‹1:1› Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ·
θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl en cheiri aggelou autou;
The concern of the Word of YHWH over Israel by the hand of his messenger.
thesthe dē epi tas kardias hymōn.
Lay it upon your heart.

---

2 :יעקב־את יהוה־נאם יעקב לא־עשו אחי הלוא־אח אהב־את יעקב׃ ב אהבתי אתכם אמר יהוה ואמרתם במה אהבתנו

2. 'ahab'ti 'eth'kem 'amar Yahúwah wa'amar'tem bamah 'ahab'tanu
halo'-'ach `Esaw l'Ya`aqob n'um-Yahúwah wa'ohab 'eth-Ya`aqob.

Mal1:2 I have loved you, says יהוה. But you say, How have You loved us?
Was not Esau Yaaqob's brother? declares יהוה. Yet I have loved Yaaqob;

‹2› Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς;
οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ησαυ τοῦ Ιακωβ; λέγει κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ιακωβ,

2 Ēgapēsa hymas, legei kyrios. kai eipate En tini ēgapēsas hēmas?
I loved you, says YHWH. And you said, in what You loved us?
ouk adelphos ēn Ēsau tou Iakōb? legei kyrios; kai ēgapēsa ton Iakōb,
not brother Was Esau Jacob's? says YHWH; and I loved Jacob.

---

3 :ארמות־ארי׃ ג ואת־עשו שנאתי ואשים את־הריו שממה

3. w'eth-`Esaw sane'thi wa'asim 'eth-harayu sh'mamah
w'eth-nachalatho l'thanoth mid'bar.

Mal1:3 but I have hated Esau, and I have made his mountains a desolation
and his inheritance for the jackals of the wilderness.

‹3› τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου.

3 ton de Ēsau emisēsa kai etaxa ta horia autou eis aphanismon
And Esau I detested, and I ordered up his borders for extinction,
kai tēn klēronomian autou eis domata erēmou.

and his inheritance for domiciles of the wilderness.

---

4 כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב
וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס
וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃

4. ki-tho'mar 'Edom rushash'nu w'nashub w'nib'neh charaboth
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hemah yib'nu wa'ani 'eheros
w'qar'u lahem g'bul rish'`ah w'ha`am 'asher-za`am Yahúwah `ad-`olam.

Mal1:4 Though Edom says, We are beaten down, but we shall return
and build up the ruins; thus says יהוה of hosts, they may build,
but I shall tear down; and they shall call them the region of wickedness,
and the people with whom יהוה is indignant forever.

‹4› διότι ἐρεῖ ἡ Ιδουμαία Κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν
καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους· τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Αὐτοὶ
οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας
καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος.

4 dioti erei hē Idoumaia Katestraptai, kai epistrepsōmen
Because shall say, Edom, He was eradicated, and we should return
kai anoikodomēsōmen tas erēmous;
and should rebuild places having been made desolate.
tade legei kyrios pantokratōr Autoi oikodomēsousin, kai egō katastrepsō;
Thus says YHWH almighty, They shall build, and I shall eradicate;
kai epiklēthēsetai autois horia anomias
and it shall be called by them, Borders of lawlessness,
kai laos eph' hon paratetaktai kyrios heōs aiōnos.
and, a people against whom YHWH deployed unto the eon.

---

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה
מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃

5. w'`eyneykem tir'eynah w'atem to'm'ru yig'dal Yahúwah me`al lig'bul Yis'ra'El.

Mal1:5 Your eyes shall see, and you shall say,
יהוה be magnified beyond the border of Yisra'El!

‹5› καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται,
καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ.

5 kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai, kai hymeis ereite
And your eyes shall see, and you shall say,
Emegalynthē kyrios hyperanō tōn horiōn tou Israēl.
YHWH was magnified up above the borders of Israel.

6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי
וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃

6. ben y'kabed 'ab w'`ebed 'adonayw w'im-'ab 'ani 'ayeh k'bodi
w'im-'adonaym 'ani 'ayeh mora'i 'amar Yahúwah ts'ba'oth lakem hakohanim
bozey sh'mi wa'amar'tem bameh bazinu 'eth-sh'meak.

Mal1:6 A son honors his father, and a servant his master.
Then if I am a father, where is My honor? And if I am a master, where is My respect?
says יהוה of hosts to you, O priests who despise My name.
But you say, How have we despised Your name?

‹6› Υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ,
ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου;
λέγει κύριος παντοκράτωρ. ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου·
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου;

6 Huios doxazei patera kai doulos ton kyrion autou.
A son glorifies a father, and a servant his master.
kai ei patēr eimi egō, pou estin hē doxa mou?
And if father am I, where is my glory?
kai ei kyrios eimi egō, pou estin ho phobos mou? legei kyrios pantokratōr.
And if YHWH am I, where is the fear of me, says YHWH Almighty?
hymeis hoi hiereis hoi phaulizontes to onoma mou;
You, the priests, are the ones treating as worthless my name.
kai eipate En tini ephaulisamen to onoma sou?
And you said, in what We treated as worthless your name?

---

7 מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃

7. magishim `al-miz'b'chi lechem m'go'al
wa'amar'tem bameh ge'al'nuak be'emar'kem shul'chan Yahúwah nib'zeh hu'.

Mal1:7 You are presenting defiled food upon My altar. But you say,
How have we defiled You? In your saying, The table of יהוה, it is to be despised.

‹7› προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους.
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου
ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενωμένα.

7 prosagontes pros to thysiastērion mou artous ēlisgēmenous.
In bringing to my altar bread loaves polluted.

kai eipate En tini ēlisgēsamen autous? en tō legein hymas
And you say, in what We polluted it? In your saying,
Trapeza kyriou exoudenōmenē estin
The table of YHWH is polluted;
kai ta epitithemena exoudenōmena.
and the things being placed upon it are thereby treated with contempt.

---

8 אֶת־יְהוָה אֲלֵיכֶם עַל־יַד מַלְאָכִי לֵאמֹר הֲלוֹא־אֲלֵיכֶם
יִהְיוּ מְעַלִּים אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם וְכִי תַגִּישׁוּן פִּסֵּחַ
:הֲלוֹא רָע הוּא וְכִי תַגִּישׁוּן אִם־עִוֶּר לְזִבֹּחַ אֵין רָע

ח וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ
וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ
אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. w'ki-thagishun `iuer liz'boach 'eyn ra` w'ki thagishu piseach w'choleh 'eyn ra`
haq'ribehu na' l'phechatheak hayir'ts'ak
'o hayisa' phaneyak 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:8 But when you present the blind for sacrifice, is it not evil?
And when you present the lame and sick, is it not evil? Bring it now to your governor.
Would he accept you or would he lift up your face, says יהוה of hosts.

‹8› διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε
χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου,
εἰ προσδέξεται αὐτό, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
8 dioti ean prosagagēte typhlon eis thysian, ou kakon?
For if you should bring a blind animal for sacrifice, is it not evil?
kai ean prosagagēte chōlon ē arrōston, ou kakon?
And if you should bring the lame or ill, is it not evil?
prosagage dē auto tō hēgoumenō sou, ei prosdexetai auto,
Bring it indeed to him, to the one leading you; shall he favorably receive you,
ei lēmpsetai prosōpon sou, legei kyrios pantokratōr.
shall he receive your person, says YHWH almighty, no.

---

9 וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְּנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה
:זֹאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

ט וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְּנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה
זֹאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

9. w'`atah chalu-na' ph'ney-'El wichanenu miyed'kem hay'thah
zo'th hayisa' mikem panim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:9 But now shall you not entreat the face of El, that He may be gracious to us.
This has been by your hands; shall he lift up your faces from you, says יהוה of hosts.

‹9› καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ·

ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα· εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

9 kai nyn exilaskesthe to prosōpon tou theou hymōn kai deēthēte autou;
And now, atone the face of your El, and beseech him!

en chersin hymōn gegonen tauta; ei lēmpsomai
By your hands these have taken place. Shall I receive

ex hymōn prosōpa hymōn? legei kyrios pantokratōr.
from your person your things, says YHWH Almighty, no.

---

10 ב֣י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי
חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיָּדְכֶם׃

10. mi gam-bakem w'yis'gor d'lathayim w'lo'-tha'iru miz'b'chi chinam
'eyn-li chephets bakem 'amar Yahúwah ts'ba'oth umin'chah lo'-'er'tseh miyed'kem.

Mal1:10 Who is even among you that would shut the doors,
And you might not kindle fire on My altar in vain! No delight is to Me in you,
says יהוה of hosts, nor shall I accept an offering from your hands.

‹10› διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

10 dioti kai en hymin sygkleisthēsontai thyrai,
Because even among you shall be closed the doors,

kai ouk anapsete to thysiastērion mou dōrean; ouk estin
and you shall not light my altar gratuitously. There is not

mou thelēma en hymin, legei kyrios pantokratōr,
of me anything wanting among you, says YHWH Almighty.

kai thysian ou prosdexomai ek tōn cheirōn hymōn.
A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

---

11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם
וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

11. ki mimiz'rach-shemesh w'`ad-m'bo'o gadol sh'mi bagoyim ub'kal-maqom muq'tar
mugash lish'mi umin'chah t'horah ki-gadol sh'mi bagoyim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:11 For from the rising of the sun even to its setting, My name shall be great
among the nations, and in every place incense should be offered to My name,
and a grain offering that is pure; for My name shall be great among the nations,
says יהוה of hosts.

‹11› διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,

καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά,
διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 dioti ap' anatolōn hēliou heōs dysmōn to onoma mou dedoxastai
For from the rising of the sun, and unto the descent, my name was glorified
en tois ethnesin, kai en panti topō thymiama prosagetai tō onomati mou
among the nations; and in every place incense is brought in my name –
kai thysia kathara, dioti mega to onoma mou en tois ethnesin,
even sacrifice a pure. For great is my name among the nations,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH Almighty.

---

12 ואתם מחללים אותו באמרכם שלחן אדני מגאל הוא
וניבו נבזה אכלו׃

יב וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃

12. w'atem m'chal'lim 'otho be'emar'kem shul'chan 'Adonay m'go'al hu'
w'nibo nib'zeh 'ak'lo.

Mal1:12 But you are profaning it, when you say, The table of my Adon, it is defiled,
and its fruit, His food, is to be despised.

‹12› ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν,
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ.

12 hymeis de bebēloute auto en tō legein hymas Trapeza kyriou ēlisgēmenē estin,
But you profane it in your saying, The table of YHWH is polluted;
kai ta epitithemena exoudenōntai brōmata autou.
and placed upon it are treated with contempt foods his.

---

13 ואמרתם הנה מתלאה והפחתם אותו אמר יהוה צבאות
והבאתם גזול ואת־הפסח ואת־החולה
והבאתם את־המנחה הארצה אותה מידכם אמר יהוה׃ ס

יג וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ ס

13. wa'amar'tem hinneh mat'la'ah w'hipach'tem 'otho 'amar Yahúwah ts'ba'oth
wahabe'them gazul w'eth-hapiseach w'eth-hacholeh
wahabe'them 'eth-hamin'chah ha'er'tseh 'othah miyed'kem 'amar Yahúwah.

Mal1:13 You also have said, Behold, what tiresome! And you have puffed at it, says
YHWH of hosts, and you bring plunder, and the lame, and the sick;
and you bring the meal offering. Should I accept it from your hand? says YHWH.

‹13› καὶ εἴπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος
παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα·
καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai eipate Tauta ek kakopatheias estin,

And you said, These of the services are troublesome.

kai exephysēsa auta legei kyrios pantokratōr; kai eisepherete harpagmata

And you blew them away, says YHWH Almighty; and you carried in the prey,

kai ta chōla kai ta enochloumena; kai ean pherēte tēn thysian,

and the lame, and the troubled. And thus you brought in the sacrifice.

ei prosdexomai auta ek tōn cheirōn hymōn? legei kyrios pantokratōr.

Shall I favorably receive them from your hands, says YHWH Almighty, no.

---

14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

14. w'arur nokel w'yesh b'`ed'ro zakar w'noder w'zobeach mash'chath l'Adonay
ki melek gadol 'ani 'amar Yahúwah ts'ba'oth ush'mi nora' bagoyim.

Mal1:14 But cursed be a deceiver, and there is in his flock a male,
yet he vows it but is sacrificing a blemished thing to my Adon, for I am a great King,
says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, and My name is feared among the nations.

‹14› καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν
καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας
ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

14 kai epikataratos hos ēn dynatos kai hypērchen en tō poimniō autou arsen

And accursed be the man who was mighty, and existed among his flock a male,

kai euchē autou ep' autō kai thuei diephtharmenon tō kyriō;

and his vow was upon him, and he sacrifices a thing being corrupted to YHWH.

dioti basileus megas egō eimi, legei kyrios pantokratōr,

For king great I am, says YHWH Almighty,

kai to onoma mou epiphanes en tois ethnesin.

and my name is prominent among the nations.

Chapter 2

Mal2:1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃

1. w'`atah 'aleykem hamits'wah hazo'th hakohanim.

Mal2:1 And now this commandment is for you, O priests.

‹2:1› Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς·

1 Kai nyn hē entolē hautē pros hymas, hoi hiereis;

And now this commandment is to you, O priests.

---

2 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרַרְתִּי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרַרְתִּים׃

ב אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת
כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב:

2. 'im-lo' thish'm'`u w'im-lo' thasimu `al-leb latheth kabod lish'mi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'shilach'ti bakem 'eth-ham'erah w'arothi 'eth-bir'kotheykem w'gam 'arothiah ki 'eyn'kem samim `al-leb.

Mal2:2 If you do not listen, and if you do not take it to heart to give honor to My name, says YHWH of hosts, then I shall send the curse upon you and I shall curse your blessings; and indeed, I have cursed it, because you are not taking it to heart.

‹2› ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι
δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν
καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν.

2 ean mē akousēte, kai ean mē thēsthe eis tēn kardian hymōn
If you should not hearken, and if you should not put it into your heart,
tou dounai doxan tō̜ onomati mou, legei kyrios pantokratōr,
to give glory to my name, says YHWH Almighty,
kai exapostelō eph' hymas tēn kataran kai epikatarasomai tēn eulogian hymōn
then I shall send upon you the curse, and I shall accurse your blessing –
kai katarasomai autēn; kai diaskedasō tēn eulogian hymōn,
even I shall curse it, and I shall scatter your blessing,
kai ouk estai en hymin, hoti hymeis ou tithesthe eis tēn kardian hymōn.
and it shall not be among you, for you put it not to your heart.

---

3 הנני גערת לכם את־הזרע
ופרש פרש על־פניכם חגיכם ונשא אתכם אליו:

ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע
וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו:

3. hin'ni go`er lakem 'eth-hazera` w'zerithi pheresh `al-p'neykem peresh chageykem w'nasa' 'eth'kem 'elayu.

Mal2:3 Behold, I am rebuking to you the offspring, and I shall spread refuse on your faces, the refuse of your feasts; and you shall be taken away with it.

‹3› ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν,
ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό·

3 idou egō aphorizō hymin ton ōmon
Behold, I separate to you the shoulder,
kai skorpiō ēnystron epi ta prosōpa hymōn,
and I shall disperse dung of the large intestine upon your faces,
ēnystron heortōn hymōn,
dung of the large intestine of your feasts;
kai lēmpsomai hymas eis to auto;

and I shall take you away at the same time.

---

4 וידעתם כי שלחתי אליכם את המצוה הזאת להיות
בריתי את־לוי אמר יהוה צבאות׃

4. wida`'tem ki shilach'ti 'aleykem 'eth hamits'wah hazo'th lih'yoth b'rithi 'eth-Lewi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal2:4 Then you shall know that I have sent this commandment to you,
that My covenant to be with Lewi, says YHWH of hosts.

‹4› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

4 kai epignōsesthe dioti egō exapestalka pros hymas tēn entolēn tautēn
And you shall realize that I sent out to you this commandment,
tou einai tēn diathēkēn mou pros tous Leuitas, legei kyrios pantokratōr.
to be my covenant with the Levites, says YHWH Almighty.

---

5 בריתי היתה אתו החיים והשלום ואתנם־לו מורא
ויירא־אני ומפני שמי נחת הוא׃

5. b'rithi hay'thah 'ito hachayim w'hashalom wa'et'nem-lo mora' wayira'eni umip'ney sh'mi nichath hu'.

Mal2:5 My covenant with him was life and peace, and I gave them to him
for fear, and he fear Me, and from before My name he is put in awe.

‹5› ἡ διαθήκη μου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν.

5 hē diathēkē mou ēn met᾽ autou tēs zōēs kai tēs eirēnēs, kai edōka autō̜ en phobō̜
My covenant was with him, the life and of peace; and I gave to him fear
phobeisthai me kai apo prosōpou onomatos mou stellesthai auton.
to fear me, and from the presence of my name to put him in readiness.

---

6 תורת אמת היתה בפיהו ועולה לא־נמצא בשפתיו בשלום
ובמישור הלך אתי ורבים השיב מעון׃

6. torath 'emeth hay'thah b'phihu w'`aw'lah lo'-nim'tsa' bis'phathayu b'shalom ub'mishor halak 'iti w'rabbim heshib me`awon.

Mal2:6 True law was in his mouth and unrighteousness was not found on his lips;
he walked with Me in peace and in uprightness, and he turned many back from iniquity.

‹6› νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ᾽ ἐμοῦ

καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας.

6 nomos alētheias ēn en tō̜ stomati autou, kai adikia ouch heurethē en cheilesin autou;
The law of truth was in his mouth, and injustice was not found in his lips.

en eirēnē̜ kateuthynōn eporeuthē met' emou kai pollous epestrepsen apo adikias.
In peace he straightened out to go with me; and many he turned from iniquity.

ירקמ יוקדצ אלתרו אמ-יקדוצ יאל ארוכ-אל 7
:אבצא אתאנ-אלא אל אל
ז כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְּשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃

7. ki-siph'they kohen yish'm'ru-da`ath w'thorah y'baq'shu mipihu
ki mal'ak Yahúwah-ts'ba'oth hu'.

Mal2:7 For the lips of a priest should preserve knowledge,
and they should seek the law from his mouth; for he is the messenger of ארוה of hosts.

‹7› ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ, διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.

7 hoti cheilē hiereōs phylaxetai gnōsin, kai nomon ekzētēsousin
For lips of priests shall guard knowledge, and the law they shall seek

ek stomatos autou, dioti aggelos kyriou pantokratoros estin.
from his mouth; for a messenger of YHWH almighty he is.

מתאו רתמ אלמ-ירבמ ירבס אלמ-ינפמ מתאו 8
:אבצא אתאנ אלמ אמר אלמ אבצמ
ח וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם
בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. w'atem sar'tem min-haderek hik'shal'tem rabbim
batorah shichatem b'rith haLewi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal2:8 But you have turned aside from the way; you have caused many to stumble
by the law; you have corrupted the covenant of Levi, says ארוה of hosts.

‹8› ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 hymeis de exeklinate ek tēs hodou kai pollous ēsthenēsate en nomō̜,
But you turned aside from the way, and you weakened many in following the law;

diephtheirate tēn diathēkēn tou Leui, legei kyrios pantokratōr.
you corrupted the covenant of Levi, says YHWH Almighty.

אלמ מעא-לכל מאלמתי מאלצנ מממתי אלמ-מלמ 9
:אבצא מאלמ מאלמתי אלמ-אמר מאלממ מממאלמ אמת
ט וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי
אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ פ

9. w'gam-'ani nathati 'eth'kem nib'zim ush'phalim l'kal-ha`am
k'phi 'asher 'eyn'kem shom'rim 'eth-d'rakay w'nos'im panim batorah.

Mal2:9 So I also have made you despised and abased before all the people,
just as you have not kept My ways but have lifted up faces in the law.

‹9› κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
ἀνθ’ ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

9 kagō dedōka hymas exoudenōmenous
And I have given you over as ones being treated with contempt,
kai pareimenous eis panta ta ethnē,
and ones being disregarded among all the nations,
anth’ hōn hymeis ouk ephylaxasthe tas hodous mou, alla elambanete prosōpa en nomō̱.
because you guarded not my ways, but you took persons in the law.

---

10 ⲩⲏⲧⲛⲏ ⲁⲛⲧ ⲗⲧ ⲧⲩⲗϣ ⲩⲏⲗⲩⲗ ⲁⲛⲧ ⲛⲧ ⲧⲩⲗϣ
ⲩⲏϫⲕⲛⲧ ⲕϫⲛⲏ ⲗⲗⲛⲗ ⲩϫⲛⲧⲛ ⲙϫⲧ ⲁⲅⲛⲏ ⲟⲩⲁϣ:
יהֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ
מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

10. halo’ ‘ab ‘echad l’kulanu halo’ ‘El ‘echad b’ra’anu
madu`a nib’gad ‘ish b’achiu l’chalel b’rith ‘abotheynu.

Mal2:10 Is there not one father to us all? Has not one El created us?
Why do we act deceitfully, each against his brother
so as to profane the covenant of our fathers?

‹10› Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; τί ὅτι ἐγκατελίπετε
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

10 Ouchi patēr heis pantōn hymōn? ouchi theos heis ektisen hymas?
there not father one of all of you? Did not El one create you?
ti hoti egkatelipete hekastos ton adelphon autou
Is For what reason did you abandoned each his brother,
tou bebēlōsai tēn diathēkēn tōn paterōn hymōn?
to profane the covenant of your fathers?

---

11 ϯⲗⲱⲩⲏⲣϩⲩ ⲗⲧⲏⲱⲣϩ ϣⲭⲱⲟⲩ ϣϩⲟⲩⲭⲩ ϣⲁⲩϣⲣ ϣⲁⲅⲏϩ
ⲏⲩⲩ ⲗⲧ-ⲭϩ ⲗⲟϩⲩ ϩϣⲧ ⲏⲱⲧ ϣⲩϣⲣ ⲱⲁⲫ ϣⲁⲩϣⲣ ⲗⲗⲏ ⲣⲩ
יאבָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֱשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלִָם
כִּי חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר:

11. bag’dah Yahudah w’tho`ebah ne`es’thah b’Yis’ra’El ubiY’rushalam
ki chilel Yahudah qodesh Yahúwah ‘asher ‘aheb uba`al bath-‘el nekar.

Mal2:11 Yahudah has act deceitfully, and an abomination has been committed in Yisra’El
and in Yerushalam; for Yahudah has profaned the sanctuary of ϯϥϯϯϫ
which He loves and has married the daughter of a foreign mighty one.

‹11› ἐγκατελείφθη Ιουδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ισραηλ
καὶ ἐν Ιερουσαλημ, διότι ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου,
ἐν οἷς ἠγάπησεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους.

11 egkateleiphthē Ioudas, kai bdelygma egeneto en tō̱ Israēl kai en Ierousalēm,
Judah abandoned, and an abomination took place in Israel and in Jerusalem;

dioti ebebēlōsen Ioudas ta hagia kyriou, en hois ēgapēsen,
for Judah profaned the holy things of YHWH in which he loved,
kai epetēdeusen eis theous allotrious.
and applied unto alien mighty ones.

---

12 [illegible]
[illegible]
יב יַכְרֵת יָהוָּה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר
וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיָּהוָּה צְבָאוֹת׃ פ

12. yak'reth Yahúwah la'ish 'asher ya`asenah `er
w'`oneh me'ahaley Ya`aqob umagish min'chah laYahúwah ts'ba'oth.

Mal2:12 [illegible] shall cut off the man who does it, stirring
and answering out of the tents of Yaaqob, and offering a meal offering to [illegible] of hosts.

‹12› ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα,
ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

12 exolethreusei kyrios ton anthrōpon ton poiounta tauta,
YHWH shall utterly destroy the man doing these things,
heōs kai tapeinōthȩ̄ ek skēnōmatōn Iakōb
until whenever he should be humbled from out of the tents of Jacob,
kai ek prosagontōn thysian tō̧ kyriō̧ pantokratori.
and from out of the ones bringing a sacrifice to YHWH Almighty.

---

13 [illegible]
[illegible]
יג וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יָהוָּה בְּכִי
וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃

13. w'zo'th shenith ta`asu kasoth dim'`ah 'eth-miz'bach Yahúwah
b'ki wa'anaqah me'eyn `od p'noth 'el-hamin'chah w'laqachath ratson miyed'kem.

Mal2:13 This is a second thing you have done; covering the altar of [illegible] with tears,
with weeping and with groaning, for not is any facing toward the meal offering still,
or taking it with favor from your hand.

‹13› καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν
τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων.
ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

13 kai tauta, ha emisoun, epoieite;
And these things which I detested you did.
ekalyptete dakrysin to thysiastērion kyriou kai klauthmō̧
You covered in tears the altar of YHWH in weeping
kai stenagmō̧ ek kopōn. eti axion epiblepsai
and moaning because of troubles, yet thinking it worthy to look
eis thysian ē labein dekton ek tōn cheirōn hymōn?
upon your sacrifice, or to take as acceptable from out of your hands.

14 ܝܗܘܝ ܐܡܪܬܘܢ ܥܠ ܡܢܐ ܥܠ ܕܝ ܝܗܘܗ ܡܣܗܕ ܒܝܢܟ ܘܒܝܢ ܐܢܬܬ ܢܥܘܪܝܟ
ܕܥܒܪܬ ܐܢܬ ܒܗ ܘܗܝ ܚܒܪܬܟ ܘܐܢܬܬ ܒܪܝܬܟ:

יד וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃

14. wa'amar'tem `al-mah `al ki-Yahúwah he`id beyn'ak ubeyn 'esheth n'`ureyak 'asher 'atah bagad'tah bah w'hi' chaber't'ak w'esheth b'ritheak.

Mal2:14 Yet you say, For what reason? Because ܝܗܘܗ has been a witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion and your covenant wife.

‹14› καὶ εἴπατε Ἕνεκεν τίνος; ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες,
καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου.

14 kai eipate Heneken tinos? hoti kyrios diemartyrato ana meson sou
And you said, For what reason? In that YHWH testified between you
kai ana meson gynaikos neotētos sou, hēn egkatelipes,
and between the wife of your youth, whom you abandoned.
kai autē koinōnos sou kai gynē diathēkēs sou.
And she is your partner, and the wife of your covenant.

---

15 ܘܠܐ ܚܕ ܥܒܕܬ ܡܕܡܐ ܕܪܘܚ ܠܘ ܘܡܢܐ ܚܕ ܕܒܥܐ ܙܪܥ ܐܠܗܝܡ
ܘܢܨܛܪܬܘܢ ܒܪܘܚܟܘܢ ܘܒܐܢܬܬ ܢܥܘܪܝܟ ܠܐ ܬܬܒܓܕ:

טו וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃

15. w'lo'-'echad `asah ush'ar ruach lo umah ha'echad m'baqesh zera` 'Elohim w'nish'mar'tem b'ruchakem ub'esheth n'`ureyak 'al-yib'god.

Mal2:15 And did He not make one? And he had the vestige of the Spirit? And what of the one? He was seeking a seed of Elohim. Guard your spirit, and do not deal treacherously against the wife of your youth.

‹15› καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ.
καὶ εἴπατε Τί ἄλλο ἀλλ’ ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός;
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς·

15 kai ouk allos epoiēsen, kai hypoleimma pneumatos autou.
But did he not do well, even a vestige of his spirit?
kai eipate Ti allo all' ē sperma zētei ho theos?
And you said, What other than a seed does Elohim seek?
kai phylaxasthe en tō̜ pneumati hymōn, kai gynaika neotētos sou mē egkatalipē̜s;
But guard in your spirit, and the wife of your youth do not abandon!

---

16 ܟܬܒܢܐ ܕܫܠܚ ܐܡܪ ܝܗܘܗ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ
ܘܟܣܝܐ ܕܠܒܫ ܥܠ ܕܒܪܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗ
ܘܢܨܛܪܬܘܢ ܒܪܘܚܟܘܢ ܘܠܐ ܬܬܒܓܕ:

טז כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְכִסָּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃ ס

16. ki-sane' shalach 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'kisah chamas `al-l'busho 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'nish'mar'tem b'ruchakem w'lo' thib'godu.

Mal2:16 For I hate sending away, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
and him who covers his garment with violence, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.
So guard your spirit, that you do not deal treacherously.

‹16› ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ,
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

16 alla ean misēsas exaposteilēs, legei kyrios ho theos tou Israēl,
But if by detesting, you should send her forth, says YHWH El of Israel,
kai kaluuei asebeia epi ta enthymēmata sou, legei kyrios pantokratōr.
then shall cover impiety over your thoughts, says YHWH Elohim almighty.
kai phylaxasthe en tō̧ pneumati hymōn kai ou mē egkatalipēte.
And keep guard in your spirit, and in no way should you abandon them,

---

17 𐤄𐤅𐤂𐤏𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤂𐤏𐤍𐤅
𐤁𐤀𐤌𐤓𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤏 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈:

יז הוֹגַעְתֶּם יָהוָּה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ
בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יָהוָּה
וּבָהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

17. hoga`'tem Yahúwah b'dib'reykem wa'amar'tem bamah hoga`'nu be'emar'kem kal-`oseh ra` tob b'`eyney Yahúwah ubahem hu' chaphets 'o 'ayeh 'Elohey hamish'pat.

Mal2:17 You have wearied 𐤉𐤄𐤅𐤄 with your words. Yet you say,
How have we wearied Him? In that you say, Everyone who does evil is good
in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He delights in them, or, Where is the El of justice?

‹17› Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἴπατε
Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον
κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καί Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

17 Hoi paroxynontes ton theon en tois logois hymōn
O ones provoking the Elohim with your words.
kai eipate En tini parōxynamen auton? en tō̧ legein hymas
And you said, in what We provoked him? In your saying,
Pas poiōn ponēron, kalon enōpion kyriou, kai en autois autos eudokēsen;
Every one doing wicked is good before YHWH, and in them he thinks well of;
kai Pou estin ho theos tēs dikaiosynēs?
and, Where is the Elohim of righteousness?

Chapter 3

𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤅𐤐𐤍𐤄-𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤅𐤀 Mal3:1

𐤀 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא
אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְּשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

1. hin'ni sholeach mal'aki uphinah-derek l'phanay
uphith'om yabo' 'el-heykalo ha'Adon 'asher-'atem m'baq'shim umal'ak hab'rith
'asher-'atem chaphetsim hinneh-ba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:1 Behold, I am sending My messenger, and he shall clear the way before Me.
And the Adon, whom you seek, shall suddenly come to His temple; and the messenger
of the covenant, in whom you delight, behold, He is coming, says YHWH of hosts.

‹3:1› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

1 idou egō exapostellō ton aggelon mou, kai epiblepsetai hodon pro prosōpou mou,
Behold, I send out my messenger who shall prepare the way before my face.
kai exaiphnēs hēxei eis ton naon heautou kyrios, hon hymeis zēteite,
And shall suddenly come into his temple YHWH whom you seek,
kai ho aggelos tēs diathēkēs, hon hymeis thelete;
even the messenger of the covenant, whom you want.
idou erchetai, legei kyrios pantokratōr.
Behold, he comes, says YHWH almighty.

---

2 ב וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ
כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃

2. umi m'kal'kel 'eth-yom bo'o umi ha`omed b'hera'otho
ki-hu' k'esh m'tsareph uk'borith m'kab'sim.

Mal3:2 But who can endure the day of His coming? And who can stand when He appears?
For He is like a refiner's fire and like fuller's soap.

‹2› καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων.

2 kai tis hypomenei hēmeran eisodou autou?
And who shall endure the day of his entrance?
ē tis hypostēsetai en tē optasią autou?
Or who shall stand at his apparition?
dioti autos eisporeuetai hōs pyr chōneutēriou kai hōs poa plynontōn.
For he enters as fire of a foundry furnace, and as lye of ones washing.

3

ג וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי
וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃

3. w'yashab m'tsareph um'taher keseph w'tihar 'eth-b'ney-Lewi w'ziqaq 'otham kazahab w'kakaseph w'hayu laYahúwah magishey min'chah bits'daqah.

Mal3:3 He shall sit as a smelter and purifier of silver,
and He shall purify the sons of Lewi and refine them like gold and like silver,
so that they may be offerers to 𐤉𐤄𐤅𐤄 meal offerings in righteousness.

‹3› καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον·
καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευι καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον·
καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

3 kai kathieitai chōneuōn kai katharizōn hōs to argyrion
And he shall sit as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver,
kai hōs to chrysion; kai katharisei tous huious Leui
and as it were gold: and he shall cleanse the sons of Levi,
kai cheei autous hōs to chrysion kai hōs to argyrion;
and he shall pour them as the gold and as the silver;
kai esontai tǭ kyriǭ prosagontes thysian en dikaiosynē̱.
and they shall be to YHWH ones bringing sacrifices in righteousness.

---

4 𐤅𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉𐤅𐤕:
ד וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יָהוּדָה
וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃

4. w'`ar'bah laYahúwah min'chath Yahudah wiY'rushalam kimey `olam uk'shanim qad'monioth.

Mal3:4 Then the meal offering of Yahudah
and Yerushalam shall be pleasing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 as in the days of old and as in former years.

‹4› καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.

4 kai aresei tǭ kyriǭ thysia Iouda kai Ierousalēm
And shall please YHWH, the sacrifice of Judah and Jerusalem,
kathōs hai hēmerai tou aiōnos kai kathōs ta etē ta emprosthen.
as in the days of the eon; and as the years before.

---

5 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤃 𐤌𐤌𐤄𐤓 𐤁𐤌𐤊𐤔𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤍𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤁𐤏𐤔𐤒𐤉 𐤔𐤊𐤓-𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤈𐤉-𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:
ה וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים
וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה
וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

5. w'qarab'ti 'aleykem lamish'pat w'hayithi `ed m'maher bam'kash'phim ubam'na'aphim ubanish'ba`im lashaqer ub'`osh'qey s'kar-sakir 'al'manah

w'yathom umatey-ger w'lo' y're'uni 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:5 Then I shall draw near to you for judgment; and I shall be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against those who swear falsely, and against those who oppress the wage earner in his wages, the widow and the orphan, and those who turn aside the alien and do not fear Me, says יהוה of hosts.

‹5› καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς
καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν
καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου
καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 kai prosaxō pros hymas en krisei
And I shall come forward to you in judgment;
kai esomai martys tachys epi tas pharmakous
and I shall be witness a quick against the administers of potions,
kai epi tas moichalidas kai epi tous omnuontas
and against the adulterers, and against the ones swearing by an oath
tō onomati mou epi pseudei kai epi tous aposterountas misthon misthōtou
in my name for a lie, and against the ones depriving a wage of a hireling,
kai tous katadynasteuontas chēran kai tous kondylizontas orphanous
and tyrannizing over the widow, and the ones smiting orphans,
kai tous ekklinontas krisin prosēlytou
and the ones turning aside a right judgment of a foreigner,
kai tous mē phoboumenous me, legei kyrios pantokratōr.
even they are the ones not fearing me, says YHWH Almighty.

---

6 ו כִּי אֲנִי יָהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃

6. ki 'ani Yahúwah lo' shanithi w'atem b'ney-Ya`aqob lo' k'lithem.

Mal3:6 For I, יהוה, do not change; therefore you, O sons of Yaaqob, are not consumed.

‹6› Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι·
καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ιακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε

6 Dioti egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk ēlloiōmai;
For I am YHWH your El; I change not.
kai hymeis, huioi Iakōb, ouk apechesthe
But you sons of Jacob are not kept at a distance

---

7 ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי
וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃

7. l'mimey 'abotheykem sar'tem mechuqay w'lo' sh'mar'tem shubu 'elay w'ashubah 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth wa'amar'tem bameh nashub.

Mal3:7 From the days of your fathers you have turned aside from My statutes and have not kept them. Return to Me, and I shall return to you, says יהוה of hosts.

But you say, In what shall we return?

‹7› ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.
ἐπιστρέψατε πρός με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν;

7 apo tōn adikiōn tōn paterōn hymōn, exeklinate nomima mou kai ouk ephylaxasthe.
from the sins of your fathers; you turned aside from my laws, and guarded not.
epistrepsate pros me, kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.
Return to me! and I shall be turned towards you, says YHWH Almighty.
kai eipate En tini epistrepsōmen?
But you said, In what way should we turn?

---

8 אֲחַרְתֶּם יְרוֹעֵעַ יְאֲחַרְתֶּם אֲלֵיכֶם יְרוֹעֵעַ בַּמָּה׃ בַּמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃

8. hayiq'ba` 'adam 'Elohim ki 'atem qob'`im 'othi
wa'amar'tem bameh q'ba`anuak hama`aser w'hat'rumah.

Mal3:8 Shall a man rob Elohim? Yet you are robbing Me!
But you say, In what have we robbed You? In the tithes and the offerings.

‹8› εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με. καὶ ἐρεῖτε
Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν·

8 ei pterniei anthrōpos theon? dioti hymeis pternizete me.
Shall stomp on a man Elohim, no. For you stomp on me.
kai ereite En tini epternikamen se? hoti ta epidekata
And you said, in what We stomped on you? In that the tenth parts,
kai hai aparchai meth' hymōn eisin;
and the first-fruits with you are.

---

9 אָרוּר אַתֶּם אֲרוּרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃

ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃

9. bam'erah 'atem ne'arim w'othi 'atem qob'`im hagoy kulo.

Mal3:9 You are cursed with a curse, for you are robbing Me, the nation all of it!

‹9› καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε·
τὸ ἔτος συνετελέσθη.

9 kai apoblepontes hymeis apoblepete, kai eme hymeis pternizete; to etos synetelesthē.
And looking away, you look away, and me you stomp on. The year is completed,

---

10 הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם

אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃

10. habi'u 'eth-kal-hama`aser 'el-beyth ha'otsar wihi tereph b'beythi ub'chanuni na' bazo'th 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' 'eph'tach lakem 'eth 'aruboth hashamayim wahariqothi lakem b'rakah `ad-b'li-day.

Mal3:10 Bring the whole tithe into the storehouse, so that there may be food in My house, and test Me now in this, says יהוה of hosts, if I shall not open for you the windows of the heavens and pour out for you a blessing until there is no sufficiency .

‹10› καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς,
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ. ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι·

10 kai eisēnegkate panta ta ekphoria eis tous thēsaurous,
and you carried in all the resources into the storehouses,
kai en tō̜ oikō̜ autou estai hē diarpagē autou.
and there shall be the ravaging of it in your houses.
episkepsasthe dē en toutō̜, legei kyrios pantokratōr,
Restore indeed in this, says YHWH Almighty!
ean mē anoixō hymin tous katarraktas tou ouranou
And see if I should not open to you the torrents of the heavens,
kai ekcheō hymin tēn eulogian mou heōs tou hikanōthēnai;
and pour out to you my blessing until it is enough.

---

11 יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

11. w'ga`ar'ti lakem ba'okel w'lo'-yash'chith lakem 'eth-p'ri ha'adamah w'lo'-th'shakel lakem hagephen basadeh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:11 Then I shall rebuke the devourer for you, so that it shall not destroy against you the fruits of the ground; nor shall the vine in the field miscarry against you, says יהוה of hosts.

‹11› καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς,
καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 kai diastelō hymin eis brōsin
And I shall draw apart to you for food,
kai ou mē diaphtheirō hymōn ton karpon tēs gēs,
and in no way shall I utterly destroy to you the fruit of the land;
kai ou mē asthenēsē̜ hymōn hē ampelos hē en tō̜ agrō̜,
and in no way should it be weakened upon your grapevine in the field,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH almighty.

---

12 יב וְאִשְּׁרוּכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ׃

יב וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם
כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת׃ ס

12. w'ish'ru 'eth'kem kal-hagoyim
ki-thih'yu 'atem 'erets chephets 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:12 All the nations shall call you blessed,
for you shall be a delightful land, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

12 kai makariousin hymas panta ta ethnē,
And shall declare you happy all the nations.
dioti esesthe hymeis gē thelētē, legei kyrios pantokratōr.
For you shall be land a wanted, says YHWH Almighty.

---

13 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤄-𐤍𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊:
יג חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יָהוָּה וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃

13. chaz'qu `alay dib'reykem 'amar Yahúwah wa'amar'tem mah-nid'bar'nu `aleyak.

Mal3:13 Your words have been arrogant against Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Yet you say, What have we spoken against You?

‹13› Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ;

13 Ebarynate ep' eme tous logous hymōn, legei kyrios,
You weighed down against me by your words, says YHWH.
kai eipate En tini katelalēsamen kata sou?
And you said, in what We spoke ill against you?

---

14 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤄-𐤁𐤑𐤏 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤒𐤃𐤓𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:
יד אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יָהוָּה צְבָאוֹת׃

14. 'amar'tem shaw' `abod 'Elohim umah-betsa` ki shamar'nu mish'mar'to
w'ki halak'nu q'doranith mip'ney Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:14 You have said, It is vain to serve Elohim; and what profit is it that we have kept
His charge, and that we have walked in mourning before 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts?

‹14› εἴπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα
αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος;

14 eipate Mataios ho douleuōn theǭ,
You said, is vain The one serving Elohim.
kai ti pleon hoti ephylaxamen ta phylagmata autou
And what more is it that we kept his injunctions,
kai dioti eporeuthēmen hiketai pro prosōpou kyriou pantokratoros?
and that we go as supplicants before the face of YHWH Almighty?

𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤵𐤊𐤄 𐤔𐤵𐤓𐤄𐤝 𐤔𐤵𐤓𐤄𐤝 𐤕𐤵𐤓𐤄𐤝 𐤔𐤵𐤓𐤄𐤝 𐤁𐤵𐤓𐤄𐤝 15
:𐤁𐤵𐤊𐤵𐤔𐤵𐤓 𐤔𐤵𐤓𐤄𐤝 𐤁𐤵𐤓𐤄𐤝 𐤔𐤵𐤓

טו וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה
גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃

15. w'`atah 'anach'nu m'ash'rim zedim gam-nib'nu `osey rish'`ah gam bachanu 'Elohim wayimaletu.

Mal3:15 So now we call the arrogant blessed; not only are the doers of wickedness built up but they also test Elohim and escape.

‹15› καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους,
καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν.

15 kai nyn hēmeis makarizomen allotrious, kai anoikodomountai
And now we declare blessed aliens; and are built up
pantes poiountes anoma kai antestēsan theō kai esōthēsan.
all the ones doing lawless deeds; and they opposed Elohim, and were preserved.

𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤓𐤵𐤁𐤄𐤓𐤵 𐤉𐤀𐤓𐤵𐤉 𐤉𐤀𐤄𐤵𐤄 𐤀𐤔 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤓𐤵𐤏𐤄𐤵 𐤉𐤵𐤔𐤵𐤁 𐤉𐤄𐤵𐤄 16
:𐤉𐤵𐤔𐤵𐤁 𐤓𐤵𐤔𐤵𐤁𐤄𐤵𐤉 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤓𐤵𐤏𐤄𐤵 𐤉𐤵𐤔𐤵𐤁 𐤉𐤄𐤵𐤄 𐤔𐤵𐤁𐤵𐤉 𐤔𐤵𐤌𐤵𐤉 𐤉𐤵𐤊𐤵𐤕𐤁 𐤎𐤵𐤐𐤵𐤓 𐤆𐤵𐤊𐤵𐤓𐤵𐤍 𐤋𐤵𐤐𐤵𐤍𐤵𐤉 𐤉𐤵𐤓𐤵𐤉 𐤉𐤄𐤵𐤄 𐤕𐤵𐤓𐤵𐤉

טז אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה
וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃

16. 'az nid'b'ru yir'ey Yahúwah 'ish 'eth-re`ehu wayaq'sheb Yahúwah wayish'ma` wayikatheb sepher zikaron l'phanayu l'yir'ey Yahúwah ul'chosh'bey sh'mo.

Mal3:16 Then those who feared 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke together, one to his neighbor, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened and heard, and a scroll of remembrance was written before Him for those who fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 and for those esteem His name.

‹16› Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

16 Tauta katelalēsan hoi phoboumenoi ton kyrion, hekastos pros ton plēsion autou;
these things spoke The ones fearing YHWH each to his neighbor.
kai proseschen kyrios kai eisēkousen kai egrapsen biblion mnēmosynou enōpion autou
And YHWH heeded, and hearkened, and wrote a scroll of memorial before him
tois phoboumenois ton kyrion kai eulaboumenois to onoma autou.
to the ones fearing YHWH, and venerating his name.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤔𐤄 𐤎𐤂𐤋𐤄 17
:𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤌𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌

יז וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה
וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃

17. w'hayu li 'amar Yahúwah ts'ba'oth layom 'asher 'ani `oseh s'gulah w'chamal'ti `aleyhem ka'asher yach'mol 'ish `al-b'no ha`obed 'otho.

Mal3:17 They shall be to Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, on the day that I prepare My treasure, and I shall spare them as a man has pity on his own son who serves him.

‹17› καὶ ἔσονταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ
εἰς περιποίησιν, καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει
ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.

17 kai esontai moi, legei kyrios pantokratōr, eis hēmeran,
And they shall be to me, says YHWH Almighty, in the day
hēn egō poiō eis peripoiēsin, kai hairetiō autous
which I prepare for a procurement. And I shall select them
hon tropon hairetizei anthrōpos ton huion autou ton douleuonta autō̧.
in which manner selects a man his son, the one serving to him.

---

18 [illegible]
[illegible]:

יח וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים
לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃ ס

18. w'shab'tem ur'ithem beyn tsadiq l'rasha` beyn `obed 'Elohim la'asher lo' `abado.

Mal3:18 So you shall again distinguish between the righteous and the wicked,
between one who serves Elohim and one who does not serve Him.

‹18› καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

18 kai epistraphēsesthe kai opsesthe ana meson dikaiou
Then shall you be turned, and you shall see between the just one
kai ana meson anomou kai ana meson tou douleuontos theō̧
and the wrongdoer; and between the one serving Elohim
kai tou mē douleuontos.
and the one not serving to him.

Chapter 4

19 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

יט כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים
וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יָהוָּה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃

1. (3:19 in Heb.) ki-hinneh hayom ba' bo`er katanur w'hayu kal-zedim
w'kal-`oseh rish'`ah qash w'lihat 'otham hayom haba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'asher lo'-ya`azob lahem shoresh w'`anaph.

Mal4:1 For behold, the day is coming, burning like a furnace; and all the arrogant
and every wicked doer shall be chaff; and the day that is coming shall set them ablaze,
says [illegible] of hosts, which shall not leave to them root or branch.

‹19› διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς,
καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη,
καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα.

19 dioti idou hēmera kyriou erchetai kaiomenē hōs klibanos kai phlexei autous,
For behold, a day comes burning as an oven; and it shall blaze against them,

kai esontai pantes hoi allogeneis kai pantes hoi poiountes anoma kalamē,
and shall be all the foreigners, and all the ones doing lawless deeds, as stubble.

kai anapsei autous hē hēmera hē erchomenē, legei kyrios pantokratōr,
And shall light them the day coming, says YHWH of the forces;

kai ou mē hypoleiphthē ex autōn hriza oude klēma.
and in no way shall there be left of them root nor vine branch.

---

20 וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃

כ

2. (3:20 in Heb.) w'zar'chah lakem yir'ey sh'mi shemesh ts'daqah
umar'pe' bik'napheyah witsa'them uphish'tem k'`eg'ley mar'beq.

Mal4:2 But for you who fear My name, the sun of righteousness shall rise
with healing in its wings; and you shall go forth and skip about like calves of the stall.

‹20› καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης
καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεσθε
καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

20 kai anatelei hymin tois phoboumenois to onoma mou hēlios dikaiosynēs
And to you, O ones fearing my name, shall arise sun of righteousness,

kai iasis en tais pteryxin autou, kai exeleusesthe
and healing is in his wings; and you shall come forth

kai skirtēsete hōs moscharia ek desmōn aneimena.
and shall leap as young calves from out of bonds being spared.

---

21 וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

כא

3. (3:21 in Heb.) w'`asothem r'sha`im ki-yih'yu 'epher tachath kapoth rag'leykem
bayom 'asher 'ani `oseh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal4:3 You shall tread down the wicked, for they shall be ashes under the soles of your feet
on the day which I am preparing, says YHWH of hosts.

‹21› καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

21 kai katapatēsete anomous, dioti esontai spodos
And you shall trample the lawless ones; for they shall be ashes

hypokatō tōn podōn hymōn en tē hēmerą, hē egō poiō, legei kyrios pantokratōr.
underneath your feet in the day which I prepare, says YHWH Almighty.

---

22 זכרו תורת משה עבדי
אשר צויתי אותו בחרב על־כל־ישראל חקים ומשפטים׃
כב זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃

4. (3:22 in Heb.) zik'ru torath Mosheh `ab'di
'asher tsiuithi 'otho b'Choreb `al-kal-Yis'ra'El chuqim umish'patim.

Mal4:4 Remember the law of Mosheh My servant, even the statutes and ordinances which I commanded him in Choreb for all Yisra'El.

‹22› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ηλιαν τὸν Θεσβίτην
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,
22 kai idou egō apostellō hymin Ēlian ton Thesbitēn
And behold, I shall send to you Elijah the prophet
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē,
before the coming day of YHWH – the great and apparent;

---

23 הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא
לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא׃
כג הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

5. (3:23 in Heb.) hinneh 'anoki sholeach lakem 'eth 'EliYah hanabi'
liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Mal4:5 Behold, I am sending you EliYah the prophet
before the coming of the great and terrible day of [illegible].

‹23› ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν
καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.
23 hos apokatastēsei kardian patros pros huion
the one who shall restore the heart of the father to the son,
kai kardian anthrōpou pros ton plēsion autou, mē elthō kai pataxō tēn gēn ardēn.
and the heart of a man to his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.

---

24 והשיב לב־אבות על־בנים ולב בנים
על־אבותם פן־אבוא והכיתי את־הארץ חרם׃
כד וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים
עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

6. (3:24 in Heb.) w'heshib leb-'aboth `al-banim w'leb banim `al-'abotham
pen-'abo' w'hikeythi 'eth-ha'arets cherem.

Mal4:6 He shall restore the hearts of the fathers to their children and the hearts of the children to their fathers, lest I shall come and smite the land with a curse.

‹24› μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ
ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ισραηλ προστάγματα καὶ δικαιώματα.
24 mnēsthēte nomou Mōusē tou doulou mou,

Remember the law of Moses my manservant,
kathoti eneteilamēn autō̱ en Chōrēb pros panta ton Israēl prostagmata kai dikaiōmata.
accordingly as I gave charge to him in Horeb for all Israel – orders and judgments!